GRAMMAIRE ÉLÉMENTAIRE

ARMAND

EDICIÓN CASTELLANA


THE LIBRARY OF CONGRESS
1800

Heath's Modern Language Series

GRAMMAIRE ÉLÉMENTAIRE

ILLUSTRÉE ET AUGMENTÉE

PAR

EMMA C. ARMAND

CHEF DU DÉPARTEMENT DE FRANÇAIS,
MORRIS HIGH SCHOOL, NEW YORK

D. C. HEATH & CO., PUBLISHERS

BOSTON NEW YORK CHICAGO

1 K 9

PREFACIO

Esta *Grammaire Élémentaire* se ha escrito para llenar la necesidad por muchos sentida de una gramática francesa sencilla.

La nota dominante de esta gramática es la integridad, para alcanzar la cual se han tenido en cuenta los siguientes puntos:

1°. Vocabularios breves.

2°. La presentación de un solo principio de una vez.

3°. La aplicación frecuente de cada principio aprendido.

4°. La omisión de excepciones y detalles.

5°. Abundante ejercicio oral.

La gramática propiamente está precedida de siete ejercicios orales introductorios que conducen a los niños fácilmente y de una vez hacia el francés idiomático y le suministran un breve vocabulario de trabajo. Esta labor oral se continúa por medio de historietas que se insertan después de cada dos lecciones en la primera parte del libro. Esas historietas estudiadas en conversación desarrollarán la fluidez de parte del alumno y le ejercitarán el oído.

Para alcanzar los mejores resultados se ha atendido a los siguientes puntos en la elección y tratamiento de las historietas:

1°. Breves selecciones que puedan memorizarse fácilmente.

2°. Francés sencillo e idiomático.

3°. Repetición constante del vocabulario.

4°. Cuestionarios completos.

PREFACIO

Cada dos lecciones a contar de la novena contiene un sencillo *dictado* seguido de un *cuestionario,* que desarrolla la composición que deberán escribir al día siguiente los alumnos.

Al final del libro hay material abundante de lectura que familiarizará a los alumnos con Francia — su geografía, su industria, su gobierno y algunos de sus grandes hombres.

E. C. A.

TABLE DES MATIÈRES

EXERCICES PRÉPARATOIRES

GRAMMAIRE ET LECTURE

CHOIX DE LECTURES

APPENDICE

VOCABULAIRES

GRAMMAIRE ÉLÉMENTAIRE

AUGMENTÉE ET ILLUSTRÉE

GRAMMAIRE ÉLÉMENTAIRE

EXERCICES PRÉPARATOIRES

I

Qu'est-ce que c'est que ceci (cela)?

C'est une chaise, c'est une plume, c'est une porte, c'est une fenêtre.

C'est un livre, c'est un papier, c'est un crayon, c'est un tableau.

Montrez-moi une chaise, montrez-moi une plume, une porte, une fenêtre.

Voilà (voici) une chaise, voilà une plume, une porte, une fenêtre.

Montrez-moi un livre, un papier, un crayon, un tableau.

Voilà (voici) un livre, un papier, un crayon, un tableau.

Qu'est-ce que c'est que ceci? C'est une chaise.

Montrez-moi une chaise. Voilà une chaise.

Montrez-moi une autre chaise. Voilà une autre chaise.

(*De même avec tous les noms.*)

Qu'est-ce que c'est que ceci? C'est une chaise.
Montrez-moi une chaise. Voilà une chaise.
Montrez-moi une autre chaise. Voilà une autre chaise.
Montrez-moi encore une autre chaise. Voilà encore une autre chaise.

(*De même avec tous les noms.*)

II

Revue du premier exercice.

Qu'est-ce que c'est que ceci? C'est un pupitre.
Montrez-moi un pupitre. Voilà (voici) un pupitre.
Montrez-moi un autre pupitre. Voilà un autre pupitre.
Montrez-moi encore un autre pupitre. Voilà encore un autre pupitre.
Est-ce un crayon? Oui, mademoiselle (madame, monsieur), c'est un crayon.
Est-ce un autre crayon? Oui, mademoiselle, c'est un autre crayon.
Est-ce encore un autre crayon? Oui, mademoiselle, c'est encore un autre crayon.

(*De même avec tous les noms.*)

Est-ce un pupitre? Non, mademoiselle, ce n'est pas un pupitre, c'est une chaise.

(*De même avec tous les noms.*)

Est-ce un pupitre? Non, mademoiselle, ce n'est pas un pupitre, c'est une chaise.

Eh bien, montrez-moi un pupitre. Voilà un pupitre.

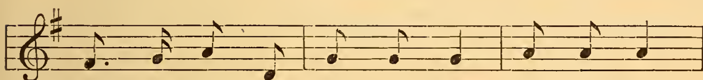
(*De même avec tous les noms.*)

SUR LE PONT D'AVIGNON

Allegro

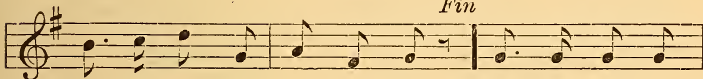


Sur le pont d'A - vig - non L'on y dan - se

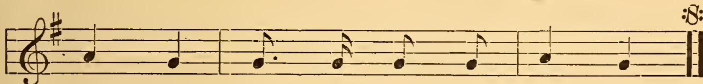


L'on y dan - se Sur le pont d'A - vig - non

Fin



Tout le monde y danse en rond. 1. Les beaux messieurs font
2. Les belles dames font



comme ça Et puis en - core comme ça.
comme ça Et puis en - core comme ça.



un papier, **deux** papiers, **trois** papiers, **quatre** papiers, **cinq** papiers

Comptez les papiers. Un papier, deux papiers, trois papiers, *etc.*

Comptez les plumes. Une plume, deux plumes, *etc.*

(*De même avec tous les noms.*)

Montrez-moi trois papiers. Voici trois papiers.
Montrez-moi deux fenêtres. Voilà deux fenêtres.
Montrez-moi cinq pupitres. Voilà cinq pupitres.

(*De même avec tous les noms.*)

III

Revue des exercices précédents en y ajoutant les noms:

une règle	**une gomme**
une table	**un mur**

Comment est le crayon? Il est long.
Comment est le papier? Il est long.
Comment est le pupitre? Il est long.

Comment est la table? Elle est longue.
Comment est la règle? Elle est longue.
Comment est la plume? Elle est longue.

Le tableau est long et il est large.

Comment est le pupitre? Il est large.
Comment est la porte? Elle est large.
Comment est la fenêtre? Elle est large.

Le livre est long et large; il est grand.

Comment est le tableau? Il est grand.
Comment est le pupitre? Il est grand.
Comment est la porte? Elle est grande.
Comment est la fenêtre? Elle est grande.
Comment est ce papier? Il est petit.
Comment est ce livre? Il est petit.
Comment est cette chaise? Elle est petite.
Comment est cette gomme? Elle est petite.

Le tableau est long; il est large; il est grand et il est haut.

Comment est le mur? Il est haut.
Comment est la porte? Elle est haute.
Comment est la fenêtre? Elle est haute.

Le mur est-il grand? Oui, mademoiselle, il est grand.
La règle est-elle longue? Oui, mademoiselle, elle *etc.*
La gomme est-elle petite? Oui, mademoiselle, elle *etc.*
La table est-elle large? Oui, mademoiselle, elle *etc.*
Le mur est-il petit? Non, mademoiselle, il n'est pas petit, il est grand.
La porte est-elle petite? Non, mademoiselle, elle n'est pas petite, elle *etc.*

Qu'est-ce qui est petit? La gomme est petite.
Qu'est-ce qui est grand? Le mur est grand.
Qu'est-ce qui est long? La règle est longue.

(*De même avec tous les adjectifs.*)

Comment est le mur? Il est long; il est large; il est grand et il est haut.

Comment est la fenêtre? Elle est large; elle est grande et elle est haute.

IV

Revue des exercices précédents en y ajoutant les noms:

la craie	**la cravate**
la robe	

De quelle couleur est le papier? Il est blanc.
De quelle couleur est le mur? Il est blanc.
De quelle couleur est la craie? Elle est blanche.
De quelle couleur est la robe? Elle est blanche.

De quelle couleur est ce livre? Il est rouge.
De quelle couleur est ce crayon? Il est rouge.
De quelle couleur est cette robe? Elle est rouge.
De quelle couleur est cette cravate? Elle est rouge.

De quelle couleur est ce crayon? Il est bleu.
De quelle couleur est cette robe? Elle est bleue.

Montrez-moi une robe blanche. Voilà une robe blanche.

Montrez-moi une robe rouge. Voilà une robe rouge.
Montrez-moi une robe bleue. Voilà une robe bleue.

De quelle couleur est le tableau? Il est noir.
De quelle couleur est la cravate? Elle est noire.
De quelle couleur est la porte? Elle est jaune.

Montrez-moi un crayon jaune. Voilà un crayon jaune.
Montrez-moi une cravate jaune. Voilà une *etc.*
Montrez-moi la craie jaune. Voilà la craie jaune.

De quelle couleur est ce papier? Il est vert.
Comptez les papiers verts. Un papier vert, deux papiers verts, . . . cinq papiers verts.
Qu'est-ce qui est rouge? La robe est rouge.
Qu'est-ce qui est blanc? Qu'est-ce qui est noir? jaune? bleu? vert?

une chaise, deux chaises, trois chaises, quatre chaises, cinq chaises, **six** chaises, **sept** chaises, **huit** chaises, **neuf** chaises, **dix** chaises

Comptez les règles. Une règle, . . . dix règles.
Comptez les crayons. Un crayon, . . . dix crayons.
Comptez jusqu'à dix. Un, deux, trois, . . . dix.
Comptez par deux jusqu'à dix. Deux, quatre, six, huit, dix.
Comptez par trois jusqu'à neuf. Trois, six, neuf.
Combien font deux et deux? Deux et deux font quatre.
Combien font trois et trois? quatre et quatre? *etc.*
Combien font deux fois deux? Deux fois deux font quatre.
Combien font trois fois trois? cinq fois deux? trois fois deux? deux fois cinq? quatre fois deux?
Combien font 10 moins 3? Dix moins trois font sept.
Combien font 9 moins 4? 8 moins 5? *etc.*

IL ÉTAIT UNE BERGÈRE

Allegro

Il é - tait une ber - gè - re, Et

ron, ron, ron, pe - tit pa - ta - pon, Il

é - tait une ber - gè - re Qui gar - dait ses mou-

Deuxième Couplet

tons, Ron, ron, Qui gar - dait ses mou - tons. Elle

II

Elle fit un fromage,
Et ron, ron, ron, petit patapon,
Elle fit un fromage
Du lait de ses moutons,
Ron, ron,
Du lait de ses moutons.

III

Le chat qui la regarde,
Et ron, ron, ron, petit patapon,
Le chat qui la regarde
D'un petit air fripon,
Ron, ron,
D'un petit air fripon.

IV

Si tu y mets la patte,
Et ron, ron, ron, petit patapon,
Si tu y mets la patte,
Tu auras du bâton,
Ron, ron,
Tu auras du bâton.

V

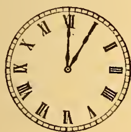
Il n'y mit pas la patte,
Et ron, ron, ron, petit patapon,
Il n'y mit pas la patte,
Il y mit le menton,
Ron, ron,
Il y mit le menton.

V

Revue des exercices précédents.

(*Avoir un cadran avec des aiguilles mobiles.*)

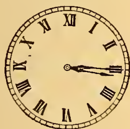
Quelle heure est-il? Il est une heure.
Il est deux heures.
Il est trois heures, *etc.*
Il est onze heures.
Il est midi.



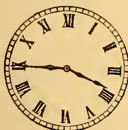
Quelle heure est-il? Il est une heure et demie.
Il est deux heures et demie, trois heures et demie, quatre heures et demie, . . . jusqu'à
Il est midi et demi.



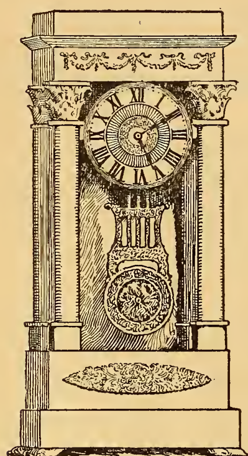
Quelle heure est-il? Il est une heure et quart.
Il est deux heures et quart, trois heures et quart, quatre heures et quart, . . . jusqu'à
Il est midi et quart.



Quelle heure est-il? Il est une heure moins le quart.
Il est deux heures moins le quart, trois heures moins le quart, quatre heures moins le quart, . . . jusqu'à
Il est midi moins le quart.



Quelle heure est-il?



Il est une heure.
Il est une heure cinq.
Il est une heure dix.
Il est une heure et quart.
Il est une heure et demie.
Il est deux heures moins le quart.
Il est deux heures moins dix.
Il est deux heures moins cinq.
Il est deux heures.

Il est cinq heures.
Il est dix heures et demie.
Il est six heures moins dix.
Il est midi et quart, quatre heures moins le quart, *etc.*

VI

Revue de l'exercice précédent.

Où est le livre? Il est sur le pupitre.
Où est le livre maintenant? Il est sous le pupitre.
Où est la plume? Elle est sur la chaise.
Où est la plume maintenant? Elle est sous la chaise.
Où est la règle? Elle est sur le livre.
Où est la règle maintenant? Elle est sous le livre.
Qu'est-ce qui est sur la table? La gomme est sur la table.

Qu'est-ce qui est sous la table?
Qu'est-ce qui est sur le mur?
Qu'est-ce qui est sous la chaise? *etc.*

Où est la table? Elle est devant moi.
Où est la chaise? Elle est devant moi.
Où est le tableau? Il est derrière moi.
Où est ce pupitre? Il est derrière moi.

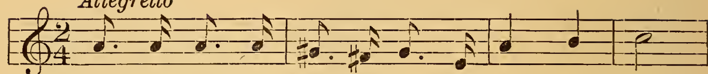
Qu'est-ce qui est devant vous?
Qu'est-ce qui est derrière vous?
Qu'est-ce qui est devant moi?
Qu'est-ce qui est derrière moi?
Qu'est-ce qui est devant la fenêtre?
Qu'est-ce qui est derrière la porte?
Qu'est-ce qui est sur le pupitre?
Qu'est-ce qui est sous le livre? *etc.*

Où est la fenêtre? Elle est à ma gauche.
Où est la chaise? Elle est à ma gauche.
Où est ce mur? Il est à ma gauche.
Où est la porte? Elle est à ma droite.
Où est cette chaise? Elle est à ma droite.
Où est ce mur? Il est à ma droite.

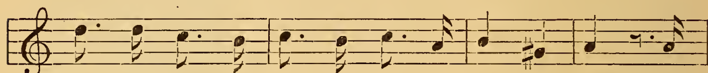
Qu'est-ce qui est à votre droite?
Qu'est-ce qui est à votre gauche?
Qu'est-ce qui est à ma droite?
Qu'est-ce qui est à ma gauche?
Qu'est-ce qui est devant vous?
Qu'est-ce qui est derrière vous?

LA MÈRE MICHEL

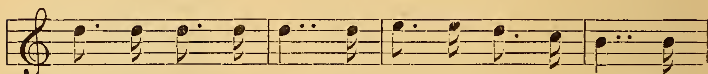
Allegretto



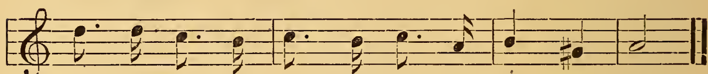
C'est la mère Mi-chel qui a per-du son chat,



Elle crie par la fenê-tre qui le lui ren-dra, Et



le père Lus-tu-cru lui a fort bien répon-du Mais



non, la mère Mi-chel, votre chat n'est pas per-du.

VII

Revue des exercices cinq et six.

Comptez jusqu'à seize. Un, deux, trois, . . . dix, **onze, douze, treize, quatorze, quinze, seize.**

Comptez par deux jusqu'à seize.

Comptez par trois jusqu'à quinze.

Comptez par quatre jusqu'à seize.

Comptez par cinq jusqu'à quinze.

Combien font 6 fois 2? 7 fois 2? 8 fois 2? 3 fois 5? 3 fois 4? 2 fois 7? 3 fois 3?

Combien font 7 et 6? 6 et 7? 5 et 6? 6 et 5? 5 et 7?

Combien font 10 et 6? 12 et 4? 3 et 5?

Combien font 16 moins 3? 15 moins 3? 16 moins 4? 12 moins 1? 10 moins 8?

JEU DE «OUI ET NON»

(*Un enfant sort de la salle; on choisit un objet; un second enfant ouvre la porte et dit: «Entrez, monsieur* [*mademoiselle*].» *Celui qui rentre pose une question à chaque élève et continue ses questions jusqu'à ce qu'il ait deviné l'objet.*)

Est-ce grand? Non, ce n'est pas grand.

Est-ce petit? Non, ce n'est pas petit.

Est-ce de grandeur moyenne? Oui, c'est de grandeur moyenne.

Est-ce devant moi? Non, ce n'est pas devant vous.

Est-ce derrière moi? Non, ce n'est pas derrière vous.

Est-ce à ma droite? Non, ce n'est pas à votre droite.

Est-ce à ma gauche? Oui, c'est à votre gauche.

Est-ce sur le pupitre? Oui, c'est sur le pupitre.

Est-ce blanc? Non, ce n'est pas blanc.

Est-ce bleu? Non, ce n'est pas bleu.

Est-ce rouge? Non, ce n'est pas rouge.

Est-ce jaune? Oui, c'est jaune.

Est-ce la craie jaune? Oui, c'est la craie jaune.

PREMIÈRE LEÇON

le livre, el libro	**la chaise**, la silla
un crayon, un lápiz	**une plume**, una pluma
le papier, el papel	**une table**, una mesa

et, y

L'article défini est **le** pour le masculin singulier et **la** pour le féminin singulier.

L'article indéfini est **un** pour le masculin singulier et **une** pour le féminin singulier.

Lisez les noms du vocabulaire, mettant l'article défini devant chaque nom.

Lisez les noms du vocabulaire, mettant l'article indéfini devant chaque nom.

Épelez **livre.** *Épelez* **crayon.** *Épelez* **papier,** *etc.*

avoir — *Indicatif présent, forme affirmative*

j'ai, yo tengo	**nous avons**, nosotros tenemos
tu as, tú tienes	**vous avez**, vosotros tenéis
il a, él tiene	**ils ont**, ellos tienen
elle a, ella tiene	**elles ont**, ellas tienen

vous avez, Vd. tiene, Vds. tienen

Conjuguez les phrases suivantes:

1. J'ai la plume.
2. J'ai le livre.
3. J'ai un crayon.
4. J'ai une plume.
5. J'ai une table.
6. J'ai un papier.

On dit **le** papier parce que **papier** est masculin singulier. On dit **la** chaise parce que **chaise** est féminin singulier. Pourquoi dit-on **le** crayon? **la** table? **une** plume? **un** livre?

1. Il a une plume. 2. Elle a un crayon. 3. Vous avez une table. 4. Nous avons le papier. 5. J'ai une chaise. 6. Ils ont le livre. 7. Nous avons une table et une chaise. 8. Il a un crayon et une plume. 9. Elle a la plume, le crayon et le papier. 10. Ils ont la table et la chaise.

1. Ella tiene el lápiz. 2. Él tiene la pluma. 3. Nosotros tenemos la mesa. 4. Vd. tiene un papel. 5. Yo tengo un libro. 6. Ellos tienen la silla. 7. Ella tiene una mesa y una silla. 8. Vd. tiene el papel y la pluma. 9. Nosotros tenemos una pluma y un lápiz. 10. Ellas tienen el libro y un lápiz.

DEUXIÈME LEÇON

l'enfant, *m.*, el niño
l'eau, *f.*, el agua
un ami, un amigo
l'homme, el hombre
une histoire, un cuento
l'encre, *f.*, la tinta

On se sert de **l'** au lieu de **le** ou **la** devant une voyelle ou un **h** muet.

Épelez **enfant.** *Épelez* **histoire.** *Épelez* **homme,** *etc.*

On dit **l'enfant** (au lieu de **le enfant**) parce que **enfant** commence par une voyelle. Pourquoi dit-on **l'eau? l'encre? l'homme? l'ami? l'histoire?**

avoir — *Indicatif présent, forme interrogative*

ai-je?	¿tengo yo?	**avons-nous?**	¿tenemos nosotros?
as-tu?	¿tienes tú?	**avez-vous?**	¿tenéis vosotros?
a-t-il?	¿tiene él?	**ont-ils?**	¿tienen ellos?
a-t-elle?	¿tiene ella?	**ont-elles?**	¿tienen ellas?

avez-vous? ¿tiene Vd., tienen Vds.?

J'ai vu l'enfant.	Ví (he visto) al niño.
J'ai trouvé le livre.	Hallé (he hallado) el libro.

Conjuguez les phrases suivantes:

1. Ai-je vu?
2. Ai-je trouvé?
3. Ai-je vu l'enfant?
4. Ai-je trouvé l'enfant?
5. Ai-je vu l'homme?
6. J'ai vu l'ami.
7. J'ai trouvé une histoire.
8. Ai-je trouvé l'encre?
9. Ai-je l'eau?
10. Ai-je trouvé l'histoire?

Lisez les phrases suivantes et répondez-y:

1. Avez-vous un ami? 2. A-t-il vu l'encre? 3. Avons-nous une histoire? 4. Ont-ils trouvé l'enfant? 5. A-t-elle vu l'homme? 6. Avez-vous trouvé le livre, le papier et le crayon? 7. Avons-nous vu la table et la chaise? 8. Avez-vous une plume? 9. Ont-ils un enfant? 10. Ai-je un ami?

1. Él tiene la tinta. 2. ¿Ha visto él al niño? 3. Él ha visto al niño. 4. ¿Ha hallado Vd. un cuento? 5. Yo he hallado un cuento. 6. El hombre ha visto al niño. 7. ¿Han visto ellos al hombre? 8. El niño ha hallado un libro. 9. ¿Ha visto ella el libro? 10. ¿He visto yo el cuento?

TROISIÈME LEÇON

il est petit, él es pequeño
elle est petite, ella es pequeña
il est grand, él es grande
elle est grande, ella es grande
ils sont petits, ellos son pequeños
elles sont petites, ellas son pequeñas
ils sont grands, ellos son grandes
elles sont grandes, ellas son grandes

Un adjectif s'accorde en genre et en nombre avec le nom qu'il qualifie.

Pour former le féminin d'un adjectif, on ajoute **e** au masculin.

Pour former le pluriel d'un adjectif, on ajoute **s** au singulier.

SINGULIER		PLURIEL		
Masculin	*Féminin*	*Masculin*	*Féminin*	
petit	**petite**	**petits**	**petites**	pequeño
grand	**grande**	**grands**	**grandes**	grande
noir	**noire**	**noirs**	**noires**	negro
vert	**verte**	**verts**	**vertes**	verde
bleu	**bleue**	**bleus**	**bleues**	azul
haut	**haute**	**hauts**	**hautes**	alto
bon	**bonne**	**bons**	**bonnes**	bueno
méchant	**méchante**	**méchants**	**méchantes**	malo
mauvais	**mauvaise**	**mauvais**	**mauvaises**	malo

très, muy

Dans la phrase **il est grand, grand** est un adjectif qui qualifie **il**; **il** est masculin singulier, par conséquent **grand** est masculin singulier.

Lisez les phrases suivantes et analysez les adjectifs: 1. Elle est bonne. 2. Ils sont grands. 3. Elles sont méchantes. 4. La table est haute. 5. La chaise est verte. 6. La plume est mauvaise.

être — *Indicatif présent, forme affirmative*

je suis, soy, estoy	**nous sommes,** somos, estamos
tu es, eres, estás	**vous êtes,** sois, estáis
il est, él es, está	**ils sont,** ellos son, están
elle est, ella es, está	**elles sont,** ellas son, están

vous êtes, Vd. es, está; Vds. son, están

Le pronom s'exprime toujours en français.

Conjuguez les phrases suivantes:

1. Je suis petit(e).
2. Je suis grand(e).
3. Je suis bon(ne).
4. Je suis méchant(e).
5. Je suis très petit(e).
6. Je suis très grand(e).

1. Vous êtes très petit. 2. Il est très bon. 3. Ils sont très méchants. 4. Nous sommes bons. 5. L'enfant est méchant. 6. Le crayon est bleu. 7. La table est très haute. 8. L'eau est verte. 9. L'encre est noire. 10. L'eau est mauvaise.

1. El cuento es muy bueno. 2. El lápiz es negro. 3. El hombre y el niño son buenos. 4. La silla es muy alta. 5. La tinta es azul. 6. Vd. es muy grande. 7. Vd. ha hallado un cuento. 8. Los libros son verdes. 9. El niño es muy malo. 10. La tinta es mala. 11. Hemos visto al niño. 12. ¿Ha hallado Vd. una pluma?



BÉBÉ ET MINET

Voici Bébé et voici Minet.
Bébé aime Minet et Minet aime Bébé.
Bébé caresse Minet et Minet fait ronron.
Bébé tire la moustache à Minet et Minet fait miaou! miaou!

Il est sept heures et Bébé a faim.
Bébé a un bol de soupe au lait.
Il aime beaucoup la soupe au lait.
Bébé mange sa soupe bien proprement.
Il la mange avec une cuillère comme une grande personne.

Il est sept heures et Minet a faim.
Mais Minet n'a pas de soupe au lait, le pauvre!
Il saute sur la table et fait ronron.
Il dit: « J'ai faim, Bébé; moi aussi, j'ai faim ».

Bébé fait glouglou, glouglou; la soupe est bonne et il est content.
Il aime beaucoup Minet mais, à présent, il aime mieux encore sa soupe au lait.



Minet va plus près de la soupe: « Oh, qu'elle est bonne! »

Minet va *très* près de la soupe: « Oh, qu'elle est délicieuse! »



Minet va *trop* près de la soupe et voilà que Bébé se fâche.

« Allez-vous-en, méchant Minet, allez-vous-en.»

Et Bébé pousse Minet si fort, *si* fort que, patatras, tout tombe:



Minet et la soupe et le bol et la nappe.

Tout tombe sur la tête du pauvre Minet.

Un bain et un chapeau!



Et pauvre Minet qui n'aime ni bain ni chapeau!

Bébé crie; il pense qu'il va pleurer.



Mais non, vraiment, Minet est trop drôle!

Bébé rit de tout son cœur.

Et Minet court encore.







Questionnaire

A. 1. Montrez-moi Bébé. 2. Montrez-moi Minet. 3. Qui Bébé aime-t-il ? 4. Qui Minet aime-t-il ? 5. Minet parle-t-il ? 6. Que fait Minet quand il est content ? 7. Que fait Minet quand il n'est pas content ? 8. Quand Minet fait-il ronron ? 9. Quand Minet fait-il miaou ?

B. 1. Quelle heure est-il ? 2. Pourquoi Bébé est-il à table ? 3. Qu'y a-t-il devant Bébé ? 4. Où est la soupe au lait ? 5. Où est le bol ? 6. Bébé aime-t-il la soupe au lait ? 7. Comment Bébé mange-t-il sa soupe ? 8. Avec quoi mange-t-il sa soupe ? 9. Comme qui Bébé mange-t-il sa soupe ? 10. Comment une grande personne mange-t-elle sa soupe ? 11. Avec quoi une grande personne mange-t-elle sa soupe ?

C. 1. Minet a-t-il un bol de soupe au lait ? 2. Minet n'a-t-il pas faim ? 3. Minet parle-t-il à Bébé ? 4. Où Minet va-t-il pour parler à Bébé ? 5. Que dit-il à Bébé ? 6. Comment dit-il « J'ai faim, Bébé, moi aussi, j'ai faim » ?

D. 1. Bébé parle-t-il encore ? 2. Que fait-il ? 3. Pourquoi fait-il glouglou, glouglou ? 4. Pourquoi est-il content ? 5. Aime-t-il Minet ? 6. Aime-t-il sa soupe au lait ? 7. Lequel aime-t-il mieux, Minet ou la soupe au lait ? 8. Quand aime-t-il mieux sa soupe au lait ? 9. Quand aime-t-il mieux Minet ?

E. 1. Bébé donne-t-il de la soupe au lait à Minet ? 2. Où va Minet ? 3. Que dit-il quand il sent la soupe ? 4. Où va-t-il alors ? 5. Que dit-il quand il est très près de la soupe ? 6. Et alors où va-t-il ? 7. Bébé est-il content ? 8. Pourquoi Bébé se fâche-t-il ? 9. Que dit Bébé à Minet quand il se fâche ?

F. 1. Minet obéit-il à Bébé ? 2. Quand Minet n'obéit pas à Bébé, que fait Bébé ? 3. Qu'est-ce qui arrive quand Bébé pousse Minet très fort ? 4. Qu'est-ce qui tombe quand Bébé pousse Minet ? 5. Où tombe la soupe ? 6. Où tombe le bol ? 7. Où tombe la nappe ? 8. Minet est-il content ? 9. Pour-

quoi n'est-il pas content? 10. Minet aime-t-il le chapeau? 11. Aime-t-il le bain?

G. 1. Que fait Bébé quand tout tombe? 2. Que pense-t-il faire? 3. Pourquoi ne pleure-t-il pas? 4. Au lieu de pleurer que fait-il? 5. Comment rit-il? 6. Minet reste-t-il avec le bol sur la tête? 7. Minet rit-il? 8. Minet pleure-t-il?

QUATRIÈME LEÇON

le père, el padre	**les pères,** los padres
la mère, la madre	**les mères,** las madres
le frère, el hermano	**les frères,** los hermanos
une sœur, una hermana	**des sœurs,** hermanas
un oncle, un tío	**des oncles,** tíos
une tante, una tía	**des tantes,** tías

ou, o

Le pluriel de l'article défini est **les.**

Le pluriel de l'article indéfini est **des.**

Pour former le pluriel d'un nom, on ajoute s au singulier.

Lisez les noms du vocabulaire, mettant l'article indéfini devant chaque nom.

Lisez les noms du vocabulaire, mettant l'article défini devant chaque nom.

être — *Indicatif présent, forme interrogative*

suis-je? ¿soy? ¿estoy?	**sommes-nous?**
es-tu?	**êtes-vous?**
est-il?	**sont-ils?**
est-elle?	**sont-elles?**

Conjuguez les phrases suivantes:

1. Suis-je très petit(e) ?
2. Suis-je bon ou méchant ?
3. Suis-je petit ou grand ?
4. J'ai un père et une mère.
5. Ai-je des frères et des sœurs ?
6. Ai-je des oncles et des tantes ?

Lisez les phrases suivantes et répondez-y:

1. Êtes-vous petit ou grand ? 2. Est-il bon ou méchant ? 3. Le père est-il grand ? 4. La mère est-elle bonne ? 5. La table est-elle haute ? 6. L'encre est-elle noire ou bleue ? 7. Les livres sont-ils verts ou bleus ? 8. L'oncle est-il grand ou petit ? 9. La tante est-elle bonne ou méchante ? 10. L'encre est-elle bonne ou mauvaise ?

1. ¿Es él grande? 2. ¿Es ella grande? 3. ¿Son buenos o malos? 4. Son muy buenos. 5. ¿Soy grande? 6. Vd. es muy grande. 7. El padre y la madre son buenos. 8. Los hermanos y las hermanas son pequeños. 9. Las mesas y las sillas son altas. 10. Los niños tienen libros. 11. ¿Tiene Vd. plumas? 12. Tenemos plumas.

CINQUIÈME LEÇON

J'ai un crayon ; il est bon. Tengo un lápiz; es bueno.
J'ai une plume ; elle est bonne. Tengo una pluma; es buena.
Nous avons deux livres ; ils sont petits. Tenemos dos libros; son pequeños.
Vous avez trois chaises ; elles sont grandes. Vd. tiene tres sillas; son grandes.

Le pronom s'accorde en genre et en nombre avec le nom qu'il représente.

le garçon, el muchacho
la fille, la muchacha
une lettre, una carta
une grammaire, una gramática
intéressant, interesante
à, a
j'ai écrit, escribí, he escrito
j'ai perdu, perdí, he perdido
j'ai lu, leí, he leído
qui? ¿quién?
que? ¿qué?

Conjuguez les phrases suivantes:

1. Qui ai-je vu?
2. A qui ai-je écrit?
3. A qui ai-je lu la lettre?
4. Qu'ai-je écrit?
5. Qu'ai-je perdu?
6. Qu'ai-je lu?

Nous avons lu le livre; **il** est très intéressant. **Il** est un pronom qui représente **livre**; **livre** est masculin singulier, par conséquent **il** est masculin singulier.

Lisez les phrases suivantes mettant un pronom à la place de chaque tiret et analysez ces pronoms:

1. J'ai lu une histoire; —— est intéressante. 2. Nous avons écrit des lettres; —— sont bonnes. 3. J'ai vu les garçons; —— sont grands. 4. Nous avons trouvé une plume; —— est mauvaise. 5. J'ai vu les grammaires; —— sont vertes.

Lisez les phrases suivantes et répondez-y:

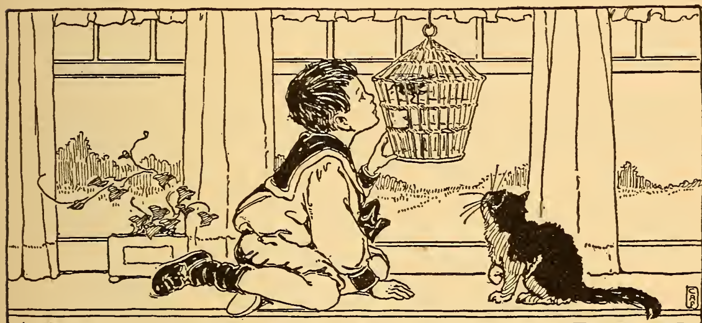
1. Qui avez-vous vu, le petit garçon ou la petite fille? 2. Qu'a-t-il écrit? 3. Qui a écrit la lettre? 4. Qu'avez-vous trouvé? 5. Qui ont-ils trouvé? 6. Qui a lu une histoire intéressante? 7. Qui a un ami? 8. Qu'avez-vous perdu? 9. La grammaire est-elle intéressante? 10. Avez-vous perdu ou trouvé un crayon?

1. El muchacho ha escrito una carta; es interesante. 2. ¿Quién ha leído la carta? 3. La muchacha ha hallado un lápiz; es bueno. 4. He visto las gramáticas; son pequeñas. 5. ¿A quién ha escrito Vd. una carta? 6. Hemos hallado los papeles; son interesantes. 7. ¿Quién halló (*ha hallado*) las cartas? 8. ¿Qué ha perdido Vd.? 9. ¿Qué ha leído él? 10. ¿Ha leído un cuento?

HISTOIRE D'UN PETIT OISEAU

Petit Jean a un oiseau. C'est bonne maman qui lui a donné l'oiseau — un joli petit oiseau jaune. Elle lui a aussi donné une jolie petite cage jaune.

L'oiseau chante beaucoup. Il est très gai. L'oiseau chante et petit Jean chante avec lui. Mais quelque-



fois l'oiseau est triste et alors il chante une chanson bien triste:

«Ma cage est trop petite pour moi. J'aime l'air, le soleil, les fleurs et les autres oiseaux. Ouvrez la porte de ma cage. J'aime la liberté. J'aime la liberté par-dessus tout.»

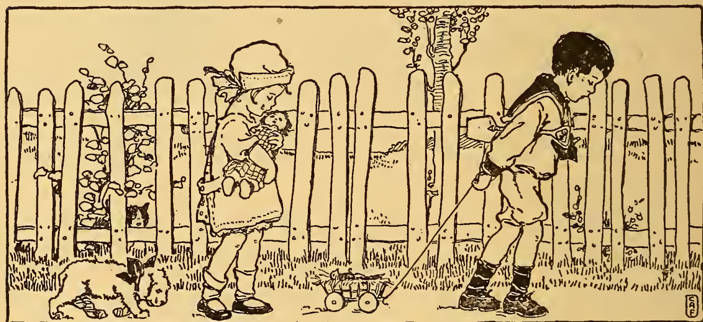
Petit Jean a bon cœur. Il dit: «Petit oiseau, j'ouvrirai la porte de votre cage et vous aurez l'air, le soleil, les fleurs et les autres oiseaux. Vous aurez la liberté que vous aimez par-dessus tout.»

Hélas, petit Jean oublie ce que sa maman lui a dit: «Si petit Jean ouvre la porte de la cage, Minet saisira l'oiseau et le mangera.» Hélas, petit Jean oublie et il ouvre la porte de la cage.

L'oiseau saute sur la fenêtre et Minet saute après

lui. Petit Jean crie et maman court; mais il est trop tard. Ah, c'est trop triste.

Petit Jean pleure beaucoup son oiseau. Il veut lui faire de belles funérailles. Il invite sa cousine Juliette aux funérailles du pauvre petit oiseau, parce qu'elle l'avait bien aimé. Il invite aussi la poupée et le chien de Juliette parce que, eux aussi, l'avaient bien aimé.



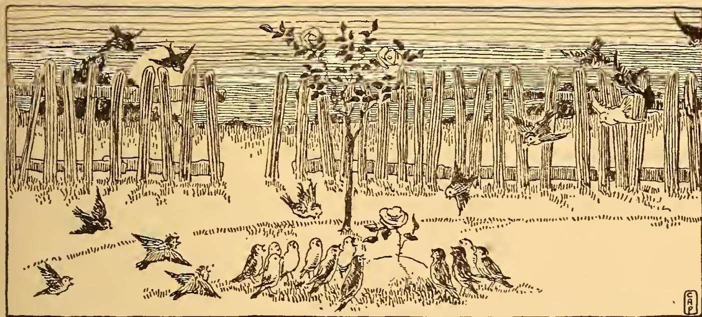
Ah, c'est une procession bien triste! En tête, petit Jean avec sa pelle sous le bras, qui tire lentement la petite voiture sur laquelle reposent les restes de la malheureuse victime de Minet; puis vient Juliette, la tête baissée, sa poupée dans les bras; enfin en queue le pauvre Toto qui a le cœur bien gros.

Les voici tous autour de la fosse, tous pleurant à chaudes larmes, tous excepté petit Jean qui fait

l'homme; mais il a le cœur bien, bien gros. Il plante une rose sur la fosse. La rose dira tous les jours à l'oiseau que petit Jean ne l'oublie pas.



Et le soir quand petit Jean, Juliette, Toto et la poupée sont tous bien bordés dans leurs lits, tous les petits oiseaux du village volent autour de la fosse et chantent leurs adieux au petit oiseau qui aimait la liberté par-dessus tout.



Questionnaire

A. 1. Quel petit animal petit Jean a-t-il? 2. Qui a donné l'oiseau à petit Jean? 3. Comment est l'oiseau de petit Jean? 4. De quelle couleur est le petit oiseau? 5. Comment appelle-t-on la maison d'un oiseau? 6. Qu'est-ce que c'est qu'une cage? 7. Comment est la cage de l'oiseau? 8. Qui a donné la jolie petite cage jaune à petit Jean?

B. 1. L'oiseau est-il gai? 2. Que fait l'oiseau qui montre qu'il est gai? 3. Petit Jean est-il content quand l'oiseau chante? 4. Qu'est-ce qui montre que petit Jean est content quand l'oiseau chante? 5. L'oiseau est-il toujours gai? 6. Êtes-vous toujours gai? 7. Que fait l'oiseau quand il est triste?

C. 1. Pourquoi l'oiseau est-il triste? 2. Quelles sont les choses que l'oiseau aime? 3. Que demande-t-il à petit Jean? 4. Pourquoi demande-t-il que petit Jean ouvre la porte de sa cage? 5. L'oiseau qu'aime-t-il par-dessus tout? 6. Les Américains qu'aiment-ils par-dessus tout? 7. Les Français qu'aiment-ils par-dessus tout? 8. Qui aime la liberté par-dessus tout? 9. Qui aimez-vous par-dessus tout? 10. Que chante l'oiseau quand il est triste?

D. 1. Petit Jean comprend-il la chanson triste de l'oiseau? 2. Que répond-il à l'oiseau? 3. Aimez-vous petit Jean? 4. Pourquoi l'aimez-vous? 5. Mais, hélas, petit Jean qu'oublie-t-il? 6. La maman qu'a-t-elle dit? 7. Petit Jean ouvre-t-il la porte de la cage? 8. Que fait l'oiseau quand petit Jean ouvre la porte de la cage? 9. Que fait Minet? 10. Petit Jean ne voit-il pas Minet sauter après l'oiseau? 11. La maman n'est-elle pas à la maison? 12. Pourquoi ne sauve-t-elle pas l'oiseau?

E. 1. Petit Jean est-il triste? 2. Que veut-il faire pour son pauvre petit oiseau? 3. Qui invite-t-il aux funérailles de son pauvre petit oiseau? 4. Pourquoi invite-t-il Juliette aux funérailles de l'oiseau? 5. Qui est Juliette? 6. Qui invite-t-il encore aux funérailles de l'oiseau? 7. Pourquoi invite-t-il

le chien et la poupée de Juliette aux funérailles de l'oiseau? 8. Comment s'appelle le chien de Juliette? 9. Avez-vous un chien? 10. Comment s'appelle-t-il? 11. Comment vous appelez-vous? 12. Comment s'appelle votre frère? 13. Comment s'appelle votre sœur?

F. 1. La procession est-elle gaie? 2. Où est petit Jean? 3. Comment marche-t-il? 4. Que porte-t-il sous le bras? 5. Que tire-t-il? 6. Qu'y a-t-il sur la voiture? 7. Qui vient après la voiture? 8. Comment marche-t-elle? 9. Comment savons-nous qu'elle est triste? 10. Que porte-t-elle? 11. Où est Toto? 12. Toto est-il triste? 13. Qui est en tête de la procession? 14. Qui est en queue de la procession?

G. 1. Pourquoi petit Jean a-t-il une pelle? 2. Pourquoi fait-il une fosse? 3. Quand petit Jean, Juliette, Toto et la poupée sont tous autour de la fosse, sont-ils très tristes? 4. Pleurent-ils tous à chaudes larmes? 5. Jean n'est-il pas triste aussi? 6. Pourquoi ne pleure-t-il pas aussi à chaudes larmes? 7. Toto fait-il l'homme? 8. Petit Jean que plante-t-il sur la fosse? 9. Que dira la rose au pauvre petit oiseau?

H. 1. L'oiseau a-t-il d'autres amis? 2. Comment les petits oiseaux du village montrent-ils qu'ils sont les amis du pauvre petit oiseau mort? 3. Quand les oiseaux du village chantent-ils leurs adieux au pauvre petit oiseau mort? 4. Où sont petit Jean, Juliette, Toto et la poupée quand les oiseaux chantent leurs adieux au petit oiseau mort? 5. Qui vous borde dans votre lit?

SIXIÈME LEÇON

Le garçon est jeune. El muchacho es joven.
La fille est jeune. La muchacha es joven.
Le livre est rouge. El libro es rojo.
La robe est rouge. El traje es rojo.

Les adjectifs en e muet ne changent pas au féminin.

SINGULIER		PLURIEL		
Masculin	*Féminin*	*Masculin*	*Féminin*	
facile	**facile**	**faciles**	**faciles**	fácil

difficile, difícil
malade, enfermo
jeune, joven
large, ancho
rouge, rojo
jaune, amarillo
riche, rico
pauvre, pobre
utile, útil
la porte, la puerta
la craie, la tiza
la fenêtre, la ventana

Conjuguez les phrases suivantes:

1. Suis-je riche ou pauvre?
2. Suis-je jeune?
3. Ai-je un livre facile?
4. J'ai un ami malade.
5. J'ai un livre utile.
6. J'ai un crayon rouge.

L'homme est-il malade? ¿Está enfermo el hombre?
Les enfants sont-ils jeunes? ¿Son jóvenes los niños?
La plume est-elle bonne? ¿Es buena la pluma?

Dans une question, si le sujet est un nom, le nom vient d'abord, puis le verbe avec un pronom qui représente le nom.

Demandez-moi: 1. Si l'histoire est intéressante; 2. si l'enfant a un père riche ou pauvre; 3. si l'eau est bleue ou verte; 4. si l'homme a un enfant malade; 5. si la fenêtre est large et haute; 6. si les enfants ont des grammaires; 7. si la craie est jaune ou rouge; 8. si les enfants sont très malades; 9. si l'encre est bonne ou mauvaise; 10. si la grammaire est facile ou difficile.

Lisez les phrases suivantes, trouvez les adjectifs qui ne changent pas au féminin et expliquez pourquoi ils ne changent pas:

1. La mère est-elle malade? 2. La porte est-elle haute et large? 3. Les livres sont-ils bons et utiles? 4. La grammaire est-elle facile ou difficile? 5. La sœur a-t-elle une bonne plume?

1. ¿Es útil una mesa? 2. Es muy útil. 3. ¿Está muy enfermo el muchacho? 4. ¿Son las ventanas altas y anchas? 5. ¿Son muy interesantes los cuentos? 6. ¿Ha hallado el hombre los libros? 7. ¿Es la gramática fácil o difícil? 8. ¿Ha perdido el muchacho las cartas? 9. Son los lápices rojos o azules?

SEPTIÈME LEÇON

avoir — *Indicatif présent, forme négative*

je *n'*ai *pas*, no tengo	nous *n'*avons *pas*
tu *n'*as *pas*	vous *n'*avez *pas*
il *n'*a *pas*	ils *n'*ont *pas*
elle *n'*a *pas*	elles *n'*ont *pas*

la maison, la casa
le tiroir, la gaveta
le tableau, el cuadro
pour, para
oui, sí
j'ai fermé, cerré, he cerrado
j'ai ouvert, abrí, he abierto
j'ai acheté, compré, he comprado
dans, en
non, no

Conjuguez les phrases suivantes:

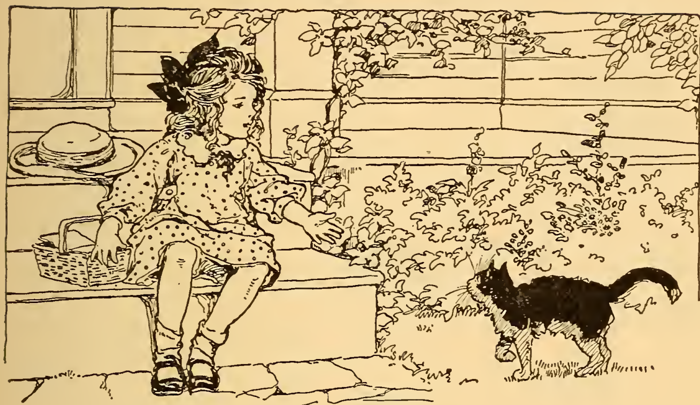
1. Je n'ai pas fermé la porte.
2. Je n'ai pas fermé le tiroir.
3. Je n'ai pas ouvert la fenêtre.
4. Je n'ai pas ouvert le tiroir.
5. Je n'ai pas acheté le tableau.
6. Je n'ai pas acheté la maison.
7. Je n'ai pas acheté les chaises.
8. Je n'ai pas ouvert la porte.

Lisez les phrases suivantes et répondez-y:

1. Avez-vous ouvert ou fermé la porte? 2. L'homme a-t-il acheté une maison? 3. Qui a acheté le tableau? 4. Qui a fermé les fenêtres? 5. Le garçon a-t-il acheté des livres? 6. Qui a ouvert le livre? 7. Avons-nous fermé ou ouvert le tiroir? 8. Les livres sont-ils dans le tiroir? 9. Qu'avez-vous écrit dans le livre?

1. ¿Cerró el hombre las ventanas? 2. No, no ha cerrado las ventanas. 3. ¿Quién ha abierto las puertas? 4. El muchacho ha abierto las ventanas; no ha abierto las puertas. 5. El hombre no ha comprado la casa. 6. ¿Quién ha abierto la gaveta? 7. No he abierto la gaveta; el niño ha abierto la gaveta. 8. El muchacho es muy bueno; ha escrito una carta a la niña. 9. La niña está enferma. 10. No he leído la carta. 11. No hemos hallado los libros en la gaveta.

LA PETITE SOURNOISE



«Minet, Minet, disait Louise,
Viens jouer avec moi;
Viens, j'ai dans mon panier, pour toi,
Une friandise.»
Minet, tout confiant, s'approche, le dos rond;
Il se frotte, et puis fait ronron . . .
Elle, sournoisement, lui tire la moustache,
Minet se fâche:
«Ce n'est pas ça, dit-il, que tu m'avais promis;
Adieu.» Faire du mal aux animaux, c'est lâche,
Et les sournois n'ont pas d'amis.

ALEXIS NOËL

Questionnaire

A. 1. Qui voyez-vous dans la gravure? 2. Comment s'appelle cette petite fille? 3. Quel animal voyez-vous dans la gravure?

4. Le chat est-il un animal domestique? 5. Nommez-moi un autre animal domestique. 6. Qu'y a-t-il à côté de Louise? 7. Comment Louise appelle-t-elle le chat? 8. Que lui dit-elle? 9. Qu'est-ce que c'est qu'une friandise? 10. Les bonbons sont-ils une friandise? 11. Nommez-moi une autre friandise. 12. Pour quel animal le rat est-il une friandise? 13. Quel autre animal est une friandise pour le chat? 14. Minet s'approche-t-il quand Louise l'appelle? Pourquoi s'approche-t-il?



B. 1. Minet est-il confiant? 2. Avait-il raison d'être confiant? 3. Louise lui donne-t-elle une friandise? 4. Comment appelle-t-on une personne comme Louise qui promet quelque chose de bon et qui fait quelque chose de mal? 5. Aimez-vous les sournois? 6. Les sournois ont-ils des amis? 7. Minet est-il content quand Louise lui tire la moustache? 8. Que dit-il quand il se fâche? 9. Je pense que Minet à griffé Louise; et vous? 10. Pourquoi pensez-vous que Minet a griffé Louise? 11. Louise est sournoise; quel autre défaut a-t-elle? 12. Pourquoi dit-on que Louise est lâche?

HUITIÈME LEÇON

Avez-vous vu *mon* père, *ma* mère, *mes* frères et *mes* sœurs? ¿Ha visto Vd. a mi padre, a mi madre, a mis hermanos y a mis hermanas?

J'ai vu *votre* père, *votre* mère, *vos* frères et *vos* sœurs. He visto a su padre, a su madre, a sus hermanos y a sus hermanas de Vd.

Il a perdu *son* crayon et *sa* plume. Él ha perdido su lápiz y su pluma.

Les adjectifs possessifs sont:

SINGULIER		PLURIEL	
Masculin	*Féminin*	*M. et F.*	
mon	**ma**	**mes**	mi, mis
ton	**ta**	**tes**	tu, tus
son	**sa**	**ses**	su, sus (de él, de ella)
notre	**notre**	**nos**	nuestro, -a, -os, -as
votre	**votre**	**vos**	vuestro, -a, -os, -as
votre	**votre**	**vos**	su, sus (de Vd., de Vds.)
leur	**leur**	**leurs**	su, sus (de ellos, de ellas)

L'adjectif possessif s'accorde en genre et en nombre avec le nom qu'il détermine.

Déterminez les noms suivants par tous les adjectifs possessifs. Exemple: mon père, ton père, son père, notre père, votre père, leur père.

1. mère 2. frère 3. sœur 4. amis 5. oncles 6. tantes 7. maison 8. tiroir 9. tableau 10. fenêtres.

aujourd'hui, hoy
mais, pero
hier, ayer
hier soir, anoche

Conjuguez les phrases suivantes:

1. Je n'ai pas écrit ma lettre aujourd'hui.
2. Je n'ai pas perdu mon livre hier.
3. Je n'ai pas acheté ma plume hier soir.
4. Je n'ai pas trouvé mes crayons hier.
5. J'ai écrit à mon oncle hier soir.
6. J'ai écrit à ma tante aujourd'hui.
7. J'ai vu mes amis hier soir.

Lisez les phrases suivantes et analysez les adjectifs possessifs:

1. Avez-vous vu ma plume? 2. Non, monsieur, je n'ai pas vu votre plume. 3. Votre frère a-t-il acheté leur tableau? 4. Qui a vu son livre? 5. Mon frère a perdu son livre aujourd'hui, et ma sœur a perdu son livre hier. 6. Votre oncle a-t-il acheté sa maison aujourd'hui ou hier? 7. Leurs oncles sont-ils jeunes? 8. Avez-vous ouvert vos fenêtres? 9. Qui est malade, votre père ou votre mère? 10. Mon père n'est pas malade, mais ma mère est très malade aujourd'hui.

1. Mi hermana ha cerrado sus ventanas. 2. Mi hermano no ha cerrado su puerta. 3. ¿Están sus libros y sus lápices de Vd. en la gaveta? 4. ¿Ha perdido el muchacho sus libros ayer u hoy? 5. Ha perdido sus libros anoche. 6. Los hombres no han visto a sus amigos hoy. 7. ¿Han cerrado o abierto los hombres sus ventanas? 8. ¿Quién ha comprado su casa de Vd.? 9. Mi tío ha comprado nuestra casa. 10. ¿Qué ha escrito Vd. a su hermana?

NEUVIÈME LEÇON

gai, alegre
triste, triste
aimable, amable
parce que, porque
souvent, a menudo
toujours, siempre
à la maison, a casa, en casa
où, donde, ¿dónde?

être — *Indicatif présent, forme négative*

je ne suis pas, no soy, no estoy	**nous ne sommes pas**
tu n'es pas	**vous n'êtes pas**
il n'est pas	**ils ne sont pas**
elle n'est pas	**elles ne sont pas**

Conjuguez les phrases suivantes:

1. Je ne suis pas triste.
2. Je ne suis pas souvent triste.
3. Je ne suis pas toujours gai.
4. Je ne suis pas aimable aujourd'hui.
5. Je ne suis pas à la maison.
6. Où suis-je?
7. Suis-je toujours gai?
8. Suis-je souvent triste?

Lisez les questions suivantes et répondez-y:

1. Où est votre mère aujourd'hui? 2. Êtes-vous à la maison? 3. Votre petit frère est-il à la maison aujourd'hui? 4. Qui est à la maison aujourd'hui? 5. Votre mère est-elle toujours à la maison? 6. Votre père est-il souvent triste? 7. Votre mère est-elle toujours gaie? 8. Vos oncles sont-ils gais ou tristes? 9. Nos amis sont-ils toujours aimables? 10. Qui est toujours aimable?

1. En casa estamos siempre alegres. 2. Mi tío está triste porque está enfermo. 3. Los niños están alegres porque tienen un buen padre y una buena madre. 4. No están tristes. 5. Nuestro padre

tiene libros; no son muy interesantes. 6. Él ha leído un cuento ayer. 7. Ella no es siempre buena. 8. Su casa de Vd. no es muy grande, pero es ancha. 9. Nuestras ventanas y nuestras puertas son muy anchas; no son altas. 10. ¿Ha comprado su padre de Vd. la casa porque es grande y alegre? 11. No estoy triste a menudo. 12. No estamos siempre en casa. 13. ¿Dónde está su madre de Vd. hoy? 14. ¿Está siempre en casa?

PREMIÈRE DICTÉE

Marie est une petite fille. Elle demeure dans une maison qui est très grande et très haute. Elle demeure avec son père, sa mère, son grand-père, sa grand'mère, ses deux frères et ses deux sœurs. C'est une très grande famille.

Questionnaire

Votre famille est-elle grande? Dans quelle sorte de maison demeurez-vous? Avec qui demeurez-vous?

Écrivez une petite composition sur votre famille.

LA CIGALE ET LA FOURMI

La cigale n'a pas travaillé pendant tout l'été. Elle a chanté au lieu de travailler. Et quand l'hiver est venu, elle n'avait rien à manger. Elle n'avait pas une seule petite mouche. Elle n'avait pas un seul petit ver, — absolument rien. Elle était très pauvre et elle avait grand'faim.

La fourmi, sa voisine, était très riche et elle avait beaucoup à manger. C'est parce qu'elle travaillait toujours. Malheureusement la fourmi a un grand défaut: elle n'est pas généreuse, elle n'aime pas à prêter.

La pauvre cigale qui meurt de faim, court chez la fourmi, sa voisine, et lui dit:

— Chère Madame, j'ai grand'faim et je n'ai rien à manger. Voulez-vous me prêter quelques grains pour vivre jusqu'à l'été prochain? Je vous paierai cet été, foi d'animal.

— Comment! vous n'avez rien à manger! vous n'avez ni mouches ni vers! Que faisiez-vous donc au temps chaud, Mademoiselle?

— Nuit et jour je chantais, Madame.

— Vous chantiez! j'en suis fort aise. Eh bien, dansez maintenant.

D'après La Fontaine

Questionnaire

A. 1. La cigale qu'a-t-elle fait pendant tout l'été? 2. Elle a chanté au lieu de quoi faire? 3. Quelle en a été la conséquence? 4. Les cigales que mangent-elles? 5. La cigale n'avait-elle pas quelques mouches à manger? 6. N'avait-elle pas quelques vers à manger? 7. Pourquoi n'a-t-elle pas acheté des mouches et des vers? 8. La cigale avait-elle une amie ou une voisine à qui demander quelque chose à manger?

B. 1. Qui était la voisine de la cigale? 2. La fourmi était-elle pauvre? 3. Avait-elle quelque chose à manger? 4. Pourquoi la fourmi était-elle riche? 5. La fourmi a-t-elle chanté

pendant tout l'été? 6. La fourmi est-elle parfaite? 7. Quel est son défaut? 8. La cigale aime-t-elle à demander quelque chose à la fourmi? 9. Pourquoi court-elle chez la fourmi alors? 10. Que dit-elle à la fourmi? 11. La fourmi est-elle surprise? 12. Comment savez-vous que la fourmi est surprise? 13. Quelle question fait-elle à la pauvre cigale? 14. Que répond la cigale? 15. Que dit la fourmi alors à la cigale? 16. La fourmi est-elle généreuse ou cruelle quand elle dit: « Eh bien, dansez maintenant »? 17. Est-ce une bonne leçon pour la cigale? 18. Qui aimez-vous le mieux, la cigale ou la fourmi? (*J'aime mieux, etc.*)

DIXIÈME LEÇON

un petit garçon	**un grand garçon**
une jeune fille	**une jolie fille**
un bon enfant	**un méchant enfant**
une bonne plume	**une mauvaise plume**
le pauvre enfant	**la pauvre petite fille**

Les adjectifs **petit, grand, bon, méchant, mauvais, jeune, joli** et **pauvre** se placent généralement devant le nom.

la poche, el bolsillo	**la règle,** la regla
le mouchoir, el pañuelo	**j'ai mis,** puse, he puesto
le canif, el cortaplumas	**j'ai pris,** tomé, he tomado
la chambre, el cuarto	**à l'école,** a la escuela, en la escuela
la cravate, la corbata	**sur,** sobre
joli, bonito, lindo	

Dans les phrases suivantes déterminez le dernier nom par les adjectifs possessifs. Exemple: la montre de **mon** frère, la montre de **ton** frère, la montre de **son** frère, *etc.*

1. les grands mouchoirs de —— père

2. les canifs de —— petits frères
3. la jolie montre de —— mère
4. la chambre de —— jeunes sœurs
5. la règle de —— bon oncle
6. la mauvaise plume de —— petit frère
7. le méchant enfant de —— ami

Conjuguez les phrases suivantes:

1. Où ai-je mis la montre de mon père?
2. J'ai mis mon canif dans ma poche.
3. Où ai-je mis le mouchoir de ma mère?
4. Suis-je à l'école aujourd'hui?
5. J'ai pris la règle de mon oncle.

Lisez les phrases suivantes et répondez-y:

1. Avez-vous vu le joli mouchoir de votre sœur? 2. Où est-il? 3. Avez-vous mis le canif de votre petit frère dans votre poche? 4. Qui a pris la jolie montre de ma mère? 5. Avez-vous vu la petite règle de votre oncle? 6. Votre sœur a-t-elle pris la cravate de son jeune frère? 7. A-t-elle mis sa cravate dans le tiroir? 8. Votre sœur a-t-elle acheté une bonne robe? 9. Sa robe est-elle sur la chaise? 10. Votre mère est-elle à l'école ou à la maison? 11. Où êtes-vous aujourd'hui?

1. ¿Ha hallado Vd. el cortaplumas de su hermanito? 2. Ha perdido su cortaplumas en la escuela ayer. 3. ¿Ha tomado Vd. los pañuelos bonitos de nuestra

madre? 4. Sí, están sobre la mesa grande en el cuarto de mi hermana. 5. ¿Quién ha cerrado las ventanas grandes en el cuarto de su tía de Vd.? 6. ¿ Quién ha puesto los trajes bonitos de mi hermanita en la gaveta? 7. ¿Ha comprado su hermano de Vd. la corbata bonita ayer? 8. ¿Es amable el amigo de su tío? 9. Sí, es siempre amable y alegre. 10. Sus padres están tristes a menudo porque son muy pobres.

ONZIÈME LEÇON

Je suis allé à l'école. He ido (fuí) a la escuela.

Ma mère est restée à la maison. Mi madre se ha quedado (se quedó) en casa.

Les petits garçons sont tombés. Los muchachos pequeños se han caído (se cayeron).

Vos sœurs sont sorties. Las hermanas de Vd. han salido (salieron).

Les participes passés conjugués avec **être** sont:

allé, ido	**arrivé,** llegado
parti, partido	**entré,** entrado
sorti, salido	**resté,** quedado
venu, venido	**tombé,** caído
revenu, vuelto	**né,** nacido
retourné, regresado	**mort,** muerto

aller — *Passé indéfini*

je suis allé(e), he ido, fuí	**nous sommes allé(e)s**
tu es allé(e)	**vous êtes allé(e)s**
il est allé	**ils sont allés**
elle est allée	**elles sont allées**

Le participe passé conjugué avec **être** s'accorde avec le sujet.

Conjuguez les phrases suivantes:

1. Je suis venu (e).
2. Je suis entré (e).
3. Je suis sorti (e).
4. Je suis resté (e).
5. Je suis arrivé (e).
6. Je suis né (e).
7. Je suis tombé (e).
8. Je suis revenu (e).
9. Je suis retourné (e).
10. Je suis parti (e).

Les hommes sont venus. **Venus** est un participe passé conjugué avec **être**, par conséquent il s'accorde avec le sujet. Le sujet est **hommes. Hommes** est masculin pluriel, par conséquent **venus** est masculin pluriel.

Analysez les participes passés dans les phrases suivantes et corrigez les fautes:

1. Mes frères sont sorti. 2. Nos sœurs sont parti hier soir. 3. La jeune fille est arrivé aujourd'hui. 4. L'oncle de mon ami est tombé. 5. La sœur de votre ami est mort.

1. ¿Han venido los niños? 2. No, se han quedado en casa. 3. ¿Quién ha venido a la escuela hoy? 4. Los muchachos pequeños han venido a la escuela hoy. 5. ¿Han ido sus hermanas de Vd. a Paris? 6. Si, han partido ayer. 7. ¿Quién ha muerto en la casa de su tío de Vd.? 8. La hija de su buen amigo ha muerto ayer. 9. ¿Dónde ha nacido Vd.? 10. ¿Qué

ha puesto Vd. en su bolsillo? 11. He puesto mi pañuelo y mi cortaplumas en mi bolsillo. 12. ¿Quién ha puesto los trajes bonitos en nuestro cuarto?



DEUXIÈME DICTÉE

La grand'mère de Marie est très âgée, mais elle est toujours très gaie. Marie aime beaucoup sa grand'mère qui lui raconte souvent des histoires très intéressantes. Elle lui parle du temps passé quand elle était jeune.

Questionnaire

Avez-vous une grand'mère? Est-elle gaie ou triste? Est-elle jeune? Aimez-vous votre grand'mère? Pourquoi l'aimez-vous? Raconte-t-elle des histoires? Parle-t-elle du présent ou du passé?

Écrivez une petite composition sur votre grand'mère, ou sur la grand'mère d'un de vos amis.

LE RENARD ET LA CIGOGNE

Un jour le renard invite la cigogne à dîner. Il lui dit:

— Chère Mademoiselle, voulez-vous dîner avec moi ce soir?

— Avec le plus grand plaisir, Monsieur, répond la cigogne.

Le renard prépare tout de suite le dîner. Comme il est très chiche, il ne prépare pas grand'chose, — rien qu'une soupe. Il n'en prépare pas beaucoup non plus. Et comme il a toujours grand'faim, il voudrait manger le tout.

Il sert donc la soupe dans une assiette plate. La pauvre cigogne ne peut rien attraper avec son long bec, mais le renard lape le tout en un moment avec son gros museau.

La cigogne n'est pas du tout contente, comme vous le pensez bien. Elle voudrait se venger et elle voudrait se venger tout de suite. Arrivée à la maison, elle écrit au renard: «Cher Monsieur, voulez-vous me faire le plaisir de dîner avec moi demain soir?»

Le renard qui sait que la cigogne est généreuse et qu'elle est bonne cuisinière, est très content. Il répond tout de suite: «Chère Mademoiselle, j'accepte votre aimable invitation avec le plus grand plaisir.»

La cigogne qui n'est pas chiche prépare un gros morceau de viande qu'elle coupe en de très petits

morceaux. Comme elle est bonne cuisinière, sa viande est cuite à point.

A l'heure dite, le renard arrive avec grand appétit. L'odeur de la viande qui est délicieuse augmente encore son appétit. Mais quel désappointement quand il trouve que la cigogne a servi la viande dans un vase à long col!

Le bec de la cigogne y entre facilement, mais le museau du renard est bien trop gros.

Le renard, honteux et confus, retourne tristement chez lui.

Trompeurs, attendez-vous à la pareille.

D'APRÈS LA FONTAINE

Questionnaire

A. 1. Combien de pattes le renard a-t-il? 2. Comment s'appelle un animal qui a quatre pattes? 3. La cigogne est-elle un quadrupède? 4. Pourquoi pas? 5. Quelle sorte d'animal est la cigogne? 6. Quelle invitation le renard fait-il un jour à la cigogne? 7. Comment lui fait-il cette invitation? 8. La cigogne a-t-elle de belles manières? 9. Comment montre-t-elle qu'elle a de belles manières?

B. 1. Que fait le renard tout de suite? 2. Prépare-t-il beaucoup de choses pour le dîner? 3. Pourquoi pas? 4. Que prépare-t-il? 5. En prépare-t-il beaucoup? 6. N'a-t-il pas bon appétit? 7. Dans quoi le renard sert-il la soupe? 8. Pourquoi le renard sert-il la soupe dans une assiette plate? 9. La cigogne mange-t-elle à son appétit? 10. Pourquoi pas? 11. Le renard mange-t-il à son appétit? 12. Le renard a-t-il des défauts? 13. Quels sont ses défauts?

C. 1. La cigogne est-elle contente? 2. Que voudrait-elle faire? 3. Quand voudrait-elle se venger? 4. Arrivée à la maison, que fait-elle? 5. Qu'est-ce qu'elle écrit au renard?

D. 1. Le renard accepte-t-il l'invitation de la cigogne? 2. Que répond-il à la cigogne? 3. Quand lui répond-il? 4. Pourquoi accepte-t-il l'invitation de la cigogne tout de suite? 5. Quelles sont les qualités de la cigogne? 6. Quel est le contraire de généreux? 7. La cigogne est-elle chiche? 8. Que prépare-t-elle pour le dîner? 9. La viande est-elle bien cuite? 10. Pourquoi la viande de la cigogne est-elle cuite à point?

E. 1. Quand le renard arrive-t-il chez la cigogne? 2. A-t-il faim? 3. Qu'est-ce qui augmente encore son appétit? 4. Pourquoi la viande de la cigogne augmente-t-elle l'appétit? 5. Dans quoi la cigogne sert-elle la viande? 6. Le renard en est-il content? 7. Pourquoi pas? 8. La cigogne mange-t-elle bien? 9. Quels sont les sentiments du renard quand il retourne chez lui? 10. Quelle est la morale de cette fable?

DOUZIÈME LEÇON

Les nombres cardinaux sont:

1, un, une	11, onze
2, deux	12, douze
3, trois	13, treize
4, quatre	14, quatorze
5, cinq	15, quinze
6, six	16, seize
7, sept	17, dix-sept
8, huit	18, dix-huit
9, neuf	19, dix-neuf
10, dix	20, vingt

21, vingt et un
22, vingt-deux
23, vingt-trois
24, vingt-quatre
25, vingt-cinq
26, vingt-six
27, vingt-sept
28, vingt-huit
29, vingt-neuf
30, trente

il y a, hay
y a-t-il? ¿hay?
comptez, cuente Vd.
un élève, un discípulo
une classe, una clase
une salle de classe, una sala de clase
combien de classes? ¿cuántas clases?
combien d'élèves? ¿cuántos discípulos?
combien font? ¿cuántos son?

Lisez les phrases suivantes et répondez-y:

1. Comptez de 1 à 20.
2. Comptez de 20 à 30.
3. Comptez par 2 jusqu'à 30.
4. Comptez par 3 jusqu'à 30.
5. Comptez par 4 jusqu'à 32.
6. Comptez par 5 jusqu'à 35.

Répondez aux questions suivantes:

1. Combien font 15 et 15? 2. Combien font 4 fois 7? 3. Combien font 2 fois 9? 4. Combien d'élèves y a-t-il dans la salle de classe? 5. Combien de portes y a-t-il dans la salle de classe? 6. Suis-je un élève? 7. Êtes-vous un élève? 8. Combien de fenêtres y a-t-il dans votre chambre? 9. Combien de tableaux y a-t-il dans la salle de classe?

1. ¿Cuántos muchachos hay en la sala de clase? 2. ¿Hay quince muchachos en la clase del hermano de Vd.? 3. ¿Hay diez y seis o diez y ocho muchachas en la clase de la hermana de Vd.? 4. ¿Cuántas salas de clase hay en la escuela de Vd.? 5. Cuente Vd. los discípulos. 6. ¿Han venido los discípulos a la sala de clase? 7. ¿Cuántas puertas y ventanas hay en la sala de clase? 8. ¿Está el cortaplumas de su hermano de Vd. en la gaveta o sobre la mesa? 9. ¿Ha tomado Vd. mi pañuelo? No, pero hay un pañuelo sobre la silla pequeña. 10. ¿Han salido sus hermanos o se han quedado en casa? 11. Catorce y siete son veintiuno. 12. Tres por nueve son veintisiete.

TREIZIÈME LEÇON

40, quarante	41, quarante et un
50, cinquante	51, cinquante et un
60, soixante	61, soixante et un
70, soixante-dix	71, soixante et onze
80, quatre-vingts	81, quatre-vingt-un
90, quatre-vingt-dix	91, quatre-vingt-onze
100, cent	1000, mille
200, deux cents	2000, deux mille

Le trait d'union lie les différentes parties des nombres, de dix-sept à quatre-vingt-dix-neuf, à l'exception de 21, 31, 41, 51, 61 et 71.

Dans ces nombres, 21, 31, 41, 51, 61 et 71, on se sert de la conjonction **et** sans trait d'union.

quatre-vingts élèves
trois cents hommes
quatre-vingt-dix élèves
trois cent cinq hommes

Vingt et **cent** sont invariables quand ils sont suivis d'un nombre.

mille femmes
quatre mille femmes

Mille est toujours invariable.

Lisez les phrases suivantes et répondez-y:

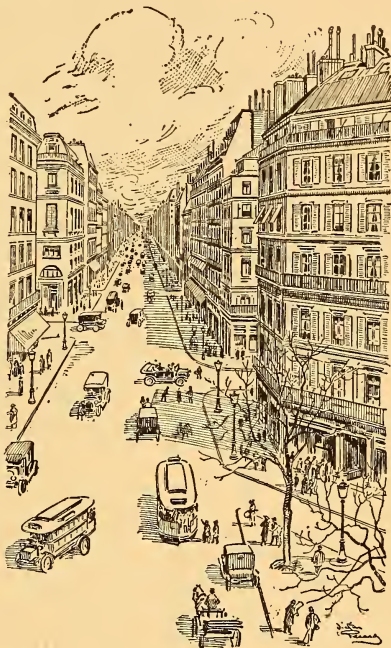
1. Comptez de 40 à 50.
2. Comptez de 50 à 60.
3. Comptez de 60 à 70.
4. Comptez de 70 à 80.
5. Comptez de 80 à 90.
6. Comptez de 90 à 100.
7. Comptez par 10 jusqu'à 100.
8. Comptez par 10 en commençant par 1.
9. Comptez par 10 en commençant par 2, par 3, *etc.*
10. Comptez par 20.

1. 66, 76, 86, 96. 2. 64, 74, 84, 94. 3. 61, 71, 81, 91. 4. 67, 77, 87, 97. 5. 62, 72, 82, 92. 6. 21, 31, 42, 56, 72. 7. 184, 294, 355. 8. 520, 640, 780. 9. 1780, 3699. 10. 1500 y 1605 son 3105. 11. Hay cien libros buenos en la casa de mi tío. 12. ¿Hay mil discípulos en la escuela de Vd.? 13. ¿Se ha quedado la hermana de Vd. en casa hoy porque

su madre está enferma? 14. Hemos venido a la escuela con el amigo de su hermano de Vd.

TROISIÈME DICTÉE

La rue où demeure Marie est très longue. Elle est large aussi mais elle ne le paraît pas. Elle ne le paraît pas parce que les maisons sont si hautes. Les maisons ont six ou sept étages. Il y a beaucoup de familles dans chaque maison parce qu'il y a quatre appartements à chaque étage.



Questionnaire

Dans quelle sorte de rue demeurez-vous? Votre rue paraît-elle large? Pourquoi ne paraît-elle pas large? Combien d'étages a votre maison? Combien d'appartements y a-t-il à chaque étage? Combien de familles y a-t-il dans votre maison?

Écrivez une petite composition sur la rue où vous demeurez.

LE JEU

Si Jean devient un grand garçon
C'est qu'il fait beaucoup d'exercice.
Aussitôt qu'il sait sa leçon,
Il sort, il saute, il court, il glisse;
Et puis,
Sans barboter autour du puits,
Il rentre en prenant bien garde aux voitures.
Il aime le ballon plus que les confitures;
Il joue à la marelle, à cache-cache, au fouet;
Il se fait de tout un jouet.
Aussi, comme il est adroit et robuste! . . .
Et ses parents sont fiers de lui: ce n'est que juste.

ALEXIS NOËL

Questionnaire

1. Jean reste-t-il petit garçon? 2. Qu'est-ce qui le fait grandir? 3. Reste-t-il à la maison tout le temps? 4. Quand sort-il? 5. Quels exercices fait-il? 6. Aime-t-il les confitures? 7. Qu'est-ce qu'il aime plus que les confitures? 8. A quels jeux joue-t-il? 9. Parce qu'il fait tant d'exercices comment devient-il? 10. Ses parents sont-ils contents de Jean? 11. Jean rentre-t-il seul de l'école? 12. Pourquoi la maman de Jean permet-elle que Jean rentre seul de l'école? 13. Quand Jean arrive de l'école est-il sale ou propre? 14. Pourquoi n'est-il pas sale? 15. Les garçons aiment-ils à barboter autour d'un puits? 16. Quand vous rentrez de l'école prenez-vous garde aux voitures? 17. Quand vous rentrez de l'école prenez-vous garde aux automobiles?

QUATORZIÈME LEÇON

Quelle heure est-il? ¿Qué hora es?
Il est une heure. Es la una.
Il est une heure cinq. Es la una y cinco.
Il est une heure dix. Es la una y diez.
Il est une heure et quart. Es la una y cuarto.
Il est une heure vingt. Es la una y veinte.
Il est une heure vingt-cinq. Es la una y veinticinco.
Il est une heure et demie. Es la una y media.
Il est deux heures moins vingt-cinq. Son las dos menos veinticinco.
Il est deux heures moins vingt. Son las dos menos veinte.
Il est deux heures moins le quart. Son las dos menos cuarto.
Il est deux heures moins dix. Son las dos menos diez.
Il est deux heures moins cinq. Son las dos menos cinco.
Il est deux heures. Son las dos.
Il est midi. Son las doce del día.
Il est minuit. Son las doce de la noche.

une seconde, un segundo
une minute, un minuto
une heure, una hora
une semaine, una semana
un jour, un día
un mois, un mes
un an, un año
déjà, ya

Dites l'heure à des intervalles de cinq minutes: 1. de deux heures à trois heures; 2. de trois heures à quatre heures; 3. de onze heures à midi; 4. de midi à une heure.

Répondez aux questions suivantes:

1. Combien de secondes font une minute? 2. Combien de minutes font une heure? 3. Combien d'heures font un jour? 4. Combien de jours font

une semaine? 5. Combien de jours font un mois? 6. Combien de jours font un an? 7. Combien de semaines font un mois? 8. Combien de semaines font un an? 9. Combien de mois font un an?

1. Ya son las seis y media. 2. Son ya las nueve menos cuarto. 3. Son ya las doce y veintiocho. 4. No, son las doce menos veintiocho. 5. ¿Qué hora es? 6. ¿A qué hora va Vd. (*allez-vous*) a la escuela? 7. ¿A qué hora va Vd. a casa? 8. ¿Cuántos minutos hay en una hora? 9. ¿Cuántas horas está Vd. en la escuela? 10. ¿Cuántos meses hay en un año? 11. Hay 365 o 366 días en un año. 12. Hay 28, 29, 30 o 31 días en un mes. 13. ¿Cuántos muchachos hay en la clase de su hermano de Vd.? 14. ¿Han ido ya sus hermanos de Vd. a casa? 15. ¿A qué hora ha llegado Vd. hoy?

QUINZIÈME LEÇON

trouv*er*, hallar
cherch*er*, buscar
regard*er*, mirar
ferm*er*, cerrar
demeur*er*, vivir
après, después de
remarqu*er*, notar
excus*er*, excusar
gron*der*, reñir
lou*er*, elogiar
étudi*er*, estudiar
quand, cuando, ¿cuándo?

La terminaison de l'infinitif présent de la première conjugaison est **er**.

trouver — *Indicatif présent*

Forme affirmative

hallo

je trouv*e*	nous trouv*ons*
tu trouv*es*	vous trouv*ez*
il trouv*e*	ils trouv*ent*

Forme négative

je ne trouv*e* pas	nous ne trouv*ons* pas
tu ne trouv*es* pas	vous ne trouv*ez* pas
il ne trouv*e* pas	ils ne trouv*ent* pas

Forme interrogative

est-ce que je trouv*e*?	trouv*ons*-nous?
trouv*es*-tu?	trouv*ez*-vous?
trouv*e*-t-il?	trouv*ent*-ils?

Les terminaisons de l'indicatif présent de la première conjugaison sont:

e	ons
es	ez
e	ent

Récitez l'indicatif présent des verbes suivants à la forme affirmative:

1. chercher
2. fermer
3. remarquer
4. gronder
5. étudier
6. regarder

Récitez l'indicatif présent des verbes suivants à la forme négative:

1. demeurer	3. louer	5. gronder
2. excuser	4. regarder	6. étudier

Récitez l'indicatif présent des verbes suivants à la forme interrogative:

1. chercher	3. excuser	5. remarquer
2. regarder	4. étudier	6. fermer

Lisez les phrases suivantes et répondez-y:

1. Que regardez-vous? 2. Qui regardez-vous? 3. Que cherchez-vous? 4. Qui cherchez-vous? 5. Qui regarde-t-il? 6. Qui cherche-t-il? 7. Excusez-vous le méchant garçon? 8. Pourquoi n'excusez-vous pas la pauvre petite fille? 9. Ne remarquez-vous pas qu'elle est malade? 10. Qui louez-vous? 11. Pourquoi louons-nous les enfants? 12. Pourquoi grondent-ils les élèves?

1. No excusamos al muchacho porque es malo. 2. Excusamos al otro muchacho porque está enfermo. 3. Vd. elogia a los discípulos cuando estudian sus lecciones. 4. ¿Riñe Vd. a los niños cuando no estudian? 5. ¿A quién miran ellos? 6. A quién buscan ellos? 7. ¿Busca Vd. su pluma o su lápiz? 8. ¿Viven ellos en una casa grande o pequeña? 9. ¿Estudia Vd. sus lecciones en la clase o en la casa de Vd.? 10. ¿Por qué se ha quedado ella en la escuela después de las dos? ¿ Es una muchacha mala? 11. ¿A qué

hora ha vuelto Vd. a su casa? 12. Ayer hemos vuelto a casa a las tres menos cuarto. 13. ¿Han llegado sus hermanos a la escuela a las ocho menos diez o a las ocho y diez?

QUATRIÈME DICTÉE

L'appartement où demeure Marie est très grand et très beau. Il faut un grand appartement pour une grande famille et vous savez qu'il y a neuf personnes dans la famille de monsieur Lesage, père de Marie. L'appartement se compose de neuf pièces. Il y a le salon, la salle à manger, la cuisine, quatre grandes chambres à coucher pour la famille, une petite chambre pour la bonne et une salle de bain. C'est un très grand appartement, n'est-ce pas?

Questionnaire

Demeurez-vous dans un appartement? De combien de pièces votre appartement se compose-t-il? Quelles sont ces pièces? Comment est votre appartement?

Écrivez une petite composition sur l'appartement où vous demeurez.

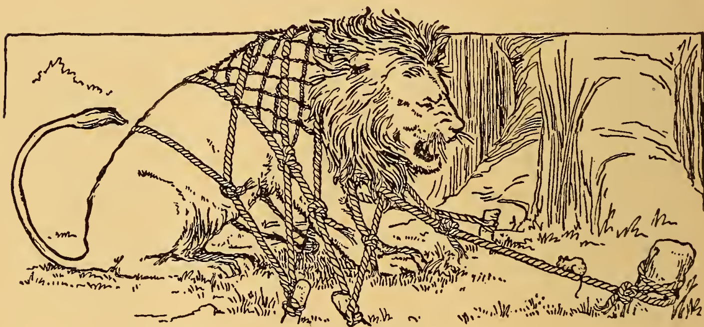
LE LION ET LE RAT

Un jour un rat sort de terre assez à l'étourdie, c'est-à-dire qu'il sort de terre sans regarder d'abord s'il y a quelque danger à sortir. Cette fois il y a du danger. Tout près du trou il y a un lion, grand et fort.

Le lion lève sa grosse patte pour écraser le petit rat quand celui-ci lui dit:

— Mon bon lion, je vous en prie, ne me faites pas de mal. Je suis si petit et si faible et vous êtes si grand et si fort.

Le lion, qui est généreux, a pitié du petit rat et lui dit:



— C'est bon, petit rat, je ne vous mangerai pas; vous pouvez partir, mais ne soyez pas si étourdi une autre fois.

Le petit rat remercie le lion de tout son cœur et part.

Quelque temps après, le petit rat entend rugir un lion. Il reconnaît la voix du lion et il sait que son ami est malheureux. Il sort vite de son trou et il voit le lion dans un grand filet.

— Pourquoi rugissez-vous, mon bon lion?

— Je rugis parce que je ne puis pas sortir de ce filet.

—Attendez un instant, je vous aiderai.

Et le petit rat ronge le filet avec ses petites dents pointues. En quelques minutes le lion est libre.

C'est lui maintenant qui remercie le petit rat de tout son cœur.

Il faut, autant qu'on peut, obliger tout le monde.

On a souvent besoin d'un plus petit que soi.

D'APRÈS LA FONTAINE

Questionnaire

A. 1. Où demeure le rat dans cette histoire? 2. Un jour que fait-il? 3. Comment sort-il de terre? 4. Que voulez-vous dire par: « il sort de terre *à l'étourdie* »? 5. Y a-t-il du danger à sortir de terre cette fois-ci? 6. Quel est le danger? 7. Comment est le lion? 8. Où est-il?

B. 1. Que fait le lion quand il voit le rat? 2. Combien de pattes a le lion? 3. Quelle sorte d'animal est-il? 4. Et le rat, quelle sorte d'animal est-il? 5. Et pourquoi? 6. Que dit le petit rat quand le lion lève sa grosse patte? 7. Le lion a-t-il bon cœur? 8. Que dit-il au petit rat? 9. Quel conseil donne-t-il au petit rat? 10. Le petit rat est-il poli? 11. Êtes-vous étourdi quelquefois? 12. Si vous êtes étourdi, écrivez-vous bien vos exercices? 13. Quand vous rentrez de l'école, êtes-vous étourdi ou prenez-vous garde aux voitures?

C. 1. Quel bruit le petit rat entend-il quelque temps après? 2. Quel lion entend-il rugir? 3. Comment sait-il que c'est son ami qui rugit? 4. Que sait-il encore quand il entend rugir son ami? 5. Le petit rat est-il égoïste? 6. Que voit-il quand il

sort de son trou? 7. Le rat que demande-t-il à son grand ami? 8. Que répond le lion? 9. Qu'est-ce qui montre que le petit rat a du courage et de l'intelligence? 10. Que fait le rat? 11. Avec quoi ronge-t-il le filet? 12. Le lion est-il encore une fois heureux? 13. Est-il reconnaissant et poli? 14. Quelle est la morale de cette fable? 15. Aimez-vous à obliger tout le monde? 16. Avez-vous besoin de votre mère? 17. Avez-vous besoin de votre petit frère? 18. Avez-vous besoin d'une plume?

SEIZIÈME LEÇON

Il me gronde toujours. Él me riñe siempre.
Vous gronde-t-il toujours? ¿Le riñe a Vd. siempre?
Pourquoi nous gronde-t-elle? ¿Por qué nos riñe ella?
Je ne la regarde pas. No la miro.
Je les regarde. Los miro.

Les pronoms qui s'emploient comme régimes directs des verbes sont:

me, me	**nous,** nos
te, te	**vous,** os, le . . . a Vd., les . . . a Vds.
le, le . . . a él, lo	**les,** los
la, la . . . a ella, la	**les,** las

Ces pronoms se placent généralement devant le verbe.

il *me* loue, me elogia	**il *nous* loue,** nos elogia
il *te* loue, te elogia	**il *vous* loue,** os elogia, le elogia a Vd., les elogia a Vds.
il *le* loue, le elogia a él	
il *la* loue, la elogia	**il *les* loue,** los elogia, las elogia

me voici, heme aquí, aquí estoy
vous voilà, hele ahí, ya está Vd. aquí
ce matin, esta mañana
hier matin, ayer por la mañana
quand, cuando, ¿cuándo?

Employez tous ces pronoms comme régimes directs des verbes dans les phrases suivantes. Exemple: il **me** remarque, il **te** remarque, il **le** remarque, il **la** remarque, *etc.*

1. Il cherche.
2. Il regarde.
3. Elle excuse ce matin.
4. Elle remarque.
5. Ils grondent ce matin.
6. Ils ne grondent pas.
7. Ils ne louent pas.
8. Cherche-t-il?
9. Regarde-t-elle?
10. Excuse-t-elle?

Employez ces pronoms (a) avec **voici,** *(b) avec* **voilà.**
Lisez les phrases suivantes et répondez-y:

1. Qui vous gronde? 2. Pourquoi votre mère vous gronde-t-elle? 3. Qui le loue? 4. Quand son père le loue-t-il? 5. Qui nous regarde? 6. Pourquoi nous regardez-vous? 7. Les excusez-vous ce matin? 8. Pourquoi les excusez-vous ce matin? 9. Pourquoi les avez-vous excusés hier matin? 10. Pourquoi la cherchez-vous?

1. Los reñimos. 2. No le elogia a él. 3. La elogia. 4. Él nos nota. 5. Ellos le miran a Vd. 6. Ellos les miran a Vds. 7. ¿ Me busca Vd.? 8. ¿Por quê la busca Vd.? 9. ¿Por qué la excusa Vd.? 10. ¿Dónde están mis libros? Aquí están. 11. ¿Busca él su pluma? Aquí está sobre la mesa. 12. ¿A qué hora estudia Vd. sus lecciones? 13. Las estudio de las tres a las cinco. 14. ¿Dónde las estudia Vd.? 15. Las

estudio en el cuarto de mi madre. 16. ¿Cuándo han partido sus amigos buenos para París? 17. Han partido esta mañana.

DIX-SEPTIÈME LEÇON

Voici mon mouchoir et le vôtre. Aquí está mi pañuelo y el de Vd.
J'ai trouvé votre montre et la mienne. He hallado el reloj de Vd. y el mío.
Voici nos plumes; où sont les siennes? Aquí están nuestras plumas; ¿dónde están las suyas? (de él *o* de ella)

Les pronoms possessifs sont:

SINGULIER		PLURIEL		
Masculin	*Féminin*	*Masculin*	*Féminin*	
le mien	**la mienne**	**les miens**	**les miennes**	el mío, *etc.*
le tien	**la tienne**	**les tiens**	**les tiennes**	el tuyo, *etc.*
le sien	**la sienne**	**les siens**	**les siennes**	el suyo, *etc.* (de él *o* de ella)
le nôtre	**la nôtre**	**les nôtres**	**les nôtres**	el nuestro, *etc.*
le vôtre	**la vôtre**	**les vôtres**	**les vôtres**	el vuestro, *etc.*, el de Vd. *o* de Vds., *etc.*
le leur	**la leur**	**les leurs**	**les leurs**	el suyo *etc.* (de ellos *o* de ellas)

Le pronom possessif s'accorde en genre et en nombre avec le nom qu'il représente.

un cahier, un cuaderno
un cadeau, un regalo
une bague, una sortija
une fleur, una flor
pas encore, todavía no
un neveu, un sobrino
une nièce, una sobrina
un cousin, un primo
une cousine, una prima
donner, dar

Récitez les parties de phrases qui suivent en remplaçant le tiret par les pronoms possessifs. Exemple: son

canif et **le mien**, son canif et **le tien**, son canif et **le sien**, son canif et **le sien**, son canif et **le nôtre**, *etc.*

1. sa bague et ——
2. ses bagues et ——
3. son cadeau et ——
4. son cahier et ——
5. sa nièce et ——
6. ses cousins et ——
7. ses cousines et ——
8. son neveu et ——
9. ses fleurs et ——
10. ses cahiers et ——

Conjuguez:

1. Je ne suis pas encore parti.
2. Je ne suis pas encore retourné.

Analysez les pronoms possessifs dans les phrases suivantes:

1. J'ai vu le cadeau de mon neveu et le vôtre. 2. Cherchez-vous votre bague ou la sienne? 3. J'ai écrit la leçon dans votre cahier et dans le mien. 4. Nous avons vu vos fleurs et les siennes. 5. Votre neveu et le mien sont allés à Paris. 6. J'ai loué votre nièce et la mienne.

1. Aquí está mi cuaderno y allí está el de Vd. 2. ¿Dónde está el de él? Aquí está. 3. ¿Dónde está el de ella? Allí está. 4. ¿Ha dado Vd. el mío a su primo de Vd.? 5. Allí está la sortija bonita de Vd.; ¿dónde está la de ella? Aquí está. 6. ¿Ha comprado Vd. las flores bonitas para su prima o para su sobrina de Vd.? 7. Hemos comprado un regalo para su

sobrino. Allí está. 8. ¿Quién ha visto el cuaderno grande de mi hermana? 9. Lo he puesto con el mío en la gaveta de Vd. 10. ¿Ha visto Vd. al amigo de su primo ayer? 11. No, todavía no le he visto. 12. ¿Ha dado Vd. mi cuaderno a mi hermano esta mañana? 13. No, lo he dado a su hermana. 14. ¿Han salido los sobrinos (la sobrina y el sobrino) de Vd. esta mañana? 15. Sí, han salido a las nueve y veinte.

CINQUIÈME DICTÉE

La pièce principale de l'appartement de monsieur Lesage est la salle à manger. C'est la plus belle et la plus claire. Il y a deux grandes fenêtres dans la salle à manger. Au milieu de la salle il y a une grande table ronde. D'un côté il y a un grand buffet et autour de la salle il y a dix chaises et deux fauteuils. Un fauteuil est pour la grand'mère et l'autre est pour le grand-père. C'est dans la salle à manger que la famille prend ses repas et le soir toute la famille travaille autour de la table.

Questionnaire

Quelle est la pièce principale de votre appartement? Cette pièce est-elle claire? Qu'y a-t-il au milieu de la pièce? Quels sont les autres meubles de la pièce? A quoi sert cette salle?

Écrivez une petite composition sur la pièce principale de votre appartement.

LE LABOUREUR ET SES ENFANTS

Un riche laboureur sent qu'il va mourir. Il fait venir ses enfants et il leur parle ainsi:

— Gardez-vous, mes enfants, de vendre la terre que nos parents nous ont laissée. Un trésor est caché dedans. Je ne sais pas la place mais avec un peu de courage vous la trouverez. Remuez votre champ tout de suite après la récolte. Ne laissez nulle place où la main ne passe et repasse.

Le père mort, les fils retournent le champ, — deçà, delà, partout; si bien qu'au bout de l'an, la récolte est bien plus abondante.

Il n'y avait pas d'argent caché dans le champ. Mais le père fut sage

De leur montrer, avant sa mort,
Que le travail est un trésor.

D'APRÈS LA FONTAINE

Questionnaire

A. 1. Comment appelle-t-on un homme qui cultive la terre? 2. Les laboureurs sont-ils utiles? 3. Le laboureur dans cette histoire est-il pauvre? 4. Est-il très malade? 5. Quand le laboureur sent qu'il va mourir que fait-il? 6. Que leur dit-il? 7. Pourquoi dit-il à ses enfants: « Gardez-vous de vendre la terre »? 8. Le laboureur sait-il où est le trésor? 9. Nommez moi quelque trésor. 10. Comment les enfants trouveront-ils le trésor quand le père ne sait pas où il est caché? 11. Quel conseil le père leur donne-t-il?

B. 1. Les fils suivent-ils le conseil de leur père? 2. Quand suivent-ils son conseil? 3. Travaillent-ils beaucoup?

4. Trouvent-ils le trésor? 5. Sont-ils contents d'avoir tant travaillé? 6. Pourquoi? 7. En quoi le père fut-il sage?

DIX-HUITIÈME LEÇON

***Ce* garçon est mon frère.**	***Ces* garçons sont mes frères.**
***Cette* jeune fille est ma sœur.**	***Ces* jeunes filles sont mes sœurs.**
***Cet* artiste est mon cousin.**	***Ces* artistes sont mes cousins.**
***Cet* homme est riche.**	***Ces* hommes sont riches.**

L'adjectif démonstratif est **ce** ou **cet** pour le masculin singulier, **cette** pour le féminin singulier, et **ces** pour le pluriel.

SINGULIER				PLURIEL	
Masculin		*Féminin*		*Masculin et Féminin*	
ce / **cet**	este	**cette**	esta	**ces**	estos, -as
	ese		esa		esos, -as
	aquel		aquella		aquellos, -as

Généralement on se sert de **ce** devant un mot masculin singulier, mais par euphonie on se sert de **cet** devant un mot masculin singulier qui commence par une voyelle ou un **h** muet.

Expliquez pourquoi on se sert de **cet** *dans ces phrases:*

1. Voilà cet homme. 2. Louez cet aimable frère. 3. Ne grondez pas cet ami. 4. Regardez cet enfant.

la famille, la familia	**un arbre,** un árbol
la femme, la mujer, la esposa	**un habit,** una chaqueta
le fils, el hijo	**un jardin,** un jardín
la fille, la hija	**une boîte,** una caja
le voisin, el vecino	**joli,** bonito, lindo
la voisine, la vecina	**j'aime beaucoup,** me gusta mucho

Conjuguez: **J'aime beaucoup les fleurs.**

Lisez les noms du vocabulaire mettant l'adjectif démonstratif à la place de l'article devant chaque nom.

Lisez les noms du vocabulaire au pluriel, mettant l'adjectif démonstratif devant chaque nom.

Répondez aux questions suivantes:

1. Qu'y a-t-il dans cette boîte? 2. Cette jolie boîte est-elle sur la table ou dans le tiroir? 3. Où est votre habit? 4. Qui est cette femme? 5. Cette femme a-t-elle une grande famille? 6. Combien de fils cette femme a-t-elle? 7. Avez-vous vu son jardin? 8. Qu'y a-t-il dans son jardin? 9. Aimez-vous ces fleurs? 10. Cet arbre n'est-il pas joli?

1. Este hombre tiene una familia grande. 2. Tiene una esposa, dos hijos y tres hijas. 3. Aquel jardín con los tres árboles es de ellos. 4. ¿Ha notado Vd. los árboles? 5. Los miramos a menudo porque son bonitos. 6. Le gustan mucho a aquel artista. 7. Me gustan mucho los árboles también. 8. Esta chaqueta es la de Vd. 9. La he hallado en su sala de clase. 10. Uno de aquellos discípulos la ha visto sobre la silla de Vd. 11. Ha hallado también esta caja con estas plumas y estos lápices sobre la silla de su vecino de Vd. 12. Ya son las dos y veinte. 13. Ya son las cuatro y diez. 14. Ayer hemos llegado a casa a la una y media. 15. Son las cinco y todavía no ha estudiado sus lecciones.

DIX-NEUVIÈME LEÇON

1°, premier, première	11°, onzième
2°, deuxième *ou* { second / seconde }	12°, douzième
3°, troisième	13°, treizième
4°, quatrième	14°, quatorzième
5°, cinquième	15°, quinzième
6°, sixième	16°, seizième
7°, septième	17°, dix-septième
8°, huitième	18°, dix-huitième
9°, neuvième	19°, dix-neuvième
10°, dixième	20°, vingtième
21°, vingt et unième	30°, trentième
22°, vingt-deuxième	100°, centième

dernier, dernière, último, -a
la page, la página
la phrase, la frase
le mot, la palabra
le paragraphe, el párrafo
le thème, el ejercicio

assis, sentado
debout, en pie, de pie
quelquefois, algunas veces
maintenant, ahora
s'il vous plaît, si gusta
préparer, preparar

Récitez:

1. **le premier mot, le deuxième mot**	**jusqu'à**	**le vingtième mot.**
2. **la première page, la deuxième page**	"	**la vingtième page.**
3. **le vingt et unième thème**	"	**le trentième thème.**
4. **le trente et unième paragraphe**	"	**le quarantième paragraphe.**
5. **la quarante et unième phrase**	"	**la cinquantième phrase.**

Conjuguez les phrases suivantes:

1. Je prépare mon thème à l'école.
2. Je récite ma leçon maintenant.
3. J'ai préparé un paragraphe ce matin.
4. Je suis debout maintenant.
5. Je ne suis pas assis maintenant.
6. Suis-je debout ou assis maintenant?

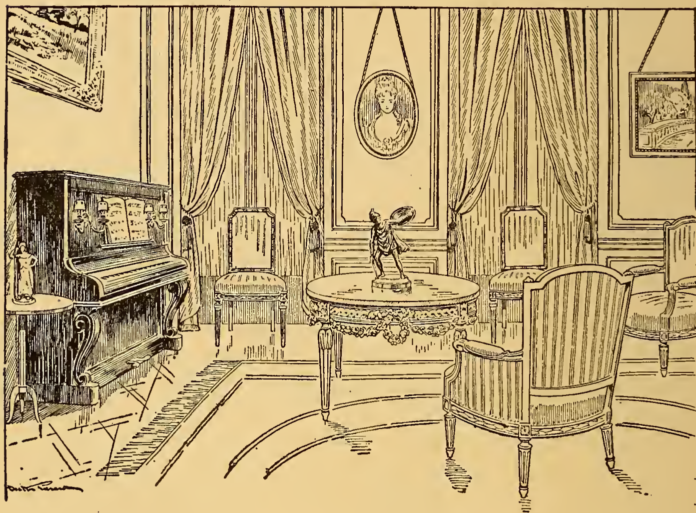
Répondez aux questions suivantes:

1. Quel thème avez-vous préparé pour aujourd'hui? 2. Quel est le premier mot sur cette page? 3. Quel est le dernier mot de ce paragraphe? 4. A quelle page commence la quinzième leçon? 5. Êtes-vous toujours debout dans la salle de classe? 6. Êtes-vous assis ou debout maintenant? 7. Suis-je assis ou debout maintenant? 8. Étudiez-vous une heure quelquefois? 9. Combien de thèmes avez-vous déjà écrits? 10. Quel thème avez-vous écrit pour la dernière leçon de grammaire? 11. Où demeurez-vous?

1. Busco una palabra. 2. ¿No la halla Vd.? 3. Está en (*sur*) esta página. 4. Aquí está; la quinta palabra de la décima quinta lección. 5. ¿Ha preparado Vd. el tercer párrafo para hoy? 6. No lo hemos preparado para hoy. 7. He preparado mi lección para hoy. 8. ¿Ha preparado Vd. la suya? 9. ¿Ha preparado la suya el muchacho que (*qui*) está

de pie? 10. ¿Es este muchacho el primero de la clase? 11. ¿Quién lo elogia? 12. ¿Está la clase sentada o de pie? 13. ¿Han venido estos dos discípulos a la escuela con Vd.? 14. ¿Quién le ha reñido a Vd. ayer? 15. Mi padre me ha reñido porque soy el último de la clase. 16. ¿Le gusta a Vd. la escuela?

SIXIÈME DICTÉE



Le salon de madame Lesage est très joli. Il n'est ni très grand ni très clair. Il y a bien deux fenêtres au salon, mais elles sont moins larges que celles de la salle à manger. Il y a aussi de grands rideaux qui tombent devant les fenêtres et qui assombrissent

la pièce. Dans le salon il y a un piano droit, deux fauteuils, six chaises et deux petites tables rondes. Sur chaque table il y a une jolie statue de bronze et sur les murs il y a trois jolis tableaux. Il y a de la musique sur le piano. C'est au salon que les Lesage reçoivent leurs amis.

Questionnaire

Comment est votre salon? Est-il bien clair? Est-il aussi clair que la salle à manger? Pourquoi est-il moins clair que la salle à manger? Quels meubles y a-t-il dans votre salon? Y a-t-il des statues dans votre salon? Où sont-elles? Y a-t-il des tableaux? des livres? A quoi sert votre salon?

Écrivez une petite composition sur votre salon.

LE DISTRAIT

Jean est un bon petit garçon,
Mais il est distrait en diable!
La tête dans ses mains, les coudes sur la table,
Les yeux plongés dans sa leçon,
Vous croyez qu'il travaille?
Non.
Il pense au grenier plein de paille,
Où l'on se culbute si bien,
Il pense à Médor, son gros chien,
Ou peut-être à son chat Moustache,
A la marelle, à cache-cache,

Au cerf-volant qu'on tient au bout d'un fil . . .
«Jean! deux et deux, combien ça fait-il?»
A cette question du maître,
Jean regarde par la fenêtre
Et se trouble, et ne répond point . . .
Jean n'aura point de bon point.

ALEXIS NOËL

Questionnaire

A. 1. Jean est-il méchant? 2. A-t-il un défaut? 3. Quel est son défaut? 4. Êtes-vous distrait? 5. Quel est votre défaut? 6. Quand sa mère lui dit: «Jean, étudiez maintenant» pourquoi pense-t-elle qu'il étudie? 7. Travaille-t-il vraiment? 8. A quoi pense-t-il? 9. Pourquoi pense-t-il au grenier? 10. A quels animaux pense-t-il? 11. A quels jeux pense-t-il? 12. Quel jouet tient-on au bout d'un fil? 13. Aimez-vous à jouer au cerf-volant?

B. 1. Quand Jean est en classe, quelle question lui fait le maître? 2. Jean sait-il la réponse? 3. Que fait-il au lieu de répondre? 4. Jean est-il stupide? 5. Pourquoi ne sait-il pas sa leçon? 6. Est-ce un mauvais défaut? 7. Quelle est la punition de Jean?

VINGTIÈME LEÇON

La cravate *du* garçon est bleue. Les cravates *des* garçons sont bleues.

La cravate *de la* petite fille est bleue. Les cravates *des* petites filles sont bleues.

La cravate *de l'*enfant est bleue. Les cravates *des* enfants sont bleues.

J'ai donné un cadeau *au* garçon. Nous avons donné des cadeaux *aux* garçons.

J'ai donné un cadeau *à la* petite fille. Nous avons donné des cadeaux *aux* petites filles.
J'ai donné un cadeau *à l'*enfant. Nous avons donné des cadeaux *aux* enfants.

La préposition **de** se contracte avec l'article **le** en **du.** Elle se contracte aussi avec l'article **les** en **des.**

La préposition **à** se contracte avec l'article **le** en **au.** Elle se contracte aussi avec l'article **les** en **aux.**

le père, el padre	**les pères,** los padres
du père, del padre	**des pères,** de los padres
au père, al padre	**aux pères,** a los padres

Déclinez:

1. frère	3. mot	5. sœur	7. habit
2. garçon	4. thème	6. fille	8. artiste

le médecin, el médico	**la couturière,** la costurera
la médecine, la medicina	**la modiste,** la modista
l'avocat, el abogado	**le chapeau,** el sombrero
le menuisier, el carpintero	**travailler,** trabajar

aussi bien que, tan bien como

Déclinez les noms du vocabulaire.

Lisez les noms du vocabulaire, mettant l'adjectif démonstratif devant chaque nom.

Récitez l'indicatif présent du verbe **travailler.**

Répondez aux questions suivantes:

1. Cet homme est-il médecin? 2. Son frère est-il avocat? 3. Cherchez-vous un menuisier? 4. Que font les menuisiers? 5. Qui fait les chapeaux? 6. Qui fait les robes? 7. Cette femme est-elle mo-

diste? 8. Cette couturière travaille-t-elle bien? 9. Travaille-t-elle aussi bien que sa sœur? 10. Les modistes font-elles des robes ou des chapeaux?

1. Del médico; de la medicina; de los médicos; a la costurera. 2. A las costureras; a los carpinteros; del carpintero; del abogado. 3. A la modista; del sombrero; la casa del médico; la esposa del médico. 4. El sombrero de la mujer; la medicina del muchacho; la medicina del niño. 5. ¿Por qué busca la costurera la casa del médico? 6. La busca porque tiene un traje por la esposa del médico. 7. ¿Trabaja bien la costurera? 8. Sí, y la modista que (*qui*) es su hermana trabaja tan bien como ella. 9. La modista es muy buena; ha hecho un sombrero para la amiga de su hija que es muy pobre. 10. El hijo del carpintero mira a aquel muchacho. 11. ¿Por qué le mira? 12. ¿Busca Vd. al hijo del abogado? 13. Ya ha ido a la escuela. 14. ¿Ha visto Vd. mi pañuelo? Aquí está el de Vd., allí está el de ella pero todavía no he hallado el mío. 15. Hemos ido a aquel jardín ayer y hemos visto las flores bonitas. 16. Nos gustan mucho las flores.

VINGT ET UNIÈME LEÇON

Voici mon parapluie et *celui* de ma sœur. Aquí está mi paraguas y el de mi hermana.

Voici mes parapluies et *ceux* de ma sœur. Aquí están mis paraguas y los de mi hermana.

Voici ma canne et *celle* de mon père. Aquí está mi bastón y el de mi padre.
Voici mes cannes et *celles* de mon père. Aquí están mis bastones y los de mi padre.

Le pronom démonstratif est **celui** pour le masculin singulier, **celle** pour le féminin singulier, **ceux** pour le masculin pluriel, et **celles** pour le féminin pluriel.

SINGULIER		PLURIEL	
Masculin	*Féminin*	*Masculin*	*Féminin*
celui, el { de / que	**celle,** la { de / que	**ceux,** los { de / que	**celles,** las { de / que

Le pronom démonstratif s'accorde en genre et en nombre avec le nom qu'il représente.

Mettez un pronom démonstratif à la place de chaque tiret et analysez-le.

1. ma robe et —— de ma mère
2. votre canif et —— de l'avocat
3. nos chapeaux et —— de votre tante
4. nos livres et —— de votre père
5. mes fleurs et —— de votre mère
6. mon habit et —— de mon frère

le parapluie, el paraguas
la canne, el bastón
le pupitre, el pupitre
un encrier, un tintero
laisser, dejar
prêter, prestar
emprunter, tomar prestado
j'ai rendu, he devuelto
à l'église, a la iglesia, en la iglesia

Conjuguez les phrases suivantes:

1. J'ai emprunté un encrier.
2. J'ai laissé l'encrier sur mon pupitre.
3. Je n'ai pas rendu cet encrier.
4. J'ai prêté mon encrier et celui de mon frère.
5. J'ai emprunté ce parapluie et celui de ma mère.
6. Je n'ai pas laissé ma montre sur le pupitre.
7. Je suis allé à l'église hier matin.
8. Je suis arrivé à l'église à onze heures cinq.

Répondez aux questions suivantes:

1. Où avez-vous laissé votre chapeau et votre parapluie? 2. Avez-vous prêté votre parapluie à la couturière ou à la modiste? 3. A qui est cet habit? Est-il au médecin ou à l'avocat? 4. Pourquoi le menuisier est-il parti? Est-il parti parce que vous l'avez grondé? 5. Avez-vous rendu le parapluie que vous avez emprunté? 6. Pourquoi n'avez-vous pas laissé l'encrier sur le pupitre? 7. Avez-vous acheté cette jolie canne pour votre oncle? 8. Pour qui est ce cadeau? 9. Où demeurez-vous? 10. Où votre ami demeure-t-il?

1. Hemos dejado los tres paraguas, el de Vd., el mío y el de su hermana, en la iglesia. 2. Hemos hallado el de Vd. y el mío pero no hemos hallado el de su hermana. 3. ¿Quién está sentado al pupitre de su padre de Vd.? 4. ¿Tiene él su pluma, la de

Vd., o la de su primo de Vd.? 5. ¿Cuántos discípulos hay en la clase de Vd.? 6. ¿Han ido sus hermanos a la escuela o se han quedado en su casa? 7. ¿Ha tomado prestado Vd. el paraguas de su padre o el de su tío? 8. ¿Dónde ha dejado Vd. su tintero, en el cuarto de Vd. o en el de su madre? 9. Hemos dejado sus libros, los de él y los de su amigo de Vd. en mi pupitre. 10. ¿Han ido su padre y su madre a la iglesia ayer? 11. ¿Por qué está de pie aquella muchacha? ¿Por qué no está sentada en su pupitre? 12. Sus padres de él han vuelto de París. 13. Han dado un regalito al hijo de su vecino. 14. ¿Le gusta el regalito? 15. Aquí está el hijo del médico.

LA LAITIÈRE ET LE POT AU LAIT

Perrette est une jolie laitière. Son pot au lait sur la tête, elle va tous les jours à la ville vendre son lait. Comme elle est légère et gracieuse! Et comme elle va vite! C'est parce qu'elle porte une jupe courte et des souliers plats qu'elle est si agile.

Le jour est beau, l'air est frais, les oiseaux chantent et Perrette est heureuse. Elle rêve. Son lait est bon et il y en a beaucoup; elle compte l'argent qu'elle en recevra.

Avec cet argent elle achète cent œufs. Bientôt elle a cent poules. Avec l'argent de ses poules, elle achète un cochon.

Elle engraisse bien son cochon et bientôt elle a une vache et son veau. Quel plaisir de les voir sauter dans l'herbe derrière sa maison!

A cette pensée Perrette, transportée de joie, saute aussi et hélas, avec elle, le pot au lait! Adieu veau, vache, cochon, poules!

Pauvre Perrette en grand danger d'être battue, retourne à la maison s'excuser auprès de son mari.

Mais, qui ne fait des châteaux en Espagne?

D'après La Fontaine

Questionnaire

A. 1. Qu'est-ce que c'est qu'une laitière? 2. Comment s'appelle la laitière dans cette histoire? 3. Comment est Perrette? 4. Quel costume porte-t-elle? 5. Où va-t-elle? 6. Pourquoi va-t-elle à la ville? 7. Va-t-elle souvent à la ville? 8. Comment porte-t-elle son pot au lait? 9. Va-t-elle lentement? 10. Pourquoi est-elle si agile?

B. 1. Pourquoi Perrette est-elle heureuse? 2. Après quelque temps que fait-elle? 3. A quoi rêve-t-elle? 4. Pourquoi pense-t-elle qu'elle recevra beaucoup d'argent quand elle vendra son lait? 5. Dans son rêve qu'achète-t-elle avec l'argent de son lait? 6. Pourquoi achète-t-elle des œufs? 7. Qu'achète-t-elle avec l'argent de ses poules? 8. Vend-elle le cochon tout de suite? 9. Avec l'argent de son cochon qu'achète-t-elle?

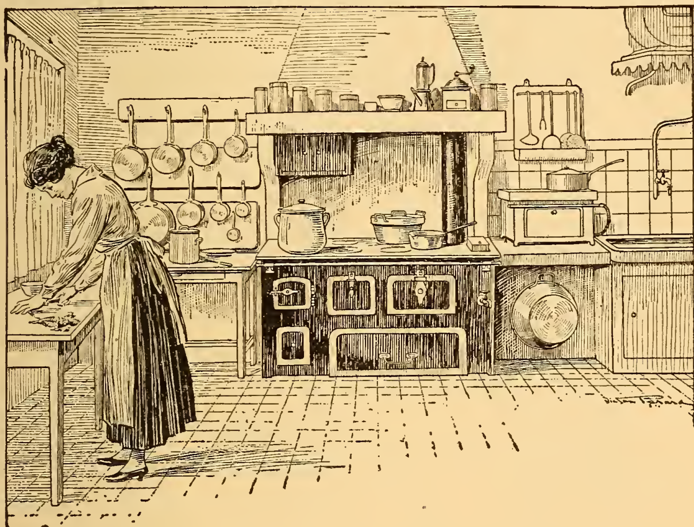
C. 1. Pourquoi Perrette est-elle transportée de joie? 2. Quel mouvement fait-elle quand elle est transportée de joie? 3. Qu'est-ce qui arrive quand Perrette saute? 4. Quelle en est la conséquence?

D. 1. Perrette est-elle mariée? 2. A-t-elle un bon mari? 3. Que fait-elle pour ne pas être battue? 4. Perrette est-

elle méchante? 5. Quel défaut a-t-elle? 6. Est-ce mal de faire des châteaux en Espagne? 7. Faites-vous des châteaux en Espagne?

SEPTIÈME DICTÉE

La cuisine de madame Lesage est très jolie parce qu'elle est si claire, si blanche et si propre. La petite



bonne Rosine y est très heureuse et elle chante toujours en travaillant. Elle travaille beaucoup parce qu'il faut travailler si l'on aime les choses propres. La batterie de cuisine semble chanter aussi parce qu'elle est en cuivre et elle brille beaucoup. Il y a de petits rideaux blancs devant la fenêtre mais ils n'assombrissent pas cette cuisine qui est si gaie.

Questionnaire

Comment est votre cuisine? Qui travaille dans la cuisine? Pourquoi faut-il beaucoup travailler dans la cuisine? Votre mère chante-t-elle en travaillant? Pourquoi chante-t-elle? Votre batterie de cuisine est-elle en cuivre? Brille-t-elle beaucoup? Combien de fenêtres y a-t-il dans votre cuisine? Qu'y a-t-il devant cette fenêtre? Les rideaux assombrissent-ils votre cuisine?

Écrivez une petite composition sur votre cuisine.

VINGT-DEUXIÈME LEÇON

Qui a fait cela? ***Moi.*** ¿Quién ha hecho eso? Yo.
Qui a trouvé la bague? ***Lui.*** ¿Quién ha hallado la sortija? Él.
Je suis venu avec ***eux.*** He venido con ellos.
Elle est debout devant ***lui.*** Ella está de pie delante de él.
Il est assis près de ***moi.*** Él está sentado cerca de mi.

Les pronoms emphatiques sont:

moi, yo, mí	**nous,** nosotros
toi, tú, ti	**vous,** vosotros, Vd., Vds.
lui, él	**eux,** ellos
elle, ella	**elles,** ellas

Les pronoms emphatiques s'emploient sans verbe.

Les pronoms emphatiques s'emploient après les prépositions .

avant, antes (*de* o *que*)	**chez,** a *o* en casa de
après, después (*de* o *que*)	**sans,** sin
devant, delante de	**près de,** cerca de
derrière, detrás de	**malgré,** a pesar de, en contra

Récitez les phrases suivantes, remplaçant le tiret par les pronoms emphatiques. Exemple: Il est arrivé avant moi, il est arrivé avant toi, il est arrivé avant lui, *etc.*

1. Le pupitre est derrière ——.
2. L'encrier est devant ——.
3. Il est venu après ——.
4. Elle l'a fait malgré ——.
5. Il est entré chez ——.
6. Ils sont partis sans ——.
7. Il est debout près de ——.
8. Ils sont sortis avant ——.

1. Ma mère est allée chez le médecin parce que mon frère est malade. 2. Il demeure près de l'église et il y a un grand jardin derrière sa maison. 3. Il y a deux grands arbres et de très jolies fleurs dans le petit jardin devant sa maison. 4. Ma petite sœur est sortie sans moi et elle est tombée. 5. Elle l'a fait malgré nous et malgré eux. 6. Nous sommes allés à l'église sans lui et sans elle. 7. Qui est assis près de vous? 8. Qui est debout derrière vous? 9. Arrivez-vous à l'école avant ou après moi? 10. Est-ce mon parapluie ou celui de votre sœur qui est sur le pupitre près de vous?

1. Ella ha partido despûés que nosotros y ha llegado antes que nosotros. 2. En la clase ella está sentada delante de mí y yo estoy sentado detrás de ella.

3. Hemos partido sin ellos. 4. He ido a su casa de él ayer a las cuatro y media. 5. No han venido todavía a nuestra casa. 6. ¿Quién vive cerca de la escuela? Yo. 7. Aquí están sus libros de Vd. y los de su amigo. 8. Allí está su pupitre de él o el de su hermano. 9. ¿Quién ha hecho aquella mesa pequeña? Él. 10. ¿Por qué ha ido la madre de Vd. a casa del médico? 11. ¿Ha ido el hermano de Vd. a casa del carpintero esta mañana? 12. ¿Quién vive cerca de la iglesia? Ellos. 13. He puesto tinta (*de l'encre*) en el tintero de Vd., en el mío y en el de mi hermana. 14. ¿Por qué ha ido Vd. sin mí?

VINGT-TROISIÈME LEÇON

Mon père a acheté une maison. Il l'a acheté*e* hier.
Avez-vous vu nos parapluies? Je les ai vu*s* dans la cuisine.
Qui a pris mes fleurs? Marie les a pris*es*.

Le participe passé conjugué avec l'auxiliaire **avoir** s'accorde avec le régime direct si le régime direct le précède. Autrement il est invariable.

J'ai acheté une plume et je l'ai perdue.

Acheté est un participe passé conjugué avec **avoir,** par conséquent il s'accorde avec le régime direct si le régime direct le précède. Le régime direct est **plume; plume** ne le précède pas; par conséquent **acheté** est invariable.

Perdue est un participe passé conjugué avec **avoir,** par conséquent il s'accorde avec le régime direct si le régime direct le précède. Le régime direct est **la;** **la** le précède. **La** est féminin singulier; par conséquent **perdue** est féminin singulier.

Analysez les participes passés dans les phrases suivantes et corrigez les fautes:

1. Voici une montre; je l'ai trouvé dans la rue.
2. Voilà des mouchoirs; je les ai acheté pour vous.
3. Qui a vu nos canifs?
4. Les voici; vous les avez laissé sur mon pupitre.
5. Je vous ai prêté deux plumes; pourquoi ne les avez-vous pas rendu?

la pomme, la manzana
la poire, la pera
la pêche, el melocotón
la banane, el banano
la cerise, la cereza
la fraise, la fresa
une orange, una naranja
le raisin, la uva, las uvas
mangé, comido
la semaine dernière, la semana pasada
beaucoup, mucho, muchísimo
j'aime mieux, me gusta más
le fruit, la fruta
de quelle couleur est? ¿de qué color es?
penser, pensar

Répondez aux questions suivantes:

1. Nommez huit fruits. 2. De quel genre sont les noms de fruits en français? 3. Y a-t-il des exceptions? 4. Nommez une exception. 5. Aimez-vous beaucoup les fruits? 6. Quel fruit aimez-vous le mieux, la pêche ou la poire? 7. Quel fruit aimez-

vous le mieux, la cerise ou la fraise? 8. De quelle couleur sont les cerises? 9. De quelle couleur sont les bananes? 10. De quelle couleur est le raisin? 11. Les fruits verts sont-ils bons? 12. Quels sont les petits fruits?

1. ¿Quién ha comido las manzanas? El muchacho las ha comido. 2. Ha comido las suyas y las de su hermano. 3. ¿Ha comprado Vd. estos melocotones buenos? Sí, he comprado seis melocotones y cinco bananos. 4. ¿Dónde los ha puesto Vd.? 5. Los he puesto sobre la mesa en la cocina. 6. ¿Quién ha tomado las naranjas? Las hemos tomado. 7. El hermano de Vd. ha tomado las suyas y yo he tomado las de María y las mías. 8. ¿Les gustan mucho a Vds. las frutas? 9. ¿De qué color son aquellos bananos? 10. ¿Dónde ha dejado Vd. los paraguas? 11. Los he dejado en el comedor cerca de la puerta. 12. No los he visto; pienso que el hermano de Vd. los ha tomado. 13. ¿Por qué ha ido Vd. a casa de su tía sin nosotros? 14. Porque Vd. ha ido a su casa la semana pasada sin mí. 15. ¿Dónde vive el tío de Vd.? Vive en la calle 192 (*192e rue*). 16. Todavía no son las seis y media.

HUITIÈME DICTÉE

Il est six heures et demie et toute la famille est à table parce que c'est l'heure du dîner. La famille Lesage dîne le soir et non au milieu du jour parce que monsieur Lesage va aux affaires le matin et rentre le

soir à six heures seulement. Monsieur et madame Lesage sont assis l'un en face de l'autre. La grand'-mère est assise à la droite de monsieur Lesage et le grand-père est assis à la droite de madame Lesage. Ils occupent les places d'honneur parce qu'ils sont âgés.

Questionnaire

A quelle heure dînez-vous? Pourquoi ne dînez-vous pas au milieu du jour? Où votre père et votre mère se placent-ils à table? Quelles sont les places d'honneur? Quelles personnes occupent les places d'honneur à table?

Écrivez une petite composition sur l'heure du dîner chez vous.

LE LOUP ET LE CHIEN

Un loup qui n'a que la peau sur les os, rencontre un chien qui est aussi fort que beau. Il voudrait bien l'attaquer pour en faire un bon dîner, mais le chien est fort et se défendrait bien.

Le loup s'approche donc humblement et dit:

— Tous mes compliments, beau sire, sur votre belle santé.

— Vous pourrez être aussi gras que moi si vous le désirez. Quittez le bois où vous êtes misérable, où vous mourez de faim. Suivez-moi et vous aurez bon logement et bonne nourriture.

— Que faut-il faire pour cela?

— Presque rien: chasser les voleurs et les mendiants; flatter et caresser les maîtres. Et, comme

salaire, vous aurez beaucoup à manger et beaucoup de caresses.

Le loup est si heureux qu'il en pleure. Mais tout à coup il voit le cou pelé du chien.

— Qu'est-ce que c'est que cela?

— Rien.

— Quoi! rien!

— Peu de chose. Le collier dont je suis attaché en est peut-être la cause.

— Attaché! Vous ne courez donc pas où vous voulez?

— Pas toujours; mais qu'importe?

— Il importe tant que, à ce prix, je ne veux ni repas, ni caresses, ni même le plus grand trésor au monde.

Et le loup s'enfuit.

D'APRÈS LA FONTAINE

Questionnaire

A. 1. Aimez-vous les loups? 2. Pourquoi pas? 3. Le loup dans cette histoire est-il gros et gras? 4. Quel animal rencontre-t-il un jour? 5. Le chien n'a-t-il que la peau sur les os? 6. Les loups mangent-ils les chiens? 7. Pourquoi ce loup ne mange-t-il pas ce chien? 8. Le loup voudrait-il le manger?

B. 1. Comment le loup s'approche-t-il du chien? 2. Pourquoi a-t-il peur d'attaquer le chien? 3. Quel compliment fait-il au chien? 4. Le chien répond-il aimablement au loup? 5. Que lui dit-il? 6. Quel conseil lui donne-t-il? 7. En quoi le chien se montre-t-il généreux envers le loup?

C. 1. Le loup est prudent; avant d'accepter l'hospitalité du chien que demande-t-il? 2. Que faudra-t-il faire pour avoir bon logement et bonne nourriture? 3. Si le loup chasse les voleurs et les mendiants, s'il flatte et caresse les maîtres, quel sera son salaire? 4. Est-ce un bon salaire? 5. Le loup pense-t-il que c'est un bon salaire?

D. 1. Tout à coup il y a un changement chez le loup, pourquoi? 2. Que demande-t-il au chien? 3. Le chien répond-il franchement au loup? 4. Enfin, le chien lui dit-il la cause de son cou pelé? 5. Qu'est-ce qui montre que le loup n'aimerait pas la vie du chien? 6. Le chien est-il content d'être attaché? 7. Le loup va-t-il chez le maître du chien? 8. Pourquoi pas? 9. Le loup qu'aime-t-il par-dessus tout?

VINGT-QUATRIÈME LEÇON

Je *lui* ai donné une montre et il *m*'a donné un canif.
Qu'avez-vous donné aux enfants?
Nous *leur* avons donné des bonbons et ils *nous* ont donné des fleurs.

Les pronoms qui s'emploient comme régimes indirects sont:

me, me (*a mí*)	**nous**, nos (*a nos*)
te, te (*a ti*)	**vous**, os (*a vos*)
lui, le (*a él, a ella*)	**leur**, les (*a ellos, a ellas*)

vous, le (*a Vd.*), les (*a Vds.*)

Ces pronoms se placent généralement devant le verbe.

Il *me* montre le livre. Me muestra el libro (*a mí*).
Il *te* montre le livre. Te muestra el libro (*a ti*).
Il *lui* montre le livre. Le muestra el libro (*a él* o *a ella*).
Il *nous* montre le livre. Nos muestra el libro (*a nos*).

Il *vous* montre le livre. Os muestra el libro (*a vos*), le *o* les muestra el libro (*a Vd.* o *a Vds.*)
Il *leur* montre le livre. Les muestra el libro (*a ellos* o *a ellas*).

montrer, mostrar
apporter, traer
raconter, contar
un bonbon, un confite

Récitez les phrases suivantes, remplaçant le tiret par les pronoms régimes indirects:

1. Il —— montre le tableau.
2. Elle —— donne des bonbons.
3. Ils —— ont apporté des livres.
4. Elle —— a raconté une histoire.
5. Il ne —— a pas donné les bonbons.
6. Elle ne —— a pas raconté l'histoire.

Lisez les phrases suivantes et répondez-y:

1. Pourquoi avez-vous montré ma lettre à votre sœur? 2. Avez-vous donné les bonbons à vos cousines? 3. Pourquoi ne prêtez-vous pas votre parapluie au menuisier? 4. Avez-vous raconté l'histoire à ces hommes? 5. Que m'avez-vous apporté ce matin? 6. Que vous ai-je donné hier? 7. Pourquoi ne nous montrez-vous pas votre joli chapeau? 8. Quels fruits avez-vous achetés ce matin?

1. No le he contado a ella el cuento porque no es interesante. 2. Los niños han venido a nuestra casa y les hemos dado una caja de confites. 3. ¿Les ha

dado Vd. las cerezas también? 4. ¿Quién nos ha traído ese regalo bonito? 5. Aquí están nuestros primos; ¿a qué hora han llegado? 6. Han llegado a las seis esta mañana. 7. ¿Por qué elogia Vd. a aquellos niños? 8. Les elogio porque estudian siempre sus lecciones. 9. ¿Por qué busca Vd. los muchachos? 10. Les busco porque no les he dado su regalo esta mañana. 11. ¿Ha reñido Vd. al hombre que le ha traído estos melocotones malos? 12. ¿Por qué están aquellos niños de pie cerca del árbol? 13. ¿Quién ha tomado nuestros cuadernos? 14. No los he tomado pero los he visto sobre la mesa. 15. Aquí está el de Vd. y allí está el de su hermano.

VINGT-CINQUIÈME LEÇON

donner — *Impératif*

Forme affirmative	*Forme négative*
donn*e*, da	**ne donn*e* pas**, no des
donn*ons*, demos	**ne donn*ons* pas**, no demos
donn*ez*, dad, dé Vd., den Vds.	**ne donn*ez* pas**, no déis, no dé Vd., no den Vds.

Les terminaisons de l'impératif de la première conjugaison sont:

e

ons

ez

Récitez l'impératif des verbes suivants, d'abord à la forme affirmative, puis à la forme négative:

1. regarder
2. montrer
3. chercher
4. apporter
5. raconter
6. excuser

regardez-moi, míreme Vd.
regarde-toi, mírate
montrez-lui le livre, muéstrele Vd. el libro a él
montrez-le à l'enfant, muéstrelo Vd. al niño

A l'impératif *affirmatif* seulement, on place le pronom régime, direct ou indirect, *après* le verbe et on emploie **moi** et **toi** au lieu de **me** et **te.**

Le trait d'union lie le pronom au verbe à l'impératif *affirmatif.*

le gâteau, el pastel
honnête, honrado
l'argent, el dinero

Lisez les phrases suivantes et mettez-les à l'impératif affirmatif:

1. Ne lui donnez pas les bonbons.
2. Ne leur montrez pas le jardin.
3. Ne me racontez pas cette histoire.
4. Ne nous prêtez pas l'argent.
5. Ne lui parlez pas de moi.
6. Ne nous apportez pas le gâteau.
7. Ne le donnez pas à l'enfant.

8. Ne lui donnez pas les fleurs.
9. Ne les regardez pas maintenant.
10. Ne le cherchez pas aujourd'hui.
11. Ne le donnez pas à la couturière.
12. Ne leur donnez pas les livres maintenant.

1. Aquí están los confites; délos Vd. al niño. 2. No los dé Vd. a aquel niño; está enfermo. 3. Déme Vd., si gusta, el pastel. 4. Préstele Vd. el dinero porque es muy pobre. 5. No le preste Vd. el dinero porque no es honrado. 6. Míreme Vd., no le mire a él. 7. Muéstreme su sombrero de Vd. y el de su hermana; no los muestre Vd. a esa mujer. 8. Tráigame Vd., si gusta, aquellas cerezas buenas. 9. Délas Vd. al niño. 10. No le riña Vd. a él, ríñale Vd. a ella. 11. ¿Dónde están los melocotones? Los comimos ayer. 12. ¿Se comieron Vds. también las fresas? 13. No, no nos las comimos. 14. ¿Por qué han ido sus hermanos a casa del abogado? 15. Han ido a su casa porqué está muy enfermo.

NEUVIÈME DICTÉE

Rosine, en tablier blanc tout propre, apporte le potage. Il est très chaud et il sent très bon. Je pense que c'est un potage aux légumes. Toute la famille en prend deux fois parce que tout le monde

a bon appétit. Après le potage, Rosine apporte la viande, un beau rosbif que monsieur Lesage découpe. Monsieur Lesage sert d'abord la grand'mère, puis le grand-père, ensuite sa femme et enfin les enfants. Mais ceux-ci ne sont pas impatients parce qu'ils sont très bien élevés.

Questionnaire

Mangez-vous du potage tous les jours? Les Français mangent-ils du potage tous les jours? Aimez-vous la viande? Aimez-vous le rosbif? Aimez-vous les légumes? Qu'aimez-vous le mieux, la viande ou les légumes? Votre famille a-t-elle bon appétit? Qui découpe la viande chez vous? Qui votre père sert-il d'abord? Pourquoi sert-on les grands-parents d'abord? Qui sert-on les derniers? Les enfants sont-ils impatients quand on les sert les derniers? Pourquoi pas?

Écrivez une petite composition sur le dîner chez vous.

LA RÉCOMPENSE

Ce soir, Jean rentre sans bon point,
Il dit: « Mère, ne gronde point,
Mon problème était faux, je n'ai pas eu de chance,
J'ai bien travaillé cependant!
— Alors, mon petit, sois content:
Le travail par lui-même est une récompense,
Le travail pour porter des fruits
Demande des jours et des nuits.

Vois ton père, mon Jean: il laboure en automne.
Puis il sème; puis vient l'hiver,
Et puis passent le printemps vert,
Juin, juillet, août . . . Alors seulement, il moissonne.»

ALEXIS NOËL

Questionnaire

A. 1. Quand Jean rentre de l'école ce soir pourquoi n'est-il pas gai? 2. Quand sa mère lui demande son bon point, quelle explication donne-t-il à sa mère? 3. Pourquoi sa mère n'est-elle pas fâchée? 4. Quelle est la récompense du travail? 5. Le travail porte-t-il toujours immédiatement des fruits?

B. 1. Quel est le travail du père de Jean? 2. Le travail du laboureur porte-t-il immédiatement des fruits? 3. Quand le laboureur commence-t-il son travail? 4. Quand son travail porte-t-il des fruits? 5. Que fait le laboureur en automne? 6. Quelle saison vient après l'automne? 7. Quelle saison vient après l'hiver? 8. Quels sont les mois de l'été? 9. Quand le laboureur moissonne-t-il?

VINGT-SIXIÈME LEÇON

Mon frère est *plus grand* que moi; il est *aussi grand* que mon père.

Cette leçon est *moins difficile* que la dernière.

Mon gâteau est bon, mais le vôtre est *meilleur*.

Pour comparer entre elles deux personnes ou deux choses, on met **plus, aussi,** ou **moins** devant l'adjectif.

plus triste que, más triste que
aussi triste que, tan triste como
moins triste que, menos triste que

Un des comparatifs de **bon** est irrégulier. Il faut dire **meilleur** et non pas plus bon.

meilleur que, mejor que
aussi bon que, tan bueno como
moins bon que, menos bueno que

Formez les différents comparatifs des adjectifs suivants:

1. grand	4. jeune	7. facile
2. gai	5. intéressant	8. malade
3. aimable	6. utile	9. bon

un chat, un gato
un chien, un perro
intelligent, inteligente
le banc, el banco
le fauteuil, el sillón
confortable, cómodo
blanc, *m.*, **blanche,** *f.*, blanco

Marie a un chapeau blanc et une robe blanche.
Louise a une robe rouge et un chapeau noir.

Les adjectifs de couleur se placent après les noms.

Lisez les phrases suivantes et répondez-y:

1. Aimez-vous les chiens? 2. Aimez-vous les chats? 3. Les chiens sont-ils plus intelligents ou moins intelligents que les chats? 4. Ce grand fauteuil rouge est-il plus confortable que celui de votre père? 5. Le fauteuil vert est-il plus joli que le fauteuil bleu? 6. Ces bonbons sont-ils meilleurs que les vôtres? 7. A qui avez-vous donné la robe blanche? 8. A-t-elle acheté la cravate bleue pour

vous ou pour lui? 9. Un banc est-il plus confortable ou moins confortable qu'un fauteuil? 10. Un avocat est-il aussi utile qu'un médecin?

1. El perro de Vd. es más bonito que el de mi hermana; pero el suyo es más inteligente que el de Vd. 2. ¿Quién le ha dado a él esos dos gatos negros? Los he visto ayer; son muy bonitos. 3. ¿Por qué ha comprado la tía de Vd. el sillón rojo? 4. Lo ha comprado porque es mejor y más cómodo que el sillón azul. 5. ¿Es un banco tan cómodo como un sillón? 6. ¿Es la modista tan inteligente como la costurera? 7. ¿Es un médico más o menos útil que un abogado? 8. Este paraguas verde es mejor que el paraguas azul. 9. El hijo del carpintero es más alegre que el del abogado. 10. ¿Son mejores las cerezas que las fresas? 11. Hemos ido al jardín de nuestra vecina esta mañana y ella nos ha dado estas flores amarillas. 12. No he visto todavía su traje amarillo de Vd. 13. Vd. lo mostró a mi hermana y ella lo halla más bonito que su traje azul. Le gusta mucho.

VINGT-SEPTIÈME LEÇON

Ce livre-ci est le vôtre et ce livre-là est le mien. Este libro es de Vd. y aquel libro es mío.

Cette plume-là est mauvaise mais cette plume-ci est bonne. Aquella pluma es mala, pero esta pluma es buena.

Ces mots-ci sont difficiles mais ces mots-là sont faciles. Estas palabras son difíciles pero esas palabras son fáciles.

Traduisez en français:

1. Este gato y ese gato.
2. Aquel gato y este gato.
3. Esos perros y estos perros.
4. Estos perros y aquellos perros.
5. Este banco y aquel banco.
6. Ese banco y este banco.
7. Aquel paraguas y este paraguas.
8. Este paraguas y aquel paraguas.
9. Estos sillones y aquellos sillones.
10. Aquellos tinteros y estos tinteros.

Comme il n'est pas élégant de répéter le nom, on emploie le pronom démonstratif à la place du second nom.

ce livre-ci et *celui*-là
cette plume-là et *celle*-ci
ces mots-ci et *ceux*-là
ces phrases-là et *celles*-ci

Dans l'exercice ci-dessus, remplacez les noms répétés par des pronoms démonstratifs.

1. Cette maison-ci est plus jolie que celle-là. 2. Oui, mais celle-là est plus grande que celle-ci. 3. Vos arbres sont-ils aussi hauts que les nôtres? 4. Ceux-ci sont plus hauts, mais ceux-là sont moins hauts que les vôtres. 5. Prêtez-moi ce parapluie-là et prêtez-lui celui-ci. 6. Cette leçon-ci est plus

facile que celle-là. 7. Non, je pense que celle-là est aussi difficile que celle-ci. 8. Pourquoi a-t-il ouvert ces fenêtres-là et fermé celles-ci? 9. Ce pupitre-ci est-il plus grand ou moins grand que celui-là?

1. Muéstrele Vd. a ella este traje; no le muestre aquél. 2. Aquél es más bonito que éste. 3. Estas manzanas son mejores que aquéllas. 4. ¿Es mejor esa tinta que ésta? 5. La costurera ha llegado; ¿le ha visto Vd.? 6. Ella ha venido de París y nos ha traído dos trajes bonitos. 7. Aquél es para Vd. y éste es para mí. 8. Me gusta más aquél que éste. 9. ¿Es este sillón tan bueno como aquél? 10. Éste es mejor y más bonito que aquél. 11. Lo he comprado ayer para su madre. 12. Mi madre ha ido a casa de mi abuela hoy. 13. ¿A qué hora ha partido ella? 14. Ha partido a las tres menos cuarto. 15. ¿Dónde vive su abuela? 16. Vive en la calle 170.

DIXIÈME DICTÉE

Rosine fait le tour de la table avec les légumes. Elle a des pommes de terre dans un plat et des haricots verts dans l'autre. Elle, aussi, offre les légumes d'abord à la grand'mère, puis au grand-père et enfin aux enfants. Après la viande et les légumes, il y aura une salade et ensuite il y aura un dessert: une

glace au chocolat, je pense, mais je n'en suis pas sûr. C'est un bon dîner, n'est-ce pas?

Questionnaire

Quelle est votre viande favorite? Quels sont vos légumes favoris? Quel est votre dessert favori? Aimez-vous le potage? Aimez-vous la salade? Une supposition: C'est votre fête; votre mère vous permet d'inviter deux ou trois de vos amis à dîner et elle vous permet aussi de faire le menu.

Écrivez une petite composition sur le dîner offert à vos amis pour célébrer votre fête.

NOËL

C'est la veille de Noël. Le petit Paul a été très sage surtout ces jours derniers. C'est parce qu'on lui a dit que le bonhomme Noël met de jolies choses dans les souliers des enfants sages.

Paul ne veut pas dormir. Il écoute. Il entend son papa et sa maman aller et venir dans la cuisine. Il attend et il est impatient parce qu'il attend. Il veut mettre ses souliers dans la cheminée de la cuisine.

Enfin, tout est tranquille dans la maison. Paul se lève et il met ses souliers dans la cheminée. Il est nu-pieds et, comme les carreaux de la cuisine sont froids, il retourne vite dans son lit. Il ferme les yeux et il s'endort.

C'est Noël! Paul se lève de très bonne heure. Il court à la cuisine chercher ses souliers. Il se demande: «Bonhomme Noël est-il venu? Bonhomme Noël a-t-il laissé quelque chose pour le petit Paul?»

Oh oui, il y a quelque chose dans chaque soulier. Comme Paul est content! Dans un soulier il y a une trompette. C'est justement ce que Paul veut. Comme il est content! Mais qu'est-ce qu'il y a dans l'autre soulier?

Paul est surpris et je ne sais pas s'il est bien content. C'est une brosse pour nettoyer les souliers! Ah, voilà! Paul aime beaucoup à jouer dans la boue. Tous les jours il salit ses souliers. Maintenant il pourra les nettoyer avec sa brosse.

Questionnaire

A. 1. Quel jour est-ce quand cette histoire commence? 2. Quelle a été la conduite de Paul ces jours derniers? 3. Paul est-il toujours sage? 4. Pourquoi a-t-il été sage surtout ces jours derniers? 5. Paul dort-il? 6. Pourquoi pas? 7. Est-il patient? 8. Où sont le papa et la maman de Paul? 9. Paul sait-il que son papa et sa maman sont à la cuisine? 10. Comment le sait-il?

B. 1. Quand Paul se lève-t-il? 2. Reste-t-il longtemps à la cuisine? 3. Pourquoi pas? 4. Pourquoi est-il content de retourner dans son lit? 5. Veut-il dormir maintenant?

C. 1. Paul reste-t-il tard au lit, le matin de Noël? 2. Que fait-il tout de suite après qu'il se lève? 3. Que se demande-t-il? 4. Bonhomme Noël *est*-il venu? 5. A-t-il laissé quelque chose

pour Paul? 6. Bonhomme Noël qu'a-t-il laissé pour Paul? 7. De quoi Paul est-il très content? 8. Quelle sorte de brosse, bonhomme Noël a-t-il laissé pour Paul? 9. Pourquoi bonhomme Noël a-t-il laissé une brosse pour Paul? 10. Est-ce un cadeau utile? 11. Paul aime-t-il ce cadeau? 12. La maman de Paul est-elle contente de ce cadeau? 13. Pourquoi en est-elle contente?

VINGT-HUITIÈME LEÇON

La fleur qui est sur la table est très jolie.
Les fleurs qui sont sur la table sont très jolies.
La fleur que j'ai donnée à Marie est rouge.
Regardez le canif qui est sur la table.
Voici le canif que j'ai trouvé hier.

Le pronom relatif est **qui** pour le sujet, et **que** pour le régime.

qui } que; el cual, la cual *etc.;* quien, quienes
que }

Dans la première phrase **qui** est le sujet de **est.** Dans la troisième phrase **que** est le régime direct de **ai donnée.**

Expliquez les pronoms relatifs dans les autres exemples.

porter, llevar — **la chanson,** la canción
ôter, quitar, quitarse — **avec plaisir,** con gusto
chanter, cantar

Dans les phrases suivantes remplacez les tirets par un pronom relatif et expliquez votre décision:

1. Avez-vous vu le banc —— est dans le jardin? 2. Mon père l'a acheté pour ma mère —— est malade. 3. Les bancs —— nous avons vus chez le menuisier sont très jolis. 4. La dame —— est assise près de ma mère est ma tante. 5. Voici des fleurs —— elle a apportées pour ma mère. 6. Elle aime beaucoup ma mère —— est sa sœur favorite. 7. Ces fleurs sont plus jolies que celles —— nous avons achetées hier. 8. Voici une chanson —— j'ai achetée pour vous. 9. La jeune fille —— vous avez vue chez nous la semaine dernière est partie hier matin pour Paris.

1. ¿Quién ha comprado el banco que está en el jardín? 2. Yo; ¿no le gusta a Vd. más que el que nuestro vecino tiene en su jardín? 3. Lo hallo mucho más cómodo que el suyo. 4. ¿Ha visto Vd. el traje bonito que la costurera ha hecho para su prima? 5. No, pero he visto los trajes que ella ha traído de París. 6. ¿Por qué lleva Vd. aquel sombrero blanco? Quíteselo, si gusta. 7. El libro que ha dado a Vd. su tío es más interesante que el que yo he comprado. 8. Los árboles que están en el jardín de Vd. son más altos que los que están en el mío. 9. Los dos muchachos que estudian en aquel cuarto son los amigos de mi primo. 10. No tome Vd. estas uvas; tome las que están en la caja; son mucho mejores que éstas. 11. Aquí está una canción bonita que he comprado

esta mañana; cántela Vd., si gusta. 12. Con gusto; me gusta mucho aquella canción; me gusta mucho más que la que he comprado la semana pasada. 13. ¿Son estas peras mejores que aquéllas? 14. ¿Le gustan más a Vd. las peras que las manzanas? 15. El libro que Vd. ha hallado es de ella; lo ha perdido ayer. 16. Vd. no ha restituido la pluma que ha tomado prestada; ¿dónde la ha dejado Vd.?

VINGT-NEUVIÈME LEÇON

Il a *chanté*.
Je suis *sorti*.
Il est *venu* chez moi.

Il compte les *chanter* ce soir.
Je désire *sortir*.
Voulez-vous *venir* chez moi?

Le verbe est au participe quand il est précédé d'un des auxiliaires **avoir** ou **être**.

Le verbe est à l'infinitif quand il est précédé de tout autre verbe.

voulez-vous? ¿quiere Vd.?
tard, tarde
fatigué, cansado
seulement, solamente
compter, proponerse
aller, ir
rester, quedar, quedarse
marcher, andar
passer, pasar
venir, venir
revenir, volver
sortir, salir
partir, irse, partir
une après-midi, una tarde

Dans l'exercice suivant comment doit-on écrire les verbes qui sont sans terminaison, à l'infinitif ou au participe? Expliquez pourquoi.

1. Voulez-vous mang– une pomme? 2. Avez-vous déjà mang– votre pomme? 3. Comptez-vous march–? 4. Voulez-vous march– à l'école avec moi? 5. Êtes-vous all– à l'école hier? 6. Comptez-vous étudi–? 7. Avez-vous cherch– vos livres? 8. Les avez-vous laiss– à l'école? 9. Voulez-vous nous pass– les cerises? 10. Qui les a mang–?

1. ¿Quiere Vd. salir con nosotros esta tarde? 2. Nos proponemos partir a las dos y volver a las cinco. 3. Me gusta más quedarme en casa hoy porque mi madre está muy enferma. 4. Ella ha salido ayer con mi tía y ha vuelto muy tarde a las siete menos cuarto. Hoy está muy cansada. 5. ¿Quiere Vd. cantar esta canción para mi madre? Le gusta muchísimo. La he cantado anoche pero no canto bien. 6. ¿Quiere Vd. ir al jardín conmigo? 7. ¿No quiere Vd. mirar las flores bonitas? 8. ¿Se propone Vd. quedarse en casa de su tío esta semana? 9. Me propongo quedarme en su casa dos o tres días. 10. ¿Por qué lleva aquel muchacho su sombrero en casa? ¿ Se lo quita solamente en la calle? 11. ¿Le ha dado Vd. a él los libros que Vd. ha comprado ayer? 12. Todavía no; ¿quiere Vd. mirarlos? 13. Están sobre la mesa que está cerca de la ventana. 14. Ese cuento es mucho más interesante que el que he leído la semana pasada. 15. Páseme Vd. el libro, si gusta.

TRENTIÈME LEÇON

agir, obrar
choisir, escoger
obéir, obedecer
désobéir, desobedecer
guérir, curar
le maître, el maestro
la loi, la ley
un ordre, una orden
tout de suite, en seguida
punir, castigar
salir, ensuciar
réussir, adelantar, tener éxito
saisir, coger
rougir, sonrojarse
sage, bueno, que tiene buena conducta
mal, mal
heureux, feliz
malheureux, infeliz, desgraciado

La terminaison de l'infinitif présent de la deuxième conjugaison est **ir**.

agir — *Indicatif présent*

Forme affirmative

obro

j'ag*is*
tu ag*is*
il ag*it*
nous ag*issons*
vous ag*issez*
ils ag*issent*

Forme négative

je n'ag*is* pas
tu n'ag*is* pas
il n'ag*it* pas
nous n'ag*issons* pas
vous n'ag*issez* pas
ils n'ag*issent* pas

Forme interrogative

est-ce que j'ag*is*?
ag*is*-tu?
ag*it*-il?
ag*issons*-nous?
ag*issez*-vous?
ag*issent*-ils?

Les terminaisons de l'indicatif présent de la deuxième conjugaison sont:

is	**issons**
is	**issez**
it	**issent**

Récitez l'indicatif présent des verbes suivants à la forme affirmative:

1. choisir	3. obéir	5. saisir
2. punir	4. réussir	6. salir

Récitez l'indicatif présent des verbes suivants à la forme négative:

1. guérir	3. rougir	5. choisir
2. réussir	4. désobéir	6. punir

Récitez l'indicatif présent des verbes suivants à la forme interrogative:

1. obéir	3. salir	5. guérir
2. agir	4. réussir	6. choisir

Jean est heureux parce qu'il obéit **à** son père et **à** sa mère.

Marie est malheureuse parce qu'elle désobéit **à** son père et **à** sa mère.

En français, on obéit et on désobéit **à** une personne, **à** une loi, **à** un ordre.

Conjuguez les phrases suivantes:

1. J'obéis à mon père.
2. J'obéis à ma mère.
3. J'obéis au maître.
4. J'obéis à la loi.
5. Je ne désobéis pas à la loi.
6. Je ne désobéis pas aux ordres du maître.

Dans les phrases suivantes mettez tous les infinitifs à l'indicatif présent.

1. Le médecin *guérir* les malades. 2. Les malades *obéir* aux médecins. 3. L'enfant sage *obéir* à ses parents. 4. Les hommes ne *désobéir* pas à la loi. 5. Si vous n'*obéir* pas tout de suite vous *désobéir*. 6. Cet enfant *saisir* la montre de sa mère. 7. Regardez-le; il *rougir*. 8. Sa mère le *punir*. 9. Elle ne *parler* pas mais elle *agir*.

1. ¿Por qué castiga la madre a su hijo? 2. Porque no le obedece. 3. Le obedece, pero no le obedece en seguida. 4. No adelanta en clase porque no estudia. 5. Sus maestros le castigan a menudo porque les desobedece. 6. No se sonroja cuando se porta mal (*es malo*). 7. ¿Obedece Vd. a sus maestros? 8. Les obedezco. 9. Si les desobedecemos, nos quedamos después de la clase. 10. No quiero quedarme con los niños malos. 11. Quiero adelantar. 12. Los muchachos malos son desgraciados.

TRENTE ET UNIÈME LEÇON

Nous aimons *les* livres.	**Nous achetons souvent *des* livres.**
***Le* beurre est bon.**	**Nous avons *du* beurre sur notre pain.**
Nous avons *des* amis.	***Les* vrais amis sont précieux.**

Dans le premier exemple on dit «Nous aimons les livres,» parce que nous aimons tous les livres: nous aimons les livres en général. Mais on dit «Nous achetons des livres,» parce que nous n'achetons pas tous les livres mais seulement une partie de tous les livres.

On se sert de l'article défini devant un nom quand le sens est général.

On se sert de l'article partitif devant un nom quand le sens est partitif.

L'article partitif est:

du, de la, de l', des

Expliquez l'emploi des articles dans tous les exemples donnés ci-dessus.

ne . . . rien, no . . . nada
ils prennent, ellos toman
ils mettent, ellos ponen
cher, chère, caro
fidèle, fiel
un Anglais, un inglés
le thé, el té
un oiseau, un pájaro
précieux, précieuse, precioso
tous les matins, todas las mañanas

Conjuguez les phrases suivantes:

1. Je n'ai rien. 2. J'aime le chocolat. 3. J'ai des oiseaux. 4. Je choisis des amis fidèles. 5. Je ne salis rien.

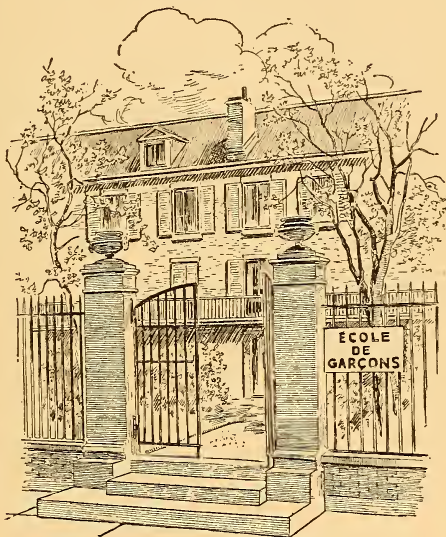
Dans le paragraphe suivant, remplacez les tirets par l'article défini ou partitif et expliquez votre décision:

1. —— Français aiment beaucoup —— café. 2. Ils prennent —— café tous les matins. 3. Dans leur café ils mettent —— sucre et —— lait. 4. —— sucre est cher en France. 5. —— café aussi est bien cher en France. 6. —— Français prennent —— pain et —— beurre avec leur café. 7. Il y a —— Français qui prennent —— chocolat tous les matins et il y a aussi —— Français qui ne prennent rien avant midi.

1. Los perros son fieles. 2. Son más fieles que los gatos. 3. Los perros obedecen a sus maestros. 4. Le gustan a mi madre los perros. 5. Le gustan los gatos también. 6. Ella tiene perros y gatos. 7. Los perros y los gatos no son siempre amigos. 8. Mi madre castiga a su perro cuando no le obedece. 9. Los ingleses toman té cuatro veces por (*par*) día. 10. Les gusta mucho el té. 11. Toman té en (*à*) el desayuno. 12. ¿Le gusta a Vd. el té? 13. ¿Le gusta a Vd. el té más que el café? 14. ¿Toman sus padres té, café o chocolate en el desayuno? 15. ¿Ponen leche en el (*leur*) café? 16. ¿Ponen azúcar en el (*leur*) café?

ONZIÈME DICTÉE

Pierre Lesage est très content. Il vient d'avoir six ans et ses parents ont décidé de l'envoyer à l'école. Ils ont décidé de l'envoyer à une petite école particulière qui est tout près de chez eux. Il n'y a pas d'avenue à traverser, il n'y a pas même de rue à traverser et voilà pourquoi madame Lesage a choisi cette école. Elle sait que son Pierre est très vif et très étourdi et elle sait aussi qu'avec le grand nombre d'automobiles qu'il y a aujourd'hui à Paris, un accident est bien vite arrivé.



Questionnaire

1. Pourquoi Pierre Lesage est-il content? 2. Quel âge a-t-il? 3. A quelle sorte d'école ses parents ont-ils décidé de l'envoyer? 4. Qui a choisi cette école? 5. Pourquoi madame Lesage l'a-t-elle choisie? 6. Faut-il longtemps

pour arriver à cette école? 7. Pourquoi madame Lesage ne veut-elle pas que Pierre traverse une avenue? 8. Y a-t-il beaucoup d'automobiles à Paris? 9. Y en a-t-il beaucoup à New-York? 10. Quel âge aviez-vous quand vous êtes allé à l'école pour la première fois? 11. L'école était-elle près de chez vous? 12. Aviez-vous une avenue à traverser? 13. Aviez-vous une rue à traverser? 14. Pourquoi est-il dangereux pour un enfant de traverser une avenue? 15. Pourquoi était-il particulièrement dangereux pour Pierre de traverser une avenue? 16. Les grandes personnes sont-elles étourdies? 17. Êtes-vous étourdi quelquefois? 18. Êtes-vous étourdi quelquefois quand vous écrivez votre devoir? 19. Les Français sont-ils vifs? 20. Est-ce bon d'être vif?

vient d'avoir six ans, acaba de cumplir seis años
envoyer, mandar, enviar
particulière, *f.* particular
tout près de, muy cerca de
traverser, atravesar
étourdi, atolondrado
vif, vivo
elle sait, ella sabe
faut-il longtemps? ¿se necesita mucho tiempo?
veut-elle? ¿quiere ella?

TRENTE-DEUXIÈME LEÇON

remplir, llenar
amer, amère, amargo
c'est dommage! ¡es lástima!
quel dommage! ¡qué lástima!
a eu lieu, ha tenido lugar, ha sucedido
Noël dernier, la Navidad pasada
le mois dernier, el mes pasado
l'année dernière, el año pasado
la semaine dernière, la semana pasada

La semaine dernière mon frère a été bien malade mais le médecin l'a guéri. Il lui a donné un médicament très amer. Mon frère a obéi au médecin; il est

resté au lit. Je lui ai choisi un livre intéressant et j'ai réussi à l'amuser.

Quand on raconte quelque chose qui a eu lieu dans le passé on emploie le passé indéfini.

choisir — *Passé indéfini*

Forme affirmative

j'ai choisi, he escogido, escogí

Forme négative

je n'ai pas choisi
etc.

Forme interrogative

ai-je choisi
etc.

La terminaison du participe passé de la deuxième conjugaison est i.

Récitez le passé indéfini des verbes suivants à la forme affirmative:

1. remplir 2. punir 3. guérir

Récitez le passé indéfini des verbes suivants à la forme négative:

1. obéir 2. réussir 3. remplir

Récitez le passé indéfini des verbes suivants à la forme interrogative:

1. agir 2. remplir 3. saisir

Dans le paragraphe ci-dessus, remplacez les mots « mon frère » par « mes frères » et lisez le paragraphe en faisant les changements nécessaires.

Remplacez les mots « mon frère » par « vous » et lisez le paragraphe avec les changements nécessaires.

Remplacez les mots « La semaine dernière » par « aujourd'hui » et lisez avec les changements nécessaires.

1. ¡Qué lástima! ¿Quién ha ensuciado este libro? 2. Creo que su hermanito lo ha ensuciado. 3. Ha llenado su tintero y la tinta ha caído sobre el libro. 4. ¡Es lástima! Su tía le ha dado ese libro la Navidad pasada. 5. ¿Por qué ha desobedecido a su padre? 6. Su padre le ha reñido la semana pasada porque ha llenado su tintero. 7. Hoy escogimos los premios que damos a los niños que adelantan. 8. ¿Quién son los muchachos que adelantan? 9. Los muchachos que adelantan son los que estudian y trabajan bien. 10. Allí está el médico que ha curado a nuestro vecino el mes pasado. 11. Le ha dado una medicina amarga. 12. No les gusta a los muchachos la medicina, pero los médicos dan medicina a los que están enfermos.

TRENTE-TROISIÈME LEÇON

J'ai acheté *des* fleurs.	Je n'ai pas acheté *de* fleurs.
Nous avons *de l'*argent.	Nous n'avons pas *d'*argent.
Il a *de la* patience.	Il n'a jamais *de* patience.
Ils ont *du* courage.	Ils n'ont plus *de* courage.

Après une négation on emploie **de** ou **d'** au lieu de **du, de la, de l', des,** quand le sens est partitif.

J'ai acheté *des* gants.
J'ai acheté *des* gants blancs.
Voici *du* pain.
Voici *du* pain frais.

J'ai acheté *de* jolis gants.

Voici *de* bon pain.

Devant un adjectif on emploie **de** ou **d'** au lieu de **du, de la, de l', des,** quand le sens est partitif.

le trottoir, la acera
beau, belle, hermoso
vieux, vieille, viejo
frais, fraîche, fresco
louer, alquilar
la bonne, la criada
le magasin, la tienda
le ruban, la cinta
la dentelle, el encaje
le marché, el mercado
au marché, al mercado, en el mercado
les haricots verts, las habichuelas tiernas
la rangée, la fila

ne . . . jamais, no . . . nunca, no . . . jamás
ne . . . plus, ya no
par terre, al suelo, en el suelo

Conjuguez les phrases suivantes:

1. Je suis allé au marché.
2. Je suis allé au magasin.
3. Je n'ai plus de patience.
4. Je n'ai plus de gants.
5. J'ai acheté des haricots verts.
6. J'ai de bons haricots verts.
7. Je n'ai pas acheté de haricots verts.
8. J'ai du ruban bleu.
9. J'ai de vieux rubans.
10. J'ai vu des papiers par terre.

Dans le paragraphe suivant, remplacez chaque tiret par un partitif et expliquez votre décision.

Quelle belle avenue! Il y a —— arbres de chaque côté du trottoir. Il y a aussi —— arbres au milieu de la rue, quatre rangées en tout. De chaque côté du trottoir il y a —— grands arbres. Ce sont —— vieux arbres. Au milieu de la rue il y a —— petits arbres. Ce sont —— jeunes arbres. La rue est jolie parce qu'il n'y a pas —— papiers par terre: elle est propre. De chaque côté de la rue il y a —— grandes maisons. Dans ces maisons il y a —— appartements. Il y a —— grands appartements et il y a aussi —— petits appartements. Il n'y a plus —— appartements à louer. C'est parce que ces appartements sont beaux et parce qu'ils ne sont pas chers.

1. Tiene encaje. 2. Tiene hermoso encaje. 3. No tiene encaje. 4. No tiene nunca encaje. 5. Ya no tiene encaje. 6. Tenemos cinta. 7. Ya no tenemos cinta. 8. Vd. tiene cinta vieja. 9. Vd. tiene cinta roja. 10. No tienen nunca cinta. 11. La criada fué al mercado y María fué con ella. 12. Vieron melocotones hermosos y cerezas hermosas en el mercado. 13. Compraron melocotones pero no compraron cerezas. 14. Las cerezas son siempre caras. 15. Compraron habichuelas tiernas también. 16. Las habichuelas tiernas son muy buenas cuando están frescas y pequeñas. 17. No son buenas cuando están viejas.

18. María y la criada fueron también a la tienda. 19. Compraron encaje hermoso. 20. No compraron cinta. 21. No hallaron buena cinta. 22. Escogieron flores hermosas para la mesa. 23. Escogieron flores amarillas y flores blancas. 24. Le gustan mucho a María las flores. 25. María y la criada volvieron a casa a las diez y media.

DOUZIÈME DICTÉE

Pierre est très intelligent et il aime beaucoup l'école. La classe commence à huit heures et Pierre n'est jamais en retard. Les écoliers travaillent jusqu'à midi mais ils ont des récréations d'un quart d'heure après chaque leçon. Comme ils sautent, comme ils courent, comme ils crient dans la cour de l'école pendant ces petites récréations qui finissent toujours trop tôt!

A midi on déjeune et après le déjeuner c'est la grande récréation. Toute l'école va jouer au jardin du Luxembourg qui est en face de l'école. Comme on s'amuse! On joue à la balle, aux billes, à cache-cache, à saute-mouton. On fait des culbutes. Et Pierre saute, court, crie. Il est de toutes les parties et il est bien heureux. A deux heures il faut rentrer en classe. Mais à quatre heures tout sera fini et on aura encore une bonne heure pour jouer au Luxembourg avant de rentrer à la maison.



Questionnaire

1. Pourquoi Pierre aime-t-il l'école? 2. Qu'est-ce qui montre que Pierre aime beaucoup l'école? 3. A quelle heure la classe commence-t-elle? 4. A quelle heure finit-elle? 5. Pierre travaille-t-il tout ce temps? 6. Combien de périodes de récréation a-t-il? 7. Les périodes de récréation sont-elles longues? 8. Que font les écoliers pendant la récréation? 9. Où passent-ils leurs périodes de récréation? 10. A quoi jouent-ils? 11. Les écoliers aiment-ils Pierre? 12. Comment savez-vous qu'ils l'aiment? 13. Après la classe Pierre rentre-t-il tout de suite? 14. Pierre reste-t-il à l'école de huit heures à cinq heures sans manger? 15. Quand vous étiez tout petit aimiez-vous à aller à l'école? 16. Étiez-vous jamais en retard? 17. A quelle heure la classe commençait-elle? 18. A quelle heure finissait-elle? 19. Déjeuniez-vous à la maison ou à l'école? 20. Aviez-vous beaucoup de périodes de récréation? 21. Que faisiez-vous pendant la récréation? 22. Où passiez-vous la période de récréation? 23. A quelle heure rentriez-vous à la maison après l'école?

Écrivez une petite composition sur la première école où vous êtes allé.

en retard, tarde
un écolier, un discípulo
être de toutes les parties, ser de todas las partidas
ils courent, corren
ils crient, gritan, claman
ils sautent, saltan
la cour, el patio, el corral
trop tôt, demasiado pronto
en face de, en frente de
jouer à la balle, jugar a la pelota
il va jouer, va a jugar
jouer aux billes, jugar a las bolitas
jouer à cache-cache, jugar al escondite
jouer à saute-mouton, jugar al salta la burra
une culbute, una voltereta

TRENTE-QUATRIÈME LEÇON

attendre, esperar (estar en expectativa)
défendre, prohibir, defender
descendre, descender, bajar
entendre, oír
mordre, morder
perdre, perder
rendre, devolver, restituir
répondre, contestar, responder
suspendre, colgar, suspender
rentrer, volver a casa
quitter, dejar
poliment, cortésmente
du bruit, ruido
quelques, algunos
puis, después, en seguida

La terminaison de l'infinitif présent de la troisième conjugaison est **re.**

attendre — *Indicatif présent*

Forme affirmative

espero

j'attend*s*	**nous attend*ons***
tu attend*s*	**vous attend*ez***
il attend	**ils attend*ent***

Forme interrogative

est-ce que j'attend*s*?	**attend*ons*-nous?**
attend*s*-tu?	**attend*ez*-vous?**
attend-il?	**attend*ent*-ils?**

Les terminaisons de l'indicatif présent de la troisième conjugaison sont:

s	**ons**
s	**ez**
—	**ent**

attendre — *Passé indéfini*

he esperado, esperé

j'ai attendu
etc.

La terminaison du participe passé de la troisième conjugaison est u.

Récitez l'indicatif présent des verbes suivants à la forme affirmative:

1. défendre	3. perdre	5. attendre
2. entendre	4. répondre	6. descendre

Récitez l'indicatif présent des verbes suivants à la forme négative:

1. mordre	3. suspendre	5. entendre
2. rendre	4. défendre	6. perdre

Récitez l'indicatif présent des verbes suivants à la forme interrogative:

1. entendre 2. perdre 3. rendre

Récitez le passé indéfini des verbes suivants:

1. descendre (être) 2. répondre 3. défendre

J'ai répondu poliment à mon père.

Répondez toujours poliment à vos maîtres.

En français on répond à une personne, à une lettre, à une question.

Conjuguez les phrases suivantes:

1. J'attends mes parents.
2. J'ai attendu mon ami.
3. J'entends du bruit.
4. Je suis descendu au jardin.
5. J'ai suspendu mon habit.
6. Je ne réponds pas à la question.
7. J'ai répondu à toutes mes lettres.
8. Je réponds poliment à mes parents.
9. Je réponds poliment à mon maître.

Parce que Charles n'a pas bien étudié ses leçons, son père lui a défendu de quitter sa chambre. Malheureusement Charles n'est pas toujours sage. C'est dommage, n'est-ce pas? Charles a entendu fermer la porte derrière son père. Il a attendu quelques minutes, puis il est descendu au jardin. Il a saisi la plus belle pêche de son père et il a mordu dans ce beau fruit. Quel méchant garçon! Voilà que le père de Charles est rentré chercher des papiers. Il a crié: «Charles! Charles!» Mais Charles ne lui a pas répondu. Charles n'est pas heureux parce qu'il a désobéi à son père. Maintenant il le regrette. Pauvre Charles! Les méchants ne sont jamais heureux.

Lisez le paragraphe ci-dessus en mettant tous les verbes au présent.

1. Contesto mis cartas. 2. Contestamos nuestras cartas. 3. ¿Me espera Vd.? 4. Le espero a Vd. y le espero a él también. 5. ¿Oye Vd. ruido? 6. Oigo

ruido; oigo a los niños que juegan. 7. Bajan ahora. 8. Mi amigo me escribió la semana pasada y respondo a su carta. 9. Contesto siempre mis cartas. 10. Devuelvo los libros que él me prestó la semana pasada. 11. Los hallé muy interesantes. 12. Ví a su abuelo esta mañana y le hablé pero no me contestó. 13. Es muy viejo y no oye bien, ¿verdad? (*n'est-ce pas?*) 14. ¿Baja Vd. con él hoy al jardín? 15. Sí, bajo con él en (*dans*) un cuarto de hora. 16. Espero a mis amigos. 17. Les esperé un cuarto de hora ayer. 18. No quiero esperarles hoy un cuarto de hora. 19. Mire Vd. a aquel muchacho que juega con el perro. 20. Es mi primo. 21. Le gustan mucho los perros y los perros le quieren (*aimer*) mucho. 22. Quieren siempre jugar con él. 23. Aquel perro obedece bien a mi primo.

TRENTE-CINQUIÈME LEÇON

M . . . est un petit village en France. Tous les hommes de ce village excepté les vieux sont allés à la guerre. Toutes les femmes du village travaillent à leur place. Elles cultivent la terre. Elles ont du courage et de la patience, et tout le monde les admire. Tous les enfants du village étudient avec la maîtresse d'école dans une cave. C'est très triste. Ils étudient tous les jours. Ils étudient dans une cave parce qu'il n'y a plus de maison d'école dans le village; il n'y a plus de salle de classe. Mais les petits enfants fran-

çais étudient quand même parce qu'ils ne désirent pas rester ignorants.

tout, toute, tous, toutes, todo *etc.*, cada

tout le monde, todo el mundo, cada uno
toute la maison, toda la casa
la maîtresse, la maestra
la terre, la tierra
une cave, un sótano, una cueva
le bois, el bosque, la madera, la leña
un été, un verano
à la campagne, al campo, en el campo
un pays, un país
tous les ans, todos los años
toutes les semaines, todas las semanas
tous les lundis todos los lunes
excepté, excepto, fuera de
à la guerre, a *o* en la guerra
cultiver, labrar, cultivar
planter, plantar
quand même, de cualquier modo que sea, en todo caso

aller — *Indicatif présent, forme affirmative*

voy, *etc.*

je vais	**nous allons**
tu vas	**vous allez**
il va	**ils vont**

Conjuguez les phrases suivantes:

1. Je vais à l'école tous les jours.
2. Je vais à l'église tous les dimanches.
3. Je vais à la cave chercher du bois.
4. Je vais au magasin acheter du ruban.
5. Je vais à la guerre défendre mon pays.
6. Je vais à la campagne tous les étés.
7. Je vais cultiver la terre cet été.

1. Todos los lunes, todos los martes, etc. vamos a la escuela. 2. Todos los domingos vamos a la iglesia. 3. Todos los sábados nos quedamos en casa. 4. Todos los jueves los niños franceses se quedan en casa. 5. Todos los sábados van a la escuela. 6. A cada uno le gusta el verano. 7. Cuando estoy en el campo, cultivo la tierra. 8. Todas las mañanas trabajo en el jardín. 9. Planté flores en mi jardín el verano pasado. 10. Este verano tengo flores hermosas. 11. ¿Por qué van nuestros hombres a la guerra? 12. Van a la guerra para defender a su país. 13. ¿Quién cultiva la tierra cuando todos los hombres están en la guerra? Las mujeres.

TREIZIÈME DICTÉE

Regardons Pierre qui est tout prêt à partir pour l'école. Pour ne pas salir ses vêtements il porte un tablier de toile noire qui lui descend jusqu'aux genoux. Sur la tête il a une casquette. Dans son sac qu'il porte en sautoir, il a mis son livre, son cahier, son crayon, son canif, sa gomme et sa plume. A la main il porte très soigneusement un petit panier. Qu'y a-t-il dans ce panier? On ne peut voir parce qu'il y a une serviette qui couvre le panier. Mais voilà quelque chose qui déborde! C'est en verre! C'est une petite bouteille! Regardons sous la serviette pendant que Pierre ne regarde pas. Nous verrons

une petite casserole dans laquelle il y a une tranche de gigot et des petits pois. A côté de la casserole il y a un gros morceau de pain et un bon morceau de chocolat. Dans la bouteille il y a de l'eau rougie, c'est-a-dire, un peu de vin et beaucoup d'eau. A midi la bonne de l'école réchauffera le déjeuner de Pierre. Pierre le mangera avec plaisir parce qu'il a toujours bon appétit.

Questionnaire

1. Pierre ressemble-t-il à un écolier américain? 2. Pourquoi pas? 3. Pourquoi porte-t-il un tablier? 4. Quelle sorte de tablier porte-t-il? 5. Est-il long ou court? 6. Comment porte-t-il son sac? 7. Qu'y a-t-il dans son sac? 8. Que porte-t-il à la main? 9. Comment le porte-t-il? 10. Pourquoi le porte-t-il si soigneusement? 11. Peut-on voir ce qu'il y a dans le panier? 12. Pourquoi pas? 13. Ne peut-on rien voir, rien du tout? 14. Pourquoi peut-on voir la bouteille? 15. Si nous soulevons un coin de la serviette que verrons-nous? 16. Pourquoi le gigot et les petits pois sont-ils dans une casserole? 17. Qu'y a-t-il dans la bouteille? 18. Y a-t-il autre chose dans le panier? 19. Pierre a-t-il bon appétit? 20. Comment le savez-vous? 21. Les garçons américains portent-ils des tabliers? 22. Quand vous étiez un petit écolier portiez-vous un sac en sautoir? 23. Comment portiez-vous vos livres? 24. Portiez-vous un déjeuner ou un goûter? 25. Dans quoi le portiez-vous? 26. Que mangiez-vous pour votre goûter? 27. Aviez-vous bon appétit à l'heure du goûter?

prêt à, listo a *o* para
les vêtements, *m.* la ropa
la toile, la tela
les genoux, *m.* las rodillas
la tête, la cabeza
une casquette, un gorro
en sautoir, puesto al hombro
soigneusement, cuidadosamente
le panier, la cesta
on peut, se puede
voir, ver
la serviette, la servilleta
déborder, sobresalir
la bouteille, la botella
pendant que, mientras que
nous verrons, veremos
la casserole, la cazuela
une tranche de gigot, una lonja de jigote
un peu, un poco
réchauffer, recalentar

TRENTE-SIXIÈME LEÇON

le nez, la nariz
le tableau, el cuadro
le feu, el fuego
un cheveu, un cabello
le chapeau, el sombrero
brave, valiente
un soldat, un soldado
un officier, un oficial
un parent, un padre *o* una madre, un pariente
la marine, la marina
le cheval, el caballo
le journal, el periódico
la poitrine, el pecho
la médaille, la medalla
égal, igual
fier, fière, soberbio, orgulloso
généreux, généreuse, generoso dadivoso
une armée, un ejército
un tel père, tal padre

lire — *Indicatif présent, forme affirmative*

leo, *etc.*

je lis	**nous lisons**
tu lis	**vous lisez**
il lit	**ils lisent**

Voici un beau général qui a les cheveux blancs et la poitrine couverte de médailles. Tous les généraux, tous les officiers et tous les soldats l'aiment,

l'admirent et le respectent parce qu'il est brave, généreux et bon. Le général a deux fils. Un fils est dans l'armée et l'autre est dans la marine. On dit que les fils aussi sont braves, généreux et bons. Certainement ils sont heureux d'avoir un tel père et le père est heureux d'avoir de tels fils. Regardez le cheval du général! Quel animal fier! Les chevaux sont de beaux animaux.

Pour former le pluriel d'un nom ou d'un adjectif, on ajoute **s** au singulier.

Dans le paragraphe ci-dessus, trouvez tous les noms et tous les adjectifs qui prennent **s** *au pluriel.*

Les noms et les adjectifs terminés au singulier par **s**, **x**, ou *z* ne changent pas au pluriel.

Dans le paragraphe ci-dessus, il y a un nom et deux adjectifs qui ne changent pas au pluriel; trouvez-les.

Les noms et les adjectifs terminés au singulier par **au** et **eu** prennent **x** au pluriel. **Bleu, bleus** est une exception.

Dans le paragraphe ci-dessus, il y a un adjectif et un nom qui ajoutent **x** *au pluriel; trouvez-les.*

Les noms et les adjectifs terminés au singulier par **al** changent **al** en **aux** au pluriel.

Dans le paragraphe ci-dessus, il y a trois noms qui changent **al** *en* **aux** *au pluriel; trouvez-les.*

Donnez le pluriel de tous les noms et de tous les adjectifs dans le vocabulaire.

Récitez l'indicatif présent des verbes suivants:

1. respecter 2. admirer 3. aimer

Répondez aux questions suivantes:

1. Le général est-il jeune? 2. Comment savez-vous qu'il n'est plus jeune? 3. De quelle couleur avez-vous les cheveux? 4. Le général est-il brave? 5. Comment savez-vous qu'il est brave? 6. Dans l'armée, à qui donne-t-on des médailles? 7. Donne-t-on des médailles dans la marine aussi? 8. Avez-vous des parents dans l'armée? 9. Avez-vous des parents dans la marine? 10. Pourquoi le général est-il heureux? 11. Pourquoi ses fils sont-ils heureux? 12. Nommez un animal. 13. Nommez deux autres animaux. 14. Quel animal est fier? 15. Quel animal est fidèle? 16. Lisez-vous les journaux? 17. Lisez-vous le journal tous les matins et tous les soirs? 18. Combien de journaux votre père lit-il par jour?

1. Los generales son valientes. 2. Este general es muy valiente. 3. Ha recibido tres medallas. 4. Todos sus oficiales y todos sus soldados le respetan porque es tan valiente. 5. Le aman porque es tan generoso y bueno. 6. ¿Por qué le admiran? 7. Sus

hijos son generosos también. 8. Los tres hombres son felices. 9. El general tiene hermosos cabellos blancos. 10. Sus hijos tienen hermosos cabellos negros. 11. El general está orgulloso de sus hijos porque el uno es oficial en el ejército y el otro es oficial en la marina. 12. Los hijos están orgullosos porque tienen tal padre. 13. Todos los periódicos hablan del general. 14. Tengo dos parientes en el ejército. 15. No tengo parientes en la marina.

TRENTE-SEPTIÈME LEÇON

parler	**finir**	**vendre**
	Le Futur	
hablaré	acabaré	venderé
je parler*ai*	**je finir*ai***	**je vendr*ai***
tu parler*as*	**tu finir*as***	**tu vendr*as***
il parler*a*	**il finir*a***	**il vendr*a***
nous parler*ons*	**nous finir*ons***	**nous vendr*ons***
vous parler*ez*	**vous finir*ez***	**vous vendr*ez***
ils parler*ont*	**ils finir*ont***	**ils vendr*ont***

L'infinitif est le radical du futur. Les verbes en **re** perdent e devant la terminaison.

Les terminaisons du futur sont:

ai	**ons**
as	**ez**
a	**ont**

Récitez le futur des verbes suivants à la forme affirmative:

1. guérir
2. travailler
3. attendre
4. remplir
5. écouter
6. entendre

Récitez le futur des verbes suivants à la forme négative:

1. chercher
2. défendre
3. réussir
4. mordre
5. choisir
6. descendre

Récitez le futur des verbes suivants à la forme interrogative:

(La troisième personne du singulier demande le **t** euphonique. Exemple: perdra-**t**-il?)

1. perdre
2. étudier
3. obéir
4. répondre
5. remarquer
6. saisir

j'aurai, tendré
écrire, escribir
attentif, attentive, atento
la semaine prochaine, la semana próxima
le mois prochain, el mes próximo
demain, *adv.*, mañana
je serai, seré, estaré
un devoir, una lección escrita
un examen, un examen
l'année prochaine, el año próximo
encore quelques années, algunos años más

Récitez le futur du verbe **avoir.**

Récitez le futur du verbe **être.**

Je travaillerai encore quelques années, je serai toujours attentif, j'étudierai toutes mes leçons, j'écrirai tous mes devois, je réussirai à passer tous mes examens et je rendrai mes parents bien heureux.

Lisez le paragraphe ci-dessus (a) *avec* **nous** *comme sujet;* (b) *avec* **il** *comme sujet;* (c) *avec* **vous** *comme sujet; et* (d) *avec* **ils** *comme sujet.*

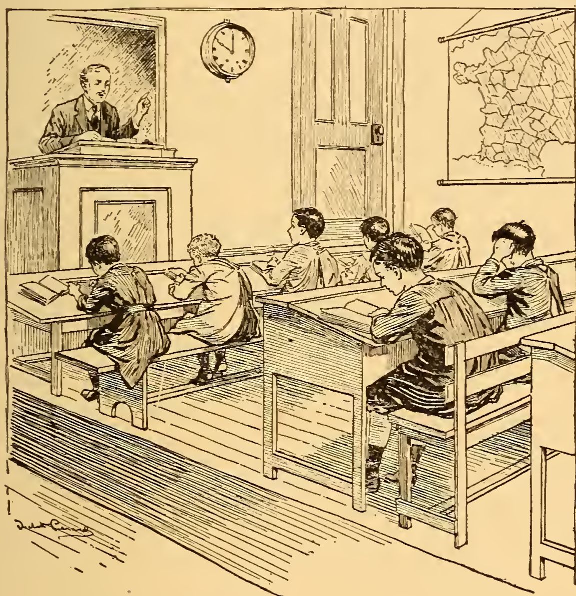
1. Trabajan hoy; trabajaron ayer y trabajarán mañana. 2. Estudiamos nuestras lecciones ayer, las estudiamos hoy y las estudiaremos mañana. 3. El año próximo nos quedaremos dos meses en el campo. 4. ¿Se quedó Vd. dos meses en el campo el año pasado? 5. ¿Le gusta a Vd. el campo? 6. ¿Le gusta à Vd. el campo más que la ciudad? 7. ¿Estará Vd. en el campo el mes próximo? 8. Él no adelantará si no estudia. 9. Ella no contestará la carta hoy. 10. ¿Contestará la carta la semana próxima? 11. Aquel perro jugará con el niño y no le morderá. 12. Ama a los niños. 13. Obedece siempre a su maestro. 14. Le espera ahora.

QUATORZIÈME DICTÉE

Pierre arrive à l'école. Il lève poliment sa casquette et dit bonjour à son maître puis il dit bonjour à ses camarades. Il suspend sa casquette au fond de la salle et il prend sa place.

Dans la classe de Pierre il y a vingt-cinq élèves. Sur le devant de la salle se trouve le bureau du maître et derrière le bureau il y a le tableau noir. Les petits, ceux qui commencent à lire et à écrire, sont assis

devant une longue table sur de petits bancs près du bureau du maître. Pierre est avec eux. Derrière les petits il y a les grands, — des enfants de sept à huit ans, — qui étudient leurs leçons et écrivent leurs



devoirs dans leurs cahiers. Pendant que les grands étudient le maître enseigne la lecture aux petits. Pierre apprend très vite, il fait beaucoup de progrès. Il est ambitieux; il désire aller au lycée avec son frère aîné.

Questionnaire

1. Pierre est-il poli? 2. Que fait-il qui montre qu'il est poli? 3. Où les élèves mettent-ils leurs casquettes? 4. Combien d'élèves y a-t-il dans la classe de Pierre? 5. Où se trouve le bureau du maître? 6. Où se trouve le tableau noir? 7. Tous les élèves ont-ils le même âge? 8. Quel âge les grands ont-ils? 9. Où Pierre est-il assis? 10. Qui est assis près du bureau du maître? 11. Sont-ils assis sur des chaises? 12. Ont-ils des pupitres? 13. A qui le maître enseigne-t-il d'abord? 14. Que leur enseigne-t-il? 15. Pendant que le maître enseigne aux petits, que font les grands? 16. Pierre est-il bon élève? 17. Quelle autre qualité a-t-il? 18. Quel grand désir a-t-il? 19. Quand vous arrivez en classe, à qui dites-vous bonjour? 20. Où mettez-vous votre casquette? 21. Quand vous êtes allé à l'école pour la première fois, quelle était votre place? 22. Y avait-il des écoliers plus jeunes que vous? 23. Où était le bureau du maître? 24. Où était le tableau noir? 25. Le maître que vous enseignait-il? 26. Faisiez-vous des progrès? 27. Étiez-vous ambitieux? 28. Aviez-vous quelque grand désir?

Écrivez une composition sur vos premiers jours à l'école.

un camarade, un camarada
un crochet, un gancho
au fond, en el fondo
sur le devant, en frente
le bureau, el escritorio
lire, leer
poli, cortés
il enseigne, él enseña
il apprend, él aprende
le lycée, el liceo
aîné, primogénito
une qualité, una calidad
faisiez-vous? ¿hacía Vd.?
la lecture, la lectura
ambitieux, ambitieuse, ambicioso
faire des progrès, hacer progresos

TRENTE-HUITIÈME LEÇON

combien? *adv.* ¿cuánto?
trop, *adv.* demasiado
assez, *adv.* bastante
moins, *adv.* menos
peu, *adv.* poco
une livre, una libra
une demi-livre, una media libra
une douzaine, una docena
une demi-douzaine, una media docena
un morceau, un pedazo
une bouteille, una botella
un panier, una cesta
une tasse, una taza
un verre, un vaso
un pain, un pan
un œuf, un huevo
la viande, la carne
le légume, la legumbre
les petits pois, los guisantes

Il y a beaucoup de légumes mais peu de fruits au marché aujourd'hui. Il y a beaucoup plus de légumes mais beaucoup moins de fruits qu'hier. Les légumes et les fruits sont plus chers cette année-ci que l'année dernière. Nous avons acheté une demi-livre de haricots verts, une livre de petits pois, trois livres de pain, une bouteille de lait et une demi-douzaine d'œufs. Je ne sais pas exactement combien de viande j'ai acheté. Je pense que j'ai trop de viande mais j'aime mieux avoir trop que trop peu de viande.

Les adverbes de quantité et les noms de quantité demandent la préposition **de** devant leur complément.

Dans le paragraphe ci-dessus il y a sept adverbes de quantité employés avec complément; trouvez-les.

Il y a quatre adverbes de quantité employés sans complément; trouvez-les.

Il y a cinq noms de quantité employés avec complément; trouvez-les.

Répondez aux questions suivantes:

1. Combien de pain votre mère achète-t-elle tous les jours? 2. Combien de lait achète-t-elle? 3. Combien de fraises achète-t-elle pour le dîner? 4. Combien de viande achète-t-elle? 5. Combien de légumes achète-t-elle? 6. Aimez-vous beaucoup de beurre ou peu de beurre sur votre pain? 7. Aimez-vous beaucoup de sucre ou peu de sucre dans votre café? 8. Si votre mère est malade et si elle vous dit d'aller au marché acheter le dîner, qu'achèterez-vous? 9. Si elle vous dit d'acheter le déjeuner, qu'achèterez-vous?

1. ¿Quiere Vd. una taza de café o una taza de té? 2. ¿Quiere Vd. dos o tres pedazos de azúcar en el (*votre*) café? 3. ¿Tiene Vd. bastante leche en el té? 4. ¿Quiere Vd. un vaso de leche y un pedazo de pan? 5. Me gustan más un vaso de agua y un pedazo de pastel. 6. Hemos visto muchas legumbres en el mercado esta mañana. 7. Compramos habichuelas tiernas y guisantes. 8. Compramos dos libras de guisantes y media libra de habichuelas tiernas. 9. Hemos recibido muchos huevos, mucha mantequilla y mucha leche del campo la semana pasada. 10. Hemos recibido dos docenas de huevos, cinco libras de mantequilla y siete botellas de leche. 11. Damos huevos, mantequilla y leche a nuestro vecino que es muy

pobre. 12. Mi tía tiene demasiados huevos, demasiada mantequilla y demasiada leche. 13. Vive en el campo. 14. Venderá leche, mantequilla y huevos a sus vecinos que tienen menos leche, menos mantequilla y menos huevos que ella. 15. Sus vecinos le venderán legumbres porque no plantó bastantes legumbres el verano pasado.

TRENTE-NEUVIÈME LEÇON

écriv*ant*, escribiendo	**étudi*ant***, estudiando
cous*ant*, cosiendo	**jou*ant***, jugando, tocando
lis*ant*, leyendo	**ri*ant***, riendo
cour*ant*, corriendo	**réussiss*ant***, logrando
laiss*ant*, dejando	**embrass*ant***, abrazando
saut*ant*, saltando	**travaill*ant***, trabajando

La terminaison du participe présent est **ant.**

écrire, escribir	**doucement**, dulcemente
coudre, coser	**vite**, de prisa
lire, leer	**un ouvrage**, una obra
courir, correr	**tout à coup**, de repente
rire, reír	**pendant que**, mientras

écrire — *Indicatif imparfait*

escribía

j'écriv*ais*	**nous écriv*ions***
tu écriv*ais*	**vous écriv*iez***
il écriv*ait*	**ils écriv*aient***

Les terminaisons de l'imparfait sont:

ais	**ions**
ais	**iez**
ait	**aient**

Le participe présent et l'imparfait ont le même radical.

Récitez l'imparfait de tous les verbes du vocabulaire.

La semaine dernière Paul est allé visiter son oncle, sa tante, ses cousins et ses cousines, qui demeurent à la campagne. Ceux-ci ne l'attendaient pas. Paul est arrivé très doucement; il n'est pas entré tout de suite au salon; il est resté quelques minutes près de la porte et il a regardé dans le salon. Son oncle écrivait; sa tante cousait; Jean lisait; Marie étudiait et les deux petits jouaient avec le bébé qui riait. Tout à coup Pierre a dit: « Bonjour, ma tante ! » Quelle surprise ! Tout le monde a sauté; l'oncle a laissé tomber sa plume; la tante a laissé tomber son ouvrage et tous les cousins sont allés vite l'embrasser.

On se sert de l'imparfait pour exprimer une action déjà commencée mais pas encore finie au temps passé dont on parle.

L'imparfait exprime le présent dans un temps passé.

Dans le paragraphe ci-dessus on dit « son oncle écrivait » parce que son oncle n'avait pas encore fini d'écrire quand Paul a regardé dans le salon; il continuait d'écrire.

Expliquez l'emploi de l'imparfait dans tout le paragraphe.

Conjuguez les phrases suivantes:

1. Je courais quand je suis tombé.
2. Je lisais quand Marie est partie.
3. J'étudiais quand Paul a frappé à la porte.
4. Je riais quand Jean a tiré ma photographie.
5. J'écrivais quand mon cousin est arrivé.
6. Je cousais quand le bébé est tombé.
7. Je jouais pendant que mes sœurs étudiaient.
8. J'étudiais pendant que les enfants jouaient.

1. Estudiaba mis lecciones cuando llegó mi primo ayer. 2. Cuando vino su carta leíamos un libro interesante. 3. La criada trabajaba cuando se cayó el nene. 4. Hablábamos de Vd. cuando Vd. entró. 5. Cuando le he visto a Vd. esta mañana, ¿esperaba Vd. a su madre? 6. ¿Cuántas tiendas visitó Vd. ayer? 7. ¿Ha visto Vd. muchas cosas lindas? 8. He visto demasiadas cosas lindas porque no tenía bastante dinero. 9. Escribía mis lecciones mientras leía Vd. 10. ¿Qué escribía Vd. mientras estudiábamos? 11. Contestábamos nuestras cartas cuando estudiaba Vd. 12. El niño corría cuando se cayó.

QUINZIÈME DICTÉE

Maintenant le maître enseigne le calcul aux grands et c'est le tour des petits de copier des modèles d'écriture dans leurs cahiers. Regardez Pierre! Comme il

s'applique! Regardez sa petite langue qui lui pend de la bouche.

Mais quel est ce bruit? Qu'est-ce qu'il y a? Ma foi, c'est le petit Pierre qui donne des coups de poing à un autre petit. Qu'est-ce qui est arrivé? Voilà: c'est la faute à Jules, ce petit espiègle, qui a lancé



une boulette de papier si adroitement qu'elle s'est aplatie sur la figure de Pierre. Pauvre Pierre! il s'est mordu la langue; il a laissé tomber sa plume et il a fait un gros pâté sur son beau cahier! Et ce n'est pas tout hélas! A quatre heures quand tous les autres enfants iront jouer au jardin du Luxembourg, Jules et lui resteront à l'école: ils seront en retenue.

Questionnaire

1. Le maître qu' enseigne-t-il aux grands? 2. Que font les petits pendant que le maître enseigne aux grands? 3. Pierre s'applique-t-il beaucoup? 4. Comment savez-vous qu'il s'applique beaucoup? 5. Quelle sorte de garçon

est Jules? 6. Qu'a-t-il fait de méchant? 7. Pourquoi Pierre s'est-il fâché? 8. Comment Pierre montre-t-il qu'il est fâché? 9. Qui le maître punit-il? 10. Pourquoi punit-il Pierre? 11. Pourquoi punit-il Jules? 12. Qui blâmez-vous? 13. Quelle est la punition de Pierre et de Jules? 14. Avez-vous jamais donné des coups de poing à un autre élève? 15. Avez-vous jamais lancé des boulettes de papier en classe? 16. Quelle sorte d'enfant lance des boulettes de papier en classe? 17. Aimez-vous le calcul? 18. Aimez-vous la lecture? 19. Quand vous étiez petit, copiiez-vous des modèles d'écriture dans un cahier?

le calcul, el cálculo
le tour, el turno
copier, copiar, trasladar
il s'applique, él se aplica
la langue, la lengua
qu'est-ce qu'il y a? ¿de qué se trata?
ma foi! ¡a fe mía!
un coup de poing, un puñetazo
qu'est-ce qui est arrivé? ¿qué ha sucedido?
la faute à Jules, la culpa de Julio
un espiègle, un travieso
une boulette de papier, una bolita de papel
se fâcher, enfadarse
lancer, lanzar, arrojar
adroitement, diestramente
la figure, la cara
aplatie, *f.* aplanada
un pâté, un borrón
ils iront, irán
en retenue, arrestado

QUARANTIÈME LEÇON

peindre, pintar
peignant, pintando
sonner, llamar
sonando, llamando
arracher, arrancar
arrachant, arrancando
préparant, preparando
un hiver, un invierno
la fête, el cumpleaños, el día del santo
occupé, ocupado
le champ, el sembrado
la mauvaise herbe, la mala yerba
la pomme de terre, la patata
il y avait, había

Récitez le futur de tous les verbes dans le vocabulaire.

Récitez l'imparfait de tous les verbes dans le vocabulaire.

Victor est très généreux. Il a reçu des cadeaux pour sa fête et il en a donné à son frère et à sa sœur. Il a reçu des fleurs et il en a donné à sa mère. Il a reçu des livres et il en prêtera à sa sœur et à ses amis qui aiment à lire. Il a reçu deux boîtes de couleurs, et il en a donné une à son frère qui aime beaucoup à peindre. Il a reçu beaucoup de bonbons et il en a donné à sa sœur. Tout le monde aime Victor parce qu'il est généreux. Quand il sera grand il aura beaucoup d'amis. Maintenant il aura du plaisir à parler des livres avec sa sœur. Il en aura beaucoup à peindre avec son frère.

En est le pronom partitif. Il veut dire *de él, de ella, de ello, de ellos, de ellas.*

On se sert du pronom **en** pour ne pas répéter un nom pris dans un sens partitif.

Dans le paragraphe ci-dessus, le premier **en** représente «des cadeaux»; on emploie **en** pour ne pas répéter «des cadeaux».

Expliquez l'emploi de tous les pronoms partitifs dans le paragraphe ci-dessus.

1. ¿Cuántos hermanos tiene Vd.? Tengo dos. 2. ¿Cuántos primos tiene Vd.? Tengo muchos. 3. Hay hombres que tienen demasiado dinero y hay otros

que no tienen bastante. 4. Si Vd. tiene demasiado dinero, dé Vd. un poco a los pobres. 5. ¿Cuántos huevos compró la criada? Compró una docena. 6. ¿Tiene treinta o treinta y un días este mes? Tiene —. 7. ¿Cuántos libros tiene Vd.? Tengo cien. 8. Preste Vd. algunos a sus amigos. 9. ¿Tocaba Vd. el (*du*) piano cuando yo llamé? 10. No, leía cuando Vd. llamó; María tocaba el piano. 11. Fuimos al campo la semana pasada y hallamos a cada uno ocupado. 12. Los hombres trabajaban en los sembrados. 13. Había hombres que arrancaban yerbas malas y había otros que plantaban patatas. 14. Había mujeres que cosían y había otras que preparaban legumbres y frutas para el invierno.

QUARANTE ET UNIÈME LEÇON

coupant, cortando
sonnant, llamando
faisant, haciendo
devinant, adivinando
déjeunant, desayunando
annonçant, anunciando
quittant, dejando
marchant, andando
sortant, saliendo
ouvrant, abriendo
mangeant, comiendo
étant, siendo, estando
le sac, el saco
les vacances, las vacaciones
la cloche, la campana
un bateau, un bote
une après-midi, una tarde
un pique-nique, una jira
une partie de plaisir, una excursión de recreo
gros, grosse, grueso
faire une promenade, pasearse
nous nous levions, nos levantábamos
pendant, mientras
avoir faim, tener hambre

Récitez l'imparfait de tous les verbes dans le vocabulaire.

Mon cher Gaston,

Vous me demandez si j'ai passé de bonnes vacances à la campagne. Je vous assure que oui. J'ai passé deux semaines chez mon oncle, deux semaines qui ont passé comme deux jours.

Tous les matins, mes cousins et moi nous nous levions à . . . devinez à quelle heure? A cinq heures du matin! Qu'en dites-vous? Nous déjeunions et nous partions pour les champs où nous travaillions jusqu'à midi. A midi nous entendions sonner la grosse cloche qui annonçait le dîner et je vous assure que nous en étions bien contents parce que nous avions grand'faim. Nous retournions vite à la maison et après le dîner il y avait toujours quelque partie de plaisir. Oh! les bonnes après-midi! Pourquoi n'étiez-vous pas avec nous! Une après-midi nous avons fait une longue promenade en automobile, une autre après-midi nous avons fait une longue promenade en bateau. Un autre jour nous avons fait un pique-nique dans le bois. Tous les jours nous faisions quelque chose d'amusant. Mon seul regret c'est que vous n'étiez pas avec nous.

Votre ami affectueux,

Adolphe.

On se sert de l'imparfait pour exprimer une action qui se répétait régulièrement au temps passé dont on parle.

L'imparfait exprime le présent dans un temps passé.

Dans le paragraphe ci-dessus **levions** est à l'imparfait parce que nous nous levions régulièrement tous les matins à cinq heures.

Expliquez l'emploi de l'imparfait dans tout le paragraphe.

Conjuguez les phrases suivantes:

1. J'ai faim.
2. Tous les jours à midi j'avais faim.
3. Toutes les après-midi je faisais une promenade en automobile.
4. Toutes les semaines je faisais un pique-nique.
5. Tous les dimanches je faisais une promenade en bateau.
6. A la campagne je faisais beaucoup de parties de plaisir.

Répondez aux questions suivantes:

1. Quand Adolphe était à la campagne, que faisait-il? 2. Où travaillait-il? 3. A quelle heure déjeunait-il? 4. A quelle heure déjeunez-vous? 5. A quelle heure avez-vous déjeuné hier? 6. Après le déjeuner que faisait Adolphe? 7. Travaillez-vous aux champs tous les jours? 8. Travailliez-vous aux champs tous

les jours quand vous étiez à la campagne l'été dernier? 9. Adolphe faisait-il tous les jours des parties de plaisir? 10. Faisait-il tous les jours des promenades en auto? 11. Faisait-il toutes les semaines des promenades en bateau? 12. Que faisait-il aux champs? 13. Que faisaient ses cousins? 14. Pourquoi la grosse cloche sonnait-elle? 15. Pourquoi Adolphe était-il content d'entendre sonner la grosse cloche?

1. Cuando mi abuelo era niño iba a una escuela en el campo. 2. Todos los días dejaba la casa a las siete. 3. Iba a la escuela con sus amigos. 4. Llegaban a la puerta de la escuela a las ocho menos diez. 5. Esperaban al maestro a la puerta. 6. El maestro llegaba a las ocho. 7. Sacaba de su bolsillo una llave gruesa y abría la puerta. 8. Todos los muchachos entraban. 9. Los muchachos grandes hacían el fuego y los pequeños preparaban todo para la clase. 10. A las doce el maestro hacía sopa. 11. Todos los muchachos y el maestro sacaban de sus sacos un pedazo grueso de pan. 12. El maestro y los discípulos comían su pan con la sopa. 13. Después salían para cortar leña. 14. A las cuatro todos volvían a casa. 15. Un día mi abuelo no fué a la escuela porque estaba demasiado enfermo. 16. Todos los muchachos vinieron a visitarle. 17. Amaban mucho a mi abuelo y mi abuelo les amaba mucho también.

SEIZIÈME DICTÉE

Jean, le frère aîné de Pierre, va au lycée depuis quatre ans. Il est entré au lycée à l'âge de dix ans comme élève de sixième — dans la sixième classe — et il vient de finir le premier cycle. Jusqu'à présent il a été élève externe, c'est-à-dire, il a mangé et couché chez ses parents. Il est allé en classe deux fois par jour: le matin de huit heures à onze heures et demie, et l'après-midi de deux heures à quatre heures.

A la rentrée Jean sera en seconde et il commencera le deuxième cycle. Il aura à étudier encore plus sérieusement que quand il faisait le premier cycle. Monsieur Lesage a donc décidé que Jean sera demi-pensionnaire au lycée. Il ira en classe à huit heures du matin et il rentrera à sept heures du soir. Il étudiera ses leçons et il fera tous ses devoirs dans l'étude surveillée par le répétiteur. Le répétiteur lui expliquera ce qu'il ne comprendra pas et lui fera réciter ses leçons pour le lendemain.

Questionnaire

1. Comment s'appelle le frère de Pierre? 2. Jean est-il plus jeune que Pierre ou est-il son aîné? 3. Va-t-il à la même école que Pierre? 4. Depuis quand va-t-il au lycée? 5. Quel âge avait-il quand il a commencé ses cours? 6. En quelle classe a-t-il commencé ses cours? 7. A la rentrée en quelle classe sera-t-il? 8. Quelles classes a-t-il

déjà faites? 9. Jusqu'à présent Jean a-t-il mangé et couché à l'école? 10. Comment appelle-t-on un élève qui ne mange pas et qui ne couche pas à l'école? 11. Combien de fois par jour les externes vont-ils en classe? 12. Quelles sont les heures de classe des externes? 13. Jean vient de finir le premier cycle; combien de temps lui a-t-il fallu pour le faire? 14. A la rentrée quel changement y aura-t-il dans la vie de Jean? 15. Quel avantage y a-t-il à ce changement? 16. Combien d'heures Jean passera-t-il au lycée? 17. Passera-t-il tout ce temps dans une salle de classe? 18. Qui enseigne au lycéens? 19. Qui surveille la salle d'étude? 20. Quels sont les devoirs d'un répétiteur? 21. Quel est le devoir d'un professeur? 22. Êtes-vous un élève externe, demi-pensionnaire ou interne? 23. Quelles sont vos heures de classe? 24. Quelles sont vos heures d'étude? 25. Où mangez-vous? 26. Où couchez-vous? 27. Dans votre école y a-t-il des professeurs et des répétiteurs? 28. Quelle est la différence entre un professeur et un répétiteur? 29. Qui vous explique ce que vous ne comprenez pas? 30. Qui vous fait réciter vos leçons pour le lendemain?

Écrivez une petite composition sur votre vie d'écolier.

un cycle, un ciclo
1er (premier) cycle, curso de cuatro años
2e (deuxième) cycle, curso de tres años
la rentrée, la entrada
donc, pues
le demi-pensionnaire, el medio pensionista
il fera, hará
surveiller, vigilar
expliquer, explicar
le lendemain, el día siguiente
un cours, un curso
combien de temps a-t-il fallu? ¿cuánto tiempo necesitó?
un changement, un cambio
la vie, la vida
un avantage, una ventaja
coucher, acostar, pasar la noche

QUARANTE-DEUXIÈME LEÇON

célébrer, celebrar
quelques, algunos
clair, claro, de color claro
vrai, verdadero
nouveau, nouvelle, nuevo, otro
le parquet, el parquet
le cadre, el marco
le store, la cortinilla
la toile, la tela
la photographie, la fotografía
l'ivoire, el marfil
le cuivre, el cobre, el bronce
l'or, *m.* el oro
l'argent, *m.* la plata, el dinero
le chiffonnier, el armario con gavetas
un meuble, un mueble
un lit, una cama
une armoire, un gabinete, un armario
la brosse, el cepillo
le peigne, el peine

Récitez le futur et l'imparfait du verbe **célébrer.**

Émilie n'est plus une petite fille. Dans quelques jours elle aura quinze ans et elle sera alors une vraie jeune fille. Ses parents désirent célébrer cette occasion et ils lui préparent une grande surprise. Ils lui donneront de nouveaux meubles pour sa chambre: un joli petit lit de cuivre, un chiffonnier et deux chaises de bois clair; des stores de toile blanche et de beaux rideaux de dentelle pour ses fenêtres. Son oncle et sa tante qui l'aiment beaucoup lui donneront une brosse et un peigne d'ivoire. Son frère lui donnera un crayon d'argent et son grand-père, qui est un vrai papa-gâteau, lui donnera une toute petite montre d'or. Quelle heureuse jeune fille!

Conjuguez les phrases suivantes:

1. J'ai reçu une brosse et un peigne d'ivoire.
2. J'ai reçu une brosse et un peigne d'argent.
3. J'ai un lit de cuivre.
4. J'ai des meubles de bois clair.
5. J'ai quatorze ans.
6. J'aurai quinze ans demain.
7. J'ai eu treize ans au mois d'août.
8. J'ai une robe de toile blanche.

1. María tiene un cuarto muy bonito. 2. Hay un papel claro sobre las paredes y el suelo es de madera clara. 3. Tiene cinco muebles en su cuarto: una cama de bronce, un armario con gavetas, un escritorio y dos sillas. 4. Todos los muebles excepto la cama son de madera clara. 5. Delante de las ventanas hay cortinillas de tela y cortinas de encaje. 6. Las cortinillas de tela son de tela blanca. 7. Sobre el armario de gavetas hay un peine y un cepillo de marfil y dos fotografías, [la] una de su padre y la otra de su madre. 8. Las fotografías están en marcos de plata. 9. María ha colgado todos sus trajes en el gabinete. 10. Tiene un traje de encaje, un traje de tela azul y un traje de tela blanca. 11. Todos sus libros, su cuaderno y sus papeles están en el escritorio.

QUARANTE-TROISIÈME LEÇON

montrant, mostrando
grimpant, trepando
menant, llevando
entourant, rodeando, ciñendo
priant, rezando, orando
habiter, habitar
couvert de, cubierto de
rempli, lleno
même, *adv.* aun
avoir peur, tener miedo
loin de, lejos de
le marbre, el mármol
la vigne, la viña
le toit, el techo
le fossé, el foso
la chapelle, la capilla
le château, el castillo
le sourire, la sonrisa
ridé, arrugado
une dame, una señora
les messieurs, los señores
la tour, la torre
un domestique, un criado
plusieurs, varios

Jamais je n'oublierai ma première visite chez Grand'-mère. J'avais cinq ans quand mon père m'a mené chez elle pour la première fois. C'est qu'elle demeurait à la campagne assez loin de Paris.

C'était un beau jour d'été. Nous sommes partis de Paris, mon père et moi, à huit heures du matin et nous sommes arrivés devant la maison de Grand'mère à onze heures. Quelle jolie maison! Elle était toute petite, très vieille et toute couverte de vignes qui grimpaient jusqu'au toit: une vraie maison d'été, toute verte. Au salon tout était vieux aussi: les meubles étaient vieux, les tableaux, et même les messieurs et les dames qui étaient dans les tableaux. Quand nous sommes entrés dans le salon, Grand'mère était assise dans un grand fauteuil près de la fenêtre. Tout d'abord j'ai eu peur. Elle était si vieille, si

ridée. Mais nous sommes devenus amis tout de suite, car elle avait un joli sourire, elle avait de beaux yeux noirs qui riaient toujours et surtout elle avait les poches toujours remplies de bonbons et de chocolat. Certainement c'était la meilleure, la plus jolie et la plus gaie des grand'mères.

On se sert de l'imparfait pour la description au temps passé dont on parle.

L'imparfait exprime le présent dans un temps passé.

Dans le passage ci-dessus on dit, j'**avais** cinq ans parce qu'on fait la description d'un petit garçon dans ce temps passé.

Expliquez l'emploi de l'imparfait dans tout le passage.

Conjuguez les phrases suivantes:

1. J'ai peur.
2. J'ai eu peur tout d'abord.
3. Je demeure loin de la ville.
4. J'étais espiègle quand j'étais petit.
5. J'avais les cheveux longs quand j'étais enfant.
6. Je grimpais aux arbres quand j'étais à la campagne.

1. El año pasado visitamos un castillo francés. 2. El castillo era muy viejo y hermoso. 3. Era grande y tenía varias torres. 4. Había un foso que ceñía el castillo. 5. No había agua en el foso cuando visitamos el castillo. 6. El castillo no estaba habitado.

7. Había un viejo que mostraba el lugar a los que lo visitaban. 8. En el castillo había una capilla. 9. La capilla era muy hermosa; estaba llena de estatuas y de cuadros. 10. Cuando el castillo estaba habitado, la familia rezaba en la capilla todas las mañanas y todas las noches. 11. Los criados rezaban con la familia. 12. Cuando visitamos el castillo, había varias personas que lo visitaban también. 13. Estuvimos (*rester*) dos horas en los jardines. 14. Había muchos árboles viejos y muchas estatuas hermosas en los jardines. 15. Las estatuas eran de mármol blanco. 16. Algunas estatuas eran muy viejas.

Résumé de l'emploi de l'imparfait.

Étudiez par cœur les règles suivantes avec les exemples.

L'imparfait exprime le présent dans un temps passé.

(a) On se sert de l'imparfait pour exprimer une action déjà commencée mais pas encore finie au temps passé dont on parle.

Exemple: Je lisais quand il est entré hier.

(b) On se sert de l'imparfait pour exprimer une action qui se répétait régulièrement au temps passé dont on parle.

Exemple: Quand il était malade il **demandait** du thé toutes les cinq minutes.

(c) On se sert de l'imparfait pour la description au temps passé dont on parle.

Exemple: C'**était** à Paris, midi **sonnait,** le soleil **brillait,** les drapeaux **flottaient,** la ville **était** en fête.

DIX-SEPTIÈME DICTÉE

Quand Jean a commencé le premier cycle, ses parents ont dû faire pour lui le choix entre la division qui étudie le latin et celle qui ne l'étudie pas. Ils ont choisi la division latine. Pendant ces quatre années Jean a donc étudié le français, le latin, l'anglais, l'histoire, la géographie, les mathématiques, la biologie, la physique, la chimie et le dessin. Avant de commencer le deuxième cycle il y a encore un choix à faire, et cette fois c'est entre quatre cours: latin-grec, latin-langues vivantes, latin-sciences et sciences-langues vivantes. Jean fait très bien en latin; il aime beaucoup l'anglais et il est un peu faible en sciences; donc le choix n'est pas difficile. M. et Mme Lesage décident que leur fils suivra le cours latin-langues vivantes et Jean en est très heureux. Il continuera les études déjà commencées et il y ajoutera l'espagnol et l'italien. Jean voudrait bien ne plus étudier de sciences mais un minimum de science est obligatoire pour tous. Il étudiera donc aussi la géologie.

Questionnaire

1. Quel choix M. et Mme Lesage ont-ils dû faire quand Jean est entré au lycée? 2. Quel a été leur choix? 3. Quels sont les sujets que Jean a étudiés pendant ces quatre années au lycée? 4. Quels sont ses sujets préférés? 5. Quels sont les sujets qu'il aime le moins? 6. Quand faut-il encore faire un choix? 7. Y a-t-il beaucoup de choix quand on commence le deuxième cycle? 8. Quels sont les cours du deuxième cycle? 9. Le choix est-il difficile pour les Lesage? 10. Pourquoi pas? 11. Pourquoi Jean est-il heureux? 12. Est-il complètement heureux? 13. Pourquoi ne peut-il pas discontinuer l'étude qu'il n'aime pas? 14. Jean oubliera-t-il ce qu'il a étudié dans le premier cycle? 15. Pourquoi pas? 16. Faudra-t-il qu'il étudie davantage désormais? 17. Pourquoi? 18. Quels sont les cours nouveaux que Jean suivra? 19. Quand vous êtes venu à cette école pour la première fois, quel choix avez-vous dû faire? 20. Quand ferez-vous encore un choix? 21. Quels sont les sujets que vous préférez? 22. Quels sont les sujets que vous aimez le moins? 23. L'année prochaine, discontinuerez-vous quelque sujet? 24. Ajouterez-vous quelque nouveau cours à votre programme? 25. Dans cette école les sciences sont-elles obligatoires? 26. Quels cours sont obligatoires dans cette école?

ils ont dû, han debido
le choix, la elección
la chimie, la química
le dessin, el dibujo
le grec, el griego
vivante, viva, moderna
faible, débil
suivre un cours, seguir un curso
ajouter, añadir
l'espagnol, el español
l'italien, el italiano
obligatoire, obligatorio
faudra-t-il? ¿será necesario?
ferez-vous? ¿hará Vd.?
désormais, en lo sucesivo

QUARANTE-QUATRIÈME LEÇON

se lever, levantarse
se promener, pasearse
se laver, lavarse
se brosser, acepillarse
se peigner, peinarse
s'habiller, vestirse
paresseux, perezoso
aussitôt que, luego que, tan pronto como
la condition, la condición, el estado
un jour de congé, un día feriado
la figure, la cara
le cou, el cuello
une oreille, una oreja
la main, la mano
la dent, el diente
j'irai, iré
sans col, sin cuello
sans cravate, sin corbata
un soulier, un zapato
être content, alegrarse
un vêtement, un vestido

Tous les matins je me lève à six heures, je me lave les mains, la figure, le cou, et les oreilles, je me brosse les dents, je me brosse les cheveux, je me peigne et je m'habille. Puis je déjeune. Après le déjeuner je vais à l'école ou, si c'est un jour de congé, je me promène.

Un verbe pronominal est un verbe qui se conjugue avec deux pronoms de la même personne.

se lever — *Indicatif présent*

Forme affirmative

me levanto

je me lève	**nous nous levons**
tu te lèves	**vous vous levez**
il se lève	**ils se lèvent**

Forme négative

je ne me lève pas	**nous ne nous levons pas**
tu ne te lèves pas	**vous ne vous levez pas**
il ne se lève pas	**ils ne se lèvent pas**

Forme interrogative

est-ce que je me lève?	**nous levons-nous?**
te lèves-tu?	**vous levez-vous?**
se lève-t-il?	**se lèvent-ils?**

Impératif

Forme affirmative

lève-toi, levántate — **levons-nous,** levantémonos
levez-vous, levantaos, levante Vd., levanten Vds.

Forme négative

	ne nous levons pas
ne te lève pas	**ne vous levez pas**

Deux syllabes muettes ne peuvent pas se suivre. Voilà pourquoi les verbes avec un **e** muet dans l'avant-dernière syllabe de l'infinitif prennent un accent grave sur cet **e** devant une syllabe muette.

Récitez l'indicatif présent, le futur et l'impératif des verbes **se promener** *et* **se lever.**

Conjuguez tous les verbes du vocabulaire à l'indicatif présent, à l'imparfait, au futur et à l'impératif.

Dans le paragraphe ci-dessus remplacez le pronom **je** *par* **vous** *et lisez avec les changements nécessaires.*

Remplacez **je** *par* **nous** *et lisez.*

Remplacez **je** *par* **ils** *et lisez.*
Remplacez **tous les matins** *par* **demain** *et lisez.*
Remplacez **tous les matins** *par* **l'été dernier** *et lisez.*

Conjuguez les phrases suivantes:

1. Je me brosse les vêtements tous les jours.
2. Je me brosse les souliers.
3. J'irai en France quand je serai grand.
4. J'irai me promener demain.
5. J'irai me promener quand j'aurai un jour de congé.
6. Est-ce que je m'habille vite?
7. Je ne me lève pas tout de suite.

1. Juan es perezoso; se levanta a las siete. 2. No se lava y no se viste inmediatamente. 3. Baja al comedor sin cuello y sin corbata. 4. Su madre le riñe. 5. Le dice: «¿Por qué no te peinas y te acepillas los cabellos luego que te levantas todas las mañanas? 6. ¿Por qué no te pones el (*ton*) cuello y la corbata cuando te vistes? 7. No te desayunarás con nosotros en ese estado. 8. Vuelve a tu cuarto, acepíllate los cabellos, acepíllate los dientes. 9. Lávate las manos, las orejas y el cuello. 10. Entonces si bajas al comedor, nos alegraremos de desayunarnos contigo. 11. No bajamos al comedor sin cuello y sin corbata. 12. Nos lavamos y nos vestimos, nos peinamos y acepillamos los cabellos luego que nos levantamos todas las mañanas.»

QUARANTE-CINQUIÈME LEÇON

un réveille-matin, un despertador
remonter, dar cuerda a
se réveiller, despertarse
être en retard, llegar tarde
être de bonne heure, llegar temprano
au moment où, en el momento que
le savon, el jabón
couru, corrido
juste à l'heure, exactamente a tiempo

Nous avons oublié hier soir de remonter notre réveille-matin et ce matin nous nous sommes réveillés à sept heures seulement. Nous nous sommes levés tout de suite. Nous nous sommes lavé les mains et la figure. Nous nous sommes brossé les dents et nous nous sommes habillés très vite. Nous sommes partis sans déjeuner. Nous avons couru à l'école et nous sommes entrés dans la salle de classe au moment où la cloche sonnait. Heureusement, car le maître punit les élèves qui sont en retard. Il aime que les élèves arrivent de bonne heure. Il n'accepte pas d'excuse quand on est en retard.

Les verbes pronominaux se conjuguent avec **être.**

se lever — *Passé indéfini*

je me suis levé(e)	**nous nous sommes levé(e)s**
tu t'es levé(e)	**vous vous êtes levé(e)s**
il s'est levé	**ils se sont levés**
elle s'est levée	**elles se sont levées**

Le participe passé d'un verbe pronominal s'accorde avec le régime direct si le régime direct le précède. Autrement il est invariable.

Nous nous sommes habillés; nous nous sommes lavé les mains.

Habillés est le participe passé d'un verbe pronominal, par conséquent il s'accorde avec le régime direct si le régime direct le précède. Le régime direct est **nous; nous** le précède. **Nous** est masculin pluriel; par conséquent **habillés** est masculin pluriel.

Lavé est le participe passé d'un verbe pronominal, par conséquent il s'accorde avec le régime direct si le régime direct le précède. Le régime direct est **mains; mains** ne le précède pas; par conséquent **lavé** est invariable.

Analysez tous les participes dans le paragraphe ci-dessus.

Dans le paragraphe ci-dessus remplacez le pronom **nous** *par* **je** *et lisez avec les changements nécessaires.*

Remplacez **nous** *par* **vous** *et lisez.*

Remplacez **nous** *par* **ils** *et lisez.*

Conjuguez les phrases suivantes:

1. Je remonte mon réveille-matin tous les soirs.
2. Je me suis réveillé de bonne heure ce matin.
3. Je me suis habillé en une demi-heure.
4. Je désire arriver à l'école de bonne heure.
5. Je n'aime pas à être en retard.
6. J'ai couru pour ne pas être en retard.

1. María da cuerda a su despertador todas las noches y se despierta a las seis. 2. Ayer olvidó darle

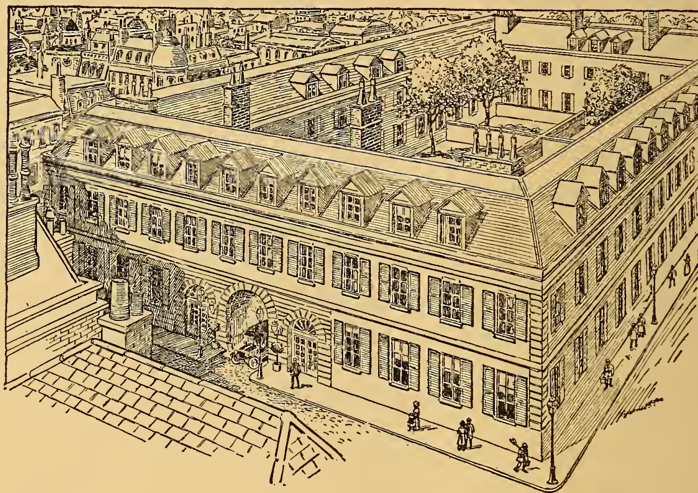
cuerda y se despertó a las siete y media. 3. Se levantó inmediatamente. 4. No esperó un momento. 5. Se lavó la cara, el cuello y las orejas con jabón y agua. 6. Se acepilló los dientes. 7. Se peinó y acepilló los cabellos. 8. Acepilló su traje. 9. Se vistió en veinte minutos. 10. Se desayunó en cinco minutos y corrió después a la escuela. 11. Llegó exactamente a tiempo. 12. Estaba contenta de no llegar tarde. 13. A los alumnos no les gusta llegar tarde. 14. El maestro castiga a los que llegan tarde. 15. Los alumnos que se levantan temprano llegan temprano a la escuela. 16. Los que se quedan en la cama después que ha sonado el despertador llegan tarde a la escuela. 17. El año pasado nos levantábamos a las cinco.

DIX-HUITIÈME DICTÉE

Le lycée où Jean étudie est très grand. Il consiste de plusieurs bâtiments qui sont construits autour d'une grande cour intérieure. Cette cour est subdivisée en plusieurs cours carrées; celle des petits, celle des moyens et celle des grands. Il y a aussi la grande cour des revues où le proviseur fait assembler les élèves quand il a quelque chose de spécial à leur dire.

La porte du bâtiment principal — la grande porte d'entrée — est réservée aux visiteurs, au proviseur et au censeur parce que c'est dans ce bâtiment que se

trouvent les parloirs et les appartements de ces messieurs. Les professeurs et les élèves entrent par la porte à gauche. Toutes les salles de classe sont au rez-de-chaussée et donnent sur une cour. Les salles



d'étude, les laboratoires et la plupart des dortoirs sont au premier. Au second se trouvent les chambres des domestiques.

C'est un très grand lycée mais il faut qu'il soit grand quand il compte plus de deux mille élèves dont près de mille sont internes.

Questionnaire

1. Le lycée où va Jean est-il petit? 2. Consiste-t-il d'un seul bâtiment? 3. Comment le lycée est-il construit? 4. Où est la cour? 5. Tous les élèves jouent-ils dans la même cour? 6. Quelle est la forme des cours? 7. Quelle est la cour principale? 8. A quoi sert-elle? 9. Se sert-on tous les jours de cette cour? 10. Comment s'appelle le principal d'un lycée? 11. Comment s'appelle le vice-principal d'un lycée? 12. Où demeurent ces messieurs? 13. Pour qui est réservée la grande porte d'entrée? 14. Pourquoi est-elle réservée au proviseur et au censeur? 15. Pourquoi est-elle réservée aux visiteurs? 16. Par où entrent les professeurs et les élèves? 17. Où sont les salles de classe? 18. Sont-elles bien placées? 19. Qu'y a-t-il au premier? 20. Qu'est-ce que c'est qu'une salle d'étude? 21. Qu'est-ce que c'est qu'un laboratoire? 22. Qu'est-ce que c'est qu'un dortoir? 23. Qu'y a-t-il au second? 24. Combien d'élèves ce lycée compte-t-il? 25. Sont-ils tous internes? 26. De combien de bâtiments votre école consiste-t-elle? 27. Où est la cour? 28. Est-elle subdivisée en plusieurs cours plus petites? 29. Y a-t-il une cour de revue dans votre école? 30. Où le proviseur fait-il assembler les élèves quand il a quelque chose de spécial à leur dire? 31. Le proviseur fait-il assembler les élèves seulement quand il a quelque chose de spécial à leur dire? 32. Y a-t-il plusieurs portes d'entrée dans votre école? 33. Où est la porte principale? 34. A qui cette porte est-elle réservée? 35. Qu'y a-t-il au rez-de-chaussée de votre école? 36. Qu'y a-t-il au premier? 37. Combien d'étages votre école a-t-elle? 38. Combien d'étages a le

lycée? 39. Combien d'élèves votre école compte-t-elle? 40. Y a-t-il des internes et des demi-pensionnaires à votre école?

Écrivez une description de votre école.

le bâtiment, el edificio
construit, construido
subdivisé, subdividido
intérieur, interior
la cour de revue, la plaza de armas
le proviseur, el director
le censeur, el vicedirector
le parloir, el locutorio
le rez-de-chaussée, el piso bajo
le dortoir, el dormitorio
dont, cuyo, de quien
les portes donnent sur la cour, las puertas dan al patio

QUARANTE-SIXIÈME LEÇON

espérer, esperar, poner confianza en el futuro
j'espère, espero
Charles, Carlos
ensuite, en seguida
chacun, cada uno
avoir soin de, cuidar

croire — *Indicatif présent*

creo

je crois **nous croyons**
tu crois **vous croyez**
il croit **ils croient**

croyant — *Participe présent*

Conjuguez les verbes **croire** *et* **espérer** *au futur et à l'imparfait.*

Conjuguez la phrase suivante à l'indicatif présent, à l'imparfait et au futur:

J'ai soin de mes affaires (*asuntos*).

Jean a reçu un très beau livre pour sa fête. Il

dit qu'il me le prêtera quand il aura fini de le lire. Ensuite il vous le prêtera. Je crois qu'il le prêtera aussi à son cousin. Oui, je suis sûr qu'il le lui prêtera quand vous aurez fini de le lire. Il a promis à plusieurs de ses amis de le leur prêter aussi. Il est très aimable, n'est-ce pas? J'espère que chacun aura soin du livre et le lui rendra le plus vite possible.

Quand il y a plusieurs pronoms régimes devant le verbe, les pronoms de la première et de la deuxième personne précèdent le pronom de la troisième personne. Quand les deux pronoms sont de la troisième personne, le régime direct précède le régime indirect. Le pronom **en** se place après tous les autres pronoms.

1	2	3	4	5
me, te, se **nous, vous**	**le, la, les**	**lui, leur**	**y**	**en**

Récitez les phrases suivantes en y ajoutant les pronoms régimes indirects. Exemple:

il **me le** donne
il **te le** donne
il **le lui** donne
il **le lui** donne

il **nous le** donne
il **vous le** donne
il **le leur** donne
il **le leur** donne

1. Il la montre.
2. Il ne les montre pas.
3. Il l'a apporté.
4. L'apporte-t-il?
5. Il ne les a pas apportés.
6. Il l'a racontée.
7. Le donnera-t-il?
8. Quand le donnera-t-il?
9. Le prête-t-il?
10. Il ne le prête pas.

1. Él dará. 2. Él lo dará. 3. Él se lo dará a Vd. 4. Él se los dará a Vd. 5. Nos los dará. 6. No nos los dará. 7. Se los dará a ellos. 8. ¿Se los dará a ellos? 9. Se los daremos a ella. 10. Se los darán a él. 11. ¿Le ha mostrado Vd. a ella mi carta? 12. ¿Por qué se la ha mostrado Vd.? 13. ¿Ha dado Vd. los confites a sus primos pequeños? 14. ¿Cuándo se los ha dado Vd.? 15. Carlos le ha devuelto los libros a Vd. 16. ¿Me los presta Vd. ahora o los presta Vd. a su primo? 17. Se los prestaré a Vd. 18. Cuidaré sus libros. 19. Se los presto porque Vd. cuida todas las cosas que no son suyas. 20. Le he pedido a Vd. los periódicos y no me los ha dado. 21. Se los daré en seguida.

QUARANTE-SEPTIÈME LEÇON

aux États-Unis, en los Estados Unidos
natal, natal
la république, la república
le gouvernement, el gobierno
la capitale, la capital
borner, confinar
préférer, preferir
l'Angleterre, *f.* Inglaterra
en Angleterre, en Inglaterra
j'ai besoin de, necesito
la France, Francia
en France, en Francia
Londres, Londres
une étude, un estudio
le théâtre, el teatro
une pièce sérieuse, una pieza seria
une pièce drôle, una pieza chistosa
vers 1850, hacia el 1850
les jeunes gens, los jóvenes
j'en ai besoin, lo necesito

Conjuguez les phrases suivantes:

1. J'ai besoin de quelque chose.
2. Je n'ai besoin de rien.
3. Voilà un crayon; j'en ai besoin.
4. De toutes ces affaires, desquelles aurai-je besoin?

1. Quelle est la plus belle ville des États-Unis? 2. Laquelle est la plus importante? 3. De laquelle parliez-vous quand vous avez dit que c'est là que vous demeurerez quand vous serez riche? 4. Dans quel état est cette ville? 5. Dans lequel est votre ville natale? 6. Quel est l'état le plus grand des États-Unis? 7. Lequel est le plus petit? 8. Duquel parle-t-on le plus? 9. Auquel allait-on vers 1850 chercher de l'or? 10. Quels sont les états bornés par l'Océan Atlantique? 11. Lesquels sont bornés par l'Océan Pacifique?

L'adjectif interrogatif est:

quel? quelle? quels? quelles? ¿cuál? ¿qué?

Le pronom interrogatif est:

lequel?	**laquelle?**	**lesquels?**	**lesquelles?**	¿quién?	¿cuál?
duquel?	**de laquelle?**	**desquels?**	**desquelles?**	¿de quién?	¿de cuál?
auquel?	**à laquelle?**	**auxquels?**	**auxquelles?**	¿a quién?	¿a cuál?

On emploie ce pronom pour distinguer entre plusieurs personnes ou choses.

Dans le paragraphe suivant remplacez chaque tiret par un adjectif ou un pronom interrogatif.

1. Dans —— pays demeurez-vous? 2. Dans —— demeurent les Français? 3. —— est la ville la plus grande du monde? 4. —— est la plus importante? 5. —— est la capitale des États-Unis? 6. —— est le gouvernement des États-Unis? 7. —— autre pays est une république? 8. Vous parliez d'un livre quand je suis entré; —— parliez-vous? 9. —— de ces jeunes gens le donnerez-vous? 10. —— de ces jeunes filles avez-vous raconté l'histoire? 11. —— de ces jeunes gens parlait-on hier?

1. De todos sus estudios, ¿cuál prefiere Vd.? 2. ¿Cuál, cree Vd., le sera muy útil cuando haya (*aurez*) dejado la escuela? 3. ¿Qué estudio es muy fácil? 4. ¿Cuál es difícil? 5. ¿De cuál hablaba Vd. con su hermano ayer? 6. ¿Qué jardines visitó Vd. cuando estaba en Boston? 7. ¿De cuáles hablaban sus amigos anoche? 8. ¿Quiere Vd. ir al teatro? 9. ¿A cuál quiere Vd. ir? 10. ¿Cuáles prefiere Vd., las piezas serias o las chistosas? 11. Él quiere hablar a uno de los jóvenes. 12. ¿A cuál quiere hablar? 13. Él necesita varios libros. 14. ¿Cuáles necesita? 15. ¿Cuál necesita Vd. hoy? 16. ¿Cuál necesitará mañana? 17. ¿Necesita algo su padre de Vd.? 18. Gracias, no necesita nada. 19. Hay dos automóviles delante de la casa; ¿cuál es el de Vd.? ¿cuál es el mejor? 20. ¿Cuáles de mis

alumnos llegaron tarde esta mañana? 21. ¿Cuáles llegan siempre temprano? 22. ¿Cuáles han estudiado sus lecciones? 23. Un alumno no ha preparado su lección escrita. 24. ¿Qué alumnos necesitan lápices? 25. Los que no tienen lápices no son alumnos buenos.

DIX-NEUVIÈME DICTÉE

Jean arrive au lycée quelques minutes avant l'heure. Il rejoint ses camarades qui s'assemblent devant la porte de leur salle de classe. Pour entrer ils attendent le roulement du tambour et l'arrivée du professeur. La première classe est de huit à neuf heures, la deuxième de neuf heures cinq à dix heures cinq, et la troisième de dix heures vingt à onze heures vingt. Après chaque classe les élèves se précipitent dans la cour pour se dégourdir les jambes. A onze heures et demie Jean monte à la salle d'étude faire ses devoirs sous la direction du répétiteur. Il profite beaucoup de ces heures d'étude. Il n'a pas les distractions qu'il avait chez lui: les amis, le petit frère, etc. Certainement il aimerait à sortir, il aimerait à être libre jusqu'à deux heures, mais le bachot! C'est l'année prochaine que Jean subira ses premiers examens pour le baccalauréat et il sait combien ils sont difficiles. Il sait qu'il y a seulement la moitié des élèves qui réussissent à les passer. Et Jean pioche.

Questionnaire

1. Jean arrive-t-il de bonne heure au lycée? 2. Entre-t-il tout de suite dans la salle de classe? 3. Qu'attend-il pour y entrer? 4. Dans un lycée qu'est-ce qui annonce le commencement et la fin des classes? 5. Quelle est la durée de chaque classe? 6. Les classes se suivent-elles sans intervalle? 7. Que font les élèves pendant les entre-classes? 8. Combien de classes y a-t-il le matin? 9. Combien y en a-t-il l'après-midi? 10. Quelle est la durée des entre-classes? 11. Après la dernière classe du matin que font les élèves? 12. Le professeur surveille-t-il la salle d'étude? 13. Pourquoi Jean étudie-t-il mieux au lycée que chez lui? 14. Quand il voit sortir les externes, qu'aimerait-il à faire? 15. Jean est-il sérieux? 16. Qu'est-ce qui montre qu'il est sérieux? 17. A quoi pense-t-il? 18. Quand Jean subira-t-il ses premiers examens pour le baccalauréat? 19. Quand subira-t-il ses derniers examens pour le baccalauréat? 20. En quelle classe Jean sera-t-il quand il subira les premiers examens pour le baccalauréat? 21. En quelle classe sera-t-il quand il subira le deuxième examen? (en philosophie) 22. Comment Jean sait-il que ces examens sont difficiles? 23. Au lieu de se décourager que fait-il?

il rejoint, se reune con
le roulement du tambour, el redoble del tambor
se précipiter, apresurarse
se dégourdir les jambes, estirar las piernas
la distraction, la distracción
le baccalauréat / **le bachot** } el bachillerato
libre, libre
il subira, pasará por, sufrirá
la moitié, la mitad
piocher, trabajar mucho, ahondar
la durée, la duración
la fin, el fin
se suivent-elles? ¿se siguen?
l'entre-classes, el intermedio

QUARANTE-HUITIÈME LEÇON

un roman, una novela
un chapitre, un capítulo
un volume, un volumen
une langue, una lengua
le maroquin, el tafilete
la casquette, el gorro
le mari, el marido
la bataille, la batalla
le colonel, el coronel
blessé, herido
instruit, instruido
chaud, caliente
froid, frío, fresco
le maître, el amo
relier, encuadernar
magnifique, magnífico
le régiment, el regimiento
la marchandise, la mercadería

Monsieur B. est un homme très instruit. Il parle plusieurs langues. Il a des livres français, anglais, italiens et espagnols. Il a des romans excellents et il a une histoire de France très intéressante. Il m'a prêté cette histoire qui est en dix-huit volumes. Les volumes sont très beaux; ils sont reliés en maroquin rouge. Pendant la saison froide quand je suis assis le soir dans ma chambre chaude, je lis chaque soir quelques chapitres de cet ouvrage excellent.

On place généralement après leur nom,

1. Les adjectifs de couleur,
2. les adjectifs de nationalité,
3. les adjectifs **froid** et **chaud**,
4. les adjectifs de plus de deux syllabes,
5. deux ou plusieurs adjectifs qui modifient le même nom.

Formez des phrases dans lesquelles vous emploierez

1. un adjectif de nationalité,
2. un adjectif de couleur,
3. un adjectif de plusieurs syllabes,
4. deux ou plusieurs adjectifs qui modifient le même nom,
5. l'adjectif **froid** ou **chaud.**

1. ¿Quiere Vd. agua fresca o agua caliente? 2. Quiero lavarme las manos; tráigame Vd. agua caliente, si gusta. 3. Quiero mostrarle a Vd. el encaje magnífico que compré en la tienda pequeña cerca de su casa. 4. ¿Lo compró Vd. en la tienda francesa? 5. Aquella señora francesa vende mercadería excelente y no es cara. 6. Vende encaje italiano que es mucho más hermoso que el que he visto en las tiendas grandes. 7. Su marido es un hombre instruido e interesante. 8. Un día nos ha contado la historia de su perro fiel y valiente. 9. El amo del perro era un soldado francés que había sido herido en una batalla. 10. El perro cogió el gorro de su amo y lo llevó en seguida al coronel del regimiento. 11. El coronel fué con el perro y halló el soldado herido y cansado. 12. Le dió agua fresca. 13. El soldado era el marido de la señora francesa. 14. El pobre hombre perdió una pierna en aquella batalla. 15. Trabaja ahora para el gobierno francés.

QUARANTE-NEUVIÈME LEÇON

une avenue, una avenida
une maison d'appartements, una casa de apartamentos
le village, el lugar
habile, diestro, hábil
un ouvrier, un obrero
heureusement, felizmente
jamais, alguna vez
ne . . . jamais, no . . . nunca, no . . . jamás
un hôtel, un hotel

Jean est grand ; Henri est plus grand que lui, et Charles est le plus grand des trois.

Charles est très grand ; Henri est moins grand que lui, et Jean est le moins grand des trois.

Ces cerises sont bonnes ; celles-là sont meilleures, mais celles-ci sont les meilleures de toutes.

On forme le superlatif d'un adjectif en mettant l'article défini devant le comparatif.

Positif	*Comparatif*	*Superlatif*
petit	plus petit	le plus petit
	moins petit	le moins petit
bon	meilleur	le meilleur
	moins bon	le moins bon

Comparez les adjectifs suivants:

fidèle	bon	sérieux
habile	instruit	drôle

Regardez cette jeune fille ; *c'est* la plus instruite du village. Les deux petits garçons qui lui parlent sont très pauvres ; *ce sont* les plus pauvres de la rue.

Devant un superlatif on dit **c'est, ce sont** au lieu de il (elle) est, ils (elles) sont.

Lisez les phrases suivantes avec l'adjectif d'abord au positif, puis au comparatif et ensuite au superlatif.— Exemple: Ils sont braves; ils sont plus braves que nous; **ce sont** les plus braves de tous.

1. Il est fidèle.
2. Elle est instruite.
3. Ils sont habiles.
4. Elles sont drôles.
5. Il est sérieux.
6. Elle est sérieuse.

1. Mire Vd. aquella casa de apartamentos. 2. Es la más alta de la ciudad. 3. Es mucho más alta que la que se halla en nuestra calle. 4. Felizmente está en una avenida ancha. 5. ¿Ha visto Vd. alguna vez los boulevards de París? 6. Son los más anchos y más hermosos del mundo. 7. En los boulevards hay tiendas hermosas, las más hermosas de París. 8. Aquel obrero es muy diestro. 9. Es más diestro que su amigo. 10. Es muy serio también. 11. Es el mejor obrero del lugar. 12. Gusta a todos y todos le dan trabajo. 13. Aquel joven es su hermano. 14. Es el más joven de la familia. 15. Adelantará porque le gusta trabajar. 16. Se levanta temprano todas las mañanas y va a trabajar con su hermano. 17. Trabajan ahora en aquel hotel que es el mejor de la ciudad.

VINGTIÈME DICTÉE

A midi et demi le roulement du tambour annonce le déjeuner. Les élèves mettent vivement cahiers et livres dans leurs pupitres et descendent au réfectoire en bon ordre sous la conduite du maître d'étude.

Le réfectoire est une très grande salle d'une propreté remarquable. Au lieu de parquet il y a des carreaux de pierre blanche qu'on lave tous les jours. Toute la longueur de la salle il y a des rangées de tables de marbre lavées après chaque repas. Le déjeuner est bon et les appétits sont excellents. Il y a de la viande, deux légumes, du fromage, du pain à discrétion et il y a une bouteille de vin pour tous les quatre garçons. Comme les élèves ont grand'soif, ils sont obligés de mettre beaucoup d'eau dans leur vin ce qui leur donne de l'*abondance*. Généralement il n'y a pas de dessert parce que quand il y a du dessert il n'y a pas de fromage. Les garçons aiment beaucoup le dessert, mais ceux qui ont bon appétit préfèrent le fromage parce qu'avec le fromage on mange du pain.

Questionnaire

1. A quelle heure les lycéens déjeunent-ils? 2. Où déjeunent-ils? 3. Qu'est-ce qui annonce l'heure du déjeuner? 4. Les lycéens se précipitent-ils dans le réfectoire? 5. Qu'est-ce que c'est qu'un réfectoire? 6. Avant de descendre au réfectoire que font-ils? 7. Comment est le

réfectoire du lycée? 8. Y a-t-il un parquet dans le réfectoire? 9. Pourquoi met-on des carreaux dans un réfectoire? 10. Y a-t-il beaucoup de tables dans le réfectoire? 11. Comment sont ces tables? 12. Mange-t-on bien au lycée? 13. Quand les choses à manger nous semblent-elles bonnes? 14. Quand nous semblent-elles mauvaises, même quand elles sont excellentes? 15. Que sert-on aux élèves pour le déjeuner? 16. Que boivent-ils? 17. Qu'est-ce que c'est que l'abondance? 18. Combien de vin y a-t-il pour chaque garçon? 19. Y a-t-il du dessert pour le déjeuner? 20. Les garçons aiment-ils le dessert? 21. Lequel préfèrent-ils, le fromage ou le dessert? 22. Pourquoi? 23. A quelle heure déjeunez-vous? 24. Où déjeunez-vous quand vous êtes à la maison? 25. Qu'est-ce qui annonce l'heure du déjeuner à votre école? 26. Comment est votre salle à manger? 27. Y a-t-il des carreaux dans votre salle à manger? 28. Comment est la table? 29. Avez-vous bon appétit? 30. Avez-vous toujours bon appétit? 31. Que prenez-vous généralement pour votre déjeuner? 32. Que prenez-vous au petit déjeuner?

Écrivez une description de votre salle à manger à l'heure du déjeuner.

le réfectoire, el refectorio
la conduite, el mando, la vigilancia
la propreté, la limpieza
le carreau, la baldosa
le repas, la comida
le fromage, el queso
l'abondance, mucha agua con poco vino
avoir soif, tener sed
prenez-vous? ¿toma Vd.?
la longueur, el largo
sembler, parecer
boivent-ils? ¿beben ellos?
le dessert, los postres
pour tous les quatre, para cada cuatro
à discrétion, a discreción

CINQUANTIÈME LEÇON

un menteur, un mentiroso
la vérité, la verdad
ne . . . personne, no . . . ninguno
tout à l'heure, ahora
peut-être, quizás
faisant, haciendo
Paul, Pablo
injustement, con injusticia
malheureusement, desgraciadamente
c'est bien moi, soy yo mismo
mériter, merecer
casser, romper, quebrar
Henri, Enrique

faire — *Indicatif présent*

hago

je fais	**nous faisons**
tu fais	**vous faites**
il fait	**ils font**

A qui est cette casquette? ¿De quién es este gorro?
Elle est à moi / **C'est la mienne** } Es el mío.
C'est celle de mon ami, Es el de mi amigo.
A qui sont ces vêtements? ¿De quién son estos trajes?
Ce sont les miens, Son los míos.
Ce sont ceux de Paul, Son los de Pablo.

JEANNE (*la bonne*). Henri, est-ce vous qui avez cassé cette chaise?

HENRI. Non, Jeanne, ce n'est pas moi.

JEANNE. N'est-ce pas vous qui jouiez ici tout à l'heure?

HENRI. Non, ce n'est pas moi.

JEANNE. Qui est-ce alors qui jouait ici tout à l'heure?

HENRI. Je pense que c'est Charles qui jouait ici.

JEANNE. Henri, n'est-ce pas votre casquette qui est là, par terre, près de la chaise?

HENRI. Non, Jeanne, ce n'est pas la mienne, c'est celle de Charles.

JEANNE. Henri, vous ne dites pas la vérité. Voici votre nom écrit dans la casquette! Vous êtes un petit menteur. Vous accusez Charles d'avoir cassé la chaise quand c'est bien vous qui l'avez cassée. Je ne vous aime plus. Personne n'aime les menteurs. Je vais tout raconter à votre maman. C'est elle qui vous punira et ma foi, vous le méritez bien!

Devant un nom ou un pronom on dit **c'est, ce sont** au lieu de il (elle) est, ils (elles) sont.

c'est moi	c'est nous	est-ce moi?	est-ce nous?
c'est toi	c'est vous	est-ce toi?	est-ce vous?
c'est lui	**ce sont** eux	est-ce lui?	est-ce eux?
c'est elle	**ce sont** elles	est-ce elle?	est-ce elles?

Conjuguez les phrases suivantes:

1. Je fais du bruit.
2. C'est bien moi qui fais ce bruit, c'est bien toi qui fais ce bruit, etc.
3. C'est peut-être moi qui ai cassé la chaise.
4. Je n'accuse personne injustement.
5. Je ne suis pas menteur.
6. J'aime ceux qui disent la vérité.
7. Je n'ai parlé à personne tout à l'heure.

Récitez la phrase suivante en variant le pronom régime indirect.

1. Personne ne m'a parlé, (personne ne t'a parlé, etc.)

Répondez aux questions suivantes:

1. A qui est ce pupitre? 2. A qui est celui-ci? 3. A qui est celui-là? 4. A qui sont ces livres-ci? 5. A qui sont ceux-là? 6. A qui est cette plume? 7. Qui a été en retard ce matin? 8. Qui est arrivé de très bonne heure? 9. Qui vous a donné vos vêtements? 10. Qui vous réveille tous les matins? 11. Qui vous donne votre déjeuner et votre dîner? 12. Qui vous achète des bonbons? 13. Qui vous punit quand vous désobéissez? 14. Qui vous loue quand vous savez vos leçons?

1. ¿Quién ha perdido un libro? Yo; he perdido tres. 2. ¿De quién es este libro? 3. Desgraciadamente no es el mío; es el de Pablo. 4. Aquí están otros libros; mírelos Vd. 5. Hallará quizás los suyos. 6. No son los míos; son los de mi primo. 7. ¿Quién hace ese ruido? ¿Es Vd. Enrique? 8. No; no soy yo. 9. Enrique es mentiroso; es él el que hacía el ruido. 10. Ninguno ama a Enrique porque es mentiroso. 11. Es él el que acusó a su hermano con injusticia. 12. No es Carlos el que ha roto la silla. 13. La criada dijo: « Es Vd., Enrique, quien la ha roto; aquí está su gorro que he hallado cerca de la silla. » 14. Pero Enrique dijo: « No es mi gorro; es el de Carlos. »

CINQUANTE ET UNIÈME LEÇON

étudier, obéir, défendre — *Subjonctif présent*

Participe présent: **étudi*ant*, obéiss*ant*, défend*ant***

que j'étudi*e*, estudie	**que nous étudi*ions***
que tu étudi*es*	**que vous étudi*iez***
qu'il étudi*e*	**qu'ils étudi*ent***
que j'obéiss*e*, obedezca	**que nous obéiss*ions***
que tu obéiss*es*	**que vous obéiss*iez***
qu'il obéiss*e*	**qu'ils obéiss*ent***
que je défend*e*, prohiba	**que nous défend*ions***
que tu défend*es*	**que vous défend*iez***
qu'il défend*e*	**qu'ils défend*ent***

Le subjonctif présent et le participe présent ont le même radical.

Les terminaisons du subjonctif présent sont:

e	**ions**
es	**iez**
e	**ent**

Récitez le subjonctif présent des verbes suivants:

mériter	lire	rendre
méritant	lisant	rendant
guérir	répondre	rire
guérissant	répondant	riant
écrire	coudre	réussir
écrivant	cousant	réussissant

Avoir et **être** sont irréguliers au subjonctif présent.

que j'aie, haya	**que nous ayons**
que tu aies	**que vous ayez**
qu'il ait	**qu'ils aient**
que je sois, sea	**que nous soyons**
que tu sois	**que vous soyez**
qu'il soit	**qu'ils soient**

une bonne note, una buena nota
pour, para
sûr, seguro
la proposition, la cláusula
subordonné, subordinado
donc, pues
la volonté, la voluntad
se coucher, acostarse
je veux, quiero
il veut, quiere

Notre mère veut que nous ayons une bonne note tous les jours. Pour avoir cette bonne note il faut que nous soyons bien sages et il faut que nous étudiions bien. Il faut aussi que nous arrivions à l'école de bonne heure. Le maître ne veut pas que nous soyons en retard.

L'indicatif exprime la réalité de l'état ou de l'action.

Nous sommes ici. Nous travaillons.

Le subjonctif exprime seulement la possibilité de l'état ou de l'action.

Dans le paragraphe ci-dessus, le verbe **ayons** est au subjonctif parce qu'il exprime la possibilité et non la réalité. Il est possible que nous ayons la bonne note, mais ce n'est pas sûr.

Expliquez l'emploi du subjonctif dans tout le paragraphe ci-dessus.

Le mot subjonctif veut dire subordonné.

On emploie donc le subjonctif dans des propositions subordonnées.

On emploie le subjonctif après le verbe **il faut** et après les verbes qui expriment la volonté.

Il faut que je veut dire *necesito.* Comment dit-on *necesitas, él necesita, ella necesita,* etc.?

Conjuguez les phrases suivantes:

1. Il faut que je sois à la maison à deux heures.
2. Il faut que j'aie une bonne note.
3. Il faut que je finisse mon travail.
4. Il ne faut pas que je réponde à cette lettre à présent.
5. Il ne faut pas que j'écrive mes devoirs maintenant.
6. Il faut que j'étudie mes leçons tout à l'heure.
7. Il veut que je sois à l'école à huit heures.
8. Il veut que je finisse tout de suite.
9. Il veut que je me couche à neuf heures.

Répondez aux questions suivantes:

1. A quelle heure faut-il que vous vous leviez? 2. A quelle heure faut-il que vous vous couchiez? 3. A quelle heure faut-il que vous quittiez la maison pour arriver à l'école de bonne heure? 4. A quelle heure faut-il que vous arriviez à l'école? 5. Jusqu'à quelle heure faut-il que vous restiez à l'école? 6. Que faut-il que vous fassiez (*hacer*) pour réussir à l'école? 7. Que faut-il que vous fassiez pour rendre vos parents heureux? 8. Que désirent nos parents?

1. Nuestra madre quiere que nos quedemos en casa hoy porque tenemos muchas cosas que (*à*) hacer. 2. Necesitamos escribir nuestros ejercicios, necesitamos estudiar nuestras lecciones y necesitamos contestar nuestras cartas. 3. Necesitamos también leer los artículos importantes en los periódicos porque nuestro maestro de historia quiere que contestemos todas sus preguntas sobre los sucesos actuales. 4. Nuestro maestro de español quiere también que leamos un libro bueno todos los meses. 5. Si queremos una buena nota, necesitamos leer un libro. 6. Aquí está un libro muy interesante que quiero que lea Vd. 7. Si Vd. empieza a leerlo después de la comida, Vd. no se acostará antes de las doce porque es tan interesante. 8. Mi madre no quiere que yo lea tales libros; quiere que yo me acueste todas las noches a las diez.

VINGT ET UNIÈME DICTÉE

Après le déjeuner vient la grande récréation, puis deux heures de classe suivies d'un léger goûter de pain et de chocolat ou de pain et de fruits. Ensuite il y aura récréation jusqu'à cinq heures, puis deux heures d'étude, après lesquelles Jean rentrera dîner à la maison. C'est une longue journée, il est vrai, mais Jean est bien content. Il a beaucoup appris et il s'est bien amusé; tous ses devoirs sont faits pour le lendemain et surtout il a le sentiment qu'il sera bien préparé

quand arrivera le moment des examens. Pensez donc! Il aura à subir trois examens écrits, mais ce n'est pas cela qu'il redoute. C'est l'examen oral. Pendant trois quarts d'heure, six professeurs augustes l'interrogeront à tour de rôle sur huit sujets différents. Quelle épreuve! Êtes-vous surpris que Jean désire être élève interne quand il fera sa première et sa philosophie?

Questionnaire

1. Qu'est-ce qui vient après le déjeuner? 2. Combien de classes y a-t-il l'après-midi? 3. A quelle heure dîne-t-on au lycée? 4. Faut-il que les élèves passent plus de six heures sans manger? 5. Que leur donne-t-on pour le goûter? 6. Après le goûter les élèves retournent-ils travailler? 7. A quelle heure retournent-ils travailler? 8. Jean dîne-t-il au lycée? 9. Pensez-vous que les lycéens soient paresseux? 10. Jean est-il mécontent de sa journée? 11. Pourquoi pas? 12. Qu'est-ce qui lui fait surtout plaisir? 13. Quand subira-t-il ses premiers examens pour le baccalauréat? 14. Redoute-t-il ses examens? 15. Combien d'examens aura-t-il à subir? 16. A l'examen oral qui l'interrogera? 17. Sur combien de sujets l'interrogera-t-on? 18. Pour se mieux préparer à une telle épreuve, Jean que désire-t-il faire? 19. Avez-vous des classes l'après-midi? 20. Après les classes que faites-vous? 21. Travaillez-vous aussi longtemps que Jean? 22. A quelle heure vos classes finissent-elles? 23. Goûtez-vous quand vous rentrez après l'école? 24. Que mangez-vous pour le goûter? 25. Quand subirez-vous des examens? 26. Subirez-vous un examen oral aussi bien qu'un examen écrit? 27. Re-

doutez-vous les examens? 28. Aimeriez-vous à être interne dans un lycée?

une journée, un día, todo el día
appris, aprendido
le sentiment, el sentimiento
redouter, temer
auguste, augusto, venerable
à tour de rôle, a su turno
une épreuve, una prueba
pensez donc! ¡qué le parece!
mécontent, descontento
surtout, sobre todo

CINQUANTE-DEUXIÈME LEÇON

un espoir, una esperanza
le parc, el parque
un malheur, una desgracia
un paquet, un paquete
penser à, pensar en
pleurer, llorar
sauver, salvar
ramasser, recoger
prouver, probar
pouvant, pudiendo

pouvoir — *Indicatif présent*

je puis (peux), puedo
tu peux
il peut
nous pouvons
vous pouvez
ils peuvent

Conjuguez les phrases suivantes:

1. Je pense à ma mère.
2. Je pense à elle.
3. J'ai perdu tout espoir.
4. Je ramasse les papiers.
5. Je puis sauver cet enfant.
6. Je puis faire un bon paquet.

— Que faites-vous? Vous pleurez! A quoi pensez-vous? Qu'est-ce qui est arrivé? Qu'est-ce qui vous rend triste?

— C'est le petit Paul. Il est bien, bien malade. Il n'y a plus d'espoir de le sauver.

— Comment le savez-vous ?

— Je suis allé chez sa mère.

— Qui avez-vous vu ?

— J'ai vu son père, sa mère, toute la famille.

— A qui avez-vous parlé ?

— J'ai parlé au père.

— Qui a dit qu'il n'y avait plus d'espoir de le sauver ?

— C'est le médecin qui l'a dit au père de Paul.

— Quel malheur! Que pouvons-nous faire pour aider ces pauvres malheureux? Il faut que nous trouvions quelque chose. Il faut qu'on sauve le petit Paul.

Liste des pronoms interrogatifs

Pour les personnes

qui? (¿quién?) sujet du verbe: **Qui** est là?
qui? (¿quién?) régime du verbe: **Qui** cherchez-vous?
qui? (¿quién?) complément d'une préposition: A **qui** pensez-vous?

Pour les choses

qu'est-ce qui? (¿qué?) sujet du verbe: **Qu'est-ce qui** est arrivé?
que? (¿qué?) régime du verbe: **Que** dit-il?
quoi? (¿qué?) complément d'une préposition: A **quoi** pense-t-il?

Pour distinguer entre plusieurs personnes ou choses

lequel?	**laquelle?**	**lesquels?**	**lesquelles?**	(¿cuál,-es?)
duquel?	**de laquelle?**	**desquels?**	**desquelles?**	(¿de cuál,-es?)
auquel?	**à laquelle?**	**auxquels?**	**auxquelles?**	(¿a cuál,-es?)

Laquelle de ces dames est votre tante?
Duquel de ces livres parliez-vous hier?
Auxquels de ces livres pensiez-vous?

Analysez tous les pronoms interrogatifs dans le passage ci-dessus.

Exemple: **Que** est un pronom interrogatif. Il veut dire **quelle chose?** C'est le régime du verbe **faites.**

Qui est un pronom interrogatif. Il veut dire **quelle personne?** C'est le complément de la préposition **à.**

Remplacez chaque tiret par un adjectif ou par un pronom interrogatif.

1. —— faites-vous ce matin? 2. —— va au parc avec vous? 3. —— de vos sœurs restera à la maison? 4. —— veut aller au théâtre cette après-midi? 5. —— pièce donne-t-on aujourd'hui? 6. De toutes les pièces de Molière —— préférez-vous? 7. —— est arrivé à votre cousin? 8. —— fait-il à présent? 9. De —— a-t-il besoin? 10. —— de vos cousins écrivez-vous le plus souvent? 11. —— cherchez-vous par terre? 12. —— est venu pendant que j'étais au magasin? 13. —— fait ce bruit? 14. —— bruit voulez-vous dire? 15. —— prouve que c'est moi? 16. —— faites-vous à l'école? 17. A —— pensez-vous maintenant? 18. De —— parliez-vous tout à l'heure?

1. ¿Qué ha hecho Vd.? 2. ¿Qué hay sobre la mesa? 3. ¿Quién ha salido? 4. ¿Quién habla? 5. ¿Qué dice? 6. ¿De qué habla? 7. ¿En qué piensa Vd.? 8. ¿De quién habla? 9. ¿En quién piensa Vd.?

10. ¿A quién hablaba Vd.? 11. ¿A cuál de los muchachos hablaba Vd.? 12. ¿Qué hay en el paquete? 13. ¿Qué hay en el suelo? 14. ¿Qué ha recogido Vd.? 15. ¿Qué le hace llorar a Vd.? 16. ¿Quién ha perdido la bolsa? 17. ¿Qué necesita Vd.? 18. ¿A quién necesita Vd.? 19. ¿Qué le hace reír a Vd.? 20. ¿Qué le hace reír a él? 21. ¿Quién le hace reír a él? 22. ¿Qué ha caído?

CINQUANTE-TROISIÈME LEÇON

se souvenir de, acordarse
se tromper, equivocarse
estimer, estimar, apreciar
poser, poner
grimper, trepar
une pierre, una piedra
tout le temps, todo el tiempo
cela, eso, aquello
tant, tan, tanto
avoir confiance, tener confianza
se frapper la tête contre, dar con la cabeza contra

se souvenir — *Indicatif présent*

je me souviens de lui
tu te souviens de lui
il se souvient de lui
nous nous souvenons de lui
vous vous souvenez de lui
ils se souviennent de lui

Conjuguez les phrases suivantes:

1. Je me souviens de cette dame.
2. Je ne me souviens pas d'elle.
3. Je me souviens de cela.
4. Je ne m'en souviens pas.
5. Je me trompe quelquefois.

6. J'ai confiance en eux.
7. Je n'ai pas confiance en lui.
8. Je grimpe aux arbres.

Je suis allé chez le petit Paul ce matin. Il demeure dans cette jolie petite maison qui est toute couverte de vignes. C'est la maison que vous avez tant admirée hier. Vous en souvenez-vous? C'est le père de Paul qui m'a reçu. Monsieur Fortin est un homme que tout le monde estime. C'est un homme en qui tout le monde a confiance. Il m'a raconté ce qui était arrivé. Paul grimpait à un arbre. La branche sur laquelle il avait posé le pied s'est cassée et Paul est tombé. Sa tête a frappé contre une pierre, ce qui est sérieux. Monsieur Fortin m'a raconté ce que le médecin avait dit. Mais il espère quand même sauver son fils. Et moi, aussi, j'espère qu'on le sauvera parce que tout le monde se trompe quelquefois. Alors pourquoi pas les médecins? Voilà à quoi je pensais tout le temps.

Liste des pronoms relatifs

Pour les personnes et les choses

Qui (que, quien, el cual) sujet du verbe.

Exemples: L'homme **qui** parle est mon père.
Les fleurs **qui** sont sur la table sont bien belles.

Que (que, quien, el cual) régime du verbe.

Exemples: L'homme **que** vous avez vu est mon père.
Les fleurs **que** vous avez achetées sont bien belles.

Pour les personnes seulement

Qui (quien) complément d'une préposition.

Exemple: L'homme à **qui** vous avez parlé est mon père.

Pour les choses seulement

Ce **qui** (lo que) quand le pronom relatif est le sujet du verbe.

Exemple: Il dit ce **qui** est vrai.

Ce **que** (lo que) quand le pronom relatif est le régime du verbe.

Exemple: Dites-moi ce **que** vous avez vu.

Quoi (que) complément d'une préposition.

Exemple: Je sais à **quoi** vous pensez.

Analysez tous les pronoms dans le passage ci-dessus.

Exemple: **Qui** est un pronom relatif sujet du verbe *est*. Il représente *maison*.

Remplacez les tirets par des pronoms.

1. Je ne sais —— vous dites. 2. Je ne sais —— est arrivé. 3. La femme —— nous avons entendue chanter, chante bien. 4. Elle a deux sœurs —— chantent bien aussi. 5. Elles ont étudié à Paris sous un maître —— est un grand artiste. 6. Vous n'aurez pas —— vous avez demandé. 7. Vous avez demandé des choses —— sont trop chères. 8. Les choses —— vous avez demandées ne sont pas utiles. 9. Il faut que vous demandiez —— est utile. 10. —— est utile

n'est pas toujours beau. 11. Je ne sais de —— ils parlent. 12. Dites-moi à —— vous pensiez tout à l'heure. 13. Vous êtes une personne en —— tout le monde a confiance.

1. Dígame Vd. en quién piensa. 2. Dígame Vd. en qué piensa. 3. No sé lo que hace él. 4. Dígame Vd. lo que hay en este paquete. 5. Díganos Vd. lo que ha hecho hoy. 6. Vd. no puede adivinar lo que he hallado. 7. He hallado una bolsa; adivine Vd. lo que había en la bolsa. 8. ¿Ha notado Vd. las señoras que me hablaban ahora? 9. Son mis primas que viven en el campo. 10. Es su casa que admiro tanto. 11. Ellas son ricas y dadivosas. 12. Son personas en que tengo confianza. 13. Tenemos confianza en Vd.

VINGT-DEUXIÈME DICTÉE

Voici deux ans que Jean est interne au lycée. Il couche maintenant dans un long dortoir où il y a quinze lits parallèles de chaque côté de la salle. A côté de chaque lit il y a un petit tapis et sur le mur à côté du lit il y a un crochet où l'élève suspend ses vêtements pour la nuit. A part les lits, les tapis et les crochets, il n'y a rien dans le dortoir. Les lavabos sont dans la salle à côté, où chaque élève a le sien avec place pour ses articles de toilette et un crochet pour sa serviette.

C'est à cinq heures que le premier roulement du tambour réveille les garçons, ce qui leur donne une bonne heure d'étude avant le premier déjeuner. C'est à sept heures du matin qu'on déjeune au lycée et c'est à sept heures du soir qu'on y dîne. Ceux qui se préparent aux grands examens, au concours d'admission aux grandes écoles, étudient après le dîner jusqu'à neuf heures et demie, l'heure du coucher.

Jean étudie beaucoup; il se prépare pour l'École normale. Pour y entrer il faut être boursier de l'État. Il faudra donc que Jean concoure avec les lycéens de toute la France. Jean est un des meilleurs élèves de sa classe et ses professeurs pensent qu'il réussira.

Questionnaire

1. Combien de temps y a-t-il que Jean est interne au lycée? 2. Où couche-t-il à présent? 3. Combien de lits y a-t-il dans le dortoir où il couche? 4. Y a-t-il d'autres meubles dans le dortoir? 5. Où les élèves mettent-ils leurs vêtements? 6. Où se lavent-ils? 7. Y a-t-il beaucoup de lavabos dans cette salle? 8. Les élèves que gardent-ils dans le lavatoire? 9. A quelle heure les élèves se lèvent-ils au lycée? 10. Déjeunent-ils aussitôt qu'ils sont habillés? 11. A quelle heure se couchent-ils? 12. Après le dîner les élèves sont-ils libres? 13. Quels sont les élèves qui étudient après le dîner? 14. Jean étudie-t-il après le dîner? 15. Quelle est son ambition? 16. Est-ce que tout le monde peut entrer à l'École normale? 17. Est-il facile d'obtenir une bourse à l'École normale? 18. Pour-

quoi les professeurs pensent-ils que Jean réussira? 19. Couchez-vous dans un dortoir? 20. Où gardez-vous vos articles de toilette? 21. Où suspendez-vous vos vêtements? 22. A quelle heure vous réveillez-vous? 23. Qu'est-ce qui vous réveille? 24. Déjeunez-vous aussitôt que vous êtes habillé? 25. Étudiez-vous avant le déjeuner? 26. A quelle heure dînez-vous? 27. Étudiez-vous après le dîner? 28. Quand vous vous préparez à un examen étudiez-vous beaucoup? 29. Quand vous aurez fini votre cours à cette école, avez-vous l'intention d'aller au collège? 30. Essaierez-vous d'obtenir une bourse? 31. Est-il facile d'obtenir des bourses? 32. Pourquoi pas?

Écrivez une composition sur la vie journalière d'un interne dans un lycée français.

le tapis, la alfombra
à part, excepto
un lavabo, un lavabo
une serviette, una servilleta
un concours, un concurso
une bourse, una beca
concourir, concurrir
il faudra que Jean, será preciso que Juan
le lavatoire, el lavatorio
obtenir, obtener, adquirir
essayer, procurar, tratar
un boursier, un becario

CINQUANTE-QUATRIÈME LEÇON

remporter un prix, ganar un premio
depuis, desde
intelligent, inteligente
présenter, presentar
remercier de, dar gracias por
recommander, recomendar
admirable, digno de admiración
soudainement, de repente
le courage, el valor
chaudement, con calor, con ardor
un article, un artículo
une idée, una idea
l'héroïne, la heroína
le talent, el talento
la facilité, la facilidad
la connaissance, el conocimiento
la patience, la paciencia

Conjuguez les phrases suivantes:

1. Voilà l'homme dont j'ai fait la connaissance.
2. Je le présente à mes amis.
3. Je le remercie du joli cadeau.
4. Je l'en remercie.
5. J'ai remporté le prix.

Mon cher Ami,

Le jeune homme dont vous m'avez tant parlé et que vous m'avez si chaudement recommandé la dernière fois que nous nous sommes vus est mon secrétaire depuis un mois. Je suis très content de lui. C'est un jeune homme dont les idées sont excellentes. Je suis surpris de voir la facilité avec laquelle il fait tout. Il a des qualités dont il peut être fier et il a reçu une éducation dont ses parents peuvent être fiers. J'aurai du plaisir à faire la connaissance de ses parents auxquels il va me présenter demain.

Vous m'avez rendu un grand service et je vous en remercie bien sincèrement.

Bien à vous,

JEAN LEROUX.

Suite des pronoms relatifs

Pour les personnes et les choses

lequel, laquelle, lesquels, lesquelles, quien, -es, el cual *etc.*
dont, dont, dont, dont, cuyo *etc.*, de quien *etc.*, del cual *etc.*
auquel, à laquelle, auxquels, auxquelles, a quien *etc.*, al cual *etc.*

Le pronom relatif **lequel** s'emploie principalement comme complément d'une préposition.

Exemples: Voilà la dame avec **laquelle** je parlais tout à l'heure.
Voilà le magasin **dont** je vous ai parlé.
Voilà les hommes **auxquels** je désire parler.
Voilà l'homme **dont** le fils est estimé de tous.
Voilà la dame **dont** j'ai recommandé le fils.

Dans la proposition subordonnée introduite par **dont** il faut que les mots soient toujours dans l'ordre naturel, — **sujet, verbe, régime.**

Remplacez les tirets par des pronoms relatifs.

1. Voilà l'homme pour —— je travaille. 2. Quelle est la dame avec —— vous parliez? 3. Où sont les enfants pour —— vous avez préparé la surprise? 4. Voici la personne à —— je désire vous présenter. 5. C'est la personne —— je désire faire la connaissance. 6. C'est la personne —— nous avons parlé si souvent. 7. C'est une personne —— tout le monde parle avec admiration. 8. C'est elle —— le fils est un officier dans la marine. 9. C'est elle —— le mari est mort sur le champ de bataille. 10. C'est lui —— tous les journaux ont loué le courage. 11. Voilà le monsieur —— je désire m'adresser pour trouver du travail. 12. Je pense qu'il peut vous donner —— vous désirez. 13. C'est un homme —— tout le monde estime.

1. ¿Quiere Vd. prestarme la novela de la cual hablaba Vd. ayer? 2. Es el libro del cual habla todo

el mundo, ¿ no es verdad? 3. ¿Tiene Vd. el periódico en el cual ha visto Vd. el artículo sobre el libro? 4. La heroína es una mujer cuyo valor es digno de admiración. 5. Mire Vd. a esa muchachita; es la niña cuya madre está tan enferma. 6. Su madre es la mujer que trabaja para mí. 7. Tiene niños que son muy inteligentes. 8. Es su hija quien gana el primer premio. 9. Es una joven cuyos talentos admiran todos. 10. Es la muchacha con quien mis primas jugaban cuando eran pequeñas. 11. La mujer ha sido muy desgraciada. 12. Es la mujer cuyo marido murió de repente el invierno pasado. 13. Era un obrero diestro y un hombre cuyo valor y cuya paciencia admiran todos.

VINGT-TROISIÈME DICTÉE

C'est aujourd'hui le grand jour. Les compositions du concours général commencent. A six heures du matin les lycéens partent sous la conduite du maître d'étude pour la Sorbonne, — l'Université de France. Chaque élève a un filet jeté sur son épaule dans lequel il a mis d'un côté un dictionnaire et de l'autre du pain et un morceau de saucisson avec une demi-bouteille de vin.

A sept heures précises les portes de la Sorbonne s'ouvrent. Tous les élèves se précipitent dans la salle du concours. Au fond il y a les juges, tous professeurs de grand renom. Des deux côtés de la

salle il y a de longues rangées de tables auxquelles chacun prend place.

Et maintenant il y a un grand silence. Un des juges se lève pour dicter le sujet de la composition. Quittons Jean en ce moment et souhaitons-lui bonne chance. Il le mérite, car il a beaucoup travaillé.

Questionnaire

1. Où les lycéens subissent-ils les grands examens? 2. Que portent-ils sur l'épaule? 3. Qu'y a-t-il dans le filet? 4. A quoi servira le dictionnaire? 5. A quelle heure faut-il arriver à la Sorbonne pour le concours? 6. Où se trouvent les juges? 7. Qui sont les juges? 8. Où les élèves prennent-ils place? 9. Pourquoi y a-t-il silence tout à coup? 10. Pourquoi ne resterons-nous pas avec Jean jusqu'à la fin? 11. Lui souhaitez-vous bonne chance? 12. Pourquoi mérite-t-il bonne chance? 13. Aimeriez-vous étudier dans un lycée français? 14. En quoi le lycée diffère-t-il de votre école? 15. Quelles sont les choses à admirer dans un lycée? 16. Y a-t-il des choses que vous n'aimez pas dans le lycée?

Discussion générale.

une composition, una composición, un examen
un filet, una red
une épaule, un hombro
un saucisson, un salchichón
précis, précise, exacto, fijo
un juge, un juez
le renom, el renombre
souhaiter, desear
la chance, la fortuna, feliz casualidad
mériter, merecer


ANGLETERRE
Pas de Calais
Dunkerque
BELGIQUE
ALLEMAGNE
LA MANCHE
Cherbourg
Le Havre
NORMANDIE
Reims
LORRAINE
Paris
Versailles
Brest
Seine
Domrémy
VOSGES
ALSACE
Orléans
Loire
JURA
SUISSE
Mt.Blanc
Lyon
MASSIF CENTRAL
CÉVENNES
Rhône
ALPES
ITALIE
Bordeaux
Garonne
Marseille
ATLANTIQUE
PYRÉNÉES
ESPAGNE
MÉDITERRANÉE

LE PAYS DE FRANCE

I

La France est un très beau pays situé à l'ouest de l'Europe. Elle est beaucoup plus petite que les États-Unis. Elle pourrait y danser à l'aise. Elle est même un peu plus petite que le Texas. La France est petite comparée aux États-Unis, mais elle n'est pas petite comparée à la plupart des pays de l'Europe. Elle est plus grande que l'Angleterre, que l'Italie, que l'Espagne.

Elle est plus petite que le Texas, mais elle a une population bien plus grande. C'est parce que la France est un très vieux pays. Pensez donc, elle a plus de deux mille ans ! La France a près de quarante millions d'habitants.

Questionnaire

1. Où la France est-elle située ? 2. Quel autre pays est situé à l'ouest de l'Europe ? 3. La Russie est-elle située à l'ouest de l'Europe ? 4. Comparée aux États-Unis, la France est-elle un petit ou un grand pays ? 5. Comparée à la Russie, est-elle un petit ou un grand pays ? 6. Comparée à l'Espagne ? 7. Comparée à l'Italie ? 8. Comparée à l'Angleterre ? 9. Pourrait-elle danser à l'aise dans les États-Unis ? 10. Dans quel autre pays pourrait-elle danser à l'aise ? 11. Pourrait-elle danser à l'aise dans l'Espagne ? 12. Comparée au Texas, la France a-t-elle une

petite population? 13. Pourquoi la France a-t-elle une population bien plus grande que celle du Texas? 14. Quelle est la population de la France? 15. Quel âge a la France? 16. Quel âge avez-vous? 17. Quel âge a votre frère? votre sœur?

un pays, un país
situé, situado
l'ouest, *m.* el oeste
pourrait, podría
à l'aise, cómodamente
les États-Unis, los Estados Unidos
comparé, comparado
même, aun
un peu, un poco
l'Espagne, *f.* España
vieux, vieille, viejo
pensez donc! ¡que le parece!
la Russie, Rusia
l'Angleterre, *f.* Inglaterra

II

La France est bornée au nord par la Manche, le Pas de Calais et la Belgique; à l'est par l'Allemagne, la Suisse et l'Italie; au sud par la Méditerranée et l'Espagne et à l'ouest par l'Oceán Atlantique.

La Manche et le Pas de Calais séparent la France de l'Angleterre. Cherchez la Manche sur la carte. Regardez sa forme. Comme elle est large à l'ouest et comme elle est étroite à l'est! Exactement comme la manche d'un habit ou d'une robe, n'est-ce pas? Voilà pourquoi elle s'appelle la Manche. Cherchez le Pas de Calais sur la carte. Comme la France est près de l'Angleterre, à cet endroit! Un seul pas et un géant serait en Angleterre. Est-ce à cause de cela qu'on appelle ce détroit le Pas de Calais? Je pense que oui.

Questionnaire

1. Par quoi la France est-elle bornée au nord? 2. Par quoi est-elle bornée au sud? 3. Par quoi est-elle bornée à l'est? 4. Par quoi est-elle bornée à l'ouest? 5. Par quoi les États-Unis sont-ils bornés au sud? à l'est? à l'ouest? au nord? 6. Où est situé l'Océan Atlantique par rapport à la France? 7. Par rapport aux États-Unis? 8. Où est située la Méditerranée par rapport à l'Italie? par rapport à la France? par rapport à l'Espagne? 9. Où est située la Manche par rapport à l'Angleterre? à la France? 10. Pourquoi appelle-t-on ce bras de mer la Manche? 11. Où est le Pas de Calais? 12. Pourquoi appelle-t-on ce détroit le *Pas* de Calais? 13. Qu'est-ce qui sépare la France de l'Angleterre? 14. Qu'est-ce qui sépare les États-Unis de la France? 15. Combien de manches avez-vous à votre robe? à votre habit? 16. Avez-vous les manches longues ou courtes?

borner, confinar
le nord, el norte
la Manche, el canal de la Mancha
la manche, la manga
le Pas de Calais, el Paso de Calais
la Belgique, Bélgica
l'est, el este
l'Allemagne, *f.* Alemania
la Suisse, Suiza
le sud, el sur
la Méditerranée, Mediterráneo
le pas, el paso
séparer, separar, dividir
la carte, el mapa
étroit, estrecho
exactement, exactamente
elle s'appelle, se llama
le bras, el brazo
la mer, el mar
un endroit, un sitio
le géant, el gigante
à cause de cela, por eso, a causa de eso
un détroit, un estrecho
je pense que oui, creo que sí

III

Dans la France il y a plusieurs chaînes de montagnes qui sont très hautes. A l'est il y a les Vosges, le Jura et les Alpes; au sud il y a le Massif central, les Cévennes et les Pyrénées. Les Pyrénées séparent la France de l'Espagne. Le Jura sépare la France de la Suisse et les Alpes séparent la France de l'Italie. Les Alpes sont les montagnes les plus hautes de la France, et le Mont Blanc est la montagne la plus haute des Alpes. Il a près de cinq mille mètres. Pensez donc, près de cinq mille mètres! Aimeriez-vous monter au sommet du Mont Blanc? Beaucoup de touristes vont voir le Mont Blanc et quelques touristes montent jusqu'au sommet. Ne pensez-vous pas qu'ils sont braves? Il faut deux jours pour y monter et longtemps avant d'arriver au sommet on rencontre des neiges éternelles.

Questionnaire

1. Y a-t-il beaucoup de montagnes en France? 2. Dans quelle partie de la France se trouvent les montagnes? 3. Dans quelle partie de la France n'y a-t-il pas de montagnes? 4. Quelles chaînes de montagnes y a-t-il à l'est de la France? au sud? 5. Dites exactement où se trouvent les Vosges? les Alpes? les Cévennes? les Pyrénées? 6. Où se trouve le Jura? le Massif central? 7. Quelles sont les montagnes les plus hautes de la France? 8. Quelle est la montagne la plus haute des Alpes? 9. Comment appelle-

t-on les personnes qui vont voir des pays étrangers par curiosité? 10. Y a-t-il beaucoup d'étrangers qui vont voir le Mont Blanc? 11. Y a-t-il beaucoup de touristes qui montent jusqu'au sommet du Mont Blanc? 12. Quelle est la hauteur du Mont Blanc? 13. Combien de temps faut-il pour monter jusqu'au sommet du Mont Blanc? 14. De quelle couleur est le sommet du Mont Blanc? 15. Pourquoi est-il blanc? 16. Rencontre-t-on les neiges éternelles seulement au sommet du Mont Blanc? 17. Nommez quelques chaînes de montagnes aux États-Unis. 18. Quelles sont les montagnes les plus hautes des États-Unis? 19. Où se trouvent-elles?

la chaîne, la cadena
la montagne, la montaña
le mètre, la medida
la hauteur, la altura
le sommet, la cumbre, la cima
le touriste, el turista
monter, subir, trepar
il faut deux jours, se necesitan dos días
rencontrer, encontrar
la neige, la nieve
éternel, éternelle, perpetuo, eterno
vont voir, van a ver
un étranger, un extranjero
la curiosité, la curiosidad
les montagnes Rocheuses, las montañas Rocallosas

IV

La France a quatre grands fleuves: le Rhône, la Garonne, la Loire et la Seine. Elle a, en outre, un grand nombre d'autres rivières navigables dont quelques-unes se jettent dans la mer et d'autres dans les grands fleuves. Elle a aussi construit un grand nombre de canaux.

Tous ces cours d'eau rendent la terre très fertile. Aussi la France est-elle, avant tout, un pays agricole.

Plus de la moitié de la population cultive la terre. La France, cependant, est aussi un des premiers pays industriels. Plus d'un quart de la population travaille à toutes sortes d'industries. Les fleuves, les rivières et les canaux facilitent le transport de tous les produits et de toutes les manufactures de la France d'une partie du pays à l'autre.

Questionnaire

1. La France est-elle riche en fleuves? 2. Combien en a-t-elle? 3. Quels autres cours d'eau a-t-elle? 4. Quelle est la différence entre un fleuve et une rivière? 5. Quelle est la différence entre une rivière et un canal? 6. Qu'est-ce que c'est qu'une rivière navigable? 7. Dans quoi se jettent les fleuves? 8. Dans quoi se jettent les rivières? 9. La France est-elle fertile? 10. Qu'est-ce qui la rend fertile? 11. Quelle est l'occupation de la plus grande partie de la population de la France? 12. Quelle est l'occupation de beaucoup d'autres Français? 13. Alors quelle sorte de pays est la France? 14. Qu'est-ce que c'est qu'un pays agricole? 15. Qu'est-ce que c'est qu'un pays industriel? 16. En quoi les fleuves, les rivières et les canaux sont-ils utiles à la France?

le fleuve, el río (*largo y hondo*)
la rivière, el río
en outre, además
quelques-uns, algunos
se jettent, desaguan
construit, construido
un cours, un curso de agua
la terre, la tierra
navigable, navegable
agricole, agrícola
la moitié, la mitad
cependant, sin embargo
industriel, industrial
une industrie, una industria
faciliter, facilitar
le transport, el trasporte
le produit, el producto
fertile, fértil

V

Le climat de la France est bien doux, mais il est très varié. Au sud il fait beaucoup plus chaud qu'au nord. Sur les côtes de la Manche et de l'Atlantique, il y a beaucoup de pluie mais peu de neige et peu de grands froids. Au centre de la France il fait bien chaud l'été et bien froid l'hiver. Et au midi il fait un temps sec et chaud pendant presque toute l'année.

Au nord il y a de riches pâturages, des vergers et de grandes plaines bien cultivées. Dans les pâturages on élève des vaches et des moutons. Les vaches fournissent le lait avec lequel on fait le beurre et le fromage. Les moutons fournissent la laine avec laquelle on fait le beau drap, la belle flanelle et les jolis tapis français. C'est avec les pommes des vergers qu'on fait le bon cidre.

Questionnaire

1. Pourquoi dit-on souvent "la douce France"? 2. Le climat de la France est-il partout le même? 3. Dans quelle partie de la France fait-il froid? 4. Fait-il froid dans cette partie de la France toute l'année? 5. Où fait-il chaud pendant presque toute l'année? 6. Quel temps fait-il sur les côtes de la Manche et de l'Atlantique? 7. Où fait-il très sec? 8. Où y a-t-il beaucoup de pluie? 9. A quoi servent les pâturages? 10. Pourquoi élève-t-on des vaches? 11. Que fait-on avec le lait? 12. Pourquoi élève-t-on des

moutons? 13. Que fait-on avec la laine? 14. Dans quelle saison porte-t-on des vêtements de laine? 15. A quoi servent les vergers?

le climat, el clima
doux, douce, dulce
varié, variado
la côte, la costa
la pluie, la lluvia
un été, un verano
un hiver, un invierno
le midi, el mediodía
sec, sèche, seco
pendant, durante
presque, casi
le pâturage, el pasturaje, el prado
le verger, el huerto
la plaine, el llano
élever, criar
la vache, la vaca
le mouton, el carnero
fournir, proveer, suplir
le fromage, el queso
la laine, la lana
le drap, el paño
la flanelle, la franela
le tapis, la alfombra
le cidre, la sidra

V (*suite*)

Dans la région du nord on cultive aussi le blé, la betterave et le lin. Avec le blé on fait le pain; la betterave nous donne du sucre; et c'est avec le lin qu'on fait la dentelle et la toile. Avec la toile on fait le linge de table, — la nappe, la serviette; le linge de cuisine, — le tablier, le torchon; le linge de lit, — le drap de lit, la taie d'oreiller; et le linge de corps, — la chemise, la blouse, le jupon.

Dans la région centrale on cultive surtout la vigne, une des plus grandes richesses de la France, parce que c'est avec le raisin qu'on fait le vin. Au midi, où il fait chaud, on cultive l'olivier et le mûrier; l'olivier à

cause de l'huile qu'on extrait des olives, et le mûrier à cause de ses feuilles qui nourrissent les vers à soie. La France est le premier pays du monde pour la manufacture de la soie.

Questionnaire

1. Que cultive-t-on dans les plaines du nord? 2. A quoi sert le blé? la betterave? le lin? 3. Quelle est la différence entre la toile et le linge? 4. Nommez quatre sortes de linge. 5. En quoi consiste le linge de table? le linge de lit? le linge de cuisine? le linge de corps? 6. Que cultive-t-on dans la région centrale de la France? 7. Pourquoi la vigne est-elle une des plus grandes richesses de la France? 8. Pourquoi les Français aiment-ils et honorent-ils Pasteur? 9. Que cultive-t-on au midi de la France? 10. Pourquoi cultive-t-on l'olivier? 11. Pourquoi cultive-t-on le mûrier? 12. Quelle est une des plus grandes industries de la France? 13. Que fait-on avec la soie?

le blé, el trigo
la betterave, la remolacha
le lin, el lino
la toile, la tela
le linge, la ropa blanca
la nappe, el mantel
la serviette, la servilleta
le torchon, el trapo
le drap de lit, la sábana
la taie d'oreiller, la funda de almohada
la blouse, la blusa
le jupon, el zagalejo
la richesse, la riqueza
le raisin, las uvas
le vin, el vino
un olivier, un olivo
une olive, una aceituna
le mûrier, la morera
une huile, un aceite
nourrir, alimentar, nutrir
on extrait, se extrae
le ver à soie, el gusano de seda
la soie, la seda
la vigne, la viña

VI

La France possède beaucoup de villes qui sont importantes à cause de leur commerce, de leur industrie, de leur intérêt historique ou de leurs monuments d'art. Le Havre, situé sur la Manche à l'embouchure de la Seine, est une grande ville de commerce. C'est de là que partent les grands bateaux transatlantiques qui font le service entre la France et New-York. A l'extrémité nord-ouest de la France, tout à fait au bout de la terre, se trouve Brest, un des ports militaires les plus importants de la France. Aussi la ville est elle remplie d'officiers de la marine et de matelots.

Descendons la côte atlantique jusqu'à la Garonne, remontons le fleuve et bientôt nous trouverons Bordeaux, une des villes industrielles les plus actives de la France. Bordeaux fait un commerce très important avec l'étranger. Marseille, qui est à l'embouchure du Rhône, est le principal port de mer sur la Méditerranée et fait un commerce immense d'importation et d'exportation avec l'Orient et l'Afrique. Sur le Rhône, à cent cinquante milles de la Méditerranée, nous trouverons la ville de Lyon, renommée pour ses belles étoffes de soie, de satin et de velours..

Encore plus au nord et un peu à l'ouest nous trouverons la ville de Reims, fameuse hier à cause de sa cathédrale, aujourd'hui, à cause des ruines de cette cathédrale où ont été sacrés tous les rois de France.

Questionnaire

1. Nommez quatre grands ports de mer français. 2. Quel port de mer est situé sur la Méditerranée? 3. Lequel est situé sur la Manche? 4. Lequel est à l'embouchure de la Garonne? 5. Quelle ville est située à l'embouchure du Rhône? à l'embouchure de la Seine? 6. Où est la ville de Brest? 7. Pourquoi Brest est-il important? 8. Quelle sorte de gens rencontre-t-on dans les rues de Brest? 9. Pourquoi Bordeaux est-il important? 10. Avec quels pays la ville de Marseille fait-elle un grand commerce? 11. Pourquoi y a-t-il beaucoup d'Américains qui connaissent le Havre? 12. Nommez deux villes qui sont à l'intérieur de la France. 13. Laquelle des deux est la plus importante? 14. Pourquoi? 15. Pourquoi la ville de Reims est-elle intéressante? 16. Quelles sont les villes françaises qui sont importantes à cause de leur commerce? à cause de leur industrie? à cause de leur intérêt historique? à cause de leurs monuments d'art?

elle possède, ella posee
un intérêt, un interés
historique, histórico
une embouchure, una desembocadura
le bateau, el bote
une extrémité, una extremidad
tout à fait, enteramente
le bout, el cabo
militaire, militar
rempli, lleno
le matelot, el marinero
remonter, subir
bientôt, pronto
l'Orient, *m.* el Oriente
l'Afrique, *f.* África
le mille, la milla
une étoffe, la materia
le velours, el terciopelo
le satin, el raso
fameux, fameuse, famoso
la cathédrale, la catedral
une ruine, una ruina
sacrer, coronar
le roi, el rey

VII

Et maintenant il ne nous reste plus qu'une ville à visiter et celle-là nous l'avons gardée pour la bonne bouche. Ai-je besoin de vous dire laquelle? Non, vous le savez, n'est-ce pas? C'est Paris, Paris, capitale de la France et la plus belle ville du monde. Quelqu'un a dit: "Il n'y a qu'un Paris, il n'y a jamais eu qu'un Paris, et il n'y aura jamais qu'un Paris;"— et tous les Parisiens le croient. Beaucoup d'étrangers le croient aussi, je pense, puisqu'il y a tout un quartier, et un grand, qui est habité par les étrangers.

Paris est admirablement situé sur la Seine. Ce joli fleuve serpente dans Paris, se divise et se rejoint à deux reprises, formant deux jolies îles au cœur de Paris. Sur une de ces îles s'élève la majestueuse et gracieuse cathédrale, Notre Dame de Paris. De nombreux ponts, quelques-uns légers et gracieux, d'autres massifs et majestueux relient les rives de la Seine. Mais il faudrait tout un volume pour raconter les beautés de Paris.

Questionnaire

1. Combien de villes nous reste-t-il à visiter? 2. Quelle est cette ville? 3. Est-elle la moins importante des villes françaises? 4. Pourquoi n'avons-nous pas commencé par elle? 5. Quelle sorte de ville est Paris? 6. Qu'est-ce qu'une certaine personne a dit de Paris? 7. Le croyez-vous? 8. Qui le croit? 9. Comment savons-nous que beaucoup d'étrangers aiment Paris? 10. Dans quelle

partie de la France se trouve Paris? 11. Est-il bien situé? 12. Qu'est-ce qui rend la Seine si pittoresque? 13. Combien de fois la Seine se divise-t-elle et se rejoint-elle? 14. En se divisant et en se rejoignant que forme-t-elle? 15. Quel beau monument d'art s'élève sur une de ces îles? 16. Comment s'appelle la cathédrale de Paris? 17. Est-elle belle? 18. Qu'est-ce qui relie les rives de la Seine? 19. Tous les ponts de Paris se ressemblent-ils? 20. Est-il facile de raconter toutes les beautés de Paris?

il *ne* reste *plus qu'*un, *no* queda *más que* uno
la bonne bouche, el mejor bocadito
avoir besoin de, necesitar
ne . . . que, no más que
le Parisien, el Parisiense
il faudrait, se necesitaría
croient, creen
puisque, puesto que
un quartier, un barrio, distrito
admirablement, admirablemente
la rive, la orilla, la ribera
serpenter, serpentear
se diviser, dividirse
se rejoint, se junta, se reune
à deux reprises, en dos ocasiones
une île, una isla
le cœur, el corazón
majestueux, majestueuse, majestuoso
gracieux, gracieuse, gracioso
nombreux, nombreuse, numeroso
léger, légère, ligero
massif, massive, pesado, sólido
relier, juntar

VII (*suite*)

On dit aussi que Paris est la cervelle de la France. C'est parce que tous les grands hommes de la France, tous les artistes, tous les hommes de lettres et tous les hommes de science vont à Paris pour étudier ou pour finir leurs études. On y trouve l'Université de France, l'École des Beaux-Arts et beaucoup d'autres écoles,

connues dans le monde entier. La France, généreuse, ouvre toutes grandes, les portes de ses écoles aux étrangers et elle offre de nombreuses bourses à tous ses enfants sans fortune qui désirent apprendre. L'ouvrier parisien travaille avec amour et voilà pourquoi on trouve partout ces beaux objets d'art, — ce travail fini et caressé qui fait l'admiration de tout le monde.

Questionnaire

1. Pourquoi dit-on que Paris est la cervelle de la France? 2. Nommez quelque grand homme de science français. 3. Connaissez-vous quelque grand artiste français? 4. Connaissez-vous quelque grand homme de lettres français? 5. Pourquoi les artistes, les hommes de lettres et de science vont-ils à Paris? 6. Où les hommes de lettres et de science finissent-ils leurs études? 7. Où les artistes étudient-ils? 8. La France est-elle généreuse envers les étrangers? 9. Est-elle généreuse envers ses enfants? 10. L'ouvrier parisien aime-t-il son travail? 11. Quelle sorte de travail fait-il? 12. Qui admire son travail? 13. Pourquoi l'ouvrier parisien réussit-il à faire des objets d'art? 14. Peut-on réussir si on n'aime pas son travail?

la cervelle, el cerebro
un homme de lettres, un hombre de letras
connu, conocido
entier, entière, entero
généreux, généreuse, dadivoso
une bourse, una beca
envers, para con, con
apprendre, aprender
un ouvrier, un obrero
le travail, el trabajo
un amour, un amor
partout, por todas partes
un objet d'art, una producción del arte
vous connaissez, Vd. conoce

VIII

La France est une république. Elle est divisée en quatre-vingt-six départements et chaque département est subdivisé en plusieurs arrondissements. Le président de la république est élu pour sept ans par le Sénat et la Chambre des Députés. Chaque arrondissement envoie à Paris pour le représenter un ou plusieurs députés, selon sa population. Ce sont les départements qui élisent les sénateurs. Il y a environ six cents députés et trois cents sénateurs qui représentent la France et ses colonies à Paris.

La France possède beaucoup de colonies dont les plus importantes sont l'Algérie, le Madagascar et l'Indo-Chine française. L'Algérie est un très beau pays situé au nord de l'Afrique sur la côte de la Méditerranée. On y cultive le blé, la vigne, l'olivier, le figuier, l'oranger, le bananier et le dattier.

Questionnaire

1. Quel est le gouvernement de la France? 2. Comment la France est-elle divisée? 3. Comment s'appelle le chef d'une république? 4. Par qui le président de la France est-il élu? 5. Pour combien de temps est-il élu? 6. Où le président de la France demeure-t-il? 7. Comment la France est-elle représentée? 8. Combien de sénateurs y a-t-il? 9. Combien de députés y a-t-il? 10. Qui élit les députés? 11. Qui élit les sénateurs? 12. Les colonies

françaises sont-elles représentées à Paris? 13. La France a-t-elle beaucoup de colonies? 14. Nommez ses colonies les plus importantes. 15. Où l'Algérie est-elle située? 16. Que cultive-t-on en Algérie? 17. Avec quelle ville de France l'Algérie fait-elle un grand commerce? 18. Quel est le gouvernement des États-Unis? 19. Comment les États-Unis sont-ils divisés? 20. Pour combien de temps le président des États-Unis est-il élu? 21. Où le président des États-Unis demeure-t-il?

la république, la república
le département, el departamento
subdiviser, subdividir
un arrondissement, un barrio, un distrito
élire, elegir
élu, elegido
le Sénat, el Senado
la Chambre des Députés, la Cámara de los Diputados
selon, según
le député, el diputado
le sénateur, el senador
la colonie, la colonia
l'Algérie, *f.* Argelia
l'Indo-Chine, *f.* Indo-China
le figuier, la higuera
un oranger, el naranjo
le bananier, el banano
le dattier, la datilera

CHOIX DE LECTURES

JEANNE D'ARC

Il y a environ cinq cents ans qu'une petite fille appelée Jeanne d'Arc naquit dans le petit village de Domremy situé à l'est de la France. Jeanne était la troisième fille d'un laboureur; elle avait aussi deux frères.

Tandis que les autres enfants allaient avec le père travailler aux champs, Jeanne restait à la maison pour aider sa mère. Elle cousait et faisait le ménage.

C'était une jeune fille forte et belle qui ne savait ni lire ni écrire. On disait d'elle que c'était la meilleure fille du village: elle allait beaucoup à l'église, elle soignait les malades et elle donnait généreusement aux pauvres.

C'était un jour d'été. Il était midi et Jeanne était au jardin. Tout à coup elle crut voir du côté de l'église une lumière éblouissante, et il lui sembla entendre une voix qui disait: « Jeanne, soyez bonne et sage; allez souvent à l'église. » Jeanne eut grand'peur.

Une autre fois, elle entendit encore la voix. Elle vit encore la lumière éblouissante, et cette fois elle vit aussi de nobles figures dont l'une avait des ailes. La voix dit: « Jeanne, allez au secours du roi de France et rendez-lui son royaume. » Elle répondit toute tremblante: « Messire, je ne suis qu'une pauvre fille; je ne sais pas monter à cheval; je ne sais pas conduire les soldats. » La voix répondit: « Sainte Catherine et sainte Marguerite vous aideront. »

Celui qui lui avait parlé était l'archange saint Michel



Jeanne pleura. Mais saint Michel revint et lui rendit courage. Il lui parla de la grande détresse de la France, — de la France envahie par les étrangers; du dauphin qui n'avait pas encore été sacré roi de France.

Et Jeanne était heureuse à la pensée d'aider la France parce qu'elle était bonne et douce. Mais elle pleurait aussi et non sans raison, car il fallait quitter sa famille et son village. Il fallait aller parmi les soldats, conduire les soldats, — il fallait aller à la guerre. Et son père ne le voulait pas! Pauvre Jeanne! il fallait désobéir ou à son père ou aux voix célestes. Mais les voix célestes furent les plus fortes et Jeanne partit.

Tout d'abord on n'eut pas confiance en Jeanne. Cette jeune fille des champs qui disait que le Roi du ciel l'envoyait délivrer la France, était-elle inspirée ou était-elle sorcière? On ne voulait pas la conduire auprès du roi. Mais les habitants d'Orléans que les Anglais assiégeaient et qui avaient grand'faim, réclamaient hautement le secours merveilleux que leur général leur avait promis. Et le roi la reçut.

Il la reçut un soir dans un grand salon bien éclairé et rempli de seigneurs et de chevaliers, tous curieux de voir la sorcière ou l'inspirée. Le roi se mêla exprès à la foule. Il espérait déconcerter la jeune fille. Mais Jeanne ne se déconcerta pas. Elle alla droit à Charles, se mit à genoux et lui dit: « Gentil dauphin, je suis Jeanne d'Arc. Le Roi du ciel vous fait dire par moi que vous serez sacré roi dans la ville de Reims. Donnez-moi une armée, car j'ai mission de sauver Orléans. » Quelqu'un objecta: « Si c'est le plaisir de Dieu que les Anglais s'en aillent dans leur pays, vous n'avez pas besoin d'armée. » Elle répondit: « Les soldats combattront et Dieu donnera la victoire. » Le roi lui donna des hommes.



C'était un beau spectacle de voir Jeanne dans son armure blanche, sur son beau cheval noir, au côté une petite hache et l'épée de sainte Catherine. Elle portait à la main un étendard blanc sur lequel était représenté Dieu avec le monde dans ses mains; à droite et à gauche il y avait deux anges qui tenaient chacun une fleur de lis, — la fleur de France.

Elle entra un soir dans la ville d'Orléans avec des vivres. Elle avança très lentement, car tout le monde voulait au moins toucher son cheval.

Les Anglais occupaient une douzaine de forts qu'il fallait prendre. En quelques jours on en prit plusieurs. Le plus fort restait, et il fallait de grands efforts pour le prendre. Quand une première fois les Français commençaient à faiblir, Jeanne sauta dans le fossé pour les entraîner. Elle fut blessée à l'épaule, mais elle ne voulut pas partir. Une deuxième fois elle toucha le mur avec son étendard et dit: « Entrez, tout est à vous. » Et en effet les Anglais abandonnaient tout, — artillerie, prisonniers et malades.

Jeanne avait accompli la première partie de sa mission; il lui restait la seconde. Elle avait hâte d'en finir pour retourner à Domremy reprendre sa vie tranquille d'autrefois. Enfin on se mit en route pour Reims. On était nombreux au départ, mais tout le long de la route d'autres gens arrivaient grossir le nombre. C'était une vraie croisade.

On arriva à Reims et Charles fut sacré roi avec beaucoup de pompe. Toutes les cérémonies furent accomplies. Charles VII se trouva le vrai et le seul roi de France. Au moment où le roi fut sacré, Jeanne se mit à genoux et dit: « O gentil roi, maintenant est fait le plaisir de Dieu qui m'ordonnait de faire lever le siège d'Orléans et de vous faire sacrer dans votre ville de Reims. »

Jeanne avait raison; elle avait fait et fini ce qu'elle avait à faire. Hélas, que ne retourna-t-elle tout de suite à Domremy ! Malheureusement elle resta à combattre encore pour le roi. Elle fut prise et brûlée comme sorcière par les Anglais, elle, Jeanne d'Arc, le sauveur de la France.

UN GRAND SAVANT

Pasteur

Peu de noms sont aussi justement célèbres que celui de Pasteur. Dans l'ordre de la science, le XIXe siècle n'en a pas de plus grand; il n'en a pas, je puis dire, de meilleur. Vous-mêmes, enfants, vous devez le retenir et l'aimer. Car Louis Pasteur a été votre ami; il a travaillé utilement pour vous, pour vos parents, pour toutes les générations d'hommes qui vivront. Toutes les gloires ne sont point faites ainsi de services rendus. Lui, par chacune de ses découvertes, a servi les hommes, directement; il a trouvé des méthodes et des remèdes qui ont conservé et qui conserveront beaucoup d'existences humaines; il a protégé d'immenses richesses nationales.

N'avez-vous pas entendu parler des infiniment petits appelés microbes, qui sont les agents d'une foule de maladies? Pasteur les étudia et les combattit. Pensez à la puissance d'esprit et à la patience qu'il faut pour lutter contre des ennemis si mystérieux et si nombreux! Il reconnut le microbe de la rage et composa un sérum qui préserva d'abord des animaux mordus par des chiens enragés. Puis il osa essayer le traitement sur un homme. Jusqu'à lui, il n'y avait pas de remède.

Un matin, il vit arriver à son laboratoire un petit garçon de neuf ans. L'enfant se rendait à l'école de son village,

raconta sa mère, quand il fut assailli et terrassé par un chien qui lui fit quatorze blessures. Il pouvait à peine marcher, tant il souffrait, le jour où il se présenta devant Pasteur. Celui-ci, tremblant comme s'il avait été le père de l'enfant, résolut de faire une première inoculation avec le sérum qui avait sauvé des animaux, mais qui pouvait tuer les humains. Le petit Joseph supporta, sans même pleurer, cette première piqûre, puis les autres. Il dormait toute la nuit, tandis que Pasteur ne dormait pas. Après vingt jours, il repartait pour sa province et le terrible mal n'avait pas éclaté.

Depuis lors, c'est-à-dire depuis 1885, les inoculations contre la rage se pratiquent dans le monde entier, et ont sauvé des milliers de personnes. Pasteur a de même découvert des moyens de combattre la maladie qui fait tant de ravages parmi les moutons et les bœufs, et aussi la maladie des vers à soie, celle du vin, celle de la bière.

Quand on représentait à Pasteur qu'il s'exposait, en manipulant tous les jours tant de germes mortels, il répondait: « Eh! qu'importe? La vie au milieu du danger, c'est la vraie vie, c'est la grande vie, c'est la vie du sacrifice, c'est la vie de l'exemple, celle qui féconde! »

Ses découvertes, sa probité scientifique, la dignité de sa vie, son désintéressement, — car Pasteur ne voulut point tirer un profit personnel de ses inventions dont une seule aurait pu faire sa fortune, — valurent au savant français une gloire incomparable. Toutes les nations adoptèrent ses méthodes, célébrèrent son nom, et reconnurent la noblesse de la France, dans ce fils d'un tanneur.

Extrait de La Douce France par René Bazin

LA JEUNESSE D'UN GRAND PEINTRE

Jean-François Millet

Je veux vous raconter la jeunesse d'un paysan qui fut un homme d'un haut esprit, et l'un des plus grands peintres du XIXe siècle.

Il était Normand, mais Normand de la falaise, et il naquit en 1814 dans un village près de Cherbourg. Enfance magnifique ! Elle eut trois maîtres qui tous trois la firent sérieuse, et préparèrent la noblesse de l'homme, — la terre qu'il travaillait, la mer qu'il regardait en travaillant, et une famille chrétienne.

Le père était un homme grave qui avait le don de comprendre la nature. Il disait à son fils, en prenant un brin d'herbe: « Vois donc comme c'est beau ! » ou, en montrant un arbre: « Vois comme cet arbre est bien fait; il est aussi beau qu'une fleur ! »

Vous savez qu'aux heures où le soleil commence à monter, les maisons de paysans sont très silencieuses, car les hommes et les bêtes sont partis pour les champs. Dans les lits, les enfants qui sont petits dorment encore. Tous les matins la grand'mère s'approchait du lit de son Jean-François et disait: « Réveille-toi, mon petit François, si tu savais comme il y a longtemps que les oiseaux chantent la gloire du bon Dieu ! »

Son grand-oncle emmenait presque toujours avec lui son petit-neveu Jean-François, auquel il avait appris à lire. Ensemble ils travaillaient la terre; le petit faisait comme un jeu ce que le grand vieux faisait pour vivre.

Quand il fut en âge de faire sa première communion, le curé remarqua la belle intelligence de l'enfant et proposa

de lui apprendre le latin. Il lui fit traduire très aisément Virgile et la Bible. Et comme ce petit Millet parlait avec beaucoup d'âme de son Virgile et des images de la Bible, et des nuages, et de la mer, le curé du village lui dit: « Ah! mon pauvre garçon, tu as un cœur qui te fera bien souffrir! » Ce qui fut vrai. Mais les cœurs qui souffrent, et qui sont braves, sont les grands cœurs.

Bientôt il fallut abandonner les leçons parce que le père avait besoin de Jean-François pour le travail de la terre. Mais le goût de l'étude ne changea pas. Au retour des champs Jean-François Millet lisait les deux livres que j'ai nommés et aussi les volumes du grand-oncle et de la grand'-mère. Quelquefois aussi il dessinait ce qu'il voyait autour de lui.

Un dimanche en rentrant de la messe, Jean-François qui avait alors dix-huit ans, prit un charbon dans la cheminée et dessina, de souvenir, un bonhomme qu'il avait rencontré sur la place. La ressemblance, la vigueur du dessin, révélaient autre chose qu'un goût enfantin de la caricature. Le père rentra à son tour, considéra la feuille de papier, puis son grand fils, et il dit, lui qui parlait rarement: « Mon pauvre François, je vois bien que tu es tourmenté de cette idée-là; j'aurais bien voulu t'envoyer te faire instruire dans ce métier de peintre qu'on dit si beau, mais je ne le pouvais: tu es l'aîné des garçons et j'avais trop besoin de toi; maintenant tes frères grandissent, et je ne veux pas t'empêcher d'apprendre ce que tu as tant envie de savoir. Nous irons bientôt à Cherbourg. »

A Cherbourg le jeune Millet travailla sous la direction d'un homme obscur. Bientôt, ayant obtenu une bourse, il partait pour Paris, où il arriva bien seul, bien triste, effaré à la vue de tant de monde.

Il travailla dans la pauvreté et dans la vaillance, et il devint le plus sûr, le plus émouvant, le plus célèbre des peintres de la vie rurale. Il ne renia jamais ses origines paysannes, sa Normandie, son enfance nourrie de la Bible. Et la grandeur de son œuvre est due, pour une part, à cette fidélité.

Extrait de La Douce France par René Bazin

LE TENEUR DE LIVRES

Assis devant une table chargée de gros livres, le dos tourné à la cheminée, Jacques Ferlac travaille.

Voilà un an qu'il tient les livres de la maison Durand, aux appointements de cent vingt-cinq francs par mois; c'est maigre, d'autant plus que Jacques Ferlac a une fille à élever. Que de privations ne doit-il pas s'imposer pour que la petite ait toujours tout ce qu'il lui faut. Ayant par semaine quelques jours de libres, il a songé à les employer et a cherché une autre maison dont il pourrait tenir les comptes, mais il n'a pas trouvé; d'autres avaient sans doute passé avant lui, ou bien, peut-être, avec sa redingote démodée, son air malheureux, n'a-t-il pas inspiré de sympathie.

Dans le bureau, la pendule sonne lentement les six coups de sa délivrance. Jacques se lève, frotte ses yeux, que la lumière rouge du gaz a fatigués; puis il endosse un pardessus, prend son chapeau, et, posant sa main sur un bouton de verre, ouvre la porte qui le sépare du bureau de son patron.

Et Jacques reste là, hésitant, ayant quelque chose à dire, mais n'osant pas. Tout à coup, prenant son courage à deux mains:

— Monsieur, fait-il bien bas, comme s'il avouait un crime, vous savez, je ne suis pas riche, pourriez-vous m'avancer quelque chose sur mon mois?

Le patron a froncé le sourcil, mais au fond, c'est un brave homme. Voyant l'air désolé de Jacques:

— D'ordinaire, nous ne faisons pas d'avances; mais je comprends, c'est demain Noël, vous pouvez avoir besoin d'argent; passez à la caisse, on vous donnera, sur votre mois, un compte de cinquante francs, le reste vous sera payé le 31 décembre.

Jacques se confond en remerciements et s'avance au guichet où l'on aligne devant lui trois pièces d'or. Il les prend, les glisse avec précaution dans un porte-monnaie un peu vieux, puis, lentement, il sort du bureau après avoir salué le patron et les employés, ne remarquant pas les sourires ironiques que ces derniers lui adressent.

Arrivé dans la rue, un froid saisissant le pénètre. Il remonte jusqu'à ses oreilles le collet de son pardessus et, le chapeau bien enfoncé sur la tête, les mains dans les poches, serrant amoureusement entre ses doigts le bienheureux porte-monnaie, il s'éloigne à grands pas, jetant de temps à autre un regard sur les belles choses que les magasins étalent sous ses yeux.

Les jouets l'attirent, un surtout. Car, dans une vitrine inondée de lumière, et où des jeux de mille sortes sont réunis, une belle poupée blonde et bouclée, aux longs yeux d'émail, lui sourit, tendant vers lui ses mains pleines de fossettes.

Une hallucination le prend; mais oui, cette poupée ressemble à sa petite Blanche! Oubliant qu'il est pauvre, une envie folle lui prend d'acheter cette poupée, de l'offrir à son enfant.

— Elle doit coûter cher, se dit Jacques à lui-même. Il demeure là, incertain, se demandant s'il va entrer.

La marchande paraît sur le seuil; c'est une vieille dame à la figure respectable et sympathique.

Jacques s'avance, et, timidement, désignant la poupée:

— Pourriez-vous, madame, me dire le prix de ce jouet?

— Entrez, monsieur, je vais vous renseigner.

Jacques pénètre dans le magasin après la marchande; celle-ci ouvre la vitrine, et prenant la jolie blonde, consulte une étiquette verte pendue à son doigt.

— Vingt francs, dit-elle!

Puis comme la figure du pauvre homme exprime la surprise:

— Ce n'est pas cher! Voyez comme elle est belle, elle tourne la tête, ferme les yeux, — et la couchant dans ses bras, elle montre à Jacques ses paupières baissées.

Il regarde, et il lui semble voir sa fille endormie.

Sa main presse désespérément le porte-monnaie.

— Non, fait-il enfin, je ne peux pas, c'est trop cher!

Une telle douleur se lit sur son visage que la vieille dame émue lui demande:

— C'était pour votre fille?

— Oui, madamè, et malheureusement je ne suis pas riche. Je suis teneur de livres; n'ayant qu'une maison, j'ai bien du temps à moi. J'en ai bien cherché d'autres, mais voilà, je n'ai jamais eu de chance, je n'ai pas trouvé. Ce que je gagne est peu de chose. Ainsi, pour que la petite ne manque de rien, je porte longtemps le même habit et l'on sourit en me voyant passer; mais cela m'est égal. Une caresse de ma fille me fait oublier ces petites misères. Et, pourvu qu'elle soit heureuse, je suis heureux aussi. C'est demain Noël. Elle aime les jouets, je le sais, ses yeux parlent pour elle, quand nous sortons nous promener, car elle ne

me dit rien, la chère mignonne. Elle est bien raisonnable, allez, pour ses huit ans. Elle se rend bien compte de notre situation.

En passant, j'ai vu cette poupée; elle ressemble à ma Blanchette. Tout d'un coup, sans que je sache comment, j'ai eu envie de l'acheter. Ah! madame, si vous pouviez diminuer quelque chose, eh bien! je l'achèterais tout de même, ne voulant pas vous avoir inutilement dérangée.

La marchande l'écoutait, attendrie.

— Prenez-la, dit-elle la voix mal affermie; je vous la cède à prix de revient, pour douze francs, mais ne le dites pas.

Puis cela se trouve à merveille. Vous êtes teneur de livres, et justement j'en cherchais un. Jusqu'à présent, je m'occupais moi-même des écritures de la maison; mais je me fais vieille, j'ai besoin de quelqu'un. Venez quand vous voudrez, et amenez-moi votre fille; j'adore les enfants, je serai heureuse de la connaître. . . . Ah! j'oubliais; vous aurez cent cinquante francs par mois!

— Cent cinquante francs! mon Dieu, avec ce que je gagne déjà, c'est la richesse! Oh! madame! que vous êtes bonne!

Et Jacques Ferlac se mit à pleurer comme un enfant. Le magasin s'emplissait de monde, il partit emportant la poupée; et, peu d'instants après, la joie au cœur, il pénétrait chez lui.

A son arrivée, une charmante fillette de huit ans vint se jeter dans ses bras.

— Comme tu rentres tard! fit-elle.

Soudain ses grands yeux sérieux se fixèrent sur le paquet que tenait son père.

— Tiens! ma Blanchette, fit Jacques en souriant, voici ce que petit Noël m'a remis pour toi!

Elle déplia le paquet; couchée dans une boîte garnie de dentelles, la poupée apparut.

— Ah ! père !

Elle n'en dit pas plus long, mais dans son œil attendri, perlait une larme. On voyait que la fillette comprenait.

Entourant le cou de Jacques de ses deux bras, avec mille inflexions de voix plus tendres les unes que les autres :

— Comme tu m'aimes ! fit-elle. Mais je t'aime bien aussi, va !

Devant la joie de son enfant, Jacques Ferlac oubliait. Soudain, il se souvint.

— Tu ne sais pas, fit-il, nous allons être riches.

Alors, s'asseyant et la prenant sur ses genoux, il lui apprit comment le petit Noël avait pensé à lui.

Eugène Seymur

LA PIPE DE JEAN BART

Jean Bart était de Dunkerque, pays humide et froid où la pipe est non seulement une compagne mais un poêle. Il était petit-fils et neveu de corsaires, et fut corsaire lui-même jusqu'à l'époque où Louis XIV l'appela dans la marine militaire.

A cette époque, Jean Bart avait déjà quarante et un ans; il était donc trop tard pour qu'il changeât ses habitudes de jeunesse. Cependant, ceux qui voudront y réfléchir, seront parfaitement convaincus que, lorsque Jean Bart alluma sa pipe dans l'antichambre du roi, ce n'était pas par ignorance de l'étiquette de Versailles, mais parce qu'il voulait attirer l'attention sur lui, de manière qu'on fût forcé de le mettre à la porte du palais. Or, comme après tout, il était chef d'escadre et qu'il s'appelait Jean Bart, ce n'était pas chose

facile de le mettre à la porte ou d'aller dire à Louis XIV qu'il y avait, porte à porte avec lui, un homme qui fumait.

On savait que Jean Bart venait demander au roi une grâce, — une grâce que le roi avait déjà refusée deux fois. On ne faisait pas parvenir au roi les demandes d'audience de Jean Bart; il fallait que Jean Bart prît le cabinet du roi par surprise.

Jean Bart mit de côté ses fameux habits de drap d'or doublé d'argent, qui faisaient tant de bruit dans les salons de Paris, revêtit son simple costume d'officier supérieur de la marine, passa seulement à son cou la chaîne d'or que le roi lui avait donnée autrefois en récompense de ses exploits, et se présenta à l'antichambre de sa majesté, comme s'il avait sa lettre d'admission.

« Monsieur le capitaine de frégate, » demanda l'officier chargé d'introduire les solliciteurs près du roi; « monsieur le capitaine de frégate, avez-vous votre lettre d'admission? »

« Ma lettre d'admission? » dit Jean Bart; « pourquoi? Je suis, certes, assez bon ami du roi pour qu'il n'y ait pas besoin de toutes ces niaiseries-là entre nous. Dites-lui que c'est Jean Bart qui demande à lui parler, et cela suffira. »

« Du moment où vous n'avez pas de lettre d'admission, » reprit l'officier, « personne ne se permettra de vous annoncer. »

« Bon! si j'ai besoin qu'on m'annonce, pourquoi ne m'annoncerai-je pas moi-même? » Et il s'avança vers la porte de communication.

« On ne passe pas, mon officier, » dit le mousquetaire de faction.

« Est-ce la consigne? » demanda Jean Bart.

« C'est la consigne, » répondit le mousquetaire.

« Respect à la consigne, » dit Jean Bart. Puis s'adossant au mur, il tira une pipe du fond de son chapeau, la bourra

de tabac, battit le briquet et l'alluma. Les courtisans le regardaient avec stupéfaction.

« Je vous ferai observer, monsieur le capitaine de frégate, » dit l'officier, « qu'on ne fume pas dans l'antichambre du roi. »

« Alors qu'on ne m'y fasse pas attendre; moi, je fume toujours quand j'attends. »

« Monsieur le capitaine de frégate, je vais être obligé de vous faire sortir. »

« Avant que j'aie parlé au roi ! » dit Jean Bart en riant. « Ah ! je vous en défie bien. »

Et en effet, ce n'était pas, comme nous l'avons dit, chose facile que de mettre Jean Bart à la porte; de deux maux choisissant le moindre, et surtout le moins dangereux, l'officier alla dire au roi: « Sire, il y a dans votre antichambre un officier de marine qui fume, qui nous défie de le faire sortir, et qui nous déclare qu'il entrera malgré nous. » Louis XIV ne se donna pas même la peine de chercher.

« Je parie que c'est Jean Bart, » dit-il. L'officier s'inclina.

« Laissez-le finir sa pipe, » dit Louis XIV, « et faites-le entrer. »

Jean Bart ne finit pas sa pipe; il la jeta dans la cheminée et s'élança vers le cabinet du roi. Mais à peine en eut-il franchi le seuil, qu'il s'arrêta saluant respectueusement Louis XIV.

Jean Bart était arrivé à son but. Il se trouvait en face du roi avec la même adresse qu'il manœuvrait devant les escadres ennemies. Il conduisit la conversation à travers les écueils, les passes, les rochers, où il voulait l'amener; c'est-à-dire qu'ayant commencé par se faire faire force compliments sur sa sortie du port de Dunkerque où il était étroitement bloqué par les Anglais; sur l'incendie de plus

de quatre-vingts bâtiments ennemis qu'il brûla en mer; et enfin sur sa descente à Newcastle — il mit un genou en terre devant le roi, et finit par lui demander la grâce de Keyser, son matelot, condamné à mort pour avoir tué son adversaire en duel.

Le roi hésitait, et Jean Bart, que l'amitié fraternelle qu'il portait à Keyser rendait éloquent, pria, adjura, conjura !

« Jean Bart, » dit Louis XIV, « je vous accorde ce que j'ai refusé à Tourville. »

« Sire, » répondit Jean Bart, « mon père, deux de mes frères, vingt autres membres de ma famille, sont morts au service de votre Majesté. Vous me donnez aujourd'hui la vie de mon matelot, je vous donne quittance pour celles des autres. » Et Jean Bart sortit, pleurant comme un enfant, et criant: « Vive le roi ! » à tue-tête.

Il fut alors enveloppé par tous les courtisans désireux de faire la cour à un homme qui était demeuré plus d'une demi-heure en audience privée avec Louis XIV, et ne sachant comment sortir de ce cercle vivant qui commençait à l'étouffer, il profita de ce qu'un des courtisans lui demandait:

« Monsieur Jean Bart, comment donc êtes-vous sorti du port de Dunkerque, bloqué comme vous l'étiez par la flotte anglaise ? »

« Voulez-vous le savoir ? » répondit-il.

« Oui, oui, » s'écrièrent-ils tous en chœur; « cela nous ferait grand plaisir. »

« Eh bien ! vous allez voir. Je suis Jean Bart, n'est-ce pas? Vous êtes la flotte anglaise; vous me bloquez dans l'antichambre du roi; vous m'empêchez de sortir. Eh bien, vli ! vlan ! piff ! paff ! voilà comment je suis sorti ! » Et à chaque exclamation, allongeant un coup de pied ou un coup de poing à celui qui était en face de lui et l'envoyant tomber

sur son voisin, il s'ouvrit un passage jusqu'à la porte. Arrivé là: « Messieurs, » dit-il, « voilà comment je suis sorti du port de Dunkerque. »

Et il sortit de l'antichambre du roi.

Alexandre Dumas

LA CHÈVRE DE MONSIEUR SEGUIN

Monsieur Seguin n'avait jamais eu de bonheur avec ses chèvres. Il les perdait toutes de la même façon: un beau matin, elles cassaient leur corde, s'en allaient dans la montagne, et là-haut le loup les mangeait. Ni les caresses de leur maître, ni la peur du loup, rien ne les retenait. C'étaient, paraît-il, des chèvres indépendantes, voulant à tout prix le grand air et la liberté.

Le brave Monsieur Seguin, qui ne comprenait rien au caractère de ses bêtes, était consterné. Il disait, « C'est fini; les chèvres s'ennuient chez moi, je n'en garderai pas une. »

Cependant il ne se découragea pas, et, après avoir perdu six chèvres de la même manière, il en acheta une septième; seulement, cette fois, il eut soin de la prendre toute jeune, pour qu'elle s'habituât mieux à demeurer chez lui.

Ah! qu'elle était jolie, la petite chèvre de Monsieur Seguin! Qu'elle était jolie avec ses yeux doux, sa barbiche de sous-officier, ses sabots noirs et luisants, ses cornes zébrées, et ses longs poils blancs qui lui faisaient une houppelande, et puis docile, caressante, se laissant traire sans bouger, sans mettre son pied dans l'écuelle; un amour de petite chèvre! . . .

Monsieur Seguin avait derrière sa maison un clos entouré d'aubépines. C'est là qu'il mit sa nouvelle pensionnaire. Il l'attacha à un pieu, au plus bel endroit du pré, en ayant soin de lui laisser beaucoup de corde, et de temps en temps

il venait voir si elle était bien. La chèvre se trouvait très heureuse, et broutait l'herbe de si bon cœur que Monsieur Seguin était ravi. « Enfin, » pensait le pauvre homme, « en voilà une qui ne s'ennuiera pas chez moi. » Monsieur Seguin se trompait, sa chèvre s'ennuya.

Un jour elle se dit en regardant la montagne, « Comme on doit être bien là-haut ! Quel plaisir de gambader dans la bruyère, sans cette maudite corde qui vous écorche le cou ! C'est bon pour l'âne ou pour le bœuf de brouter dans un clos ! Les chèvres, il leur faut du large. »

A partir de ce moment, l'herbe du clos lui parut fade. L'ennui vint. Elle maigrit; son lait se fit rare. C'était pitié de la voir tirer tous les jours sur sa corde, la tête tournée du côté de la montagne, la narine ouverte, et faisant *Mê!* tristement.

Monsieur Seguin s'apercevait bien que sa chèvre avait quelque chose, mais il ne savait pas ce que c'était. Un matin, comme il achevait de la traire, la chèvre se retourna, et lui dit dans son patois, « Écoutez, Monsieur Seguin, je languis chez vous. Laissez-moi aller dans la montagne. »

« Hélas ! Elle aussi ! » cria Monsieur Seguin stupéfait, et du coup il laissa tomber son écuelle; puis, s'asseyant dans l'herbe à côté de sa chèvre, « Comment, Blanquette, tu veux me quitter ? » Blanquette répondit, « Oui, Monsieur Seguin. »

« Est-ce que l'herbe te manque ici ? »

« Oh ! non, Monsieur Seguin. »

« Tu es peut-être attachée de trop court; veux-tu que j'allonge la corde ? »

« Ce n'est pas la peine, Monsieur Seguin. »

« Alors, qu'est-ce qu'il te faut ? Qu'est-ce que tu veux ? »

« Je veux aller dans la montagne, Monsieur Seguin. »

« Mais, malheureuse, tu ne sais pas qu'il y a le loup dans la montagne. Que feras-tu quand il viendra? »

« Je lui donnerai des coups de corne, Monsieur Seguin. »

« Le loup se moque bien de tes cornes. Il m'a mangé des chèvres autrement encornées que toi. Tu sais bien la vieille Renaude qui était ici l'an dernier? Une maîtresse chèvre, forte et méchante comme un bouc. Elle s'est battue avec le loup toute la nuit, puis le matin le loup l'a mangée. »

« Pauvre Renaude! Ça ne fait rien, Monsieur Seguin; laissez-moi aller dans la montagne. »

« Bonté divine! » dit Monsieur Seguin. « Mais qu'est-ce qu'on a fait à mes chèvres? Encore une que le loup va me manger. Eh bien, non! je te sauverai malgré toi, coquine; et de peur que tu ne rompes ta corde, je vais t'enfermer dans l'étable, et tu y resteras toujours. »

Là-dessus, Monsieur Seguin emporta la chèvre dans une étable toute noire, dont il ferma la porte à double tour. Malheureusement il avait oublié la fenêtre, et à peine eut-il le dos tourné que la petite s'en alla.

. . . .

Quand la chèvre blanche arriva dans la montagne, ce fut un ravissement général. Jamais les vieux sapins n'avaient rien vu de si joli. On la reçut comme une petite reine. Les châtaigniers se baissaient jusqu'à terre pour la caresser du bout de leurs branches. Les genêts d'or s'ouvraient sur son passage, et sentaient aussi bon qu'ils pouvaient. Toute la montagne lui fit fête.

Vous pouvez juger si notre chèvre était heureuse. Plus de corde, plus de pieu. Rien qui l'empêchât de gambader, de brouter à sa guise. C'est là qu'il y avait de l'herbe! jusque par-dessus les cornes. Et quelle herbe! savoureuse,

abondante, faite de mille plantes. C'était bien autre chose que le gazon du clos ! Et les fleurs donc ! De grandes campanules bleues, des digitales de pourpre à longs calices, toute une forêt de fleurs sauvages pleines de sucs doux !

La chèvre blanche, à moitié soûle, se vautrait là-dedans, les jambes en l'air, et roulait le long de la pente, pêle-mêle avec les feuilles tombées et les châtaignes. Puis tout à coup elle se redressait d'un bond sur ses pattes. Hop ! la voilà partie, la tête en avant, à travers les buissons, tantôt sur un pic, tantôt au fond d'un ravin, là-haut, en bas, partout. On aurait dit qu'il y avait dix chèvres de Monsieur Seguin dans la montagne.

C'est qu'elle n'avait peur de rien, la Blanquette. Elle franchissait d'un bond de grands torrents qui l'éclaboussaient au passage de poussière humide et d'écume. Alors, toute ruisselante, elle allait s'étendre sur quelque roche plate, et se faisait sécher par le soleil. Une fois s'avançant au bord d'un plateau, une fleur aux dents, elle aperçut en bas, tout en bas dans la plaine, la maison de Monsieur Seguin, avec le clos derrière. Cela la fit rire aux larmes.

« Que c'est petit ! » dit-elle. « Comment ai-je pu tenir là-dedans ? » Pauvrette ! de se voir si haut perchée, elle se croyait au moins aussi grande que le monde.

. . . .

Tout à coup le vent fraîchit. La montagne devint violette ; c'était le soir. « Déjà ! » dit la petite chèvre, et elle s'arrêta fort étonnée.

En bas, les champs étaient noyés de brume. Le clos de Monsieur Seguin disparaissait dans le brouillard, et de la maisonnette on ne voyait plus que le toit avec un peu de fumée. Elle écouta la clochette d'un troupeau qu'on rame-

nait, et se sentit l'âme toute triste. Un oiseau qui rentrait la frôla de ses ailes en passant. Elle tressaillit; puis ce fut un long hurlement dans la montagne: « Hou ! Hou ! » Elle pensa au loup; pendant tout le jour la folle n'y avait pas pensé. Au même moment une trompe sonna bien loin dans la vallée. C'était ce bon Monsieur Seguin qui faisait un dernier effort.

Blanquette eut envie de rentrer, mais, en se rappelant le pieu, la corde, la haie du clos, elle pensa que maintenant elle ne pourrait se faire à cette vie, et qu'il valait mieux rester.

La trompe ne sonnait plus. La chèvre entendit derrière elle un bruit de feuilles. Elle se retourna, et vit dans l'ombre deux oreilles courtes toutes droites, avec deux yeux qui reluisaient. C'était le loup.

Énorme, immobile, assis sur son train de derrière, il était là, regardant la petite chèvre, et la dégustant par avance. Comme il savait bien qu'il la mangerait, le loup ne se pressait pas; seulement quand elle se retourna, il se mit à rire méchamment. « Ha ! ha ! la petite chèvre de Monsieur Seguin ! » et il passa sa grosse langue rouge sur ses babines noires.

Blanquette se sentit perdue. Un moment, en se rappelant l'histoire de la vieille Renaude, qui s'était battue toute la nuit pour être mangée le matin, elle se dit qu'il vaudrait peut-être mieux se laisser manger tout de suite; puis, s'étant ravisée, elle se mit en garde, la tête basse et la corne en avant, comme une brave chèvre de Monsieur Seguin qu'elle était. Non pas qu'elle eût l'espoir de tuer le loup, — les chèvres ne tuent pas le loup, — mais seulement pour voir si elle pourrait tenir aussi longtemps que la Renaude.

Alors le monstre s'avança, et les petites cornes entrèrent en danse. Ah ! la brave chevrette ! comme elle y allait de bon cœur ! Plus de dix fois, je ne mens pas, elle força le

loup à reculer pour reprendre haleine. Pendant ces trêves d'une minute, la gourmande cueillait en hâte encore un brin de sa chère herbe, puis elle retournait au combat, la bouche pleine. Cela dura toute la nuit. De temps en temps la chèvre de Monsieur Seguin regardait les étoiles danser dans le ciel clair, et elle se disait, « Oh ! pourvu que je tienne jusqu'à l'aube ! »

L'une après l'autre, les étoiles s'éteignirent. Blanquette redoubla ses coups de corne, le loup ses coups de dents. Une lueur pâle parut dans l'horizon. Le chant d'un coq enroué montait d'une métairie. « Enfin, » dit la pauvre bête, qui n'attendait plus que le jour pour mourir, et elle s'allongea par terre dans sa belle fourrure blanche toute tachée de sang. Alors le loup se jeta sur la petite chèvre, et la mangea.

Alphonse Daudet

LA DERNIÈRE CLASSE

(*Récit d'un petit Alsacien*)

Ce matin-là j'étais très en retard pour aller à l'école, et j'avais grand'peur d'être grondé, d'autant plus que M. Hamel nous avait dit qu'il nous interrogerait sur les participes, et je n'en savais pas le premier mot. Un moment, l'idée me vint de manquer la classe et de prendre ma course à travers les champs. Le temps était si chaud, si clair! On entendait les merles siffler à la lisière du bois, et dans le pré derrière la scierie, les Prussiens faisaient l'exercice.

Tout cela me tentait bien plus que la règle des participes; mais j'eus la force de résister, et je courus bien vite vers l'école. En passant devant la mairie, je vis qu'il y avait du monde arrêté près du petit grillage aux affiches. Depuis

deux ans c'est de là que nous sont venues toutes les mauvaises nouvelles, les batailles perdues, les réquisitions, les ordres de la commandature; et je pensai sans m'arrêter, « Qu'est-ce qu'il y a encore? » Alors comme je traversais la place en courant, le forgeron Wachter, qui était là avec son apprenti en train de lire l'affiche, me cria: « Ne te dépêche pas tant, petit, tu y arriveras toujours assez tôt à ton école. »

Je crus qu'il se moquait de moi, et j'entrai tout essoufflé dans la petite cour de M. Hamel. D'ordinaire, au commencement de la classe il se faisait un grand tapage qu'on entendait jusque dans la rue, les pupitres ouverts, fermés, les leçons qu'on répétait très haut tous ensemble en se bouchant les oreilles pour mieux apprendre, et la grosse règle du maître qui tapait sur les tables: « Un peu de silence! » Je comptais sur tout ce bruit pour gagner mon banc sans être vu; mais justement ce jour-là tout était tranquille comme un matin de dimanche. Par la fenêtre ouverte, je voyais mes camarades déjà rangés à leurs places, et M. Hamel, qui passait et repassait avec la terrible règle de fer sous le bras. Il fallut ouvrir la porte et entrer au milieu de ce grand calme. Vous pensez, si j'étais rouge et si j'avais peur.

Eh bien! non. M. Hamel me regarda sans colère et me dit très doucement, « Va vite à ta place, mon petit Frantz; nous allions commencer sans toi. » J'enjambai le banc, et je m'assis tout de suite à mon pupitre. Alors seulement, un peu remis de ma frayeur, je remarquai que notre maître avait sa belle redingote verte, son jabot plissé fin et la calotte de soie noire brodée qu'il ne mettait que les jours d'inspection ou de distribution de prix. Du reste, toute la classe avait quelque chose d'extraordinaire et de solennel. Mais ce qui me surprit le plus, ce fut de voir au fond de la salle, sur

les bancs qui restaient vides d'habitude, des gens du village assis et silencieux comme nous, le vieux Hauser avec son tricorne, l'ancien maire, l'ancien facteur, et puis d'autres personnes encore. Tout ce monde-là paraissait triste, et Hauser avait apporté un vieil abécédaire mangé aux bords qu'il tenait ouvert sur ses genoux, avec ses grosses lunettes posées en travers des pages.

Pendant que je m'étonnais de tout cela, M. Hamel était monté dans sa chaire, et de la même voix douce et grave dont il m'avait reçu, il nous dit: « Mes enfants, c'est la dernière fois que je vous fais la classe. L'ordre est venu de Berlin de ne plus enseigner que l'allemand dans les écoles de l'Alsace et de la Lorraine. Le nouveau maître arrive demain. Aujourd'hui c'est votre dernière leçon de français. Je vous prie d'être attentifs. » Ces quelques mots me bouleversèrent. Ah ! les misérables, voilà ce qu'ils avaient affiché à la mairie. Ma dernière leçon de français ! Et moi qui savais à peine écrire. Je n'apprendrais donc jamais. Il faudrait donc en rester là.

Comme je m'en voulais maintenant du temps perdu, des classes manquées à courir après les nids et à faire des glissades sur la Sarre. Mes livres, que tout à l'heure encore je trouvais si ennuyeux, si lourds à porter, ma grammaire, mon histoire sainte, me semblaient à présent de vieux amis qui me feraient beaucoup de peine à quitter. C'est comme M. Hamel. L'idée qu'il allait partir, que je ne le verrais plus, me faisait oublier les punitions qu'il m'avait infligées. Pauvre homme ! C'est en l'honneur de cette dernière classe qu'il avait mis ses beaux habits du dimanche, et maintenant je comprenais pourquoi ces vieux du village étaient venus s'asseoir au bout de la salle. Cela semblait dire qu'ils regrettaient de ne pas y être venus plus souvent, à cette

école. C'était aussi comme une façon de remercier notre maître de ses quarante ans de bons services et de rendre leurs devoirs à la patrie qui s'en allait.

J'en étais là de mes réflexions quand j'entendis appeler mon nom; c'était mon tour de réciter. Que n'aurais-je pas donné pour pouvoir dire tout au long cette fameuse règle des participes, bien haut, bien clair, sans une faute! mais je m'embrouillai aux premiers mots, et je restai debout à me balancer dans mon banc, le cœur gros, sans oser lever la tête. J'entendais M. Hamel qui me parlait: « Je ne te gronderai pas, mon petit Frantz, tu dois être assez puni. Voici ce que c'est. Tous les jours on se dit: Bah! j'ai bien le temps, j'apprendrai demain. Et puis tu vois ce qui arrive. Ah! ça a été le grand malheur de notre Alsace de toujours remettre son instruction à demain. Maintenant ces gens-là sont en droit de nous dire: Comment! Vous prétendiez être Français, et vous ne savez ni parler ni écrire votre langue! Dans tout ça, mon pauvre Frantz, ce n'est pas toi qui es le plus coupable. Nous avons tous notre bonne part de reproches à nous faire. Vos parents n'ont pas assez tenu à vous voir instruits; ils aimaient mieux vous envoyer travailler à la terre ou aux filatures pour avoir quelques sous de plus. Moi-même, n'ai-je rien à me reprocher? Est-ce que je ne vous ai pas souvent fait arroser mon jardin au lieu de travailler? Et quand je voulais aller pêcher des truites, est-ce que je me gênais pour vous donner congé? »

Alors, d'une chose à l'autre, M. Hamel se mit à nous parler de la langue française, disant que c'était la plus belle langue du monde, la plus claire, la plus solide, qu'il fallait la garder entre nous, et ne jamais l'oublier, parce que quand un peuple tombe esclave, tant qu'il tient bien sa langue,

c'est comme s'il tenait la clef de sa prison. Puis il prit une grammaire, et nous lut notre leçon; j'étais étonné de voir comme je comprenais. Tout ce qu'il me disait me semblait facile. Je crois aussi que je n'avais jamais si bien écouté, et que lui non plus n'avait jamais mis autant de patience à ses explications. On aurait dit qu'avant de s'en aller, le pauvre cher homme voulait nous donner tout son savoir, nous le faire entrer dans la tête d'un seul coup.

La leçon finie, on passa à l'écriture. Pour ce jour-là, M. Hamel nous avait préparé des exemples tout neufs, sur lesquels était écrit en belle ronde: *France, Alsace! France, Alsace!* Cela faisait comme de petits drapeaux qui flottaient autour de la classe, pendus au-dessus de nos pupitres. Il fallait voir comme chacun s'appliquait; et quel silence! On n'entendait rien que le grincement des plumes sur le papier. Un moment des hannetons entrèrent, mais personne n'y fit attention, pas même les tout petits, qui s'appliquaient à tracer leurs *bâtons* avec un cœur, une conscience, comme si cela aussi était du français.

Sur la toiture de l'école, des pigeons roucoulaient tout bas, et je me disais en les écoutant, « Est-ce qu'on ne va pas les obliger à chanter en allemand, eux aussi? » De temps en temps, quand je levais les yeux de dessus ma page, je voyais M. Hamel, immobile dans sa chaire, et fixant les objets autour de lui, comme s'il avait voulu emporter dans son regard toute sa petite maison d'école.

Pensez! depuis quarante ans, il était là à la même place, avec sa cour en face de lui, et sa classe toute pareille. Seulement les bancs, les pupitres s'étaient polis, frottés par l'usage; les noyers de la cour avaient grandi, et le houblon qu'il avait planté lui-même enguirlandait maintenant les fenêtres jusqu'au toit. Quel crève-cœur ça devait être

pour ce pauvre homme de quitter tout cela, et d'entendre sa sœur qui allait, venait, dans la chambre au-dessus, en train de fermer leurs malles ! Car ils devaient partir le lendemain, s'en aller du pays pour toujours !

Tout de même il eut le courage de nous faire la classe jusqu'au bout. Après l'écriture, nous eûmes la leçon d'histoire; ensuite les petits chantèrent tous ensemble le BA, BE, BI, BO, BU. Là-bas, au fond de la salle, le vieux Hauser avait mis ses lunettes, et tenait son abécédaire à deux mains; il épelait les lettres avec eux. On voyait qu'il s'appliquait, lui aussi. Sa voix tremblait d'émotion, et c'était si drôle de l'entendre que nous avions tous envie de rire et de pleurer. Ah ! je m'en souviendrai de cette dernière classe.

Tout à coup l'horloge de l'église sonna midi, puis l'Angelus. Au même moment, les trompettes des Prussiens qui revenaient de l'exercice éclatèrent sous nos fenêtres. M. Hamel se leva, tout pâle, dans sa chaire. Jamais il ne m'avait paru si grand. « Mes amis, » dit-il, « je . . . je » — mais quelque chose l'étouffait; il ne pouvait pas achever sa phrase.

Alors il se tourna vers le tableau, prit un morceau de craie, et, en appuyant de toutes ses forces, il écrivit aussi gros qu'il put, « VIVE LA FRANCE ! » Puis il resta là, la tête appuyée au mur, et, sans parler, avec sa main, il nous faisait signe, « C'est fini . . . Allez-vous-en. »

ALPHONSE DAUDET

LA MARSEILLAISE

Allons, enfants de la patrie,
Le jour de gloire est arrivé;
Contre nous de la tyrannie
L'étendard sanglant est levé. (*bis*)
Entendez-vous dans vos campagnes
Mugir ces féroces soldats?
Ils viennent jusque dans vos bras
Égorger vos fils, vos compagnes! . . .
Aux armes, citoyens! formez vos bataillons!
Marchons, marchons!
Qu'un sang impur abreuve nos sillons!

Amour sacré de la patrie,
Conduis, soutiens nos bras vengeurs!
Liberté, Liberté chérie,
Combats avec tes défenseurs! (*bis*)
Sous nos drapeaux que la Victoire
Accoure à tes mâles accents;
Que tes ennemis expirants
Voient ton triomphe et notre gloire!
Aux armes, citoyens! formez vos bataillons!
Marchons, marchons!
Qu'un sang impur abreuve nos sillons!

Rouget de Lisle

APPENDICE

LE VERBE

VERBE AUXILIAIRE « AVOIR »

Infinitif

Présent	Passé
avoir, *tener*	avoir eu, *haber tenido*

Participes

Présent	Passé
ayant, *teniendo*	eu, *tenido*

Indicatif

TEMPS SIMPLES		TEMPS COMPOSÉS	
Présent		**Passé indéfini**	
tengo		*he tenido, tuve*	
j'ai	nous avons	j'ai eu	nous avons eu
tu as	vous avez	tu as eu	vous avez eu
il a	ils ont	il a eu	ils ont eu
Imparfait		**Plus-que-parfait**	
tenía		*había tenido*	
j'avais	nous avions	j'avais eu	nous avions eu
tu avais	vous aviez	tu avais eu	vous aviez eu
il avait	ils avaient	il avait eu	ils avaient eu
Passé défini		**Passé antérieur**	
tuve		*hube tenido*	
j'eûs	nous eûmes	j'eus eu	nous eûmes eu
tu eus	vous eûtes	tu eus eu	vous eûtes eu
il eut	ils eurent	il eut eu	ils eurent eu
Futur		**Futur antérieur**	
tendré		*habré tenido*	
j'aurai	nous aurons	j'aurai eu	nous aurons eu
tu auras	vous aurez	tu auras eu	vous aurez eu
il aura	ils auront	il aura eu	ils auront eu

Conditionnel

Présent *tendría*		Passé *habría tenido*	
j'aurais	nous aurions	j'aurais eu	nous aurions eu
tu aurais	vous auriez	tu aurais eu	vous auriez eu
il aurait	ils auraient	il aurait eu	ils auraient eu

Impératif

aie, *ten*

ayons, *tengamos*
ayez, *tened, tenga Vd., tengan Vds.*

Subjonctif

Présent *tenga*		Passé *haya tenido*	
que j'aie	que nous ayons	que j'aie eu	que nous ayons eu
que tu aies	que vous ayez	que tu aies eu	que vous ayez eu
qu'il ait	qu'ils aient	qu'il ait eu	qu'ils aient eu

Imparfait *tuviese, tuviera*		Plus-que-parfait *hubiese tenido, hubiera tenido*	
que j'eusse	que nous eussions	que j'eusse eu	que nous eussions eu
que tu eusses	que vous eussiez	que tu eusses eu	que vous eussiez eu
qu'il eût	qu'ils eussent	qu'il eût eu	qu'ils eussent eu

VERBE AUXILIAIRE « ÊTRE »

Infinitif

Présent: être, *ser, estar*

Passé: avoir été, *haber sido, haber estado*

Participes

Présent: étant, *siendo, estando*

Passé: été, *sido, estado*

Indicatif

TEMPS SIMPLES		TEMPS COMPOSÉS	
Présent *soy, estoy*		Passé indéfini *he sido, fuí; he estado, estuve*	
je suis	nous sommes	j'ai été	nous avons été
tu es	vous êtes	tu as été	vous avez été
il est	ils sont	il a été	ils ont été

Imparfait		Plus-que-parfait	
era, estaba		*había sido, había estado*	
j'étais	nous étions	j'avais été	nous avions été
tu étais	vous étiez	tu avais été	vous aviez été
il était	ils étaient	il avait été	ils avaient été

Passé défini		Passé antérieur	
fuí, estuve		*hube sido, hube estado*	
je fus	nous fûmes	j'eus été	nous eûmes été
tu fus	vous fûtes	tu eus été	vous eûtes été
il fut	ils furent	il eut été	ils eurent été

Futur		Futur antérieur	
seré, estaré		*habré sido, habré estado*	
je serai	nous serons	j'aurai été	nous aurons été
tu seras	vous serez	tu auras été	vous aurez été
il sera	ils seront	il aura été	ils auront été

Conditionnel

Présent		Passé	
sería, estaría		*habría sido, habría estado*	
je serais	nous serions	j'aurais été	nous aurions été
tu serais	vous seriez	tu aurais été	vous auriez été
il serait	ils seraient	il aurait été	ils auraient été

Impératif

sois, *sé, está*

soyons, *seamos, estemos*
soyez, *sed, sea Vd., sean Vds.; estad, esté Vd., estén Vds.*

Subjonctif

Présent		Passé	
sea, esté		*haya sido, haya estado*	
que je sois	que nous soyons	que j'aie été	que nous ayons été
que tu sois	que vous soyez	que tu aies été	que vous ayez été
qu'il soit	qu'ils soient	qu'il ait été	qu'ils aient été

Imparfait		Plus-que-parfait	
fuese, fuera; estuviese, estuviera		*hubiese (hubiera) sido, estado*	
que je fusse	que nous fussions	que j'eusse été	que nous eussions été
que tu fusses	que vous fussiez	que tu eusses été	que vous eussiez été
qu'il fût	qu'ils fussent	qu'il eût été	qu'ils eussent été

LES VERBES RÉGULIERS

PREMIÈRE CONJUGAISON	DEUXIÈME CONJUGAISON	TROISIÈME CONJUGAISON
	Infinitif Présent	
hablar	*acabar*	*vender*
parler	finir	vendre
	Participe Présent	
hablando	*acabando*	*vendiendo*
parl**ant**	finiss**ant**	vend**ant**
	Indicatif	
	PRÉSENT	
hablo	*acabo*	*vendo*
je parle	je finis	je vends
tu parles	tu finis	tu vends
il parle	il finit	il vend
nous parlons	nous finissons	nous vendons
vous parlez	vous finissez	vous vendez
ils parlent	ils finissent	ils vendent
	IMPARFAIT	
hablaba	*acababa*	*vendía*
je parl**ais**	je finiss**ais**	je vend**ais**
tu parl**ais**	tu finiss**ais**	tu vend**ais**
il parl**ait**	il finiss**ait**	il vend**ait**
nous parl**ions**	nous finiss**ions**	nous vend**ions**
vous parl**iez**	vous finiss**iez**	vous vend**iez**
ils parl**aient**	ils finiss**aient**	ils vend**aient**
	PASSÉ DÉFINI	
hablé	*acabé*	*vendí*
je parlai	je finis	je vendis
tu parlas	tu finis	tu vendis
il parla	il finit	il vendit
nous parlâmes	nous finîmes	nous vendîmes
vous parlâtes	vous finîtes	vous vendîtes
ils parlèrent	ils finirent	ils vendirent

Futur

hablaré	*acabaré*	*venderé*
je parlerai	je finirai	je vendrai
tu parleras	tu finiras	tu vendras
il parlera	il finira	il vendra
nous parlerons	nous finirons	nous vendrons
vous parlerez	vous finirez	vous vendrez
ils parleront	ils finiront	ils vendront

Conditionnel

PRÉSENT

hablaría	*acabaría*	*vendería*
je parlerais	je finirais	je vendrais
tu parlerais	tu finirais	tu vendrais
il parlerait	il finirait	il vendrait
nous parlerions	nous finirions	nous vendrions
vous parleriez	vous finiriez	vous vendriez
ils parleraient	ils finiraient	ils vendraient

Impératif

habla	*acaba*	*vende*
parle	finis	vends
parlons	finissons	vendons
parlez	finissez	vendez

Subjonctif

PRÉSENT

hable	*acabe*	*venda*
que je parle	que je finisse	que je vende
que tu parles	que tu finisses	que tu vendes
qu'il parle	qu'il finisse	qu'il vende
que nous parlions	que nous finissions	que nous vendions
que vous parliez	que vous finissiez	que vous vendiez
qu'ils parlent	qu'ils finissent	qu'ils vendent

IMPARFAIT

hablase, hablara	*acabase, acabara*	*vendiese, vendiera*
que je parlasse	que je finisse	que je vendisse
que tu parlasses	que tu finisses	que tu vendisses
qu'il parlât	qu'il finît	qu'il vendît
que nous parlassions	que nous finissions	que nous vendissions
que vous parlassiez	que vous finissiez	que vous vendissiez
qu'ils parlassent	qu'ils finissent	qu'ils vendissent

Infinitif Passé

haber hablado	*haber acabado*	*haber vendido*
avoir parlé	avoir fini	avoir vendu

Participe Passé

hablado	*acabado*	*vendido*
parlé	fini	vendu

Indicatif

PASSÉ INDÉFINI

he hablado, hablé	*he acabado, acabé*	*he vendido, vendí*
j'ai parlé	j'ai fini	j'ai vendu
tu as parlé	tu as fini	tu as vendu
il a parlé	il a fini	il a vendu
nous avons parlé	nous avons fini	nous avons vendu
vous avez parlé	vous avez fini	vous avez vendu
ils ont parlé	ils ont fini	ils ont vendu

PLUS-QUE-PARFAIT

había hablado	*había acabado*	*había vendido*
j'avais parlé	j'avais fini	j'avais vendu
tu avais parlé	tu avais fini	tu avais vendu
il avait parlé	il avait fini	il avait vendu
nous avions parlé	nous avions fini	nous avions vendu
vous aviez parlé	vous aviez fini	vous aviez vendu
ils avaient parlé	ils avaient fini	ils avaient vendu

PASSÉ ANTÉRIEUR

hube hablado	*hube acabado*	*hube vendido*
j'eus parlé	j'eus fini	j'eus vendu
tu eus parlé	tu eus fini	tu eus vendu
il eut parlé	il eut fini	il eut vendu
nous eûmes parlé	nous eûmes fini	nous eûmes vendu
vous eûtes parlé	vous eûtes fini	vous eûtes vendu
ils eurent parlé	ils eurent fini	ils eurent vendu

FUTUR ANTÉRIEUR

habré hablado	*habré acabado*	*habré vendido*
j'aurai parlé	j'aurai fini	j'aurai vendu
tu auras parlé	tu auras fini	tu auras vendu
il aura parlé	il aura fini	il aura vendu
nous aurons parlé	nous aurons fini	nous aurons vendu
vous aurez parlé	vous aurez fini	vous aurez vendu
ils auront parlé	ils auront fini	ils auront vendu

Conditionnel

PASSÉ

habría hablado	*habría acabado*	*habría vendido*
j'aurais parlé	j'aurais fini	j'aurais vendu
tu aurais parlé	tu aurais fini	tu aurais vendu
il aurait parlé	il aurait fini	il aurait vendu
nous aurions parlé	nous aurions fini	nous aurions vendu
vous auriez parlé	vous auriez fini	vous auriez vendu
ils auraient parlé	ils auraient fini	ils auraient vendu

Subjonctif

PASSÉ

haya hablado	*haya acabado*	*haya vendido*
que j'aie parlé	que j'aie fini	que j'aie vendu
que tu aies parlé	que tu aies fini	que tu aies vendu
qu'il ait parlé	qu'il ait fini	qu'il ait vendu
que nous ayons parlé	que nous ayons fini	que nous ayons vendu
que vous ayez parlé	que vous ayez fini	que vous ayez vendu
qu'ils aient parlé	qu'ils aient fini	qu'ils aient vendu

PLUS-QUE-PARFAIT

hubiese / *hubiera* } *hablado*	*hubiese* / *hubiera* } *acabado*	*hubiese* / *hubiera* } *vendido*
que j'eusse parlé	que j'eusse fini	que j'eusse vendu
que tu eusses parlé	que tu eusses fini	que tu eusses vendu
qu'il eût parlé	qu'il eût fini	qu'il eût vendu
que nous eussions parlé	que nous eussions fini	que nous eussions vendu
que vous eussiez parlé	que vous eussiez fini	que vous eussiez vendu
qu'ils eussent parlé	qu'ils eussent fini	qu'ils eussent vendu

VERBE CONJUGUÉ AVEC « ÊTRE »

Infinitif

Présent	Passé
rester, *quedar*	être resté, *haber quedado*

Participes

Présent	Passé
restant, *quedando*	resté, *quedado*

Indicatif

TEMPS SIMPLES		TEMPS COMPOSÉS	
Présent		**Passé indéfini**	
quedo		*he quedado, quedé*	
je reste	nous restons	je suis resté	nous sommes restés
tu restes	vous restez	tu es resté	vous êtes restés
il reste	ils restent	il est resté	ils sont restés
Imparfait		**Plus-que-parfait**	
quedaba		*había quedado*	
je restais	nous restions	j'étais resté	nous étions restés
tu restais	vous restiez	tu étais resté	vous étiez restés
il restait	ils restaient	il était resté	ils étaient restés
Passé défini		**Passé antérieur**	
quedé		*hube quedado*	
je restai	nous restâmes	je fus resté	nous fûmes restés
tu restas	vous restâtes	tu fus resté	vous fûtes restés
il resta	ils restèrent	il fut resté	ils furent restés
Futur		**Futur antérieur**	
quedaré		*habré quedado*	
je resterai	nous resterons	je serai resté	nous serons restés
tu resteras	vous resterez	tu seras resté	vous serez restés
il restera	ils resteront	il sera resté	ils seront restés

Conditionnel

Présent		Passé	
quedaría		*habría quedado*	
je resterais	nous resterions	je serais resté	nous serions restés
tu resterais	vous resteriez	tu serais resté	vous seriez restés
il resterait	ils resteraient	il serait resté	ils seraient restés

Impératif

reste, *queda*

restons
restez

Subjonctif

Présent		Passé	
quede		*haya quedado*	
que je reste	que nous restions	que je sois resté	que nous soyons restés
que tu restes	que vous restiez	que tu sois resté	que vous soyez restés
qu'il reste	qu'ils restent	qu'il soit resté	qu'ils soient restés

Imparfait	Plus-que-parfait
quedase, quedara	*hubiese, hubiera quedado*
que je restasse	que je fusse resté
que tu restasses	que tu fusses resté
qu'il restât	qu'il fût resté
que nous restassions	que nous fussions restés
que vous restassiez	que vous fussiez restés
qu'ils restassent	qu'ils fussent restés

Terminaisons des trois conjugaisons régulières

1	2	3
Infinitif présent		
–er	–ir	–re
Participe présent		
–ant	–issant	–ant
Participe passé		
–é	–i	–u
Indicatif présent		
–e	–is	–s
–es	–is	–s
–e	–it	—
–ons	–issons	–ons
–ez	–issez	–ez
–ent	–issent	–ent
Imparfait		
–ais	–issais	–ais
–ais	–issais	–ais
–ait	–issait	–ait
–ions	–issions	–ions
–iez	–issiez	–iez
–aient	–issaient	–aient

Terminaisons des trois conjugaisons régulières — *suite*

1	2	3
	PASSÉ DÉFINI	
–ai	–is	–is
–as	–is	–is
–a	–it	–it
–âmes	–îmes	–îmes
–âtes	–îtes	–îtes
–èrent	–irent	–irent
	FUTUR	
–erai	–irai	–rai
–eras	–iras	–ras
–era	–ira	–ra
–erons	–irons	–rons
–erez	–irez	–rez
–eront	–iront	–ront
	CONDITIONNEL PRÉSENT	
–erais	–irais	–rais
–erais	–irais	–rais
–erait	–irait	–rait
–erions	–irions	–rions
–eriez	–iriez	–riez
–eraient	–iraient	–raient
	IMPÉRATIF	
–e	–is	–s
–ons	–issons	–ons
–ez	–issez	–ez

1	2	3
Subjonctif Présent		
–e	–isse	–e
–es	–isses	–es
–e	–isse	–e
–ions	–issions	–ions
–iez	–issiez	–iez
–ent	–issent	–ent
Imparfait du Subjonctif		
–asse	–isse	–isse
–asses	–isses	–isses
–ât	–ît	–ît
–assions	–issions	–issions
–assiez	–issiez	–issiez
–assent	–issent	–issent

FORMATION DES TEMPS

On peut diviser les verbes irréguliers en deux classes. La première classe renferme les verbes qui se conjuguent facilement quand on sait cinq formes de ces verbes et quand on sait la formation des temps. La deuxième classe renferme les verbes qui sont très irréguliers.

Voici les formes qu'il faut savoir:

1. l'infinitif présent,
2. le participe présent,
3. le singulier de l'indicatif présent,
4. le passé défini,
5. le participe passé.

Il faut savoir l'infinitif parce que c'est l'infinitif qui est le radical du futur et du conditionnel présent.

dormir

je **dormir** ai — je **dormir** ais

Les terminaisons du futur sont:

ai	ons
as	ez
a	ont

Les terminaisons du conditionnel présent sont:

ais	ions
ais	iez
ait	aient

Il faut savoir le participe présent parce que l'imparfait, le subjonctif présent, l'indicatif présent et l'impératif ont le même radical que le participe présent.

Ce radical se contracte souvent au singulier de l'indicatif présent et par conséquent au singulier de l'impératif; voilà pourquoi il faut étudier ces formes à part.

dorm ant

je **dorm** ais — que je **dorm** e

nous **dorm** ons — **dorm** ons

La terminaison du participe présent est:

ant

Les terminaisons de l'imparfait sont:

ais	ions
ais	iez
ait	aient

Les terminaisons du subjonctif présent sont:

e	ions
es	iez
e	ent

Les terminaisons du pluriel de l'indicatif présent sont:

ons
ez
ent

Les terminaisons du pluriel de l'impératif sont:

ons
ez

Il faut savoir le singulier de l'indicatif présent à cause de la contraction fréquente du radical et aussi parce qu'il nous donne le singulier de l'impératif.

je dors	
tu **dors**	**dors**
il dort	

Les terminaisons du singulier de l'indicatif présent sont:

e		s
es	ou	s
e		t

La terminaison de la deuxième personne du singulier de l'impératif est:

e ou s

Il faut savoir le passé défini parce que l'imparfait du subjonctif a le même radical que le passé défini.

je **dorm** is   que je **dorm** isse

Les terminaisons du passé défini sont:

ai	is	us
as	is	us
a	it	ut
âmes	îmes	ûmes
âtes	îtes	ûtes
èrent	irent	urent

Les terminaisons de l'imparfait du subjonctif sont:

asse	isse	usse
asses	isses	usses
ât	ît	ût
assions	issions	ussions
assiez	issiez	ussiez
assent	issent	ussent

Il faut savoir le participe passé parce qu'on forme les temps composés au moyen des auxiliaires, avoir et être, et du participe passé.

j'ai **dormi,** j'avais **dormi,** j'eus **dormi,** etc.

Verbes irréguliers de la premiere classe

1. Groupe de verbes qui se conjuguent exactement comme dormir. (**dormir, dormant,** je **dors,** je **dormis, dormi**)

mentir	se repentir	servir
partir	sentir	sortir

2. Groupe de verbes qui se conjuguent exactement comme couvrir. (**couvrir, couvrant,** je **couvre,** je **couvris, couvert**)

offrir	ouvrir	souffrir

3. Groupe de verbes qui se conjuguent exactement comme craindre. (**craindre, craignant,** je **crains,** je **craignis, craint**)

éteindre	peindre	plaindre
joindre		

4. Groupe de verbes qui se conjuguent exactement comme conduire. (**conduire, conduisant,** je **conduis,** je **conduisis, conduit**)

construire	introduire	traduire
cuire	produire	

5. Groupe de verbes qui se conjuguent exactement comme connaître. (**connaître, connaissant,** je **connais,** je **connus, connu**) (il connaît)

disparaître	paraître	reconnaître

battre, battant, je **bats,** je **battis, battu**
(il bat)

bouillir, bouillant, je **bous,** je **bouillis, bouilli**
conclure, concluant, je **conclus,** je **conclus, conclu**
coudre, cousant, je **couds,** je **cousis, cousu**
(il coud)

croire, croyant, je **crois,** je **crus, cru**
croître, croissant, je **croîs,** je **crûs, crû**
écrire, écrivant, j'**écris,** j'**écrivis, écrit**
lire, lisant, je **lis,** je **lus, lu**
luire, luisant, je **luis,** ——, **lui**
mettre, mettant, je **mets,** je **mis, mis**
(il met)

moudre, moulant, je **mouds,** je **moulus, moulu**
(il moud)

naître, naissant, je **nais,** je **naquis, né**
(il naît)

nuire, nuisant, je **nuis,** je **nuisis, nui**
plaire, plaisant, je **plais,** je **plus, plu**
(il plaît)

résoudre, résolvant, je **résous,** je **résolus, résolu**
rire, riant, je **ris,** je **ris, ri**
suivre, suivant, je **suis,** je **suivis, suivi**

se **taire,** se **taisant,** je me **tais,** je me **tus, tu**
vaincre, vainquant, je **vaincs,** je **vainquis, vaincu**
(il vainc)

vêtir, vêtant, je **vêts,** je **vêtis, vêtu**
(il vêt)

vivre, vivant, je **vis,** je **vécus, vécu**

VERBS IRRÉGULIERS

acquérir	**acquérant**	
j'acquerr ai	j'acquér ais	que j'acquièr e
etc.	*etc.*	que tu acquièr es
j'acquerr ais	ns. acquér ons	qu'il acquièr e
etc.	vs. acquér ez	que ns. acquér ions
	ils acquièr ent	que vs. acquér iez
		qu'ils acquièr ent
	acquér ons	
	etc.	
aller	**allant**	
j'ir ai	j'all ais	que j'aill e
etc.	*etc.*	que tu aill es
j'ir ais	ns. all ons	qu'il aill e
etc.	vs. all ez	que ns. all ions
	ils vont	que vs. all iez
		qu'ils aill ent
	allons	
	etc.	
apercevoir	**apercevant**	
		(*conjugué*
s'asseoir	**s'asseyant**	
je m'assiér ai	je m'assey ais	que je m'assey e
etc.	*etc.*	*etc.*
je m'assiér ais	ns. ns. assey ons	
etc.	*etc.*	
	asseyons-nous	
	etc.	

DE LA DEUXIÈME CLASSE

j'acquier s	**j'acqu is**	**acquis**
tu acquier s	*etc.*	
il acquier t	que j'acqu isse	j'ai acquis
	etc.	*etc.*
acquiers		
je vais	**j'all ai**	**allé**
tu vas	*etc.*	
il va	que j'all asse	je suis allé
	etc.	*etc.*
va		
j'aperçoi s	**j'aperç us**	**aperçu**
comme **recevoir)**		
je m'assied s	**je m'ass is**	**assis**
tu t'assied s	*etc.*	
il s'assied –	que je m'ass isse	je me suis assis
	etc.	*etc.*
assieds-toi		

boire	**buvant**	
je boir ai	je buv ais	que je boiv e
etc.	*etc.*	que tu boiv es
je boir ais	ns. buv ons	qu'il boiv e
etc.	vs. buv ez	que ns. buv ions
	ils boiv ent	que vs. buv iez
		qu'ils boiv ent
	buv ons	
	etc.	
concevoir	**concevant**	
		(*conjugué*
courir	**courant**	
je courr ai	je cour ais	que je cour e
etc.	*etc.*	*etc.*
je courr ais	ns. cour ons	
etc.	*etc.*	
	cour ons	
	etc.	
cueillir	**cueillant**	
je cueiller ai	je cueill ais	que je cueill e
etc.	*etc.*	*etc.*
je cueiller ais	ns. cueill ons	
etc.	*etc.*	
	cueill ons	
	etc.	
décevoir	**décevant**	
		(*conjugué*

je boi s	**je b us**	**bu**
tu boi s	*etc.*	
il boi t	que je b usse	j'ai bu
	etc.	*etc.*
bois		
je conçoi s	**je conç us**	**conçu**
comme recevoir)		
je cour s	**je cour us**	**couru**
tu cour s	*etc.*	
il cour t	que je cour usse	j'ai couru
	etc.	*etc.*
cours		
je cueill e	**je cueill is**	**cueilli**
tu cueill es	*etc.*	
il cueill e	que je cueill isse	j'ai cueilli
	etc.	*etc.*
cueille		
je déçoi s	**je déç us**	**déç u**
comme recevoir)		

devoir	**devant**	
		(*conjugué*
dire	**disant**	
je dir ai	je dis ais	que je dis e
etc.	*etc.*	*etc.*
je dir ais	ns. dis ons	
etc.	vs. dites	
	ils dis ent	
	dis ons	
	dites	
s'émouvoir	**s'émouvant**	
je m'émouvr ai	je m'émouv ais	que je m'émeuv e
etc.	*etc.*	que tu t'émeuv es
je m'émouvr ais	ns. ns. émouv ons	qu'il s'émeuv e
etc.	vs. vs. émouv ez	que ns. ns. émouv ions
	ils s'émeuv ent	que vs. vs. émouv iez
		qu'ils s'émeuv ent
	émouv ons-ns.	
	etc.	
envoyer	**envoyant**	
j'enverr ai	j'envoy ais	que j'envoi e
etc.	*etc.*	que tu envoi es
j'enverr ais	ns. envoy ons	qu'il envoi e
etc.	vs. envoy ez	que ns. envoy ions
	ils envoi ent	que vs. envoy iez
		qu'ils envoi ent
	envoy ons	
	etc.	

je dois *comme* **recevoir)**	**je d us**	**dû** (due)
je di s tu di s il di t dis	**je d is** *etc.* que je d isse *etc.*	**dit** j'ai dit *etc.*
je m'émeu s tu t'émeu s il s'émeu t émeus-toi	**je m'ém us** *etc.* que je m'ém usse *etc.*	**ému** je me suis ému *etc.*
j'envoi e tu envoi es il envoi e envoie	**j'envoy ai** *etc.* que envoy asse *etc.*	**envoyé** j'ai envoyé

faire	**faisant**	
je fer ai	je fais ais	que je fass e
etc.	*etc.*	*etc.*
je fer ais	ns. fais ons	
etc.	vs. faites	
	ils font	
	faisons	
	faites	
falloir	—	
il faudr a	il fall ait	qu'il faill e
il faudr ait		
mourir	**mourant**	
je mourr ai	je mour ais	que je meur e
etc.	*etc.*	que tu meur es
je mourr ais	ns. mour ons	qu'il meur e
etc.	vs. mour ez	que ns. mour ions
	ils meur ent	que vs. mour iez
		qu'ils meur ent
	mour ons	
	etc.	
pouvoir	**pouvant**	
je pourr ai	je pouv ais	que je puiss e
etc.	*etc.*	*etc.*
je pourr ais	ns. pouv ons	
etc.	vs. pouv ez	
	ils peuv ent	

je fai s tu fai s il fai t fais	**je f is** *etc.* que je f isse *etc.*	**fait** j'ai fait *etc.*
il faut	**il fallut** qu'il fallût	**fallu** il a fallu
je meur s tu meur s il meur t meurs	**je mour us** *etc.* que je mour usse *etc.*	**mort** je suis mort *etc.*
je puis (peux) tu peux il peut ——	**je p us** *etc.* que je p usse *etc.*	**pu** j'ai pu *etc.*

prendre	**prenant**	
je prendr ai	je pren ais	que je prenn e
etc.	*etc.*	que tu prenn es
je prendr ais	ns. pren ons	qu'il prenn e
etc.	vs. pren ez	que ns. pren ions
	ils prenn ent	que vs. pren iez
		qu'ils prenn ent
	pren ons	
	etc.	

recevoir	**recevant**	
je recevr ai	je recev ais	que je reçoiv e
etc.	*etc.*	qus tu reçoiv es
je recevr ais	ns. recev ons	qu'il reçoiv e
etc.	vs. recev ez	que ns. recev ions
	ils reçoiv ent	que vs. recev iez
		qu'ils reçoiv ent
	recevons	
	etc.	

savoir	**sachant**	
je saur ai	je sav ais	que je sach e
etc.	*etc.*	*etc.*
je saur ais	ns. sav ons	
etc.	*etc.*	
	sach ons	
	etc.	

je prend s	**je pr is**	**pris**
tu prend s	*etc.*	
il prend –	que je pr isse	j'ai pris
	etc.	*etc.*
prends		
je reçoi s	**je reç us**	**reçu**
tu reçoi s	*etc.*	
il reçoi t	que je reç usse	j'ai reçu
	etc.	*etc.*
reçois		
je sai s	**je s us**	**su**
tu sai s	*etc.*	
il sai t	que je s usse	j'ai su
	etc.	*etc.*
sache		

tenir	**tenant**	
je tiendr ai	je ten ais	que je tienn e
etc.	*etc.*	que tu tienn es
je tiendr ais	ns. ten ons	qu'il tienn e
etc.	vs. ten ez	que ns. ten ions
	ils tienn ent	que vs. ten iez
		qu'ils tienn ent
	ten ons	
	etc.	

venir	**venant**	
je viendr ai	je ven ais	que je vienn e
etc.	*etc.*	que tu vienn es
je viendr ais	ns. ven ons	qu'il vienn e
etc.	vs. ven ez	que ns. ven ions
	ils vienn ent	que vs. ven iez
	ven ons	qu'ils vienn ent
	etc.	

valoir	**valant**	
je vaudr ai	je val ais	que je vaill e
etc.	*etc.*	que tu vaill es
je vaudr ais	ns. val ons	qu'il vaill e
etc.	*etc.*	que ns. val ions
	val ons	que vs. val iez
	etc.	qu'ils vaill ent

je tien s	**je tin s**	**tenu**
tu tien s	tu tin s	
il tien t	il tin t	j'ai tenu
	ns. tîn mes	*etc.*
	vs. tîn tes	
tiens	ils tin rent	
	que je tin sse	
	etc.	

je vien s	**je vin s**	**venu**
tu vien s	tu vin s	
il vien t	il vin t	je suis venu
	ns. vîn mes	*etc.*
viens	vs. vîn tes	
	ils vin rent	
	que je vin sse	
	etc.	

je vaux	**je val us**	**valu**
tu vau x	*etc.*	
il vau t	que je val usse	j'ai valu
	etc.	*etc.*
vaux		

voir	**voyant**	
je verr ai *etc.* je verr ais *etc.*	je voy ais *etc.* ns. voy ons vs. voy ez ils voi ent voy ons *etc.*	que je voi e que tu voi es qu'il voi e que ns. voy ions que vs. voy iez qu'ils voi ent
vouloir	**voulant**	
je voudr ai *etc.* je voudr ais *etc.*	je voul ais *etc.* ns. voul ons vs. voul ez ils veul ent veuillons *etc.*	que je veuill e que tu veuill es qu'il veuill e que ns. voul ions que vs. voul iez qu'ils veuill ent

je voi s	**je v is**	**vu**
tu voi s	*etc.*	
il voi t	que je v isse	j'ai vu
	etc.	*etc.*
vois		

je veu x	**je voul us**	**voulu**
tu veu x	*etc.*	
il veu t	que je voul usse	j'ai voulu
	etc.	*etc.*
veuille		

VOCABULAIRE FRANÇAIS–ESPAGNOL

El artículo definido, o indefinido, aparece antepuesto a todos aquellos nombres cuyo género difiere en francés del de sus equivalentes castellanos; por ejemplo: **le beurre**, *mantequilla;* **une affiche**, *aviso.*

A

a, tiene; **il y a**, hay
à, a
abandonner, abandonar
abécédaire, abecedario
abondance, *f.* mucha agua con poco vino
abondant, abundante
d'**abord**, primero, antes, al principio
abreuver, abrevar, regar
absolument, absolutamente
accent, acento
accepter, aceptar
accomplir, concluir
accorder, conceder; **s'accorder**, concordar
accourir, llegar
accuser, acusar
acharné, –e, obstinado
acheter, comprar
achever, concluir
acquérir, adquirir
adieu, adiós
adjurer, adjurar
admirable, admirable
admirablement, admirablemente
admirer, admirar
admission, admisión
adopter, adoptar
adorer, adorar
s'**adosser**, recostarse
adresse, destreza
s'**adresser**, dirigirse
adroit, –e, diestro
adroitement, diestramente
adverbe de quantité, adverbio de cantidad
adversaire, adversario
une **affaire**, negocio; **aux affaires**, en los negocios; **mes affaires**, mis asuntos
affectueux, **affectueuse**, afectuoso
affermi, –e, seguro, firme
une **affiche**, aviso, cartel
afficher, fijar un cartel
l'**Afrique**, *f.* África
un **âge**, edad
âgé, –e, viejo, anciano
agent, agente

agile, ágil
agir, obrar
agonie, agonía
agricole, agrícola
aider, ayudar
aiguille, aguja; mano de reloj
aile, ala
aillent, **qu'ils s'en aillent**, se vayan
aimable, amable
aimablement, amablemente
aimer, amar, gustar
aîné, primogénito, mayor
ainsi, así
air, aspecto, aire; **le grand air**, el aire libre
aise, contento; **fort aise**, muy contento; **à l'aise**, con facilidad, cómodamente
aisément, fácilmente
ait, tenga
ajouter, añadir
l'**Algérie**, *f.* Argelia
aligner, alinear
l'**Allemagne**, *f.* Alemania
allemand, alemán
aller, ir; **s'en aller**, irse; **allez-vous-en**, vete, idos; **allez**, vaya; **allons!** ¡ea! ¡vamos!
allonger, alargar, tirar
s'**allonger**, alargarse, tenderse
allumer, encender
alors, entonces
alsacien, **alsacienne**, alsaciano
ambition, ambición
âme, alma
amener, llevar, traer
amer, **amère**, amargo
ami, amigo
amitié, amistad
un **amour**, amor, monada
amoureusement, amorosamente
amuser, divertir
s'**amuser**, divertirse
an, año
analyser, analizar
ancien, **ancienne**, antiguo, viejo
âne, asno
ange, ángel
Angelus, Ángelus
anglais, **–e**, *adj.* inglés
Anglais, *n.* inglés
l'**Angleterre**, *f.* Inglaterra
animal, animal
année, año
annoncer, anunciar
antichambre, antecámara, antesala
août, agosto
apercevoir, percibir, descubrir
s'**apercevoir**, advertir, darse cuenta
aplati, **–e**, aplanado
appartement, apartamento
apparu, aparecido; **elle apparut**, apareció
appeler, llamar; **comment appelle-t-on?** ¿cómo se llama?
s'**appeler**, llamarse
appétit, apetito

s'**appliquer**, aplicarse
les **appointements**, *m.* salario, honorarios
apporter, traer
apprendre, enseñar, aprender, decir
apprenti, aprendiz
appris, enseñado; **il lui apprit**, le contó
s'**approcher**, aproximarse, acercarse
appuyer, apoyar
après, después; **d'après**, según
après-midi, tarde
arbre, árbol
archange, arcángel
argent, *m.* plata, dinero
arme, arma; **aux armes!** ¡a las armas!
une **armée**, ejército
armer, cargar
une **armoire**, armario, gabinete
armure, armadura
arracher, arrancar
s'**arrêter**, detenerse
arrivée, llegada
arriver, llegar, suceder
arrondissement, distrito, barrio
arroser, regar
article, artículo
artillerie, artillería
artiste, artista
assaillir, asaltar
assembler, réunir
s'**asseoir**, sentarse
s'**asseyant**, sentándose
assez, bastante
assiéger, sitiar
une **assiette**, plato
assis, -e, sentado; **je m'assis**, me senté
assombrir, ensombrecer, dar sombra
s'**assurer**, asegurarse
attacher, amarrar, atar, aficionar
attaquer, atacar
attendre, esperar; **attendez-vous**, esperad
attendri, -e, enternecido
attente, expectación, espera
attentif, attentive, atento
attention, atención
attirer, atraer
attraper, atrapar
au, à la, à l', aux, al, a la, a los, a las
aube, *f.* alba
une **aubépine**, espino blanco
au-dessus, encima; **au-dessus de**, por encima de
audience, audiencia
augmenter, aumentar
auguste, augusto, venerable
aujourd'hui, hoy
au lieu de, en vez de, en lugar de
auprès de, cerca de, ante
auquel, al cual
aura, tendrá; **il y aura**, habrá
aussi, también, pues; **aussi . . . que**, tan . . . como
aussitôt, inmediatamente;

aussitôt que, tan pronto como
autant, tanto; **autant que**, en tanto como; **d'autant plus que**, tanto más que
auto, automóvil
automne, otoño
automobile, automóvil
autour de, en torno de
autre, otro
autrefois, en otro tiempo
autrement, de otra manera
une **avance**, adelanto; **par avance**, de ante mano
avancer, avanzar, adelantar
s'**avancer**, avanzar, adelantarse
avant, antes, adelante; **en avant**, hacia adelante
un **avantage**, ventaja, beneficio
avant-dernier, avant-dernière, penúltimo
avec, con
avenue, avenida
vous **avez**, Vd. tiene, Vds. tienen, vosotros tenéis
avocat, abogado
avoir, tener, haber
avouer, confesar
avril, abril
ayant, teniendo

B

la **babine**, hocico
baccalauréat, bachillerato
bachot, bachillerato
bague, sortija
bain, baño
baissé, –e, bajado, inclinado
baisser, bajar
se **baisser**, bajarse
se **balancer**, balancearse
balle, pelota
ballon, globo, balón que se arroja con el pie
banane, banana
bananier, banano
banc, banco
barbiche, perilla
barboter, chapotear
bas, basse, bajo; **tout bas**, en voz baja; **en bas**, abajo
bataille, batalla
bataillon, batallón
le **bateau**, barca
bâtiment, barco, edificio
bâtir, edificar
bâton, palote
batterie de cuisine, batería de cocina
battre, batir; **battre le briquet**, golpear el eslabón; **battu**, azotado
se **battre**, batirse
beau, belle, hermoso, bello
beaucoup, mucho
bébé, nene
bec, pico
la **Belgique**, Bélgica
belle, *f.* hermosa
berger, bergère, pastor
le **besoin**, necesidad; **avoir besoin de**, tener necesidad de
la **bête**, bestia, animal
betterave, remolacha

le **beurre**, mantequilla
Bible, Biblia
bien, bien, muy, mucho; **eh bien**, ¡ pues bien!
bienheureux, **bienheureuse**, dichoso
bientôt, pronto
bière, cerveza
bis, bis (*dos veces*)
blanc, **blanche**, blanco
blé, trigo
blessé, **–e**, herido
blessure, herida
bleu, –e, azul
blond, –e, rubio
bloquer, bloquear
blouse, blusa
bœuf, buey
boire, beber
le **bois**, bosque, madera, leña
boîte, caja
ils **boivent**, beben
le **bol**, taza, tazón
bon, **bonne**, bueno
bonbon, bonbón, confite
bond, salto
le **bonheur**, dicha, fortuna
bonhomme, pobre hombre; **Bonhomme Noël**, el Niño Dios
bonjour, buenos días
bonne, criada
bonne maman, abuelita
bonté, bondad
bord, borde
border, arropar bien
borner, confinar
bouc, macho cabrío
bouche, boca; **bonne bouche**, mejor bocadito
se **boucher**, taparse
bouclé, **–e**, ensortijado, en bucles
la **boue**, lodo
bouger, moverse
bouillir, hervir, cocer
boulette de papier, bolita de papel
bouleverser, conmover
bourrer, llenar
bourse, pensión, bolsa, beca
boursier, el que tiene una beca, becario
le **bout**, extremo, fin, punta
bouteille, botella
boutique, tienda
bouton, botón, tirador
branche, rama
bras, brazo
brave, bondadoso, valiente
braver, desafiar
briller, brillar
le **brin**, brizna
briser, romper
broder, bordar
bronze, bronce
la **brosse**, cepillo
brosser, acepillar
le **brouillard**, niebla
brouter, pastar
bruit, ruido
brûler, quemar
brume, bruma
bruyamment, ruidosamente
la **bruyère**, brezo
buffet, aparador

buisson, arbusto, matorral
le **bureau**, oficina, mesa de escribir
but, fin

C

ça, eso, aquello; **ça va bien?** ¿ está bien?
cabinet, gabinete
à **cache-cache**, al escondite
cacher, esconder
cadeau, regalo
cadran, cuadrante
cadre, marco
café, café
cage, jaula
cahier, cuaderno
caisse, caja
calcul, cálculo
calice, cáliz
le **calme**, tranquilidad, calma
la **calotte**, bonete
camarade, camarada
la **campagne**, campo
campanule, campánula
canif, cortaplumas
la **canne**, bastón
canon, cañón
capitaine, capitán
capitale, capital
car, pues
caractère, carácter
caressant, –e, acariciador
caresse, caricia
caresser, acariciar
caricature, caricatura
le **carreau**, baldosa
la **carte**, mapa
la **casquette**, gorro
casser, romper
casserole, cazuela
cathédrale, catedral
cause, causa
la **cave**, cueva, sótano
ce, **cet**, **cette**, **ces**, este, ese, aquel, *etc.*
je **cède**, yo cedo
cela, eso; **cela m'est égal**, me da lo mismo
célèbre, célebre
célébrer, celebrar
céleste, celeste
celui, **celle**, **ceux**, **celles**, el (*de* o *que*), *etc.*
celui-ci, éste; **celui-là**, ése *o* aquél
censeur, vicedirector
cent, ciento
cependant, sin embargo
ce qui, **ce que**, lo que
le **cercle**, círculo, tertulia
cérémonie, ceremonia
le **cerf-volant**, cometa, papalote
cerise, cereza
certainement, ciertamente
certes, ciertamente
la **cervelle**, cerebro, seso
c'est, es; **c'est-à-dire**, es decir
ceux-ci, estos
ceux-là, aquellos
chacun, **chacune**, cada uno
chaîne, cadena
chair, carne
chaire, cátedra
chaise, silla
la **chambre**, cuarto; **Chambre**

des Députés, Cámara de los Diputados
la **chambre à coucher**, alcoba, dormitorio
champ, sembrado
champ de bataille, campo de batalla
chance, ocasión, suerte
changement, cambio
changer, cambiar
la **chanson**, canto
chant, canto
chanter, cantar
chapeau, sombrero
chapelle, capilla
chapitre, capítulo
chaque, cada, todo
charbon, carbón
charge, carga
chargé, -e, cargado
charger, cargar
charmant, -e, encantador
chasse, caza
chasser, rechazar, cazar
chasseur, cazador
chat, gato
châtaigne, castaña
châtaignier, castaño
château, castillo
châteaux en Espagne, castillos en el aire
chaud, -e, caliente
chaudement, con calor, con ardor
chef, jefe
chef d'escadre, contraalmirante
chemin, camino
cheminée, chimenea
cher, chère, caro
chercher, buscar
chéri, -e, querido
cheval, caballo
chevalier, caballero
cheveu, cabello
chèvre, cabra; **une maîtresse chèvre**, una cabra fuerte
chevrette, cabrilla
chez, a casa de, en casa de
chiche, mezquino
chien, perro
chiffon, arambel, trapo viejo
chiffonnier, armario con gavetas
chimie, química
chocolat, chocolate
chœur, coro
choisir, escoger
le **choix**, escogimiento, elección
chose, cosa; **grand'chose**, mucho; **peu de chose**, poca cosa
chrétien, cristiano
ci-dessus, encima
le **cidre**, sidra
ciel, cielo
cigale, cigarra
cigogne, cigüeña
cinq, cinco
cinquante, cincuenta
cinquième, quinto
circonstance, circunstancia, particularidad
citoyen, ciudadano
clair, -e, claro
clairement, claramente

classe, clase
clef, llave
climat, clima
cloche, campana
clochette, esquila, campanilla
clos, redil
cochon, cerdo
cœur, corazón; **le cœur gros,** apenado, afligido; **de bon cœur,** de buena gana; **par cœur,** de memoria
le **coin,** esquina, ángulo
col, cuello; **à long col,** de largo cuello
colère, cólera
collet, cuello
collier, collar
colonie, colonia
combat, combate
combats, combate
combattre, combatir
combien, cuanto
commandature, comandancia
comme, como, cuan
commencement, principio
commencer, empezar, principiar
comment! ¡cómo!
communication, comunicación
communion, comunión
compagne, compañera, esposa
comparer, comparar
complément, complemento
complètement, completamente
compliment, cumplido, cumplimiento
composer, componer
composition, composición, examen
comprendre, comprender; **elle comprenait,** ella comprendía
le **compte,** cuenta; **se rendre compte de,** realizar
compter, contar, proponerse; **compter sur,** contar con
conclure, concluir
concourir, concurrir
concours, concurso
condamner, condenar
la **condition,** estado
conduire, conducir
conduis, conduce
conduite, conducta, vigilancia
confiance, confianza
confiant, –e, confiado
confiture, confitura
se **confondre,** confundirse
confortable, cómodo
confus, –e, confuso
le **congé,** vacación
conjuguer, conjugar
conjurer, conjurar
la **connaissance,** conocido, conocimiento
connaissez-vous? ¿conoce Vd.?
connaître, conocer
connu, –e, conocido
conscience, conciencia
conseil, consejo
conséquence, consecuencia
par **conséquent,** por consiguiente
conserver, conservar

considérer, considerar, examinar
consigne, consigna
consterné, -e, consternado
construire, construir
construit, construido
consulter, consultar, ver
content, -e, contento
continuer, continuar, durar
se **contracter**, contraerse
contraire, contrario
contre, contra
convaincu, -e, convencido
conversation, conversación
copier, copiar
coq, gallo
coquin, pícaro
corde, cuerda
la **corne**, cuerno
corps, cuerpo
corriger, corregir
corsaire, corsario, pirata
costume, traje, uniforme
côté, costado, lado; **de côté**, aparte
cou, cuello
coucher, acostar
coude, codo
coudre, coser
la **couleur**, color
coup, golpe, sonido, choque; **un coup de corne**, una cornada; **un coup de pied**, un puntapié; **un coup de poing**, un puñetazo; **du coup**, al instante; **d'un coup**, de una vez; **tout d'un coup**, repentinamente
coupable, culpable
couper, cortar
la **cour**, corte, patio; **cour de revue**, plaza de armas
courage, valor; **prendre son courage à deux mains**, llenarse de valor
courir, correr
cours, curso, curso de agua
la **course**, camino, carrera
il **court**, corre
court, -e, corto
courtisan, cortesano
couru, corrido
je **courus**, corrí
cousant, cosiendo
cousin, primo
coûter, costar
couturière, costurera
couvert, -e, cubierto
couvrir, cubrir
craie, tiza
craindre, temer
cravate, corbata
crayon, lápiz
crème, crema
le **crève-cœur**, pesadumbre
cri, grito
crier, gritar
crime, crimen
crochet, gancho
croire, creer
je **crois**, creo
croisade, cruzada
croisée, ventana
croître, crecer
croyant, creyendo
cruel, cruelle, cruel

je **crus**, creí
cueillir, coger
cuillère, cuchara
cuire, cocer
cuisine, cocina
cuisinière, cocinera
cuit, –e, cocido; **cuit à point**, cocido en buen punto
cuivre, cobre, bronce
la **culbute**, salto mortal
se **culbuter**, dar saltos mortales
cultiver, cultivar
curé, cura
curieux, curieuse, curioso
curiosité, curiosidad
cycle, ciclo

D

dame, señora
danger, peligro
dangereux, dangereuse, peligroso
dans, en
la **danse**, baile, danza; **en danse**, en danza
danser, danzar, bailar
la **datte**, dátil
le **dattier**, datilera
dauphin, delfín (*hijo primogénito del rey de Francia*)
davantage, más
de, de
déborder, sobresalir
debout, en pie
deçà, de aquí
décembre, diciembre
déchirer, desgarrar
déclarer, declarar
décliner, declinar
déconcerter, desconcertar
découper, trinchar, dividir
se **décourager**, desalentarse
découvert, –e, descubierto
la **découverte**, descubrimiento
décrire, describir
dedans, adentro
défaut, defecto
défendre, defender, prohibir
défenseur, defensor
défier, desafiar
se **dégourdir les jambes**, estirar las piernas
déguster, saborear
déjà, ya
déjeuner, almorzar
déjeuner, almuerzo, desayuno
delà, de allí
délicieux, délicieuse, delicioso
délivrance, liberación
délivrer, liberar, libertar
demain, mañana
demande, petición
demander, preguntar, pedir, exigir
il **demeure**, se queda
demeurer, habitar, permanecer
demi, –e, medio
demi-pensionnaire, medio pensionista
démodé, –e, fuera de moda
la **dent**, diente
la **dentelle**, encaje
le **départ**, partida
département, departamento
se **dépêcher**, apresurarse

déplier, desenvolver, desplegar
depuis, desde, después de
député, diputado
déranger, molestar
dernier, dernière, último
dérouler, desarrollar
derrière, detrás de
des, de los, de las
le **désappointement**, desilusión
descendre, descender, bajar
la **descente**, desembarco, ataque
désespérément, desesperadamente
désigner, señalar
désintéressement, desinterés
désirer, desear
désireux, désireuse, deseoso
désobéir, desobedecer
désolé, –e, desolado
désormais, en adelante
desquels, de los cuales, ¿ de cuáles?
le **dessert**, postres
dessin, dibujo
dessiner, dibujar
dessus, encima, sobre; **de dessus**, por encima
destiner, destinar
déterminer, determinar, decidir
détresse, pena
détroit, estrecho
deux, dos
deuxième, segundo
ils **devaient**, debían
ça **devait être**, debía ser eso
devant, delante
devant, frente
devenu, –e, llegado a ser
vous **devez**, debéis, Vd. debe
il **devient**, llega a ser
deviner, adivinar
il **devint**, llegó a ser
le **devoir**, deber, lección escrita
dévorer, devorar
en **diable**, diabólicamente, con exceso
la **dictée**, dictado
dictionnaire, diccionario
Dieu, Dios
différer, diferir
difficile, difícil
la **digitale**, digital
dignité, dignidad
dimanche, domingo
diminuer, disminuir
dîner, comer
le **dîner**, comida
il **dira**, dirá
dire, decir
direct, directo
directement, directamente
direction, dirección
disant, diciendo
discontinuer, interrumpir
discussion, discusión
disparaître, desaparecer
distinguer, distinguir, discernir
distraction, distracción
distrait, distraído
distribution de prix, distribución de premios
il **dit**, dice; **on dit**, se dice; **qu'en dites-vous?** ¿ qué le parece?

dites, diga Vd.
divin, –e, divino
diviser, dividir; **se diviser,** dividirse
division, división
dix, diez
dix-huit, diez y ocho
dixième, décimo
dix-neuf, diez y nueve
dix-sept, diez y siete
docile, dócil
doigt, dedo
il **doit,** debe; **doit-on?** ¿se debe?
domestique, doméstico
domestique, criado
dommage, daño; **c'est dommage!** ¡es lástima!; **quel dommage!** ¡que lástima!
don, don
donc, pues, por consiguiente
donner, dar
dont, cuyo, de quien, del, de la cual
dormir, dormir
dortoir, dormitorio
le **dos,** espalda; **le dos rond,** el lomo encorvado
double, doble
doublé, –e, forrado
doucement, suavemente
la **douleur,** dolor
le **doute,** duda
se **douter de,** suponer, sospechar
doux, douce, suave, dulce
douzaine, docena
douze, doce
douzième, duodécimo
drap, paño; **le drap de lit,** sábana
le **drapeau,** bandera
se **dresser,** ponerse en pie
droit, –e, derecho; **le piano droit,** el piano recto; **tout droit,** recto
droit, derecho; **en droit de,** con derecho de
à **droite,** a la derecha
drôle, gracioso, chistoso, divertido
du, de la, de l', des, del, de la, de los, de las
dû, due, debido
duel, duel
duquel? ¿de cuál?
dur, –e, duro
durée, duración
durer, durar

E

eau, agua
éblouissant, –e, deslumbrante
éclabousser, salpicar
éclairé, –e, iluminado
éclairer, alumbrar, ilustrar
éclater, estallar, aparecer
école, escuela
École normale, Escuela Normal
écolier, discípulo
écorcher, pelar
écouter, escuchar
écraser, aplastar
s'**écrier,** exclamar
écrire, escribir
écrit, –e, escrito

écriture, escritura; **les écritures**, las cuentas, lo escrito
écrivant, escribiendo
écrivez, escriba Vd.
il **écrivit**, escribió
écueil, escollo
écuelle, escudilla
écume, espuma
effaré, –e, extraviado
effectivement, efectivamente, en efecto
en **effet**, en efecto
effort, esfuerzo
égal, –e, igual
église, iglesia
égoïste, egoísta
égorger, degollar
eh bien! ¡pues bien! ¡bien!
s'**élancer**, lanzarse
s'**élève**, sube
élève, alumno; **élève externe**, alumno externo; **élève interne**, alumno interno
élevé, –e, educado
élever, educar
élire, elegir
elle, ella
elles, ellas
s'**éloigner**, alejarse
éloquent, –e, elocuente
élu, –e, elegido
émail, esmalte
embouchure, desembocadura
embrasser, abrazar, besar
s'**embrouiller**, enredarse
emmener, llevar
émotion, emoción
émouvant, –e, conmovedor
s'**émouvoir**, conmoverse
empêcher, impedir
emphatique, enfático
s'**emplir**, llenarse
emploi, empleo, uso
on **emploie**, se emplea
employé, empleado
employer, emplear
emporter, llevar
s'**empresser**, apresurarse
emprunter, tomar prestado
ému, –e, emocionado
en, en, de él, de ella, de ellos, de ellas
encore, otra vez, todavía; **pas encore**, todavía no
encorné, –e, dotado de cuernos; **autrement encorné**, dotado de cuernos mucho más fuertes
encre, tinta
encrier, tintero
endormi, –e, dormido
il s'**endort**, se duerme
endosser, echarse a la espalda, ponerse
endroit, sitio
enfance, niñez
enfant, niño; **bon enfant**, de excelente carácter
enfantin, –e, infantil
enfermer, encerrar
enfin, en fin, finalmente
enfoncé, –e, hundido
s'**enfoncer**, hundirse, internarse en
s'**enfuir**, huirse
engraisser, engordar

enguirlander, coronar, enguirnaldar
enjamber, pasar por encima
ennemi, enemigo
s'**ennuyer,** fastidiarse; **il s'ennuie,** se fastidia
ennuyeux, ennuyeuse, fastidioso
énorme, enorme
enragé, –e, con rabia, rabioso
enrager, rabiar
enroué, –e, enronquecido, ronco
un **enseignement,** enseñanza
enseigner, enseñar
ensemble, junto
ensuite, en seguida, después
entendre, entender
entier, entière, entero
entièrement, enteramente
entourer, rodear
entraîner, arrastrar
entre, entre
entre-classes, intermedio
entrer, entrar
envahi, –e, invadido
envelopper, rodear
envers, para con, con, hacia
une **envie,** deseo
environ, cerca de
environs, alrededores
envoyer, enviar, mandar
épais, épaisse, espeso, grueso
une **épaule,** hombro
épée, espada
épeler, deletrear
épier, espiar, observar
époque, época
épreuve, prueba
escadre, escuadra
esclave, esclavo
l'**Espagne,** *f.* España
espagnol, español
j'**espère,** espero
espérer, esperar
espiègle, travieso
un **espoir,** esperanza
esprit, espíritu
essayer, ensayar
essoufflé, –e, sofocado
est, este
estimer, estimar
et, y
une **étable,** establo
étage, piso
il **était,** era, estaba, había
étaler, mostrar, exhibir
État, Estado; **les États-Unis,** Estados Unidos
été, sido, estado
été, verano
s'**éteignirent,** se extinguieron
éteindre, extinguir
étendard, estandarte
s'**étendre,** tenderse
éternel, éternelle, eterno
une **étiquette,** etiqueta, rótulo
une **étoffe,** tejido
étoile, estrella
étonné, –e, asombrado
s'**étonner,** asombrarse
étouffer, ahogar, sofocar
étourdi, –e, atolondrado; **à l'étourdie,** atolondradamente
étranger, extranjero

être, ser, estar; **être de toutes les parties**, ser de todas las partidas
étroit, -e, estrecho
étroitement, estrechamente
une **étude**, estudio
étudier, estudiar
eu, tenido
euphonie, eufonía
eux, ellos
exactement, exactamente
examen, examen
excepté, excepto
exception, excepción; **à l'exception de**, fuera de
exclamation, exclamación
excuser, excusar; **s'excuser**, excusarse
exemple, ejemplo
existence, existencia, vida
expirant, expirante
explication, explicación
expliquer, explicar
un **exploit**, hazaña
s'**exposer**, exponerse
exprès, de intento
exprimer, expresar
extrait, -e, extracto
on **extrait**, se extrae
extraordinaire, extraordinario
extrémité, extremidad

F

fable, fábula
en **face de**, en presencia de, en frente de
fâché, -e, enfadado
se **fâcher**, enfadarse, enojarse
facile, fácil
facilement, fácilmente
facilité, facilidad
faciliter, facilitar
façon, manera
facteur, mensajero, cartero
faction, guardia
fade, insípido
faible, débil
faiblir, debilitar
faillir, faltar
faim, hambre
faire, hacer; **faire attention**, poner atención; **faire la classe**, enseñar; **faire la connaissance de**, conocer a alguien; **faire la cour**, cortejar; **faire dire**, mandar decir; **faire fête**, festejar, celebrar; **faire l'homme**, hacerse el hombre; **faire mal**, hacer mal, hacer daño; **faire le ménage**, cuidar la casa; **faire le plaisir**, dar el placer; **faire une promenade**, pasearse; **faire le tour**, dar la vuelta
se **faire**, hacerse; **se faire à**, acostumbrarse; **se faire faire**, hacerse dar, hacerse hacer
ils **faisaient**, hacían
fait-il, dice (hace); **fait miaou**, dice miau; **fait ronron**, hace ronron
la **falaise**, acantilado
il **fallait**, era preciso, había que
falloir, ser menester

il **fallut,** fué preciso
fameux, fameuse, famoso
famille, familia
qu'on **fasse,** que se haga
fatigué, –e, cansado
fatiguer, fatigar
il **faudra,** será preciso
il **faudrait,** sería preciso
il **faut,** es preciso, hace falta; **faut-il longtemps?** ¿ se necesita mucho tiempo? **il lui faut,** necesita
faute, falta
fauteuil, sillón
faux, fausse, falso, errado
favori, favorite, favorito
féconder, fecundar
féminin, –e, femenino
femme, mujer, esposa
fenêtre, ventana
fer, hierro
il **fera,** hará
je **ferai,** haré
il **ferait,** haría
fermer, cerrar; **fermer à double tour,** cerrar con llave, echar dos vueltas a la llave
féroce, feroz
la **fête,** fiesta, cumpleaños
fêter, festejar
feuille, hoja
février, febrero
fidèle, fiel
fidélité, fidelidad
fier, fière, orgulloso
le **figuier,** higuera
figure, cara, figura
fil, hilo
la **filature,** telar
le **filet,** red
fille, hija, muchacha
fillette, muchachita
fils, hijo
la **fin,** fin
finir, acabar
il **fit,** hizo; **fit-il,** dijo
fixer, fijarse en
flanelle, franela
flatter, adular
fleur, flor; **une fleur de lis,** una flor de lis
fleuve, río (*largo y hondo*)
flotte, flota
flotter, flotar
foi, fe; **ma foi,** a fe mía; **foi d'animal,** a fe de animal
fois, vez
folle, loca
fond, fondo; **au fond,** en el fondo
font, hacen, son
force, fuerza
force, muchos
forcer, forzar, obligar
la **forêt,** bosque
forgeron, herrero
former, formar
fort, fuerte
fort, –e, fuerte; **fort,** *adv.* muy
fortune, fortuna
fosse, fosa
fossé, foso
la **fossette,** hoyuelo
fou, folle, loco
fouet, látigo

foule, muchedumbre
fourmi, hormiga
fournir, suministrar
fourrure, piel
fraîchir, refrescar
frais, fraîche, fresco
fraise, fresa
franc, franche, franco
franc, franco
français, –e, francés
la **France**, Francia
franchement, francamente
franchir, saltar
frapper, golpear
fraternel, fraternelle, fraternal
la **frayeur**, temor
frégate, fragata
fréquent, –e, frecuente, asiduo
frère, hermano
friandise, golosina
fripon, friponne, bribón, pícaro
froid, –e, frío, fresco
frôler, rozar, tocar
fromage, queso
froncer les sourcils, fruncir las cejas
frotter, frotar
fruit, fruto, resultado
la **fumée**, humo
fumer, fumar
funérailles, *f.* funerales
furieux, furieuse, furioso
fusil, eslabón
fut, fué, estuvo

G

gagner, ganar
gai, –e, alegre
gambader, juguetear, caminar
gant, guante
garçon, muchacho
en **garde**, en guardia
garder, guardar; **gardez-vous de**, libraos de
garnir, adornar
gâteau, pastel
gâter, dañar, echar a perder
à **gauche**, a la izquierda
gaz, gas
gazon, césped
géant, gigante
se **gêner**, preocuparse, molestarse
général, –e, general
général, general
généralement, generalmente
génération, generación
généreusement, generosamente
généreux, généreuse, generoso, dadivoso
le **genêt**, retama
le **genou**, rodilla; **à genoux**, de rodillas
genre, género
gens, gentes; **les jeunes gens**, los jóvenes
gentil, gentille, gentil
germe, germen
une **glace au chocolat**, helados de chocolate
la **glissade**; **faire des glissades**, deslizarse
glisser, deslizar
gloire, gloria
la **gomme**, borrador de goma
gourmand, goloso

goût, gusto
goûter, gustar
gouvernement, gobierno
la **grâce,** gracia, merced, perdón
gracieux, gracieuse, gracioso
grain, grano
grammaire, gramática
grand, –e, grande
la **grandeur,** grandeza, tamaño; **de grandeur moyenne,** de tamaño mediano
grandir, crecer
grand'mère, abuela
grand-oncle, tío abuelo
grand-père, abuelo
gras, grasse, gordo
grave, grave, serio
la **gravure,** grabado
grec, griego
grenier, granero
griffer, rasguñar
grillage, cedazo; **le grillage aux affiches,** el tablero de anuncios
grimper, trepar
grincement, rasgueo, rechinamiento
gris, –e, gris
grisâtre, pardusco
gronder, reñir
gros, grosse, grueso
grossir, engrosar, aumentar
guérir, curar
guerre, guerra
guetter, acechar
le **guichet,** ventanilla
la **guise,** modo, guisa

H

habile, diestro, hábil
s'**habiller,** vestirse
un **habit,** chaqueta; **les habits,** los vestidos
habitant, habitante
habiter, habitar
habitude, costumbre
d'**habitude,** de ordinario
habituel, habituelle, habitual, de costumbre
s'**habituer,** habituarse
'**hache,** hacha
la '**haie,** cerca, seto
une **haleine,** aliento
hallucination, alucinación
'**hanneton,** abejón
le '**haricot vert,** habichuela tierna
'**hâte,** prisa, premura; **en hâte,** precipitadamente; **avoir hâte de,** tener ganas de
'**haut, –e,** alto, elevado; **là-haut,** allá arriba
'**hautement,** en alta voz
hauteur, altura
hélas! ¡ay!
herbe, yerba
héroïne, heroína
hésiter, vacilar
heure, hora; **être de bonne heure,** llegar temprano; **à l'heure dite,** a la hora dicha
heureusement, felizmente
heureux, heureuse, dichoso, afortunado
hier, ayer; **hier soir,** anoche

une **histoire**, cuento, historia; **histoire sainte**, historia sagrada
historique, histórico
hiver, invierno
homme, hombre
honnête, honrado
honneur, honor
'**honteux**, **honteuse**, vergonzoso, avergonzado
horizon, horizonte
une **horloge**, reloj de torre
'**hors de**, fuera de
hospitalité, hospitalidad
'**houblon**, lúpulo
'**houppelande**, hopalanda
une **huile**, aceite
'**huit**, ocho
'**huitième**, octavo
humain, **–e**, humano
humain, humano, hombre
humblement, humildemente
humide, húmedo
'**hurlement**, aullido
'**hurler**, aullar

I

ici, aquí
idée, idea
ignorance, ignorancia
ignorant, **–e**, ignorante
ignorer, ignorar
il, él
île, isla
il y a, hay
image, imagen
immédiatement, inmediatamente
immense, inmenso
immobile, inmóvil
immobilité, inmovilidad
impatient, **–e**, impaciente
qu'**importe**, que importa
s'**imposer**, imponerse; **imposer**, imponer
impur, **–e**, impuro
incendie, incendio
incertain, **–e**, incierto
s'**incliner**, inclinarse
incomparable, incomparable
indépendant, **–e**, independiente
indirect, **–e**, indirecto
industrie, industria
industriel, **industrielle**, industrial
infiniment, infinitamente
inflexion, inflexión
infliger, aplicar
injustement, injustamente
inoculation, inoculación
inonder, inundar
inspection, inspección
inspirer, inspirar
instant, instante, momento
instruction, instrucción
instruire, instruir
instruit, **–e**, instruido
intelligence, inteligencia
intelligent, **–e**, inteligente
intéressant, **–e**, interesante
intérêt, interés
intérieur, **–e**, interior
interroger, interrogar
intervalle, intervalo
introduire, introducir

inutilement, inútilmente
invariable, invariable
invention, invención
invitation, invitación
inviter, invitar
j'irai, iré
ironique, irónico
irrégulier, irrégulière, irregular
italien, italiano
ivoire, marfil

J

jabot, borde de encaje de la camisa
jamais, alguna vez; **ne . . . jamais,** no . . . nunca, no . . . jamás
jambe, pierna
janvier, enero
jardin, jardín
jaune, amarillo
je, yo
jeter, arrojar; **se jeter,** echarse
jeu, juego
jeudi, jueves
jeune, joven
jeunesse, juventud
joie, felicidad, alegría
joindre, juntar
joli, -e, bonito, lindo
jouer, jugar; **jouer à cache-cache,** jugar al escondite; **jouer à la balle,** jugar a la pelota; **jouer aux billes,** jugar a las bolitas; **jouer à saute-mouton,** jugar al salta la burra; **jouer du piano,** tocar el piano
jouet, juguete
jour, día; **jour de congé,** día feriado
journal, periódico
la **journée,** todo el día
juge, juez
juger, juzgar
juillet, julio
juin, junio
jupe, falda
jupon, zagalejo
jusque, jusqu'à, hasta; **jusqu'à ce qu'il ait,** hasta que haya
juste, justo
justement, justamente, precisamente

L

la, la
là, ahí
là-bas, allá
laboratoire, laboratorio
labourer, labrar
laboureur, labrador
lâche, cobarde
là-dedans, allí dentro
là-dessus, dicho eso, en seguida
là-haut, allá arriba
laine, lana
laisser, dejar
le **lait,** leche
laitière, lechera
lancer, lanzar

langue, lengua
languir, languidecer
laper, sorber
large, ancho
le **large**, lo amplio
larme, lágrima; **à chaudes larmes**, a lágrima viva
latin, latín
lavabo, lavabo
lavatoire, lavatorio
se **laver**, lavarse
le, el, la, lo, le
leçon, lección
lecture, lectura
léger, légère, ligero
le **légume**, legumbre
lendemain, día siguiente
lentement, lentamente
lequel, laquelle, lesquels, lesquelles, quien, –es, cual, –es
lequel? *etc.*, ¿ cuál ? *etc.*
les, los, las, les
lettre, carta
leur, les
leur, leurs, su, sus (de ellos, de ellas)
le **leur**, la **leur**, les **leurs**, el suyo, *etc.* (de ellos, de ellas)
lever, levantar
se **lever**, levantarse
liberté, libertad
libre, libre
lier, ligar, atar
lieu, sitio; **a eu lieu**, ha tenido lugar; **au lieu de**, en vez de
ligne, línea
lin, lino
le **linge**, ropa blanca
lion, león
lire, leer
lisant, leyendo
lisez, lea Vd.
la **lisière**, límite
le **lit**, cama, lecho
livre, libra
livre, libro
logement, alojamiento
loi, ley
loin, lejos
Londres, Londres
long, longue, largo; **le long de**, a lo largo de; **tout le long**, a lo largo
longtemps, largo tiempo, rato
la **longueur**, largo
lors, depuis lors, desde entonces
lorsque, cuando
louer, elogiar, alquilar
loup, lobo
lourd, –e, pesado
lu, leído
la **lueur**, resplandor
lui, él; le
lui-même, él mismo
luire, lucir
luisant, luciente
lumière, luz
lundi, lunes
les **lunettes**, *f.* anteojos
il **lut**, leyó
lutter, luchar
lycée, liceo
lycéen, alumno de liceo

M

ma, *f.* mi
machinalement, maquinalmente
madame, señora
mademoiselle, señorita
magasin, almacén
magnifique, magnífico
mai, mayo
maigre, escaso
maigrir, enflaquecer
main, mano; **à deux mains,** con las dos manos
maintenant, ahora
maire, alcalde
mairie, alcaldía
mais, pero
maison, casa; **maison d'appartements,** casa de apartamentos; **à la maison,** a casa, en casa
maisonnette, casilla
maître, maestro
maîtresse, maestra
majesté, majestad
majestueux, majestueuse, majestuoso
mal, malo
le **mal,** les **maux,** mal, enfermedad
malade, enfermo
maladie, enfermedad
mâle, viril
malgré, a pesar de
le **malheur,** desdicha, infelicidad; **par malheur,** por desgracia
malheureusement, desgraciadamente
malheureux, malheureuse, desgraciado, infeliz
malle, maleta
maman, mamá; **bonne maman,** abuelita
manche, manga
la **Manche,** canal de la Mancha
manger, comer
manière, manera; **les manières,** modales, maneras; **de manière que,** de suerte que
manipuler, manipular
manœuvrer, maniobrar
manquer, faltar
marbre, mármol
marchande, mercadera
marchandise, mercadería
marché, mercado
marcher, caminar, marchar
mardi, martes
à la **marelle,** a la pata coja
mari, marido
marié, –e, casado
marine militaire, marina de guerra
maroquin, tafilete
marquer, marcar, mostrar
mars, marzo
Marseillaise, Marsellesa
masculin, –e, masculino
massif, massive, pesado, sólido
matelot, marinero
le **matin,** mañana
maudit, maldito
mauvais, –e, malo
me, me

méchamment, malvadamente
méchant, –e, malo
mécontent, –e, descontento
médaille, medalla
médecin, médico
médecine, medicina
la **Méditerranée**, Mediterráneo
meilleur, –e, mejor
se **mêler**, mezclarse, confundirse
membre, miembro
même, mismo, si quiera; **de même**, igualmente
ménage, menaje; **faire le ménage**, cuidar la casa
mendiant, mendigo
je **mens**, miento
menteur, mentiroso
mentir, mentir
le **menton**, barba
menu, menu
menuisier, carpintero
la **mer**, mar
mercredi, miércoles
mère, madre
mériter, merecer
merle, mirlo
à **merveille**, a maravilla
merveilleux, merveilleuse, maravilloso
mes, mis
messe, misa
messieurs, señores
messire, señor
mesurer, medir
métairie, alquería
la **méthode**, método
métier, oficio
mètre, metro
mettre, poner; **mettre de côté**, poner de lado
meuble, mueble
il **meurt**, muere
microbe, microbio
midi, mediodía
le **mien**, la **mienne**, les **miens**, les **miennes**, el mío, *etc.*
mieux, mejor
mignon, mignonne, bonito
le **mignon**, lo simpático
milieu, medio; **au milieu de**, en medio de
militaire, militar
mille, mil
des **milliers**, millares
Minet, gatito
minimum, mínimo
minuit, medianoche
la **minute**, minuto
mis, –e, puesto
misérable, miserable
misère, miseria
mission, misión
se **mit**, se puso; **se mit à genoux**, se arrodilló
mobile, móvil
modèle, modelo
modiste, modista
moi, yo, me
moi-même, yo mismo
moindre, menor
moins, menos; **au moins**, por lo menos, al menos
mois, mes; **par mois**, por mes; **sur mon mois**, de mi mesada
moissonner, cosechar

moitié, mitad
moment, momento; **du moment où**, desde el momento que
mon, ma, mes, mi, mis
le **monde**, mundo, gente
monsieur, señor
monstre, mónstruo
montagne, montaña
monter, subir; **monter à cheval**, montar a caballo
la **montre**, reloj de bolsillo
montrer, mostrar, enseñar
se **moquer de**, burlarse de
morale, moral
morceau, pedazo
mordre, morder
mort, –e, muerto
mort, muerte
mortel, mortal
mortellement, mortalmente
le **mot**, palabra
mouche, mosca
mouchoir, pañuelo
moudre, moler
mourir, morir
mousquetaire, mosquetero
la **moustache**, bigotes
mouton, cordero
mouvement, movimiento
moyen, medio
muet, muette, mudo
mugir, mugir
munition, munición
mur, muro
le **mûrier**, morera
museau, hocico
musique, música
mystérieux, mystérieuse, misterioso

N

naître, nacer
la **nappe**, mantel
il **naquit**, nació
narine, nariz
natal, –e, natal, nativo
nation, nación
national, –e, nacional
nature, naturaleza
né, –e, nacido
nécessaire, preciso
neige, nieve
ne . . . jamais, no . . . jamás
ne . . . ni . . . ni, no . . . ni . . . ni
ne . . . nul, no . . . ninguno
ne . . . pas, no
ne . . . personne, no . . . ninguno
ne . . . plus, no . . . más, no . . . ya
ne . . . point, no
ne . . . que, no . . . sino, no más que
ne . . . rien, no . . . nada
nettoyer, limpiar
neuf, nueve
neuf, neuve, nuevo
neuvième, noveno
neveu, sobrino
le **nez**, nariz
niaiserie, necedad, tontería
nid, nido
nièce, sobrina
noble, noble
noblesse, nobleza

Noël, Noche Buena, Navidad; **le petit Noël**, el Niño Dios
noir, -e, negro
nom, nombre
nombre, número
nombreux, nombreuse, numeroso
nommer, nombrar, citar
non, no; **non pas**, no; **non plus**, tampoco
nord, norte
normand, -e, normando
la **Normandie**, Normandía
nos, nuestros, -as
note, nota
notre, nos, nuestro, *etc.*
le **nôtre**, la **nôtre**, les **nôtres**, el nuestro, *etc.*
nourrir, nutrir
la **nourriture**, alimento
nous, nosotros, -as, nos
nouveau, nouvelle, nuevo
nouvelle, noticia
novembre, noviembre
noyer, ahogar
noyer, nogal
le **nuage**, nube
nuire, dañar, perjudicar
nuit, noche
nu-pieds, descalzo

O

obéir, obedecer
objecter, objetar, argüir
objet, objeto
obligatoire, obligatorio, que precisa
obliger, obligar
obscur, -e, obscuro
observer, observar
obtenir, obtener
obtenu, -e, obtenido
occupé, -e, ocupado
occuper, ocupar
s'**occuper des écritures**, ocuparse de las cuentas
l'**Océan Atlantique**, *m.* el Océano Atlántico; **l'Océan Pacifique**, el Océano Pacífico
octobre, octubre
une **odeur**, olor
œil, ojo
œuf, huevo
œuvre, obra
officier, oficial
il **offre**, ofrece
offrir, ofrecer
un **oiseau**, ave, pájaro
olive, aceituna
olivier, olivo
ombre, sombra
on, uno; **on dit**, se dice
oncle, tío
onze, once
onzième, undécimo
or, ahora bien
or, oro
oral, oral
orange, naranja
oranger, naranjo
d'**ordinaire**, ordinariamente
ordinairement, ordinariamente
ordonner, ordenar
un **ordre**, orden
oreille, oreja

Orient, Oriente
une **origine,** origen
os, hueso
oser, osar, atreverse
ôter, quitar, quitarse
ou, o, u
où, en que, donde
oublier, olvidar
ouest, oeste
oui, sí
en **outre,** además, fuera de esto
ouvert, -e, abierto
ouverture, abertura
ouvrage, trabajo
il **ouvre,** abre; **ouvrez,** abra Vd.
ouvrier, obrero
ouvrir, abrir

P

page, página
je **paierai,** pagaré
paille, paja
pain, pan; **pain à discrétion,** pan a discreción
palais, palacio
pâle, pálido
panier, cesto
papa, papá; **papa-gâteau,** papá-chocho
papier, papel
paquet, paquete
par, por, con, en, de
paragraphe, párrafo
il **paraissait,** parecía
il **paraît,** aparece, parece
paraître, parecer
parallèle, paralelo
parapluie, paraguas
parc, parque
parce que, porque
pardessus, sobretodo
par-dessus, por encima
pareil, semejante; **à la pareille,** a la recíproca
le **parent,** el padre *o* la madre; el pariente
paresseux, paresseuse, perezoso
parfait, -e, perfecto
parfaitement, perfectamente
parier, apostar
parler, hablar
parloir, locutorio
parmi, entre
parquet, parquet
part, parte; **à part,** aparte
partager, dividir, repartir con
par terre, al suelo, en el suelo
participe, participio
particulier, particulière, particular
partie, parte; **une partie de plaisir,** una excursión de recreo
partir, partir, ponerse en camino
partitif, partitive, partitivo
partout, por dondequiera
paru, parecido
il **parut,** pareció
parvenir, llegar, conseguir
pas, paso; **à grands pas,** a paso largo
le **Pas de Calais,** el Paso de Calais
pas du tout, de ningún modo; **non pas que,** no que

passage, paso, pasaje
la **passe,** canalizò
passer, pasar; **se passer,** pasarse, tener lugar; **passer et repasser,** pasar y repasar
patatras! ¡ cataplún !
pâté, borrón
patience, paciencia
patient, paciente
patois, dialecto
patrie, patria
patron, patrón, jefe
patte, pata
pâturage, pasturaje, prado
la **paupière,** párpado
pauvre, pobre
pauvreté, pobreza
pauvrette, pobrecilla
payer, pagar
paysan, campesino
peau, piel
la **pêche,** melocotón, pesca
pêcher, pescar
peignant, pintando
peigne, peine
se **peigner,** peinarse
peindre, pintar
peine, pena; **à peine,** a penas; **ce n'est pas la peine,** no vale la pena
peintre, pintor
pêle-mêle, confusamente
peler, pelar
pelle, pala
pendant, pendant que, mientras, mientras que
pendre, pender
pendu, suspendido
la **pendule,** reloj de pared
pénétrer, penetrar, traspasar
la **pensée,** pensamiento, idea
penser, pensar; **penser à,** pensar en; **pensez donc!** ¡ que le parece! **je pense que oui,** creo que sí
pensionnaire, pensionista
pente, pendiente, cuesta
percer, agujerear, abrirse
percher, encaramarse
perdre, perder
perdu, perdido
père, padre
perler, desgranarse (*como perlas*)
se **permettre,** permitirse
personne, persona
personne . . . ne, nadie
personnel, personnelle, personal
petit, –e, pequeño
petit-fils, nieto
petit-neveu, sobrino nieto
peu, poco
à **peu près,** poco más o menos
peuple, pueblo
la **peur,** miedo; **de peur que,** por miedo de
il **peut,** puede
peut-être, tal vez, quizás
ils **peuvent,** pueden
je **peux,** puedo
photographie, fotografía
phrase, frase
piano droit, piano vertical
pic, pico

pièce, pieza; **pièce d'or**, moneda de oro
pied, pie; **nu-pieds**, descalzo
pierre, piedra
Pierre, Pedro
le **pieu**, estaca
le **pigeon**, paloma
piocher, azadonar, trabajar mucho
pipe, pipa
pique-nique, jira
piqûre, picadura
pitié, compasión; **avoir pitié de**, tener piedad de
place, plaza; **place d'honneur**, sitio de honor
il se **place**, se coloca
plaindre, tener lástima y compasión de alguno
plaine, llanura
la **plainte**, gemido
plaire, agradar
plaisir, placer, agrado
plante, planta
planter, plantar
plat, -e, liso
plat, plato
le **plateau**, meseta
plein, -e, lleno
pleurer, llorar
plissé, -e, plegado
plomb, plomo
plonger, sumergir
pluie, lluvia
plume, pluma
plupart, mayor parte
pluriel, plural
plus, más; **ne . . . plus**, no . . . más; **ne plus . . . que**, no más . . . que; **non plus**, tampoco
plusieurs, varios
la **poche**, bolsillo
le **poêle**, estufa
poids, peso
poil, pelo
poing, puño
le **point**, **le bon point**, la buena nota; **ne . . . point**, no
pointu, -e, puntiagudo
poire, pera
poirier, peral
pois, **les petits pois**, guisantes
la **poitrine**, pecho
poli, -e, culto, pulido
poliment, cortésmente
polir, pulir
pomme, manzana
pomme de terre, patata
pompe, pompa
pont, puente
port, puerto
porte, puerta; **porte à porte**, contiguo; **porte d'entrée**, puerta de entrada
la **portée**, alcance
porte-monnaie, portamonedas
porter, llevar, traer
poser, colocar, poner
il **possède**, posee
le **potage**, sopa
le **pot au lait**, vasija de leche
poudre, pólvora
poule, gallina
poupée, muñeca
pour, por, para

pourpre, púrpura
pourquoi, porque, ¿por qué?
il **pourra**, podrá
il **pourrait**, podría
vous **pourrez**, usted podrá
pourriez-vous? ¿podría Vd.?
la **poursuite**, perseguimiento
pourvu que, con tal que
pousser, empujar
la **poussière**, polvo; **poussière humide**, espuma del mar
je **pouvais**, podía
pouvoir, poder
se **pratiquer**, practicarse
pré, prado
précaution, precaución
précédent, –e, precedente
précéder, preceder; **il précède**, precede
précieux, précieuse, precioso
précipiter, precipitar
précis, –e, preciso
préférence, preferencia
préférer, preferir
premier, première, primero
prenant, tomando
il **prend**, toma
prendre, tomar; **prendre garde**, tener cuidado
prenez-vous? ¿toma Vd.? ¿toman Vds.?
ils **prennent**, toman
préparer, preparar
près, cerca; **tout près**, muy cerca
présence, presencia
présent, –e, presente
présenter, presentar
préserver, preservar
presque, casi
presser, apretar, prensar
se **presser**, apresurarse
prêt, –e, listo
prétendre, pretender
prêter, prestar
je **préviens**, prevengo
prier, rogar; **je vous prie**, yo le ruego
la **prière**, ruego, rezo
principal, –e, principal
le **printemps**, primavera
pris, tomado
prison, prisión
prisonnier, prisionero
il **prit**, tomó
privation, privación
priver, privar
prix, precio, premio; **le prix de revient**, el precio de costo; **à tout prix**, a toda costa
probité, probidad
problème, problema
procession, procesión
prochain, –e, próximo, cercano
produire, producir
produit, producto
profit, provecho
profiter, aprovecharse
progrès, progreso
prolonger, prolongar
se **promener**, pasearse
promesse, promesa
promettre, prometer
promis, prometido
pronom, pronombre

proposer, proponer
proposition, cláusula
propre, limpio
proprement, limpiamente, con limpieza
propreté, limpieza
protéger, proteger
prouver, probar
province, provincia
proviseur, director
prudent, –e, prudente
Prussien, prusiano
pu, podido
je **puis,** puedo
puis, después, luego
puisque, pues que, ya que
la **puissance,** poder
puissant, –e, poderoso
puits, pozo
punir, castigar
la **punition,** castigo
pupitre, pupitre
il **put,** pudo

Q

quadrupède, cuadrúpedo
il **qualifie,** califica
qualité, calidad
quand, cuando; ¿ cuándo? **quand même,** en todo caso, de cualquier modo que sea
quantité, cantidad
quarante, cuarenta
quart, cuarto
quartier, distrito, barrio
quatorze, catorce
quatorzième, décimocuarto
quatre, cuatro
quatre-vingt-dix, noventa
quatre-vingts, ochenta
quatrième, cuarto
que, que, quien, –es, el cual, *etc.;* ¿ qué? **ce que,** lo que
quel, quelle, ¿ qué?
quelque, alguno
quelque chose, alguna cosa
quelquefois, algunas veces
quelqu'un, alguno
qu'est-ce que c'est que ceci? ¿ qué es esto?
qu'est-ce que c'est que cela? ¿ qué es eso?
qu'est-ce qui? ¿ qué? **qu'est-ce qui arrive?** ¿ qué es lo que sucede?
question, pregunta
questionnaire, cuestionario
queue, cola; **en queue,** à la cola
qui, que, quien, –es, el cual, *etc.;* ¿ quién? **ce qui,** lo que
quinze, quince
quinzième, décimoquinto
la **quittance,** recibo, finiquito
quitter, abandonar
quoi, que; ¿ qué?

R

raconter, contar
le **radical,** raíz
rage, rabia
raide, tieso, rígido
le **raisin,** uva, uvas
raison, razón
raisonnable, juicioso

ramasser, recoger, coger lo que está en el suelo
ramener, traer
la **rancune**, rencor
rangé, –e, arreglado
rangée, fila
rapide, rápido
se **rappeler**, recordar
rapporter, volver a traer, devolver
rapproché, –e, arrimado, cerca
rare, raro, escaso
rarement, rara vez
rassembler, reunir
le **rat**, rata
ravage, estrago
ravi, –e, encantado
le **ravin**, barranco, escarpa
se **raviser**, cambiar de idea
ravissement, encanto
il **recevra**, recibirá
réchauffer, recalentar
récit, relato
réclamer, reclamar
récolte, cosecha
recommander, recomendar
récompense, recompensa
reconnaissant, –e, reconocido, agradecido
reconnaître, reconocer
reculer, retroceder
il **reçut**, recibió; **on reçut**, se recibió
la **redingote**, paletó
redoubler, redoblar
redouter, temer mucho
se **redresser**, enderezarse, levantarse
réfectoire, refectorio
réfléchir, reflexionar
réflexion, reflexión
refuser, rehusar
le **regard**, mirada
regarder, mirar
régime, régimen
régiment, regimiento
règle, regla
regret, pesar
regretter, sentir, echar de menos
reine, reina
il **rejoint**, reune
relier, encuadernar
reluire, relucir; **reluisaient**, relucían
remarquer, notar
remède, remedio
remerciement, agradecimiento
remercier, dar las gracias
remettre, posponer, reponer
remis, repuesto, enviado
remonter, subir, dar cuerda a
remplacer, reemplazar, sustituir
remplir, llenar
remporter, ganar
remuer, remover
le **renard**, zorra
rencontrer, encontrar
rendre, devolver; **rendre ses devoirs**, cumplir sus deberes; **se rendre**, dirigirse; **elle se rend compte**, ella se da cuenta
rendu, –e, devuelto, rendido
renfermer, encerrar, incluir

renier, renegar
renom, renombre
renseigner, decir, informar
rentrée, entrada
rentrer, entrar, volver a casa
repartir, salir otra vez
le **repas**, comida
repasser, repasar
se **repentir**, arrepentirse
répéter, repetir
répétiteur, repetidor
répondre, contestar, responder; **répondez-y**, contéstelo Vd.
reposer, reposar
reprendre, volver a tomar, proseguir
représenter, representar
reprises; **à deux reprises**, en dos ocasiones; **à plusieurs reprises**, en varias ocasiones
il **reprit**, replicó, prosiguió
reproche, reproche
reprocher, reprochar
république, república
réquisition, requisa
réservé, –e, reservado
résister, resistir
il **résolut**, resolvió
résoudre, resolver
respect, respeto
respectable, respetable
respectueusement, respetuosamente
la **ressemblance**, parecido
ressembler, semejar, parecerse
reste, resto, lo demás; **les restes**, los restos; **du reste**, por lo demás
rester, quedarse; **il lui restait**, le quedaba, le faltaba
en **retard**, tarde
retenir, retener
retentir, resonar
en **retenue**, arrestadc
se **retirer**, retirarse
retour, regreso
retourner, regresar
se **retourner**, volverse
réunir, reunir
réussir, adelantar, tener éxito, lograr
réveille-matin, despertador
se **réveiller**, despertarse; **réveille-toi**, despiértate
révéler, revelar
revenir, volver
revenu, –e, vuelto
rêver, soñar
revêtir, revestir, vestir
il **revient**, vuelve; **prix de revient**, precio de costo
il **revint**, volvió
revue, revista
rez-de-chaussée, piso bajo
en **riant**, riendo
riche, rico
richesse, riqueza
ridé, –e, arrugado
ne . . . **rien**, no . . . nada; **rien que**, no más que
rire, reír
rive, ribera
la **rivière**, río
la **robe**, traje

robuste, robusto
le **roc**, roca
roche, roca
le **rocher**, roca
Rocheuses; **montagnes Rocheuses**, las Montañas Rocallosas
roi, rey
le **roman**, novela
rompre, romper
rond, **–e**, redondo; **en rond**, a la redonda
ronde, redondilla
ronger, roer
rosbif, asado
rose, rosa
roucouler, arrullar
rouge, rojo
rougir, sonrojarse
roulement, redoble
rouler, rodar
la **route**, camino
royaume, reino
le **ruban**, cinta
rue, calle
rugir, rugir
ruine, ruina
ruisselant, **–e**, chorreante
rural, **–e**, rural
ruse, astucia
la **Russie**, Rusia

S

sa, *f.* su (de él, de ella)
sabot, casco
sac, saco
sachant, sabiendo
je **sache**, yo sepa
sacré, **–e**, sagrado
sacrer, consagrar
sacrifice, sacrificio
sage, prudente, bueno (que tiene buena conducta)
saint, **–e**, santo
je **sais**, sé
saisir, coger
saisissant, penetrante
il **sait**, sabe
salade, ensalada
salaire, salario
sale, sucio
salir, ensuciar
salle, sala; **salle à manger**, el comedor; **salle de bain**, el baño; **salle de classe**, sala de clase
salon, salón
saluer, saludar
samedi, sábado
le **sang**, sangre
sanglant, **–e**, sangriento
sans, sin; **sans que**, sin que
santé, salud
sapin, pino
satin, raso
saucisson, salchichón
sauter, saltar; **saute-mouton**, salta la burra
en **sautoir**, puesto al hombro
sauvage, silvestre
sauver, salvar
sauveur, salvador
elle **savait**, sabía
savant, **–e**, sabio, erudito
savant, sabio
vous **savez**, Vd. sabe

savoir, saber
le **savoir**, el saber
savon, jabón
savoureux, savoureuse, sabroso
scène, escena
science, ciencia
scientifique, científico
scier, aserrar
la **scierie**, aserradero
sec, sèche, seco
sécher, secar
second, –e, segundo
la **seconde**, segundo
secourir, socorrer
secours, socorro; **au secours**, en auxilio
secrétaire, secretario
seigneur, señor
seize, diez y seis
seizième, décimosexto
le **sel**, sal
selon, según
semaine, semana
sembler, parecer
il **sème**, siembra
semer, sembrar
Sénat, Senado
sénateur, senador
sens, sentido
sentiment, sentimiento
sentir, sentir, oler, dar olor
séparer, separar
sept, siete
septembre, setiembre
septième, séptimo
sérieux, sérieuse, serio
serpenter, serpentear
serrer, apretar
sérum, suero
service, servicio
servir, servir; **on se sert**, se sirve; **à quoi sert?** ¿para qué sirve?
ses, sus (de él, de ella)
seuil, umbral
seul, –e, solo
seulement, solamente
si, tan, si
siècle, siglo
siège, sitio
le **sien**, la **sienne**, les **siens**, les **siennes**, el suyo, *etc.* (de él *o* de ella)
siffler, silbar
signe, signo
silence, silencio
silencieux, silencieuse, silencioso
sillon, surco
s'il vous plaît, si gusta
simple, sencillo
sincèrement, sinceramente
singulier, singular
sire, señor
situation, situación
situé, –e, situado
six, seis
sixième, sexto
sœur, hermana
soi, uno, sí
soie, seda
soif, sed
soigner, cuidar
soigneusement, cuidadosamente

soin, cuidado; **avoir soin de**, cuidar
le **soir**, tarde
soirée, velada
il **soit**, sea
soit . . . soit, que . . . que
soixante, sesenta
soixante-dix, setenta
soldat, soldado
soleil, sol
solennel, solemne
solide, sólido
solliciteur, solicitante
le **sommet**, cumbre
son, sa, ses, su, sus (de él *o* de ella)
songer, pensar
sonner, sonar, llamar, dar la hora
sorcière, hechicera
il **sort**, sale
sorte, suerte, clase
sortie, salida
sortir, salir
sou, sueldo
soudain, –e, súbito, repentino, precipitado
souffrir, sufrir
souhaiter, desear
soûl, –e, ebrio
soulever, levantar
soulier, zapato
soupe au lait, sopa de leche
sourcil, ceño
le **sourire**, sonrisa
il **sourit**, sonríe
sournois, –e, disimulado, engañador
sournoisement, disimuladamente
sous, bajo
sous-entendu, –e, supuesto
sous-officier, subteniente
soutiens, sostén
souvenir, recuerdo; **de souvenir**, de memoria
se **souvenir**, acordarse
souvent, a menudo
souviens, je me souviens, me acuerdo; **je me souviendrai**, me acordaré; **il se souvint**, se acordó
soyez, seas, sed
spécial, –e, especial
spectacle, espectáculo
statue, estatua
le **store**, cortinilla
stupéfaction, estupefacción
stupéfait, –e, estupefacto
stupide, estúpido
subdiviser, subdividir
subir, pasar por, sufrir
subordonné, –e, subordinado
suc, jugo
succéder, suceder
sucre, azúcar
sud, sur
suffire, bastar
la **Suisse**, Suiza
suivant, –e, siguiente
suivi, –e, seguido
suivre, seguir
sujet, asunto, sujeto
supérieur, –e, superior
supporter, sufrir, soportar
supposition, suposición

sur, sobre, en
sûr, –e, seguro
surpris, –e, sorprendido
surprise, sorpresa
il **surprit**, sorprendió
surtout, sobre todo
surveiller, vigilar
suspendre, colgar, suspender
syllabe, sílaba
sympathie, simpatía

T

ta, *f.* tu
tabac, tabaco
table, mesa; **table des matières**, tabla de materias
tableau, encerado, cuadro
tablier, delantal
tacher, manchar
taie d'oreiller, funda de almohada
talent, talento
tambour, tambor
tandis que, mientras
tanneur, curtidor
tant, tanto; **tant que**, en tanto que
tante, tía
tantôt, a veces, luego
tapage, ruido, bullicio
taper, golpear
le **tapis**, alfombra
tard, tarde
tasse, taza
te, te
tel, tal; **un tel père**, tal padre
tellement, de tal suerte
temps, tiempo; **de temps en temps, de temps à autre**, de vez en cuando
tendre, tender
teneur de livres, tenedor de libros
tenir, tener, poseer; **tenir les comptes**, llevar las cuentas; **tenir à**, empeñarse en, gustar mucho
tenter, tentar
terrain, terreno
terrasser, echar a tierra
terre, tierra; **par terre**, al suelo, en el suelo
terrible, terrible
tes, tus
tête, cabeza; **en tête**, a la cabeza
thé, té
thème, ejercicio, tema
le **tien**, la **tienne**, les **tiens**, les **tiennes**, el tuyo, *etc.*
tiens! ¡y bien! ¡pero!
il **tient**, tiene, lleva
timidement, tímidamente
tirer, sacar, tirar
tiret, guión
le **tiroir**, gaveta
toi, tí
toile, tela
toit, techo
la **toiture**, techo
tomber, caer, caerse
ton, ta, tes, tu, tus
torchon, trapo
torrent, torrente
torture, tortura

tôt, pronto
toucher, tocar
toujours, siempre
le **tour**, vez, turno; **à tour de rôle**, al turno; **à double tour**, con dos vueltas a la llave
touriste, turista
tourmenter, atormentar
tourner, volver
tout, toute, tous, toutes, todo, *etc.*, cada
tout, muy
tout à coup, de pronto
tout à fait, completamente
tout à l'heure, hace un momento
tout au long, del principio al fin
tout au plus, a lo más
tout d'abord, en primer lugar
tout de même, a pesar de ello, de todos modos
tout de suite, de seguida
tout le monde, cada uno, todo el mundo
tracer, trazar
traduire, traducir
en **train de**, en vía de
le **train de derrière**, la parte trasera
se **traîner**, arrastrarse
traire, ordeñar
le **trait d'union**, división
traitement, tratamiento
tranche de gigot, lonja de jigote
tranquille, tranquilo
tranquillement, tranquilamente
transport, trasporte
transporté, -e, trasportado
travail, trabajo
travailler, trabajar, labrar
à **travers, en travers**, a través
traverser, atravesar
treize, trece
treizième, décimotercio
tremblant, -e, trémulo
trembler, temblar
trente, treinta
trentième, trigésimo
très, muy
trésor, tesoro
tressaillir, temblar
trêve, tregua
tricorne, tricornio
triomphe, triunfo
triste, triste
tristement, tristemente
trois, tres
troisième, tercio
la **trompe**, trompa, cuerno
se **tromper**, engañarse
trompette, trompeta
trompeur, engañador
trop, demasiado
le **trottoir**, acera
trou, agujero
se **troubler**, turbarse
troupeau, rebaño
trouver, hallar
se **trouver**, encontrarse
truite, trucha
tuer, matar

à **tue-tête**, a boca de jarro
tyrannie, tiranía

U

un, une, uno
université, universidad
usage, empleo, uso
utile, útil
utilement, útilmente
utilité, utilidad

V

va, va, ve, vaya
vacances, vacaciones
vache, vaca
vaillance, valentía
vaincre, vencer
je **vais**, voy
valent mieux, valen más
la **vallée**, valle
valoir, valer; **valoir mieux**, valer más
valurent, valieron, dieron
varié, –e, variado
vase, vaso
il **vaudrait mieux**, valdría más
se **vautrer**, revolcarse
veau, ternero
veille, víspera
velours, terciopelo
vendre, vender
vendredi, viernes
venez, venga Vd.
se **venger**, vengarse
vengeur, vengador
venir, venir
vent, viento
venu, venido
ver, gusano; **ver à soie**, gusano de seda
verbe, verbo
verger, huerto
véritable, verdadero
véritablement, verdaderamente
vérité, verdad
je **verrais**, yo vería
verre, vidrio, vaso
nous **verrons**, veremos
vers, hacia
vert, –e, verde
vêtement, vestido, traje; **les vêtements**, la ropa
vêtir, vestir
je **veux**, quiero; **il veut**, quiere
viande, carne
victime, víctima
victoire, victoria
vide, vacío
vie, vida
il **viendra**, vendrá
il **vient**, viene; **il vient d'avoir six ans**, acaba de cumplir seis años; **ils viennent**, vienen
vieux, vieil, vieille, viejo, anciano
vif, vive, vivo
vigne, viña
la **vigueur**, vigor
le **village**, aldea, lugar
ville, ciudad
vin, vino
vingt, veinte
vingt et un, vingt et unième, veintiuno

vingtième, vigésimo
il **vint,** vino
violet, violette, violado
Virgile, Virgilio
le **visage,** rostro, cara
visite, visita
visiter, visitar
visiteur, visitante
il **vit,** vió
vite, pronto
vitrine, vitrina
vivant, viviente
vive, viva
vivre, vivir
vivres, víveres
vocabulaire, vocabulario
voici, he aquí, ¡ aquí está!
voilà, he ahí, ¡ vaya! ¡ aquí está!
voir, ver
voisin, –e, vecino
il **voit,** ve
la **voiture,** coche
voix, voz
voler, volar, robar
voleur, ladrón
volonté, voluntad
volume, volumen
vont voir, van a ver
vos, vuestros, –as; sus (de Vd., de Vds.)
votre, vos, vuestro, *etc.;* su, sus (de Vd., de Vds.)
le **vôtre,** la **vôtre,** les **vôtres,** el vuestro, *etc.;* el suyo, *etc.;* (de Vd., de Vds.)
il **voudrait,** quisiera
il **voulait,** quería; **je m'en voulais,** me dolía, me mortificaba
voulez-vous? ¿ quiere Vd.?
vouloir, querer
voulu, querido
vous, vosotros, –as; Vd., Vds.
voyant, viendo
la **voyelle,** vocal
voyez-vous? ¿ ve Vd.?
vrai, –e, verdadero
vraiment, verdaderamente
vu, –e, visto
vue, vista

Y

y, allí, ahí
y a-t-il? ¿ hay?
yeux, ojos

Z

zébré, –e, cebrado

VOCABULAIRE ESPAGNOL–FRANÇAIS

A

a, à
abierto, ouvert
abogado, avocat
abrazando, embrassant
abrí, j'ai ouvert
abriendo, ouvrant
acaba de, vient de
acepillarse, se brosser
acera, le trottoir
acordarse, se souvenir de
acostarse, se coucher
adelantar, réussir
adivinando, devinant
admirablemente, admirablement
admiración, admiration
agua, eau; **mucha agua con poco vino,** abondance
ahora, maintenant, tout à l'heure.
al, au
alegrarse, être content
alegre, gai, content
algunos, quelques; quelques-uns
alquilar, louer
alto, haut
amable, aimable
amargo, amer, amère
amarillo, jaune
amigo, ami
amo, maître
ancho, large
andando, marchant
andar, marcher
anoche, hier soir
antes (*de* o *que*), avant
anunciando, annonçant
año, an
aquello, cela
aquí está (están), voici
árbol, arbre
con **ardor,** chaudement
armario, une armoire
armario con gavetas, chiffonnier
arrancar, arracher
arrugado, ridé
artículo, article
artista, artiste
atento, attentif, attentive
aun, même
avenida, avenue
ayer, hier
azul, bleu

B

bajar, descendre
banana, banane
banco, banc
bastante, assez
bastón, la canne
batalla, bataille

blanco, blanc, blanche
bolsillo, la poche
bonito, joli
bosque, bois
bote, bateau
botella, bouteille
bronce, cuivre
bueno, bon, bonne; sage (*que tiene buena conducta*)
buscar, chercher

C

caballo, cheval
cabello, cheveu
cabeza, tête
cada, chaque
cada uno, chacun, tout le monde
caído, tombé
caja, boîte
calidad, qualité
caliente, chaud
con **calor**, chaudement
cama, le lit
campana, cloche
campo, la campagne
canción, chanson
cansado, fatigué
cantar, chanter
capilla, chapelle
capital, capitale
capítulo, chapitre
cara, figure
Carlos, Charles
carne, viande
caro, cher, chère
carpintero, menuisier
carta, lettre
casa, maison; **a casa de**, **en casa de**, chez; **a casa**, **en casa**, à la maison; **casa de apartamentos**, maison d'appartements
caso, **en todo caso**, quand même
castigar, punir
castillo, château
catorce, quatorze, quatorzième
celebrar, célébrer
cepillo, la brosse
cerca de, près de
cereza, cerise
cerrado, fermé
cerrar, fermer
cerré, j'ai fermé
cesta, le panier
ciento, cent, centième
cinco, cinq
cincuenta, cinquante, cinquantième
cincuenta y dos, cinquante-deux, cinquante-deuxième
cincuenta y uno, cinquante et un, cinquante et unième
cinta, le ruban
ciñendo, entourant
claro, clair
clase, classe
cláusula, proposition
cobre, cuivre
coger, saisir
colgar, suspendre
color, la couleur
comido, mangé
comiendo, mangeant

cómodo, confortable
composición, composition
comprado, acheté
compré, j'ai acheté
con, avec, envers
condición, condition
confianza, confiance
confinar, borner
confite, bonbon
Vd. **conoce**, vous connaissez
conocido, connu
conocimiento, la connaissance
contar, raconter
contestar, répondre
contra, contre; **en contra**, malgré
corbata, cravate
coronel, colonel
corren, ils courent
correr, courir
corrido, couru
corriendo, courant
cortando, coupant
cortaplumas, canif
cortésmente, poliment
cortina, le rideau
cortinilla, le store
coser, coudre
cosiendo, cousant
costurera, couturière
criada, bonne
criado, domestique
cuaderno, cahier
cuadro, tableau
el **cual**, *etc.*, qui, que, lequel, *etc.*; **¿ cuál ?** quel ? *etc.*
cuando, **¿ cuándo ?** quand
¿ cuánto ? combien ?
cuarenta, quarante, quarantième
cuarenta y dos, quarante-deux, quarante-deuxième
cuarenta y uno, quarante et un, quarante et unième
cuarto, quatrième
cuarto, la chambre
cuatro, quatre
cubierto, couvert
cuello, cou, col
cuento, une histoire
cuerda; **dar cuerda a**, remonter
cueva, cave
cuidar, avoir soin de
cultivar, cultiver
cumpleaños, la fête
curar, guérir
cuyo, dont

Ch

chaqueta, un habit
chistoso, drôle

D

dadivoso, généreux, généreuse
dar, donner; **dar cuerda a**, remonter; **dar con la cabeza contra**, se frapper la tête contre
de, de
décimo, dixième
defender, défendre
dejar, quitter, laisser
del, du
delante de, devant
demasiado, trop

desayunar(se), déjeuner
descender, descendre
desde, depuis
desgracia, le malheur
desgraciadamente, malheureusement
desobedecer, désobéir
despertador, réveille-matin
despertarse, se réveiller
después, puis
después de, après
detrás de, derrière
devolver, rendre
devuelto, rendu
día, jour; **todo el día**, la journée; **un día feriado**, jour de congé; **el día del santo**, la fête
diente, la dent
diestro, habile
diez, dix
diez y nueve, dix-neuf, dix-neuvième
diez y ocho, dix-huit, dix-huitième
diez y seis, seize, seizième
diez y siete, dix-sept, dix-septième
difícil, difficile
digno de admiración, admirable
dinero, argent
discípulo, écolier, élève
doce, douze, douzième
docena, douzaine
domingo, dimanche
donde ¿ dónde ? où
dos, deux
dulce, doux, douce
dulcemente, doucement

E

ejercicio, thème, exercice
ejército, une armée
él, il, lui
el de (*que*), *etc.*, celui, celle, ceux, celles
elogiar, louer
ella, elle
ellas, elles
ellos, ils, eux
en, dans
encaje, la dentelle
encuadernar, encadrer, relier
enfermo, malade
Enrique, Henri
ensuciar, salir
entrado, entré
enviar, envoyer
equivocarse, se tromper
es, est
escoger, choisir
escribí, j'ai écrit
escribiendo, écrivant
escribir, écrire
escrito, écrit
escritorio, pupitre, secrétaire
escuela, école
ese, *etc.*, ce, cet, cette, ces; celui-là, celle-là, ceux-là, celles-là
eso, cela
España, l'Espagne, *f.*
español, espagnol
esperanza, un espoir

esperar (*poner confianza en el futuro*), espérer
esperar (*estar en expectativa*), attendre
espero, j'espère
esposa, femme
estado, la condition
Estados Unidos, les États-Unis
estaré, je serai
este, *etc.*, ce, cet, cette, ces; celui-ci, celle-ci, ceux-ci, celles-ci
estimar, estimer
estoy, je suis
estudiar, étudier
estudio, une étude
exactamente, juste, exactement
examen, examen
excepto, excepté, à part
excusar, excuser

F

fácil, facile
facilidad, facilité
familia, famille
feliz, heureux, heureuse
fiel, fidèle
fila, rangée
flor, fleur
foso, fossé
fotografía, photographie
Francia, la France
frase, phrase
fresa, fraise
fresco, frais, fraîche; froid
frío, froid
fruta, le fruit
fuego, feu
fuera de, excepté

G

gabinete, une armoire
ganar, remporter
gato, chat
gaveta, le tiroir
generoso, généreux, généreuse
gobierno, gouvernement
gorro, la casquette
dar **gracias por**, remercier de
gracioso, gracieux, gracieuse; drôle
gramática, grammaire
grande, grand
grueso, gros, grosse
guerra, guerre
guisantes, les petits pois
me **gusta**, j'aime; **me gusta más**, j'aime mieux; **si gusta**, s'il vous plaît
con **gusto**, avec plaisir

H

había, il y avait
hábil, habile
habitar, habiter
¿ hacía Vd. ? faisiez-vous?
haciendo, faisant
hago, je fais
hallado, trouvé
hallar, trouver
hambre, faim
hará, il fera
hay, il y a; **¿ hay ?** y a-t-il?
he ahí, voilà

he aquí, voici
hecho, fait
herido, blessé
hermana, sœur
hermano, frère
hermoso, beau, belle
heroína, héroïne
hija, fille
hijo, fils
hombre, homme
honrado, honnête
hora, heure
hotel, hôtel
hoy, aujourd'hui
huevo, œuf

I

idea, idée
ido, allé
iglesia, église
igual, égal
infeliz, malheureux, malheureuse
Inglaterra, l'Angleterre, *f.*
inglés, Anglais, *n.*
con **injusticia**, injustement
instruído, instruit
inteligente, intelligent
interesante, intéressant
invierno, hiver
ir, aller
iré, j'irai
irse, partir

J

jabón, savon
no . . . **jamás**, ne . . . jamais
jardín, jardin
jira, pique-nique
joven, jeune
los **jóvenes**, les jeunes gens
jueves, jeudi
jugar, jouer

L

la, la
labrar, cultiver
lápiz, crayon
¡ es **lástima** ! c'est dommage!
lavarse, se laver
le, le, lui, vous
lección, leçon
lección escrita, le devoir
lectura, lecture
leer, lire
legumbre, le légume
leí, j'ai lu
leído, lu
lejos, loin
lengua, langue
leña, le bois
levantarse, se lever
ley, loi
leyendo, lisant
libra, livre
libro, livre
lindo, joli
lo, le
lograr, réussir
Londres, Londres
los, vous, les
luego que, aussitôt que
lugar, village; **tener lugar**, avoir lieu
lunes, lundi

Ll

llamar, sonner
llegado, arrivé
llenar, remplir
lleno, rempli
llevar, porter, mener
llorar, pleurer

M

madera, le bois
madre, mère
maestra, maîtresse
maestro, maître
magnífico, magnifique
mal, mal
malo, mauvais, méchant
mandar, envoyer
mano, main
manzana, pomme
mañana, *adv.* demain
mañana, le matin
marco, cadre
marfil, ivoire
marido, mari
marina, marine
mármol, marbre
martes, mardi
más, encore
más . . . que, plus . . . que
me, me
medalla, médaille
medicina, médecine
médico, médecin
medio, demi
mejor, meilleur
melocotón, la pêche
menor, moins
menos . . . que, moins . . . que
mentiroso, menteur
a **menudo**, souvent
mercadería, marchandise
mercado, marché
merecer, mériter
mes, mois
mesa, table; **la mesa de escribir**, le bureau
mi, mis, mon, ma, mes
mí, moi
miedo, la peur
mientras, mientras que, pendant, pendant que
miércoles, mercredi
mil, mille
minuto, la minute
el **mío**, *etc.*, le mien, la mienne, les miens, les miennes
mirar, regarder
mismo, même; **soy yo mismo**, c'est bien moi
modista, modiste
el **momento que**, le moment où
morder, mordre
mostrar, montrer
muchacha, fille
muchacho, garçon
muchísimo, beaucoup
mucho, beaucoup
mueble, meuble
muerto, mort
muestra, il montre
mujer, femme
mundo, monde
muy, très

N

nacido, né
no . . . **nada**, ne . . . rien
naranja, orange
nariz, le nez
natal, natal
Navidad, Noël
será **necesario**, il faudra
necesita, il faut
necesitar, avoir besoin de
necesito, il faut que je
negro, noir
no . . . **ninguno**, ne . . . personne
niño, enfant
no, non, ne . . . pas, ne . . . point
noche, nuit
nos, nous
nosotros, **–as**, nous
nota, **una buena nota**, une bonne note
notar, remarquer
novela, le roman
noveno, neuvième
noventa, quatre-vingt-dix, quatre-vingt-dixième
noventa y dos, quatre-vingt-douze, quatre-vingt-douzième
noventa y uno, quatre-vingt-onze, quatre-vingt-onzième
nuestro, *etc.*, notre, nos
el **nuestro**, *etc.*, le nôtre, la nôtre, les nôtres
nueve, neuf
nuevo, nouveau, nouvel, nouvelle
no . . . **nunca**, ne . . . jamais

O

o, ou
obedecer, obéir
obra, un ouvrage
obrar, agir
obrero, ouvrier
octavo, huitième
ocupado, occupé
ochenta, quatre-vingts, quatre-vingtième
ochenta y dos, quatre-vingt-deux, quatre-vingt-deuxième
ochenta y uno, quatre-vingt-un, quatre-vingt-unième
ocho, huit
oficial, officier
oír, entendre
once, onze, onzième
orando, priant
orden, un ordre
oreja, oreille
orgulloso, fier
oro, or
os, vous
otro, nouveau, nouvel, nouvelle

P

Pablo, Paul
paciencia, patience
padre, père; **los padres**, les parents
página, page
país, pays
pájaro, oiseau
palabra, le mot

pan, pain
pañuelo, mouchoir
papel, papier
paquete, paquet
para, pour; **para con**, envers
paraguas, parapluie
pared, le mur
parque, parc
parquet, parquet
párrafo, paragraphe
partida, partie
partido, parti
partir, partir
pasado, dernier
pasar, passer
pasearse, se promener, faire une promenade
pastel, gâteau
partes; **por todas partes**, partout
patata, pomme de terre
pecho, la poitrine
pedazo, morceau
peinarse, se peigner
peine, peigne
pensar en, penser à
pequeño, petit
pera, poire
perder, perdre
perdido, perdu
perezoso, paresseux, paresseuse
periódico, journal
pero, mais
perro, chien
a **pesar de**, malgré
en **pie**, **de pie**, debout
piedra, pierre
pierna, jambe
pieza, pièce
pintando, peignant
pintar, peindre
placer, plaisir
plantar, planter
plata, l'argent, *m.*
pluma, plume
pobre, pauvre
poco, peu
ponen, ils mettent
poner, poser, mettre
por eso, à cause de cela
porque, parce que
precioso, précieux, précieuse
preferir, préférer
premio, prix
preparar, préparer
presentar, présenter
prestar, prêter
prima, cousine
primero, premier, première
primo, cousin
de **prisa**, vite
probar, prouver
prohibir, défendre
pronto, bientôt, vite
proponerse, compter
próximo, prochain
pudiendo, pouvant
se **puede**, on peut
puedo, je puis (peux)
puerta, porte
pues, donc
puesto, mis
puesto que, puisque
pupitre, pupitre

Q

que, qui, que
¿ qué ? qu'est-ce qui? que? quoi ? quel ? quelle ? quels? quelles?
quebrar, casser
quedado, resté
quedarse, rester
quien, -es, lequel, laquelle, lesquels, lesquelles; qui, que
¿ quién ? qui? lequel? laquelle? **¿ quiénes ?** lesquels? lesquelles?
¿ quiere él ? veut-il?
¿ quiere Vd.? voulez-vous ?
quiero, je veux
quince, quinze, quinzième
quinto, cinquième
quitar(se), ôter
quizás, peut-être

R

recoger, ramasser
recomendar, recommander
regalo, cadeau
regimiento, régiment
regla, règle
regresado, retourné
reír, rire
reloj, la montre
reñir, gronder
de **repente**, tout à coup, soudainement
república, république
responder, répondre
restituir, rendre
rezando, priant
rico, riche
riendo, riant
rodeando, entourant
rojo, rouge
romper, casser
ropa, les vêtements
ruido, bruit

S

sábado, samedi
sabe, il sait
saco, sac
sala de clase, salle de classe
salido, sorti
salir, sortir
saltan, ils sautent
salvar, sauver
seco, sec, sèche
sed, soif
en **seguida**, tout de suite, ensuite, puis
según, selon
segundo, deuxième
segundo, une seconde
seguro, sûr
seis, six
semana, semaine
sembrado, champ
sentado, assis
señor, monsieur; **señores**, messieurs
señora, dame
séptimo, septième
seré, je serai
serio, sérieux, sérieuse
sesenta, soixante, soixantième

sesenta y dos, soixante-deux, soixante-deuxième
sesenta y uno, soixante et un, soixante et unième
setenta, soixante-dix, soixante-dixième
setenta y dos, soixante-douze, soixante-douzième
setenta y uno, soixante et onze, soixante et onzième
sexto, sixième
sí, oui
siempre, toujours
siendo, étant
siete, sept
¿ se **siguen** ? se suivent-ils?
silla, chaise
sillón, fauteuil
sin, sans
sin embargo, cependant
soberbio, fier, fière
sobre, sur
sobrina, nièce
sobrino, neveu
solamente, seulement
soldado, soldat
sombrero, chapeau
sonrisa, le sourire
sonrojarse, rougir
sortija, bague
sótano, la cave
soy, je suis
su, sus, son, sa, ses, votre, vos, leur, leurs
subordinado, subordonné
suceder, arriver, avoir lieu; ¿ **qué ha sucedido** ? qu'est-ce qui est arrivé?
en lo **sucesivo,** désormais
al **suelo, en el suelo,** par terre
suspender, suspendre
el **suyo,** *etc.*, le sien, la sienne, les siens, les siennes, le vôtre, la vôtre, les vôtres, le leur, la leur, les leurs

T

tafilete, maroquin
tal, un tel
talento, talent
tan, tant; **tan . . . como,** aussi . . . que; **tan pronto como,** aussitôt que
tanto, tant
tarde, *adv.* tard; en retard
tarde, après-midi
taza, tasse
te, te
té, thé
teatro, théâtre
techo, toit
tela, toile
temprano, de bonne heure
tendré, j'aurai
tengo, j'ai
tercero, troisième
ti, toi
tía, tante
tiempo, temps; **a tiempo,** à l'heure
tienda, le magasin
tierra, terre
tinta, encre
tintero, encrier
tío, oncle

tiza, craie
tocar, jouer
todavía, encore; **todavía no,** pas encore
todo, *etc.*, tout, toute, tous, toutes
tomado, pris
toman, ils prennent
tomar, prendre
tomar prestado, emprunter
torre, tour
trabajar, travailler
trabajo, travail
traer, apporter
traje, la robe, vêtement
tratar, essayer; **¿ de qué se trata?** qu'est-ce qu'il y a?
trece, treize, treizième
treinta, trente, trentième
treinta y dos, trente-deux, trente-deuxième
treinta y uno, trente et un, trente et unième
trepando, grimpant
trepar, monter, grimper
tres, trois
triste, triste
tu, tus, ton, ta, tes
tú, tu, toi
el **tuyo,** *etc.*, le tien, la tienne, les tiens, les tiennes

U

u, ou
último, dernier, dernière
uno, un
útil, utile
uva, uvas, le raisin

V

va, va
vacaciones, vacances
valiente, brave
valor, courage
van a ver, ils vont voir
varios, plusieurs
vaso, verre
Vd., Vds., vous
vecina, voisine
vecino, voisin
veinte, vingt, vingtième
veintidós, vingt-deux, vingt-deuxième
veintiuno, vingt et un, vingt et unième
venido, venu
venir, venir
ventana, fenêtre
ver, voir
verano, été
de **veras; soy yo de veras,** c'est bien moi
verdad, vérité; **¿ verdad?** n'est-ce pas?
verdadero, vrai
verde, vert
veremos, nous verrons
vestido, vêtement
vestirse, s'habiller
vez, fois; **algunas veces,** quelquefois, jamais
ví, j'ai vu
vida, vie
viejo, vieux, vieil, vieille
viernes, vendredi
viña, vigne
visto, vu

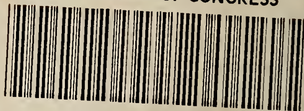
vivir, demeurer, vivre
vivo, vif, vive; vivant
volumen, volume
voluntad, volonté
volver, revenir; **volver a casa,** rentrer
vosotros, –as, vous
vuelto, revenu
vuestro, –a, –os, –as, votre, vos
el **vuestro,** *etc.*, le vôtre, la vôtre, les vôtres

Y

y, et
ya, déjà; **ya no,** ne . . . plus
yerba, herbe
yo, je, moi

Z

zapato, soulier


LIBRARY OF CONGRESS
0 003 117 390 5